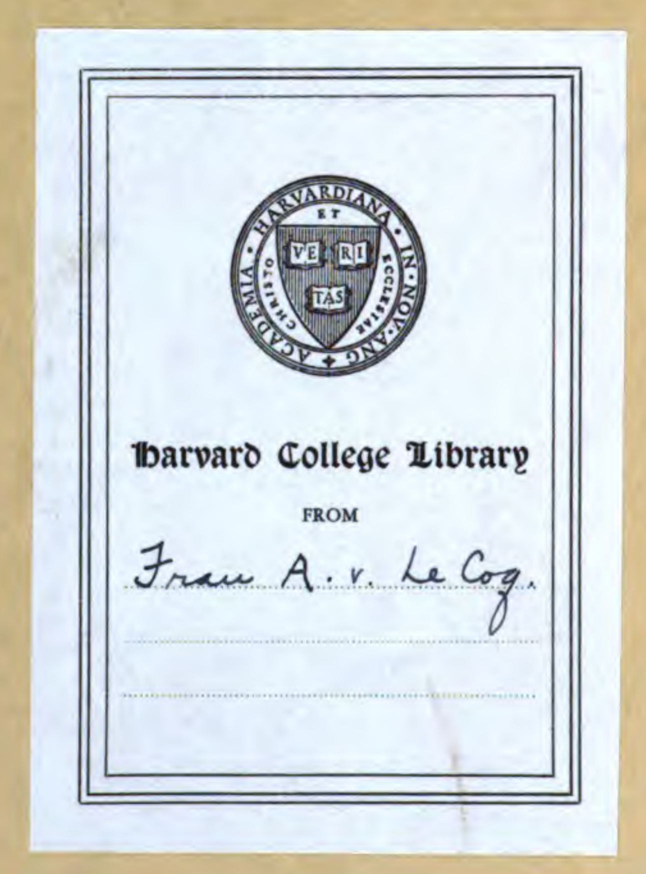

WIDENER LIBRARY
HX 5I7H B


HARVARDIANA
ET
VE RI
TAS
ACADEMIA IN NOV ANG
CHRISTO ECCLESIAE



KURDISCHE TEXTE

gesammelt und herausgegeben von

A. v. Le Coq.



Zweiter Teil.

Berlin 1903 · Gedruckt in der Reichsdruckerei.

Frau A. v. Le Coq,
Berlin

Die Texte in Transkription.

I.

Ḥikāyätān̄ᵢ yā́γib oγlu yüsib ǧälika.

Ḥikāyeḗi dúnyā güzélē.

Wáχtī zämāndā́ ézinǵík hábū, dö laúkāχā́ hábū, žinikāχā́, dā́kikāχā́ pū́r hábū,
fūqarā́ bū, här rō düčū́ pištik ēzíng dā́nin (tā́nin), dö γrúša döfurtün pē gečinmiš bū.
rū́ke dísā ču ēzíngā, bin dā́rike térik feŕa, ču šū́nē, hā́kik dí, hāk hälānī́, hā́te māl.
bíre čāršū́ye, ‖ yahudīkī dugṓ: vē hā́ke bā́mẹde. dugṓ: az nā́dim. yahudī́ dugṓ: säd γrúši 5
bä tā́ dim. dugṓ: tü bä min dēkā́ni. dugṓ: az dösöd γruš bä tā́ dim. dísā́ dugṓ: tü bä
min dēkā́nī. nihāyā́t piáńǰ säd γruš bä tā́ dim. ézinǵí mā́skir, ē kö žē rā́st bídä, dugṓ:
bídē pärā́! piáńǰ säd γruš dā́iye, ā́nī, hāt, žẹ χā́rā χärč kir. súbädā düčū́ šū́nā hā́kē, dísā
dī hā́kik, ā́nī, hāt, dā yahū́dī piáńǰ säd γruš. här rṓ hā́kẹk tā́nī (dā́nī), piáńǰ säd γruš
dädā́. rṓke čā́ndā žinekä bír že yahū́dírā dahā́t, yahudī́ žinekävó́ ‖ šōrā́χä dikírinä yäk, 10
dugṓ: mérki tā́ mā hā́re šū́nī tēr, hā́ke dikā́, bírikä bū́kōlä, tēr kesík lē dḗšχä, ūrkmiš
díwä, dₑhčre dā́rnẹ dín, hāke dikā́. mérẹk dₑhā́re čā́like dükṓlä sär däníχämä, tēr tē, hāke
bū́kä, níngrā digẹrā́, tínä māl. yäm dikā́, här rō hā́kikₑ díkä. ézinǵí dímịrä. yahudī́
žinekärā́ dịwé: tär šā́ržēkä. žinik dịwé: rū́ₑ piáńǰ säd γrus tínä. yahudī́ dịwé: yā tü
šā́ržēkí, yā ǧā́kä dín nā́-amä ǧā́m-tä. žinik šā́ržēdikā́, tịzī dikā́, dikälínä. sā́rẹ díl laukā́
ēzinǵí doχōₙn. yahudī ēvā́ri tä ǧäm ‖ žinike, dịwé: kā́nī tär? žinẹk didā́ bā́r. dịwé: kā́nī 15
särẹ díl? dịwé: laukímin χoárin. dịwé: tā́rži tū́-boχä! yā tü laukā́ bū́kuži, ya ǧā́kädín
nā́-amä ǧäm tä. dịwé: dza šā́ržēkim. dā́-pīrā́ laúkā dizí laúka rā́ dikā́, bä šäv dịrēvä,
dịwé: dákātā́ bä yahudīvó ā́ₑwä bükúžẹne. dₑhā́rin bažā́rekī nūní ḥáläbẹ, rū́dịnin, lā́wịk
dílχoārī rū́e piáńǰ säd γruš bäríₑχā́da dẹwínä. däpíraχā́ dímịrä. dịwé: rā́we, am hā́rẹnī
istámbūlä! dₑhā́rin, rā bä dö ǧā́ díwä, berā́i dílχoārí dịwé tü bä vē rā́ₑdā ‖ hā́re, dži bä 20
véₑda härim. yäk dₑhā́re misírī, yā́kžī dₑhā́re stämbū́lī; ā́ₑki (yā́ki hépsi bír) särā́χoārí
däχíl misíre bū šā́hẹ misíri mₑrí bū, daulát qúše bā́rdān, ču sär ā́ₑke sā́riχoā́rī, dāníšt,
dugṓ: azmịš bū, šaš bū. bä šū́ndā díbirin, bā́rdädā́n, dísā hāt läsär lawúk, dāníšt, dugṓ:
dvžī nā́bū. lawúk kírnä χāníkī, vēšā́rtin, tär bā́ra dā́n, dä poχārárā dähā́tä särí lawúk,
dāníšt. lawịk bírin, kinǰ lä kírin, pādišāhẹmā́ ā́vä! ita'ā́t kírin, mä äv šāhlẹγí bū́ke. tu
wā́rre ā́eki dílχoārí ‖ doγrū́ ču stämbū́lä, rūₑ piáńǰ säd γrušχä hábū. dū́nyā güzéle dínīχä 25
piáńǰ säd γrus bū. här rṓ piáńǰ säd γruš dibír, dū́nyā güzéle dädí. dau rū́a sēr dẹḳír,
šäv̇χā́ ḥazā́ri bū, ḥazā́r dädā́'i. düčū ǧäm dū́nyā güzélie. hélikä qōnā́γä tịži kir. pāšiā́
parā́ lawúk nāt. šā́vikẹ lawū́k dísā ču ǧäm kā́čkī, dugṓ: dza tā́ₑme, tū́žī minnī, žä ǧäm
min mā́re. araqínä ḥaft sā́lā maiyẹ dā́iye lawúk, lā́wuk vā́ršiā́, díl žä dā́vda ket, düšū́t,
χoé kir, däqultánd, níngrā girt, ā́vịte dā́r. lawū́k ‖ sūbā́da rā́ bū, īže dā́rväiye bärī́aχä 30
mā́skir, pärā́ tū́nnẹn. ču ǧäm dū́nyā güzélī, qāutánd. rū́ke dū́rüā mā́skir, pärā́ tū́nnẹn.
dugṓ: az säriχā́ hā́linim, härim. ču, mā́skir sä märū́ tā́-ẹne, dₑhā́tẹne ǧäm. dugṓ: kudā́
dₑhā́rine? dugṓ: bā́vemā́ mir, vā sufrā́, vā qámčịa, vā kū́lükä žä mā́iyä, am läsär hav
nā́ₑnī. dugṓ: vē tírā bā́vim, kižäwó zū géšti, sufra wíₑ, ī pāšä kulū́kieχā́. tír āvịt, hū́nērā́

kulük ki dā sär-i-χá käs náwīnä, süfrá kö äčil mübárek türlū́ türlū́ tadm bädárin,
35 *yákžī l̄āništ bä qämčį || lā́χä: lä fülā́n dáre min dī́nä. hä̈r sē pē tírä čūn, wī kulük*
kišándä sáriχá lä süfrá nīšt, bá-qämčį lā́χist, dugṓ: lāǧám dünyā güzélie tä doχoázim!
hät bā dünyā güzélie. kulúk dä̈iyä sáriχä, kési nádidī. bärū́ párä žä dükánǧie dedizín,
dugṓ: dünyā güzélę ǧämā̈linge göstár sánga beš yüz γruš. bä šäv dähäte dekéte ǧäm dünyā
güzélę. χaú lē bū ḥásrät, dugṓ: dzā tä̦me, tü minnī. qandęrmiš dękir, dugṓ: wáre pále
40 *vī süfráęne. pále süfrá-nā qamčįkī lā́χist gō: dáręke kes || qa tünnši tä doχoázim, čiā́ki*
ínglī īsiz tä doχoázim. čiā́kī íngli īsiz dā́nī. rųkę dödiā dünyā güzelievá kéfū zaúq kírin;
pāšä šävike dünyā güzélī süfrä nīšt, qamčį lā́χist: qōnā̈yá tä doχoázim! qōnā̈yä dā́nī.
lawúk rā́wū sáŕχä, nä dünyā güzáli, nä süfrä, nä qámčį. āχ! külük dā sáriχá, lä
wédärä gárüā, ḥauzík dī, máskir sä gugerčín lä sär paiyá bū̄n, χä tazi kírin, bū́nä sä
45 *káčke, kétenä ḥaus, mágär káčke šāhi pēriä bū́nä. dizíkī hä̈t, kinǧi || ā̦ke bírin, kulūk*
sáriχá kir, käčikā máskir, märū́kī lāǧám, dųdia kínǧiχá läχá kírin, ferián, yā bäčū́k
dä ḥaúzda mä, sṓnd χoár, žä wédärä ná-amędär. qandęrmiš kir, kinǧ dā́nī, dö qainät
dā́nī, dugṓ: vānā hálinä lä kédäre säqilmiš būi, tütmüš bükä, dzē ḥāzįrim, az käčkā šahí
pēriänim, hä̈r išik žä dást-min tā̦dár. käčíke lā-úk hálīnä, diwá nā́f baqčákī sįvä́, sévęke
diká, dędá lawū́k, diwá káriki, wāχ! dįwé, dünyā guzéle žä väqás mā́lī kírim, vā́žī ||
50 *kírmä kár. sévįkä dín dedā́i, dísā diwá märū́. haqíbäk sē̦f že wänā dedāi, dįwé: bęháre*
qōnā̈yē dünyā güzéli, bídä tínä, qūnā̈yē palā́niki hafsárikī distínä, sévä dęf̦rōšä. pē dünyā
güzélie máskir, sévenī ríndin, dįwé: ū́nä! dzā gīā bistínim. tínä, sévīke sipí diká, dā́di
dünya güzéle, doχuá, diwá kárikī. pālín lédikä, hävsír diká, sáre nárdiwā́neda dik̦šínä
ḥáttā misęre. qamčį süfrá hā́ltínä, d̦háre misęre. šāhi misęre qōnā̈yęke lauk bū́gere.
55 *kávrä || dękišínä, χalk bárikī tínä, au dö bärd tínä, ēvā́rī ǧöhū́r boš bä sári däχínä.*
χabáre dädínä šāhi misírä, dįwén: märū̦kī ḥaiwā́nękeχá heiye: χalk bárīki tínä, au dö-
bārā tínä, ēvā́rī yäm nā́dī. šā́hī misęrá dugṓ: báńkin mā w̦ärre! bānä dękín, dįwé: dzī
kárīχá nílim nā́rim. χäbár dā́nī šāhi misęre, dugṓ: mā bä käréwä w̦ärre. kär dik̦šänd
nárdiwā́neda, čū ǧäm šā́hi misre, dugṓ: lāúk tų čímā zālímlęyíe dikí? yäm nā́dī ḥaiwā́nä,
60 *χalk bärekī tínä, tü || dödiä tínī. dįwé: mā́lę min ná-iye, az čir bükím? lawū́k nā́sdiká,*
šā́hi misrá (sic) bärā̦χá, dugṓ: χalfát bū́ke, áze ḥikāyé kárīχá že tárā bįwim. dugṓ:
χalfát! härkésik čū. dugṓ: wáχtikä bāvikī min hábū, am ēzíng tā́ninä, döfǘrtínä. rū́eke
biní čālíke hákikä dęwínä, tínä, piánǧ säd γruš dädá yahudī́ki, dįwé: tär ū́nä māl. tínä
māl. bávimín dįmįrä. dáka-min tár šäržé diká, bärā̦ki-mín dín hábī, särá aú dóχ̦e, dil
65 *az doχúm. bärā̦yę-min d̦hárä misírä, dži || d̦hárimä stämbū́lä. dünyā güzéle hábī,*
dániχá piánǧ säd γrúšä, min äwwál élā āχirná qadár dįwé sārilmiš hav diwín dįwé: tų
bärāyę-minnī. ręǧā dękim, sévīkä vē kárā-dä, mā dísā dünyá guzéle-bä. sēviká dā́dī,
diwá dünyā guzále. qōnā̈yęke áǧár čēkír dídä bärāyęχá. dünyā güzélī nikáḥ diká, tüi
käčke šāhi périān dįšäutínä, käčík té̦yä, au hīn dünyā güzélie ríndtärá, aúžī bärā̦χá īdín
amri χodá nikáḥ diká. čäl dṓlī, čäl zúrnī lāχá már dikä. 'ámrī pāšä kéfu zaúq dā́žǫn. ||
70 *d̦hárin, yahudí dükužín, dákaχá dükužín. šū́nda té̦nä misíri, žínkaχávä zaúq̦ kéf dikírin.*
au géštenä bär muráziχá, ḥínžī péiyān. tamám olmúšdür bu ḥikā́ye, w̦ärre kö am hárnī
(hár̦nī) yáke dín. Ǖč yüz ōn yädi tā́rīχindá yúsif efféndi ḥikāyási musi kokle effendiá
tab'é ōlunmüšdür fī ombeš šübbät 1317.

Šeiχ mūs wä īnğä yúsib dästánī.

Šeiχ mūs āγé; ḋsīráteke bū, pismámeχá īnğé yūsib púrri pāqíl bū, āγálęγe že däst šeiχ mūs girt; šeiχ mūs ḥaft berá, būn, īnğá yūsúb daúdö berā būn. χodṅgeké šeiχ mus hábū, nāviχá sittí bū, dugṓ (rū,ke) iχtiárā īnğä yūsúb šándinä (šándin) ğäm šeiχ mūs, bä ámrī χodé sittíye bämįde, kö nádā, bä hüṇérī pleχá bä šūrīχá zṓrā zór ázē žē bistinim. düčúna ğäm šeiχ || mūs, gṓtin: túiye sittíye amrī χodé bä īnğá yúsüb dí. gō: bṓī bégleγé húnē bämįdin, ám ḥáft bärámī, ḥáft käčíkā bämádin. āγālér χayídin, gištik čúnä ğám īnğé yúsib, gō: dodízdä ḥázār mál, dodízdä ḥázār suár hár,mī, zṓrā zor sittiá únimī. lákin vá šṓrā šeiχ mūs bist, täkrár šeiχ mus bána bäráyeχá kir, gō: sittírā búwīn, či dāqįmeχá heiye mā láχäke, kṓmī gér kin, heštírā únin, bár kin, sárī heštírā dáne däst sittíe, bär mále īnğá yūsúbrā búkšīne. šeiχ || mūs háršeš bärává suár rā hélī gōčé kétin, χätábī heštírā kánderé kṓn kiwe, gō: ğṓmáre rábe píšī gṓče, síttie bä zṓrä búwä. sūwá bū, súwä zú bū, sittíe hävsárī héštirā dästiχá kir, téšī múšī, sí ärzerúmē, ḥarīri šáme. däbár kṓní īnğé yüsíbrā ráwúrt, χatábī héštirā kánderí kōn áχist, īnğá yūsúb säriχá halánī χodé bęšäutíne málā šeiχ mūs sittíe dāqím gī läχá kírie, särí héštirá dikšíne, īnğä yūsúb máskir, čāv lä sére gṓlī χúni, dástā dárī || rámē īže virdā wédā daḥazíne, númī bistrégī girgīn kōpúki dičíne, šeš berá,χá mínän šérī be ḥavsára á, ğár bä ğár χálä χánī zīn de,χíne. šeiχ múš bán kir: pismám däbárā gulíe sór háhāt že tárā gō (kö?) tü ğṓmárī, búbä že χárā. tü déṅgi žē nát, úğī ḥaúrine girt, ávįt sär särtχárā. ḥaft rúā, ḥaft šávā gōč kišánd bä rá,vá därbáse náv tōprá́γī pir kál yäzíd bū. lä dáriki kṓnī dodízdá súnī vägírt, čūu pärdá šäwránī kišánd, däbárā χabár dáne pir kál, málikä || χánedán ē hátī lä sär tá, dánīé. pīr käl gō: ráwin, am čänd suár am hár,mī ğäm wī märúī. hátin sär šeiχ mūs, paiyá būn, döšák bálif žérā dánīn, nān žérā ánīn, qahwä vaχoárin. bärá háryäk sär päzdā čūn, pīr kél rábū, dästiχá búšū, sittíe gō kī, beráí min šeiχ mūs díbe, áve dásti vī yezídī-ke. rábū, mistín däst-χá kir, áv lä dáste pīr kél kir, pīr kél dástē-χá šüšt, ğáki sár-χárā máskir čáo sūráti sittíe ket áqįl bóqa qārįšmįš kir χizmátğíe lé mäskir, pīr käl || hámān lä yānékīdā gér bū, lákin sittíe dī, gō: rindbúnā min sär-i-min bóχe! dísā az detírsim, sär-i-min dä bäláye be! hámān ręviā, čú pāš párdā, χizmätğí háryäk dä däst bälíṅgā gírtin, bírin yámī ṓdä, zämáneki sikímī, áqįl háte sárē, hámān ráwin, háspā čábükin, am härin!. čún, géšte málaχä. hámān pīr kél pīáṅğ χizmätğí nāv ášīrē yézidχánē re sipí māl mazín kähįálerīχá: gištik mā wárin! — tu wáre šēχ mūs bärākeχá ábdále üstú bä šänk, lákin päzēχá wáχtā áv-dánī käriá bū, kárīē || pīr kēl bärādán sär bīrá, lákin ábdél kárīēχá lä bár wān bárdān sár bīrá, lákīn báš ševán bán kir: lau ševánų! päziχá lä sär bīrä bädárkin! pázī pīr kēl ám ki áv din! ábdél gō: päzí min nṓbā ā míne, az pázīχá sebéb číe az bädárkim? lákin ševánī pīr kéle: päz ā pīr kéle áva pīr kéle, az nílim, tu áv dī, áslūá ğinsitá bālisíze! lákin ábdáli čäléṅg av šṓrā γáyät lä gūğá

hāt, šer kirin bäziāne hav, dö ševānī pīr kēl piāng šeš lä ȧbdēl lē ġiviān, lākin ȧbdēl bä
35 tōpúz sȧrī || ševānī pīr kēl χist, kúšt, havāle gí rịviān, čūn, χȧbär kirin, dānä pīr kēl:
ȧv mālē nühātī, ševāniχȧ bä zōre nōbä āve bir, sär-ševānē-tȧ küšt. nihāyȧt pīr kēl: hȧrin,
vī meyītī vȧšērin, lākin az kī tämbiäki bäwȧdime, wä yāχod ševānī wȧn yāχod gávān
wa yāχod χizmätīī wȧn särbȧst mā lä nāv toprāγe min bügärén; ägär kižān lä šȧkär
taȧltir kö būwīn, dzē kökī yēr qazmá-inen dzē būkōlüm. lākin dü suār nūmī mȧrüē šánd
40 sär šēχ mūs, mā wäre qōnišmiš bịnī. mā äv lä vīr biskine, || tu wäre minū pīr kēl.
čiqás ḥávdä ḥazār χānši yäzīdχāne čiqás āγālerē χä wä kähäχä gištik läsȧr pīr kēl hȧtine
háv pīr kēl gō: »āγālérnū! mālē šeiχ mūs wēhātī sär mȧ, käčiki dä mālēdä! yā wȧrin
hūn min būkužin, yäχút rāwin, čiqás mālī mūlkī yäzīd χāne hȧi gištika pēdin, že mūrā
boχoäzin! waχtēkī nȧdā, bä zōrē mūrā lē bistīnin!« ḥáttā wē čāye šeiχ mūs suār-bī, hāte
mālā pīr kēl, paiyā bū; nehāyät gištik rāwūn, dīwān däwéstiān, šeχ mūs hāt, būyúr
45 kir, || pir kēl rūništ, nihāyät sä rūā qurbān izzȧt ikrām žé-rā kir. šeχ mūs qȧlbīχȧdā
gōt: brāki-min ševānikī pīr kēl küšt bȧlkī säbí wí dāwí az wäsāndim. šeiχ mūs gō:
pīr kāl! berāī min deṅgsiz kir, ševānitȧ küšt, dāwā būberin. pīr kēl gō: šeiχ mūs! yāχut
bärākūtȧ ševānitȧ rōye häryäk däh märūā būkuže dä bértȧ ȧšīrätȧdā, tu hātī sȧr mä,
dānī, sewí tȧ ḥavdȧ ḥázār mālī pīr kēl gištik vä gíe bin dásti-tȧrā. šeχ mūs gō qalbi-
50 χȧdā: išikī || dä vī šōrȧdā wī héiye. lēništ häsb-e-χȧ, hāte mäláχä, ḥeišt dȧ rūā sikinīn,
säd piāngȧ suār čūn māle šeiχ mūs, paiyā būn, ámmā pīr kēl gōt: āγālérnū! kī süfrȧ kö
hāt pīšī wä, máχun. šēχ mūs ā bịbī: āγālérnū! āngaq mȧrūe nānī düžminā nāχoe. wāžī
bịbēn: šēiχ mūs! állā ámr-īlä χodíngē-tȧ sittīe äm pīr kēlrā doχoäzinī. lākin šēχ mūs
aṅglāmịš kir, dugō: dä midā min-dā, ámmā lākīn šeš bärāye-min hánä, az bä wä-žī
55 bedānišim. hámān mazinī, gištika || tūyī, šōr lä tȧ qót bä. lākīn dö ḥazār zär ärē-kirin
dānä, qalīngä že pāšä wȧra birin. ámmā šēχ mūs gō: pīr kāl wī dȧlike žinā lȧmä do-
χoäze, az bä qurbānä pīr kēl kim. au rāwūn, čūn, ämmā lákīn šeš bäräe šēχ mūs
evārī hātin, ámmā šēiχ mūs gō: brānū! pīr kāl wī sittīe doχoäzē, äm pēdin. bärā gō:
am nādinī. šēiχ mūs gō kī: hōn nādin, hámān ā bä zōre lä wä bistīne. bärā gō kī: am
60 bȧrkenī kī yezīdχāne dibȧ milā pis-māme-mȧ īngé || yusúb bịbe hȧre. čār rūā sikinīn;
šēiχ mūs gō: bärānū! hōn bārkin, az hȧrim ġäm pīr kēl. šēχ mūs suār bū, čū ġäm pīr
kēl, dö rūā žérā qōnišmiš bū, šūndā pīr kēl gōt: šēχ mūs! bȧri-mȧ bȧlli būke! šēχ mūs
gō: lä vēdäré af šōrena dibä! hōn rāwin häsbí-min! čäbūkin! hámān šēχ mūs āγā γāyät
lä gūġȧ hāt, lä hȧsbē suār bū, dārī-rámē dästχȧda kir, šūr kišánd, dästχȧdā kir, ámmā
65 šēχ mūs gō: pīr kāl! min näzānī tụ va nūnī || kūčikā, mịgō vā märūke! az hātım lä sȧr
tȧ dānī, kī či lä bär tä wȧ büké, mālā mȧ bár kir, az čūm χdtrē tȧ. ámmā pīr kēl gō:
tȧ bä min kir qauliχȧdā wȧke mūrā biskine, dzī tü bä (tōpī) yezídχāne dzē gištike qịrmịš
kim, pāšä dze sittīe dzē bä zōre bistīnim; māli šeiχ mūs sä rūā, sä šȧvā čūn, tōprāγē
yezīd där nāt ámmā bärā gō ámē läbȧr gṛí kušāne dīnin. šēχ mūs gō: bärānū! pīr
70 kāl γāyät kāfiriki zorbáze, γāyät ȧskāri-χȧ pūrre, ē bä dūmȧ-keve. hȧmān: || šēiχ
mūs! tụ čiqás märūkī tirsūke, am ḥaft bärānī, am hȧryäk χismē ōrdi kénī, hȧmān bä vē
ȧqịlī (χálk) kūrkī bōi bȧgleγē že tȧrā sāndin. hȧmān šeχ mūs gōt: wȧllāh, min näzānī,
hụn wáqas (aúqas) ġömȧr būnä, ámmā az že neḥā šūndā ḥáttā kī gištik qịrịlmịš nāwīn.
hámān šēχ mūs hásbī merméndī lāχist, kūrkī kišándä sȧriχȧ, au pīr kȧlrā dāwā nākim.
sūwȧdā zū pišīä ȧskȧre yezídχāne dōr čévirmä sāndin, hȧmān pīr kāl bȧn kir, gō: šēχ

mūs, čiqás || märū́nī soisiz, hawā́ sär ševā́n kušt, dō ḥazā́r zär bir, hūn rịviā́n, wā́kū ā 75
že mé rā bimíne, sittíe bä médin, küvā́ d̥hā́rī, häre. hámān sittíe gō: šēχ mūs bärā́ō! rā́we
sā́rχä! šū́rī kirmā́nī búlä bā́rχä! kū́rkī čabrā́zā bä hā́vχä lä bā́rχä! minā́nä gúrā, hā́ryäk
dä yaníkidā bä nā́vχä pīr kāl lā́χä seré žē-ke, bíde tärkí̥χä, lä min süé bī šäfā́qe zā́r
kir, àskā́rā pīr kēl pēšī sär médā dā́r kir. sittí rā́bū, tā́ngī qōlán hásbī ā̆bū bā́kir čē kir,
minā́nä || šēríki ḥámra dä nā́v àskā́rā pīr kēl wā́r kir; sittíe, dilīmin díne, sabā́ḥenā ziγä- 80
tíke ḥülōbí gr̥ā́n dínä že bärā́iχā́rā. dilīmin hṓkir, ā̆bū bā́kir šūr kišā́nd, dä nā́v wā́r kir,
sā́ri sí ü ḥaft līwán lā kir. díl-ī-min dịwē, χodé dā́nī mā́lā pīr kēl! že pā́rā dā́rī rámä
lä ā̆bū bā́kir χistíne. dilīminnī dịwē, ā́man bärḁ̄́nū! kḗkī ā̆bū bā́kir yḗzidχā́ne šähíd kiríne,
ā́man! dilīmin hawā́ kir, bärā́ daurī́š rā́bū sā́rχä, bā́ženē χä bā́ kir, šū́rī kirmā́nī däst-
χā́dā || rā́kir; sittíe gō: gr̥ī kušā́ne bä pū́še, àskā́rī pīr kāl sär mā́dā χū́še, šeiχ mūs 85
kḗkō! rā́we sā́rχä, ǧā́rike mā́s ke, säri píenǧé ū píenǧ žē kir, bä sā́rdā šähíd bū, bärā́itā́
daurī́š šähíd kírin, χoaṅgē tā́ sittī bírin mā že tā́rā qä nāmū́sē; dä rā́be, šéiχ mus kḗkō!
har ḥaft bärḁ̄́mä bähā́vrā bärdā́nī! dilīminnī díne, χodé mā́lā šéiχ mūs díne! gūrā́gurē tṓpa
šeiχ mūs sā́riχā́ lā́χawē hälníne; rā́bū sā́rχä bärā́ ḥüséin, minā́nä gū́rī dā́v-bäχū́n; yā ||
dllāh! yā χodé! dikā́, sittí! tü minā́tā lä šēχ mūs qāf-kär mā́ke, sabā́ḥenā tü dā́stī-tā́ 90
däviχā́ χíne, tü ḥülōbíke gr̥ā́n kḗkīχā́rā díne, ínšä dllāh hṓrtē àskā́re pīr kēl tü bibínī!
dilīmin dīne yā allāh yā χodé lingí χä dä zeṅgūī wärtíne nav yezídχā́ne deχíne, säd u
ḥaftí lä yezíd deχíne. χodé bešäütíne mālā pīr kēl! pārā dāžū́t sär ḥuséin, bä rā́mä hṓrtē
ḥū́rdü pīlā deχíne, ḥüséin šähíd kiríne. sittíe dugṓ: dilīmin dīne, héstirī χū́nī debāríne
tebdī́l šašmịš kirin, || bä sär šēχ mūs āγā́dā rẹvíne, teží déṅgīχä bánkir dilīmin debḗe 95
berā́iχā́rā šēχ ḥásenrā muḥámmed: hūn hā́rin, χabā́re tēkin doañzdäh pismā́mä min wā́kī
šēr milā wā́rin sär grī kušā́nē, berā́i min gī šäwū́tin bä ēr, àbdā́li čūk berā́ye qamīše nā́bä
bišīne dā́wa. sittíe dugṓ: ā̆bdāl! dilīmin debḗ, tu rā́be sā́rχä! tu bä šūr lä miχe! min
χaldske azā́bī dụ̈nnē! vā̆ rindbū́nī sérī min bóχe! az bū́mä säbā́be bärā́ne! dilīmin läyā́ne,
àbdā́l dugṓ: sittī! rā́be sā́rχä! čebū́kim häspe, az ǧḁ̄kī rāwin vā kafirā́n nā́kim nāläzịnim,
ínšä dllāh, azí || bä nāv yezídχā́ne χínim, χū́nī sū́r (sōr = sūr) wā́kī čā́ya behā́r kínim, 100
díne yā allā́h! yā χodé! diké, že hēbā́lī àbdḗlrā rẹvíne, pīr kēl āmān že pā́ra imdā́d χodstíne,
ḥaft ḥázār ā̆sker hā́tene, gešt lä sär ā̆bdēl ǧevíne, dä rā́be, šēχ mūs kā́kō! dilīmin dewḗ,
rā́be! àskérā pīr kēl dikiše, pā́šē qénē, dilimin dewḗ, sittíe hámān àbdā́l lä pīšī čā́vē wā́ndā
díbe, čalmịš díke, pōrīχä žā dikā́, díbäze sär šēχ || mūs, bā́ yāqē ḥaurā́ne digere, čā́dike, 105
dewḗ: rā́we! bärā́ye-tä yäk nā́mā, gíštik mírin! šēχ mūs rā́diwe, šūr dikišíne, dzī dewḗmä
min rā mā́ke žä χawéye! bärve sittíe debā́ze, sitti däv bā́ržīr dẹrẹ́ve. du àskére pṓrī sittī
digeré, dikšíne, hatta vē čā́γē bärā́ lä īčī māle χodyí nā́kin, dilīminī díne, minā́ne girgínī
dävā́ne kōpịki dičíne, yā dllāh, yā χodé! minā́ne gū́rikī dā́v-bä-χū́ne bänā́v deχíne, minā́n
pā́zikī vēχoddī lähäv dišidíne, minā́na kā́niā χū́ne däreš́íne, sittié bä tā́ne || lä sär girí 110
kušā́ne rū́ī-χā́ lä ārdé dā́tinā́: yā ildhäl ā́lemīn! tü bä rū́emin délä sā́r bä dū́man mā́ski,
bṓzatlị χízir àlehí sälā́m dä ǧā́rē bärā́kī-e-min šēχ mū́s āγā bišínä, yā rébbī! doāzdäh
pismā́m min wā́kī šēr tụ̈ migīnī. dilimin dewéme sittiā sär bä dumān ǧā́rīke sā́rīχä lä ā́rde
rā́dikä, bā́rve šēχ mūs āγā mā́sdike (mästike), šēχ mus wā́kī bā́kī mazín kī lä déngizä
deₐχíne pā́wā dịčịlqe, šēχ mūs wi že vịrdā vē̥dā wī lā́ déχe, sittíe bā́rve šēχ mūs || bā́n- 115
dike: šēχ mūs kā́kō! dilīminī dīne, lä mīχä fuqārā́dā χälkí mā́χine, ǧā́rike säri säklā́wī
tū́bä sā́r pīr kēl bíftelínä, sär säbā́bē bärā́ye-min pīr kāl tü ǧā́rike šū́rī kirmānī bū́kšínä,

tū lä sūī vi kāferī χīnä, tūlä sär hāsbe beaχīne! dilīminnī debē, af šōrē sittīe šēχ mūs āγā dibīze, ǧārīke že vīrdā vēdā pīr kāla yezīd sikīnī pāšī ōrdīe, čāveχä lēket dērbē šēχ
120 mūs āγā nāwēreχä bide dāwā že dūrā dūrā wīlä āskēre dike ‖ qūrune, šēχ mūs āγā dāvī sāklāwī digärīne sär pīr kēl, bāndīkē, debē: pīr kāl! dilīmin debē, tä dū (auch dö) bärāye-min tä kušt āχist ārde, mūrā dewēn šēχ mūs āγā, bōi bägē doāzdāh ḥazār māle, lä ḥāmrä tārā dewēn pīr kāl, χodānä ḥāvdä ḥazār mālä, dāštī ārdē bä pīvāne, bä šāka šakē; dāri rāmä gūlīesōr tūye min būkuzī gūlīesōr beχādī bimīne, dilīmin debē, šēχ mūs pīr kāl
125 rādewīne hav bä dārī rāmä, dilīminnī läyāne, wākī mārī räš lähav ‖ gärūāne, hōrtē dā seḥ saāt bähāvrā šär dānīne dilīmin debē, pīr kāl māskir āǧālīχä hātīē bä dāsti šēχ mūs āγāye, hāmān debē: täkir minū sittīe. däv digärīne, čolä dērive, hāmān šēχ mūs āγā bä sār däχīne, hāmān dārī rāmä, šūr, sōrānī zārχinī nābere ḥāttā vē čāγē topūzī ḥawēsī dikištne lä bär qarpūzi zīn, yā āllāh! yā χodā! ǧārīkē topūz hāltīne, lä sārī pīr kāl däχīne,
130 nōne hākīke dārmī dāγin dikē. dilīmin debē, šēχ mūs āγā sārī pīr kēl (sic) kirā ‖ qurbāne ǧūmaātī. dilīmin debē, ǧārike sittīē sär rā pismāmā māsdike, tōz rābū āzmānā, pismāmiχā īnǧē yusib doāzdä pismām wē ǧām sittīedā dār tē, īnǧā yūsib dugō: diliminnī läyāne sittīe tä pēčkir sāre šēχ mūs āγa hūrdü bärāyeχā ābdāl sū-bā-šengīl āmān dilīmin dīne, lä vāyānī ābdēl māskine χä pēgine tīrsā, min šāhīd būnä. dilīmin debē, minäne šērā hāryäk hēlikēdā χā bārdān, nāv āskāre pīr kēl dāne, ābdal dānāv χūnēdā där-ānīne. ‖
135 dilīminnī debē isī dö saātā āskārī pīr kēl bōzmiš dike; šēχ mūs debē, dilīminnī dīne, pīšiā lä boγāze tāng bīftiltne, minī sōnd χoārī bä nāvī rub el ālämīn, āz kī wān lä ēlā pīr kēl qä vānāgärīnim, dilī minī debīe düdīe zōre zōr ūsemä χātrī sittīe debaχšīnim.

Ḥikāyēi Rišwān.

Am rā́šūnī. rāšū́ dḗdige daúdö bā́vin. bāvík ǵälikā́ne, ḥazā́r mā́le, mäzínä χä mā́le mṓrē, yā́kīī mā́le ismā'ī́l ā́γä. mā́lį mṓre tabī́'χä kärā́ne, piā́nǵsid mā́liχä heíye, mustafā́ ā́γā dįwḗn āγä̈χā́, šäš lāweχā́ hā́būne. rūįkā́ šū́rbāke díke, bärā didā́ täšde, bä här šešā́ käfǵík dädī́. yäk dóχoe, dídä dästīdín, aúžī dóχoe, nihāyḗt tävehā́v doχún, nū́ąnī bā́rχā̈. rā́diwe sā́rχä, digerḗ, dįwḗ: ‖ uǵā́γī mínnī kṓre že mę́rā žínike bíwīnin. dįwḗn: lä fūlā́n-däre mālike χā́nedā́ne, am žę tā́rā kā́čkī wī boχoā́zenī, žírā dįwḗn mā́lā qaplā́n ā́γā. šeš ḥaft mā́rū šā́ndin χoazgingī. čū́nä mā́lā qaplā́n ā́γā, gṓtūn: am bä ámrī χodā́ kä̈čkūtā́ že lā́wī yā́qub mustafā́ ā́γārā́ am doχoā́zęnī. ägär χodā́ yazmįš kiriā́ ámmę bídinī. pā́šä bä ámrī χodā́ ā́nin, dāni, qalingā́ wä säd zärī́ birin, dā́nī. lä wḗdärē kä̈čík rāwū́n, suā́r kírin, ā́nin mā́lā mustafā́ ā́γā. lä wḗdärē čäl rū́i dṓle ‖ χįst. rū́ąkä suā́r rā́būn ǵírítä, piā́nǵä suā́r tā́rafikä dā́wästiā́, piā́nǵä tā́rafikä dā́wästiā́, íki gečelū́k būn. lä wḗdäre bä ǵírítā bärā́ dädā́ne hav, yäk ǵirī́tikä lä yā́kī χist, dägäpū́rędā lā́χist, čāv lāžṓ hā́te dā́r, mir. mustafā́ ā́γā kṓnikiχā́ ā́ǵer kir, vägírt, nähä šū́nī bū. mā́lā pūr hā́ršeš lā́werā hīšt, čę nuqsā́niχä hā́būn, kírin. kṓnıkiχā́ lä hḗlī lā́wā vägírt, lā́wekiχā́ žę wī kā́čke bū, nāv lḗnan ḥásę mṓrē. tā́mir pāšāvā́ dā́wa kírin, laúkä tā́mir pā́šā lä wī ‖ dā́wī mirī́ bū. tā́mir pā́šā γätík dā däst sā́ᵉil ę̄vā šā́nd mā́lā mṓrē: bā́lākė vḗke hāt sā́rimā́, ǎšī́r bā́vä ǎšīrā́ne, či suā́raχä hā́nä, mā kärā́mke wuā́rre ḥaífimä. mustafā́ āγā́ märū́ šā́ndin nā́vį ǎširā́täχä, díke (?) mā wuā́rre. gī hā́tin. ḥásen āγā rī́ąχä tū́nnę būn, šāk dä rū́eχā́rā kir, hāt ǎskäre. hā́ršeš lā́wįke rā́būn, mustafā́ āγā dugṓ: ṓγul! hā́re allā́h taúle tšä tā́-bä. ǎskär hálānī, čū mā́lā tā́mir pā́šā zā́ngū zā́rinī. čū́nä sär ǎšīrā́tä. girį́k hábū, ǎskā́rā ǎšīrā́tē ‖ lä gir bū. čärχā́gī žä suā́rrā hā́rine gir, dā́wā bibī́nin. ḥásen ā́γā dö χizmetǵiā́wā dažū́tęne gir. čiqās áskär ǎšīrā́ti heíye bäradā́n, ḥásen āγā dā́bindā sä-h hā́spā lḗχįstin, hā́spękī́ din giándäne, bairā́q dā́girdā kírinä χodr. ǎšīrā́t rę̣viā, pūr mírin, dukū́štūn. bä šū́ndā hā́tin ā̦, bä tā́mir pāšā́vä saqalā́šmiš būn. tämir pā́šā gō: āγālérnū hū́nē wi qačikī́ bā́mįdin. wā́na qidm kir, bégū χodā́ne ǎšī́rākī nihāyā́t här késįk čū mā́lāχä. bįtū́n rāšṓ ǵālikā́vä bū́nä dū́žmin. čiqās rįǵā́ bū ‖ rā́šö qabū́l nā́kir. daúyäk bāv bū́nä yäk, hā́tine sär ǵā́likā, žę mā́li mṓre mā́li isma'ī́l ā́γā mā́li ḥabā́š āγā wa yäk kä̈čikā́ bä ǵehī́zvä dęḍā́nį. am lä hāv wuā́rręnī, čā́rā nā́din dā́wākī́ mazín kírin. žę mā́le mōre nāl qįrā́n yāγib āγā hábū, ḥaft bärā́ būn, mōγā́į māḥmā́d āγā dākáχä bū. mäčī́ ḥṓčivä lä wī dā́we mįrī́ būn. yā́γib āγā žę (žä) ser náčū bū, ā́ąkį hā́tī bärā́dā́i, ḥaúrānä gī žä čúχi sū́r bū, quršū́na kíri bū särā́t. χabā́r dā́ bū́nī mōγe; ‖ gōtū́ bū: lā́wę tā́ mírin düdṓ. gō: yāγib χodšä? yā rábī šū́kr! gō: mā yāγib χodšbä, här piā́nǵ din mā bįmrįn! lä wī dā́wā́i ā́kę ǵōmā́r baṅ kir, gō: mā yāγib bädā́rę mḗidā́nī! yāγib āžū́t, häsp bä hḗnī āınä häv, bä šū́ręki yēγib bä ṓmįzä χist, bä düdió kir, hḗlik lä wī yā́nī häsp ket, hḗlik žę lä wī yā́nī häsp ket. χodā́ warmįš kir, rāšṓ

bōzmiš kirin. bă qōlī gō ki tăzí kírin, hăsp že bin girtin, pür mirin, žš kúštün. ā, pāšā
35 *tăzí čūnā măl. ā || lă măl gō: hūn žă kü tē̤ne? gō: am žă bărdír šüstăne tē̤nī, či hē̤*
či tünnę, fülān fülān kúštün ā̤de zī tăzí kírin, am riviānī, hătęni. ğā̤lik fărmānlị bū,
măli mōre dăket. girí zinğírlī ḥağī omăr óγlu hábū, enteli gălič óγlu hábī, düžmęnă
hăv būnă. gălič óγlu rṳ̄ke čăl suărivā tē̤ mălē mōre, dewē: ḥağī ōmar óγlu wă kúšt, ázi
kăčkiγă zīză bă čăl bări hăštíravá ğehis az tădim (auch *didim* gelesen). *ḥásen āγā suăr*
40 *diwā, doγrú dăžú áskăre || χalīl āγā, nāv áskăre dęšaqinā, čę siláḥ hănā, bărădădí, nī-*
kănā lăγă. tăkrăr siláḥeγă tīzī dikā, dísā že nāv áskăre dęqautinā, bă siláḥa giá bără-
dădí, dísā nikănā lăγă. hăsp, žę păra năegī, dísā siláḥ tīzī dikā, dăžū χalīl aγa, dă-
bíndā lă hăsp dikevā, čăwirmiš dikin, χálil āγā bań-dikă, dịwē: lă qăčkí mōre mă̤χinin!
áskăr lē nă̤χīne. χálil āγā tē̤, dịwē: ḥásen āγā! tē̤ düšmánlęγē mịnu wă tünnę! sị ğără
45 *žă năf áskăre qautándin tăγēr bū || dūgō: gălič oγlū kăčkīγă zīz čăl bărī hăštirā ğăhisvă*
kü bă mídă, am-zī kü az χálil āγā búkužim, singüχă bă săr singī zīză̤dim. χálil āγā
dugō: fülān hăsbī bă ḥásan āγā dín! dărmănenī pédin! mā ḥasán āγā min búkužă, singüχă
băsăr singī zīză-bă! kurd ḥásen āγā suăr bū ḥáttā bă măl, čū. ḥáğī ōmar ōγlu păšă
kăčkăγă mūm da ḥásen āγā, gălič ōγlu ḥásen bălā kírin. žă wē băšündă ăšīrătē gō: am,
50 *bárkęnī, hărnī yailă, lă yailă am, || búkęnī kēfu zaúqă. ăšīrăt-i-mă kără̤χă tüğărū;*
hănă bárχa bistīnin, hănă păzī ferēdi bịčērinin ḥáttā bă păγīzī, lă wédără ăšīrătă bárkă
bă kēf bă zauq ā w̤ărrin biní mardše, hănă rịză búkin, ḥáttā săr wărī qíšlă, lă wédăre
păz (erst »*päs*« gesprochen) *kírin, bęhárin ḥálābă, bęf̤rōšün. bahăr kü hăt, am bęăr-*
kétenī kōna săr čă'íre, kōna vágirenī. kăndęremă dréžin, pārī kōnă ám, hálinī; lă óγzī
mără am kü lăva ráχnī, čū, pārdă čărχ-kinī. yăni măle păz, gănă, hăsbe nięrin, mă-
55 *ḥínin. lă waqtă băre, băvīmin hăspiki || χáyi čă hábū, rṳ̄ki măle mōrăvă lăhăv sūvă*
hătị būn, băr kir ḥáttă rāḥánli, lă săr gănğ āγāning ōγlu ómer āγā rūniští bū. ruke
ḥáğī mustafá păšā istámbulă tē̤, χabăr lă mā wā bū, suăre raḥánlie gištek suăr būn bárvă
ḥáğī mustafă păšā čūn. dăbin băvimáda hăspikī či hábū, ḥáğī müstafă păšā dedī, gōt: yăγib
āγā! tū vī hăspī bemédi! yăγub āγā dịwē: az hăspiχă nădim! tā, măl. ḥáğī müstafă păšā
60 *mărūă dištnă ğăm yăγib āγā, dịwē: tū hăsp || i χă bă ōmăr āγā dī. dịnē: az hăspiχă*
nădim! kūre min, wáχtă min hăi, az nădim hăspiχă. lă wédără mărūyé ḥáği mustafă
păšā dęhárin, diwén: yăγib āγā hăspiχă năda. lă wédără bă ḥáfti suără suăr dibă, tā,
săr yaγúb āγā. šăv răš díbă, yaγib āγā mălaχă bárdike, năh măyá dike qăntir lă hăspe
šédinā raḥéli năhā măyá dikăvă, dăsti bir báṅge dá lă săr bírā găură măsdike ḥáfti suăr
téiye, pē masdikă-kī vă ḥáğī mustafă pašăyă. yăγub āγā dịwē: žinik, dăži tără măl hăštir
65 *čē || χă diwă mā bẹhăre. ḥáğī mustafă păšā nīzík diwă, báṅgdikă, dịwē: yaγib seni ăl*
ătă qurbăn ēdérim, nérie ălúb qacérsing? yaγib āγā dịwē: seni qurbăn ēdérim ăl ătịng
dịrnăγęnę! žę χă wédā dăst didă săr tăliki, dịrēvă. ḥáğī müstafă păšā bă săr dăχă bă
ḥáfti suărī, žă pără năgī, ḥáttă hínge yaγib āγā tă diărí ărfin, măskir ğütkări, ševăn,
yolğī pūrrin. lă wídără (sic) *kéndi fikir dikă. lă wī să'ate, χazălik lă băr dăriki síndi-*
70 *gănă χazăl răbū, min dăbărχă || šiqătánd (qauętánd farq yok), min bir ăvă ărfin qălă-*
wand, găčī wăle kătim, min măskir suăr hătin, diărī ărfin dăwăstiăn, lă wédără ăqịl
nábịrin. bă šündă čūn măla mă, săh măyā, ğütük sōl, ōrke hăsp birin, čū. păšă băvę-
min dōγrú hăt năv ăšīrătáχă, bahăr bū, ăšírăt bár-kirin, čūnă biní marăšī. lă wédără
χuršīd pašă pīšiă ăšīrătē čărχ kir. lă wédără băvimin hăspi-χăī čē dā χuršīd păšā bă

siüdö kisā. pīšiā̆ dšīrāte mā bāra dā̆n, am čū̆nī yaūla, sā̆h māh dä kēfū zauq dā̆bū̆nī.
sā̆h māh || bä šū̆nda ḥaǧī mustafā̆ pāšā wīžī bār-kiri bū, hāte biṅgūlā. dšīrātā-mä kētęne 75
nāmū̆si, piāṅǧ säd suā̆r tōp-kirin kö hārine sär ḥāǧī mustafā̆ pāšā. pā̆šä āγālär bāglär
kētęne araḷiγē, tö dā̆wa nākirin, hārsāh mayā̆yęmä dān. am lä wēdärā mā bār kir, hā̆tęni
vā tōprā̆γe. ādā̆tike mä heiye, payīzi āmmę gēnim, ǧä, nū̆kā, niskā, kịšenä dičīnī. pā̆šä
āmmę dä sär wā̆rī qišlä kivenī. qišlä mā drē̆žä, pā̆nīχä tā̆rājikā ōdä, tārājik ēwligä, tārājik
āχūrlęγā. sāri mä bā̆rdā drēž dikin. kā̆ra || bā̆vi min tim hāspi čē suā̆r bä, hāre ā̆wä, bā̆zi 80
hāre tüǧā̆rīe ḥälābe, šā̆me, päz bęfęrū̆še. wārre žinämä kā̆čikämä, dāwästiā̆nä, kā̆räχä dā̆ima
χā̆lie, pārda, namā̆zlęγā, čuwā̆lā bū̆kin. min wē waχtā doχodnd lä işlāḥīyę, χōǧä mä žä
tärafī hükümātädā gīrti būn, bālki piā̆nǧe kūrū̆k hābūn, doχodndin. pā̆šä rū̆ke brā̆yemin
mazin čū kilisā, žä vēdā hātine, lä gū̆ndękī χaūkir, nimī šāvä sanǧū̆kä girt, ḥāttā nīwī
(auch *nīwī*) *šävē lī vī šāvī rūḥ täslīm kir. pā̆šä χabār dā̆nimä, am čū̆nī, meyīt ā̆nī,*
vrā̆ pür || ḥarakāt lä sär bū, pāšä birin, dā̆fin kirin, tamā̆m bū äf ḥīkā̆ye. 85

Ḥikāyeī téši.

Āwwélā sífte lă lisắne bₑhắrē păs (sic) *ā bűberin, hắrīē ă gₑrắdin, ū́ne mắl. lă māl*
ā rū́ₑkī kắčkā tṓpkin, hărin băr ắvē, ắ hăryḗ bū́šūn. pắšă ā ū́ne mắl. lă māl ā rắχin,
hắrie zū́a bū́wă. pắšă ā kắčikắ dísā ā tṓpkin hắrie, ā že šā wínin, ă pē bískīnin dō pīr
ă wínin, aužíe bă kulū́kin. pắšă ā berḗsin, ā χdvākin. pắšă mărūke ā behắre marắše, lă
5 *marắše waqí méwe || šiést părắ, ā; hḗšin ă dü ɣrū́še. ā vắnā ā văṅge. tu wăre qịrmiz. lă*
mắl ā gắriṅgü čḗkin, pắšă šắwē wínin, bíšăwínin; že bă šū́vā ā tírš wínin, dă āvḗₑkin.
dísā ā hắrₑne marắšē, dărhámī qịrmis dăhă dirhámā bă kúršikī ā bű́kerin, ā wắrₑne māl,
ă čắkin. žă bă šū́ndā šṓmeră wínin, χizíkū zăr ā pē čābúkin. žă wē bă šū́vā rū́ine wīnin,
10 *pē wắrkin. žă vē băšū́ndā || ā réš žḗrā ǵắfte wínin, bịkăltínin, pắšă qará bōyḗ ā že wínin,*
réš pḗ būkin. surtắre ā hắrin čălū́ī gū́ză ă wínin, pē čăbū́kin; pắšă bă dăstíkin. že wă
šū́vā, tu wăre kesk. ā hắrₑne číe, gắreṅgă bū́kōlin, wíne mắl. lă māl pắšă hū́r bűkin, ā
pē čắbükin (so sagt er stets im Diktat, auf Befragen aber immer »*čābū́kin*«). *vē ǵāre,*
tu wắre tắvₑnā. ăwwắlā bašlămịš kin, bắre siṅgā bű́kutịn, bénikī lḗ bű́gerin, kā χuắre kā
dōɣríe. pāšă pắlikā băbắr siṅgắdin pīt bínwin, tắvniā bă pắšdin. hăr hḗlike tắvniā bă siṅ-
15 *gắdā bălínd bű́kin* (erst »*dikin*«). *bă || bénikī bă siṅgādắ gₑrắdin, gülṓkikḗ ā wínin, sắrē*
dă tăvní gₑrắdin, ā bű́kšīnin, ben dăbín tăvní vākin, dă săr tắvnīrắ wínin. čatmắ să niṅ-
gīχắ hắnă, hắryăkí wă bă hēlikḗ din, yắke bă pắšdin, bénī dărgúr lē grắdin, wīnin, dă
čắtmă gẹrắdin. pắšă dārgúr wínin, dergurū čátmā dăhăv grắdin, băfšikī dă pīší rắkin,
dargū́rikī dă pắše rắkin, gülṓkike wínin. sắrī wẹ̄ dărgū́r grắdin, hăvdắeki hắlīnin, hav-
20 *dắekī dīnin, béniχă dăbín rắkin, gíră ắlă bắr kin, dērgúr || māsúr lē kin, māsúr tịzī*
bínwă, băfš vắnin, māsúr térā băvin, bắfš dínin, bă pīš lḗχin; pắšă bă kirkít bű́kūtịn.
dădắne pẹ̄ši sisắne, kirkít dădắneχắ pű́rrin, hū́rịn. bă dắstā hăldíčīnin, bă nēnū́ga dik-
šīnin. tắvnī sít bū, bă dắrikī dẹrḗž dă nāvbérī siṅgū tăvní kin. zík-i-χắ bă dḗr-din, zṓrē
pḗdin, kắvríkī dă navbēri siṅgū tăvní kin, bükšínin, pīt bű́kin. lă wḗderé āₑ pắšă bű́berin
dắvī tăvnḗ ā bínwīnin. tu wắre vē ǵắre īšī mắlā mắ. atrafḗχă dīwắre săr čătū́ne au hizắn ||
25 *dü kutḗk ā lă bắrin, săr wān qāmū́še, sắr; qămū́š bă báɣliā gₑrắdin. dă tū wăre, tắrafik*
éwlịge, tắrafik ṓdă, tắrafik aχirlịq. se qắpīeχắ hábin; tăraf í ewlịɣē sériχắ bă bắrdā dréž
bű́kin. perí ser qābū qăǵắɣa ā pḗdin; băsắr sérdā ā nívinā hálčīnin. dắ tu wắre īšī ićī
mắlē. ǵűlike réš rắχin, lăsắr wān dō dōšắɣā rắχin, bă săr wḗdā (oder *wắndā*) *čăršắvǝ*
rắχin, dü̥ bắlivā lă băr sắrē dínin. bălívikḗ lă bălíṅgā dínin, yorɣắne bă sắrdā rắχin.
30 *bă sắr || yorɣắnēdā părdắke rắχin* (zum Schmuck), *mắselā lắwiχắ ǵíe wí nū́nē wīn ā*
bínwin. ēvắrī bū́, lă bắr ér dzē rūnim, ǵūmadta wắre že wḗₑdā, sălắm ắlḗikum, dzi bínwim:
ắlḗikum sălắm! āₑ wắre, rū́ne; dzē bű́wim: márḥabā! fūlắn aúzī bínwē: márḥabā! dze
dü̥ bắlivā dínmă hḗle, dzē pắšă dắkịme qáhwă dzē wínim, žḗrā qáhwă bű́kaltínim. že wē

bäšúndā, dzē filǧā́nā wínim, qáhwä bálā kịm lä ǧümadítē. ǧümadítā qáhwä vā́χoe, ámmē gā́vē
rǘnī, qōnịšmịš bẹní. pā́šä ǧümadítā bálā bínwä, hárkes || háre mā́lāχä, rā́kịve. sünwā́dā zū ámmē 35
rā́wẹnī že χávē (sic), dísā ǧümadítā lä mā́lekē behávoke, qahwá čḁ̄be, yā lä ǧümadíte bálā
bínwä. ā́détikä-mā́ dín héiye: káčkikemá äm bidenī tärtíbīχá. bárē dö märǘ hárin χoaz-
gingí, ā boχodzin, bä ámrī χódē ā boχodzin, aúžī sṓzē pḗdin. pā́šä dähä pázdä märǘ ā
hárin, čār piáng pázā behárin, šäržé kin, nēn čábükin, nikā́ḥé boχúnin, wārin. bä šúndā
pā́šä qälíng (qaláng farq yoq) nā́m ílä dá gā, čäl pázi, dä zárā ä žērā || bišínin. pā́šä 40
že čäl rǘi bäšúndā, dísā piángá pázī, dö häspā, piáng zárā dísā žērā bišínin. tákrār čār
mähá-din, dísā bíst pázā, yā́χod dä pázā, piáng gā, haft zárā, čār piáng márū bä χā́tir
hárin wē mā́lē, pḗdin. ā že bā́vī káčkērā, yā́χod že bērā bínwin: bōχodze! aúže bínwe:
dzē dö háspā, piángä pázī, dähá gā din boχodzim. ǧümadítā že gendí reǧā́ke, pā́šä āo má-
rǖā lä wédäré mulāḥazē bǘke, ā bínwī: ā ǧümadít! sáwí χā́trī wä bīst || päz že wārā! 45
piáng gā že wārā! pā́šä ǧümadítā bínwe: sā́γ ol! že tárā vā händíke, lā́kīn že márā pǘre,
am že tä reǧā́ hánä dín dikínī, aúžī bínwē, má́dämā sáwī χā́tri wá dähá pázē dín že wārā,
ārtíq že vä bášündá hǘñzí mā́žǘnä sär mín. ǧümadítā bínwē: χōdé že tä rā́zibä! ǧümadítā
rā́ke, wáre mā́leχä. pā́šä χodā́nī mā́le ā rā́be, háre bäžā́rekī, rā́lä bǘkere, wáre mā́l.
pā́šä märǘkī bišíne ǧām bā́vi káčkē yā́χod berā́i káčkē, ā bínwē: tü īzínē bä mā́dī, || am 50
ke dāwétaχá bǘkenī. aúžī bínwē: hárin, gǘlāgǘlä bǘkin, χodé íkī bášlị rā́st wíne. au
márǖā rā́be, märǘki bänā́o dšírā́teχádā bišíne, märǘe bä χā́tir wíne, dáfū dṓlā bä-ʿā́nī
bíde au märǘnā ā; ādám íšī tá χērlíbä, χodé rā́st hálēne íkí bašlị. märǘe lä dṓlä láχe,
gōvándā bǘgärē, bä šäv bä sīnsík bilīzin, ḥáttā bä čār rǘā. pā́šä čäl suā́r, dähä käčík,
čār piáng žin rā́bin, bähávrā hárin bä rā́edā, bä ḥaúul bilīzin, ḥáttā bär || mā́lē káčkī. 55
lä wédäré bǘke suā́r kin, bärā́iχä χalā́tä bōχodze, háspekī behāre. bǘkä ǘnnä (sic) mā́l.
bä rṓ dāwā́tiká gīrā́n bädā́rχe, nḗn ǘnä meidā́ne, ǧumadítā bóχe. pā́šä ǧumadítā bínwē:
íšī tá χērlíbe, īzíne má bä mā́dä. au märǖá: ē āγālér! hárin, gülágülá! χodé že wä rā́zí
bä! ázī rā́zímä. ǧümadítā bálā bä, wáre nikā́ḥē, bä täkbír, bä sälawā́t wínine gärdége,
χodé ämr kir murā́zī wān ā bínwä.

Ḥikāyēi åširät.

Åširätē mä ǧålikåne piånǧ säd måle gelelím kī gündī zinǧirlī gündeki žę si mālī
daúyäk tịrkåne dähå mål ērmanī milletī āγēχå mālē mōrē žę wī gündī märū̆sχä håftī heiye
då tu wåre tābiéi mālē mōrī yäk tåbikåne žę tåbikā māl mäzinēχä yäk mālē qōdūzä yågžī
mālē ḥāǧī ūsüf mästē yågžī mālē yāqúbē ūsē sädüpīänǧå märū̆χå heiye säd žinū kåčik
5 *hånä yågžī || kōmęråne māl mazinēχå yäk mālē ålī kúllę yågžī mālē šēiχī māmē ḥåfti*
märū̆χå hånä pienǧå žinū kåčik zenadtiχå mårā tüčārlęγé ǧütkārlęγé žinū kåčkīχå zenadtī
wān χålī bår gelelím kī yågžī kåmezåne sådūpiänǧå märū̆χå hånä kåčkū žinēχä kårī wān
χålị bär pårdä åvin märū̆ęχå ǧütkårīnå tüčårin åwin māl mazinēχä yäk mālē qarákē yågžī
mūlé qara ībiš yågžī mālē múnlā mústafā yågžī mālē ūmāre zenadtī wān tüčārlęγé ǧütkär-
10 *lęγé || mālī vān påzä gånä håspin gelelím kī ǧålikā dö oimåγin yäk mālē silī ismaīl āγā*
tābeī wån yäk qara hüyūke zenadtī wān ǧütkurlęγé tüčārlęγé kåčkū žinē wān χålę pårdä
dikin či qås mālī wån säd ū piänǧé mālīχå heiye māl mazinē wān yäk mālē salmånī kenån
yågžī mālē ḥåsī måčīχålę kåčkū žinēχå säd heiye yågžī qiršiqåle såd ū pīänǧå mālīχå heiye
zenadtī tüčārlęγé ǧütkārlęγé märū̆ęχå sōfine nimé bä ābdåst dikin kåčkū žinēχå säd ||
15 *heiye märū̆ęχå γåyät pūrin tābiéiχä yågžī topịlmåne māl mazinē wān yäk mālē múnlā*
måḥmädē yågžī mālē ḥåmī ämirzå zenadtī wān ǧütkārlęγé piänǧå märū̆ęχå heiye kåčkū
žinēχå bīst hånä bdšqa zenadtęχä tūnnęn yåγžī kurdūkāne māl mazinē wān yågžī mālē dålī
silī kéngē yågžī mālē ömmī töllä zenadtī wān ǧütkārlęγé mårū̆χä lä håspī nier dīnin kéčkū
20 *žinēwān χålü pårdä čūwāl ǧil i håspā qōlånī håspå bä-čīn dikin aúžī || rind dikin* (auch
dikin) pūr pūrā (immer mit *tešdīd* gesprochen) *dikin bahåī wān düsūdī dęfrōšin bäre*
yågžī silä šéχāne māl mazinē wān yäk mālē öse kilī yågžī mālē dålī qåsē zenadtē wān
ǧütkārlęγé tüčārlęγé måręχä säd märū̆χå heiye aúžī, dịzí dikin kåčkū žinē wān pårdä χålü
namåslęγe čūål dikin χålā dikin gištik bä tōqåzęn rindin tåbiėiχå yägžī åråb ušåγe vērā
dịwēn kårī wān måzīā bärāv dikin šälqōrkā ǧåftē bärāv dikin diwine åntåbē lītrī wān bä
25 *bístü || piänǧåna šåmikē dękalēšin bårēkī tinin žē bīst lītir (= batmān) qatrån tinine dår*
dębine åntåbē lītrī wī dau piånǧ γrúšā döfrōšin zenadtī wān åwä mérexä ḥeiští märū̆χå
hånä kåčkū zinēχå zenadtī wān čuåle tér dikin męrexä bådī ǧütkārlęgé dikin žę vā hūrdū
āγā mālē mōrī bä šūriχå ǧōmérin lākīn mālē ismail āγā målike ōǧåq zåde härkés χētir ziädå
dęzånin mālē mōrē (sic) *žē åγžé ǧōmärie kes pīšī wān kes nåbere dä tu wåre dålika dö ||*
30 *āγåeχå hånä yäk mālē mīr šém ōγlū süleimån āγā yågžī mālē kōså ībrāhimzåde kūsä āγā*
yåǧzī mālī ökéš āγā tābiėiye suleimån āγā yäk nūrükåne sädū piänǧå mālī dūsüd märū̆χå
hånä zenadtī mērewån tüčārlęγé dikin kåčikū žinēwān χålū pårdä čūål dikin kåčikū žinē-
wān säd heiye māl mazinē wån yäk aḥmåd āγā yågžī muqdåd āγā tåbiéikiχå šårikåne
35 *mālē wån dūsid måle zenadtī wān gå distinin päs distinin tüčārlęγé dikin bådī || ǧütkārlęγē*
dikin tåbīikęχå ḥaidārkāne heišti märū̆sχå zenadtī wān ǧütkārlęγé kåčkū žinēwān bådi

čuāl pårdä dikin gelelím ki kṳ̊sä āγā tābíei wī māmådkåne säd māl düsúdū piängå bålkī
dahā ziādå mérēχå hábin käčkū žinēwān düsúd heiye zenadtī wān tüčārlęγiė bášqa tünne
māl mazinē wān yäk mālē šéχ āγā yägzí mālē räsūl āγāye že vē bitir zenadtī wān tünnęn
tābiėkīχä músikānā māl mazinē wān mālē múnlā muḥámmede yågzī māle sāri dådō zenadtī
wān || ǵütkārlęγė bāzi rizå dičínin mårīwān čäl märūχå heiye kåčkū žinē wān kārīχå dāima 40
zīlē dikin mårēwān žinēwan kåčkūwān fasād u müfsíd dikin íšī guǵí wān dāima dizíe dikin
närindiå dikin tābiēike māmådkā heiye säd māl kārī wān ǵütkārlęγė tüčārlęγė mérē wān
dāima lä íšī ḥükümeténe īšī ḥükümåtēdā mäzin búnä kåčkū žinē wān säd u piängå hánä
kåčkī wān zenadtīχå dāima pårdä čuālā zíllī čuālī bęlingā dikin kåčkī χå bārį || salmånǵ 45
dikin kåčkīχå bārī čärkés dikin käčkī wān pür rindin u pāqílin tu wäre mårē wān düsúdū
bíst mér hånä ḥalālzādéne märūnä pūrre rindin dä gelelím wäre āγālérē märūnä χānedānin
märūnä ǵömérin māl mazinē wān ḥámī ḥåǵī aγa yågzī ökéš āγā lākin šiést märū hånä
pürre ḥalālzādéne zenadtī wān dizí qabūl näkin märūnä doγrūnä kåčkū žinēwān χāliā pärdā
zíllī čüwālę dävé dābán čuālā qil qūwirme čuālā bildārī || čuālā taχtalå dikin namāzlęγė 50
yånini dikin namazlęγė däst-hälčinín dikin häkībå häspån dikin ǵilę häspån dikin käží
dikin ǵüere häspån kåčkūwān pürre maqbūlin ǵehízi wān pürre mārīfétī pürrin mére wān
märūnä ǵäsūrin ǵömérin že oǵāγī wān ǻγít hånä bårē zę ǻγzę ḥükümåtē pärča, ki īš rind
nåwīnin lākīn lä mālīχå dāima ǵōmårin gelelím kī tābíei sülimån āγā čolāqlerā vērā diwén
märūnä pürre qalåwin märūnä doγrūnä dāima íšī gūǵī || wān läsår tüčārlęγė ǵütkārlęγē 55
dikin märūe wān lākīn pürr nåǵömerin mårūnä fuqārā dāqūminå lākin lä mālēχå že näni-
χåvā ǵōmårin mére wān sådū piängå hånä zenadtīwān lä sär tüčārlęγė gütkārlęγė zenadti
wān bášqa tü zenadt tünnęn kåčkū žinēwān dikin bäré salmånǵ dikin bäre zillānī dikin
čuāle bildār dikin čuāle dåve dābán dikin dikin čuālä dirákli häkībä bär balgiá dikin ǵil i
häspå käží nåve häspā dikin ǵüerí haspā (sic) dikin namazlęγē yånini || dikin bārī čärkés 60
bārī däst-hälčinīn rūī bålivē χālęní čådikin kåbē bå bisk dikin čuālé dirákli dikin χāliā
kåčkū žinē wān zenadtī wān åve dä tu wäre méra wān düsūd märū heiye māl mazinēχå
mālē ḥáskī silūye yågzī mālé ḥamōye märūnä pürre qalåwįn zę tärāfi hükümåtēdå sülēimān
āγā muåwenåt dikå bášqa késiχå tünne dä tu wäre bårviā bålki čäl māl heiye čälǵí märūχå
heiye lākīn märūī wān dāima bä håspē čeęne zenadtī wān dāima dizíe äží || wäre suārin 65
bāžōne bär dävi ántékī lä védere ā, léχin bíst gā bāzi sä håsp čār piänǵ wínin bāžųn biniā
marāšē lä wédäré ā, büfrōšin ā, wåręne māl dåh rō hårin dísā ā, suārin (erst, wie auch
oben »suār bín«) vē ǵāre bāžon håręne bōzūqe lä wédäré lä sārī rä ā,da šārgé kįvin lä
sär ēkindü ā lä kaurānā χin kaurén bålā búkin ä lä wédäré bä rō šåv búkin bāžōn wårin
håręne bär dävi ánteké mālī kū ānīn ā büfęrōšin bāžōn wåręne māl zenadtī wān dāimá
dizíe || dāimá ǵōmårin āgítin kārū kisbī wān åve kåčkū žinēwān zenadtī wān bāzi ekséri 70
χālú pärdå kälím dikin zę vē bitir tūye dín nākin zenadtī kåčkī wān åvin māl mazinē
wān silí silé yågzī mālé dädōye bašqá zenadtī wān tünnęn kārū kisb åve gelelím kī tu wåre
āγāléra mir šäm óγlū sülēimán āγā wä kōså ibrahímzādå köšé aγa wä ḥåǵī šāhin óγlū χalíl
āγā äv härsiānā yåkin gelelím kī šéχ āγā bostān āγā wä muqtåd āγā åv žī || yåkin bä- 75
håvrā dūžmęnin yågzī mōr óγlū salmán āγā wä güčūk süleiman āγā äv hūrdü yåkin lākin
arālęγē tarafénlęγė ámmā mir šäm ōγlú sülēimán āγā žē giā tärāfī ḥükümåtē,dā že giā
ǵōmére kés pē nikāne že wān bäšūndā salmān āγā wä güčūk (sic) sülēimān āγā tåräfe
ḥükümåtē, dā aúžī ǵōmårin žē wān bä šūndā šéχ āγā bostān āγā wa muχdåd āγā aúžī

tárafī ḥukumắtẹ̄dắ hāha bắšẹ̄ giắ mír šämzắde sülēimán ā̆γāyẻ gelelím kī taχtá qắpulị
80 *ā̆γālérē wān* || *yắk kōsắ bäkírzắde quršịd (χuršid) ā̆γắye yắgzī īngắ bäg tắbiẻi quršūd*
ā̆γā yäk qartắl märűye wắn händíkin lắkīn fuqārắne bä ḥắlī χắdā mäšγűlin zenadťī wān
ǵütkắrlẹγẻ bāγắ dắdīnin kắčkū žínewān ǵilẹ rés díkin bášqa zenadťī wān tűnne yắgzī tär-
kắne märűe wān zenadťīχắ tūtűne dắdínin ǵütkắrlẹγiẻ díkín kắckū žínē wān tu zenadť že
dắst nḁ̆́dắr yắgzī qaraǵắ wērắne mérē wān zenadťī wān bắγin ǵütkắrlẹγẻ díkín kắčkū žínē
85 *wān bắzī* || *ǵil i rés díkin bašqá tü zenadťe dín nắkin yắgzī burúnsiz mērē wān γắyät fu-*
qārắna bắzī ǵütkắrlẹγiẻ díkín äv gündắnā dä māhäyắti gištik χuršid ā̆γắne χuršid ā̆γā
merűkī qalắbe tárafe ḥükümắte̥dā näǵäsűrä ānǵắχ (*q* hier = *χ*) *lä mắlēχắ ǵṓmére zenadťī*
wān rízĕ pür dičínin suʿắlē vā gündắnā gištikā že vī märűī díwä dä tu wäre nāḥeiyắ wān
käfér dắz vérā dịwén ōqčắ áz ed dín nāḥeiyesí ắγe wān yäk qūrúm ūsé (qūrú müsé) gűndī
90 *wī yägzī énteľī* || *säd māl säd ū pīānǵắ merűχắ hắnä zenadťī wān ǵütkắrlẹγẻ gắnim pür*
dičīnin kắčkū žínē wān zenadťī wān ǵil i rés bắzī čuắlā sipí díkín žẹ vē bitír íš žẹ däst
nḁ̆́nedắr lắkīn mērēχắ ǵṓmárin bašqá zenadťē dín nắkin dắ tu wắre dṓnek äv gúndā gun-
dikī si mālíχắ heíye merű̥χắ pürre dōγrűne ḥalắlzādéne zengínin zenadťī wān ǵütkắrlẹγẻ
95 *bắzi tüčắrlẹγẻ díkín kắčkū žínēwān ǵilē rés čuắlē sāí díkín suʿắlē vá ḥársē gúndā* || *mūsắ*
ā̆γā maziněχä že tärắfī ḥükümắtẹ̄dá zärắraχä tűnne tu wäre kắlā ā̆γẻ wắn ắlī eféndī
pienǵä māl heíye zenadťī wān ǵütkắrlẹγē bắzi téen grī zinǵīrlíe düšṓγulin bắzi dizíe díkin
kắčkū žínēwān ǵilē reš čuắlē sāí díkin bašqa zenadťī wān tűnnẹn ắl eféndī že tárắfī ḥü-
kümắtẹ̄dā íšā gurulmịš dikắ eféndim suʿắlē vī gúndī ắl eféndī dikắ tu wäre čärčiắ ắγē
100 *wān baγčé χān ắγazī qabaqlér äv gundắnā suʿắlē wān giắ ḥắǵī muḥámmed ắγā bídä* ||
zenadťī wān giắ ǵütkắrlẹγiẻ tüčắrlẹγíē (ǵütkắrlẹγẻ ǵütkắrleγíē farq yoq) märűeχắ ắ pür
qắpī ḥükümắtēdắne ḥắǵī muḥámmed čawűš märűkī ǵṓmére gérek tärắfí ḥükümắtẹ̄dắ bä že
tärắfī ahalíedā ǵṓmére kắčkū žínēwān zenadťī wān ǵilē reš čuắle sipí sāγí (sāí sāγí farq
yok) díkin bášqa zenadťī dín nắzānin bắzi märűeχắ zắptiắnä pűrre zängínin lắkĭn märűeχắ
munắfiqlẹγẻ tédā hắnä müzäwirin närindin här īšik lä íene dīnī ámmā sāγắ ḥắǵī muḥámmed
105 *čaúšdā qálbū quwwắťī wān ḥắǵī muḥámmed čáušä wässālắm* || *tamắm oldű bū ḥikắye.*

Ḥikāyeī gäwéndä.

Märūī gäwéndä ǻwowela ḥásbö ḥāliχā dā̆ʿimā gérre máselā̆ ā̆ že vrā̆ bā̆rkin hā̆rne
sā̆r gūndī aγā̆ekī au ā̆γā bā̆ni kä ē wäre aúžī že ā̆γérā sā̆zikī ā̆ bükā̆ au ā̆γā baχšiše wī
gäwéndī ā̆ péde yā̆χud tōpük ā̆lağā̆ wä yā̆χud dū̥ mäğidā̆a wä bā̆zī ā̆γa hā̆nä yā gā̆ekī
wä yā̆χod bärgīrikī wä yaχud kā̆rikī péde biringī zenatdī wā̆n kā̆fčiā ā̆ čékin wínin bä
sadnik ā̆rd bídin wä yā̆χud ā̆ kā̆vnikī kingā ā̆ pédin ā̆ dā̆rī tutūnē ä čékin wä bā̆tikā
čékin || bā̆zī tamūrā ā̆ čékin ā̆χā pē gečinmiṣ bū̆win dä tu wäre ǟv gäwéndā̆nā nímē nā̆kin 5
sär čā̆vāχā nā̆šūn bā̆zi gōšti mirā̆r doχún kälimā̆ šähādā̆t näzā̆nin bä aḥwā̆lē d̦hā̆rin dä
tu wäre aḥwā̆lē dōlā lä ǻsirā̆tā märūk dāwéta lā̆weχā̆ bū̆kä ā̆ märūkī tōpük ā̆lağā̆ aúžī
rā̆bä hā̆re mā̆lā wī gäwéndī ā̆ tōpī ā̆läğä ā̆lä bā̆r gā̆wendā̆ dī̆ne ā̆ bū̆wī sälā̆fā̆ fulā̆n āγā̆ye
že || tā̆rā hā̆nä au gā̆wendā̆ hamā̆n ā̆ rā̆be χabā̆re bä gā̆wendā̆-dä dähā̆ pāzdā̆ ā̆ rā̆bin 10
dōlē zūrnē hā̆linin ā̆ hā̆rin ā̆dā̆tī wā̆n ā̆ zäwiğī ā̆ dā̆ χistē kin ā̆ näzäwiğī nā̆kene χistē
waχtē ğimadte rūne nēn bóχe au gäwéndénā̆ yā̆ke rā̆be hōretē ğimadtedā dā̆westē ğimādte
šebā̆š kä här késik dähä γruš bā̆zi bist γruš bā̆zi āγālér̦ mäzin ā̆ zā̆rikī ā̆ pédin gō-
vändā̆ bū̆geré gäwendā̆ že héle bär gōvā̆ndā ā̆lä dōlé χīne gōvändā̆ bilīz pā̆šä kö dōl
tamā̆m bū χodā̆nī dōlä ā̆ rā̆be || baχšišeké gɣrā̆n péde gā̆wende aúžī lähā̆v dö parvā̆kin 15
pāšā̆ ē wā̆rene mā̆l ārtiq lä mā̆l rā̆bin hā̆rin nāv ǻširā̆tē-dā̆ bügärén pārsē bū̆kin ḥásbū
ḥā̆leχā̆ vänge bā̆ ru hā̆rne čīā dā̆rī kā̆fčiā wä dā̆rī tutūnē wä dārī tamūrē ā̆ bū̆kin pāšä
wā̆r̦ne mā̆l lä mā̆l ā̆ rūnin čābū̆kin pāšä ā̆ rā̆bin bänā̆v ǻširātedā̆ hā̆rin bä bülγūr wä bä
ért wä bä kā̆vene kingā ā̆ bídin dä tu wäre sär nikā̆ḥe vān äve kā̆čkikē ā̆kī boχodzin dū
märū̆χā̆ ā̆ hā̆rin wē kā̆čkē || boχodzin lä wéderé bā̆vī kā̆čkē yā kā̆rikī wä yā̆χod dū̆ süd 20
γruš boχodze aúžī yā kā̆rikī wä yāχod säd γrúšī ā̆ pédin nīkā̆ḥē näzā̆nin ā̆ rā̆bin wē
kā̆čkē bä pīā bū̆gerin wínin mā̆l lä mā̆l ā̆ rā̆bin yā mrīškikē wä yā̆χod χōrózekī wínin
ā̆ šā̆ržékin gendīe bóχun pāšä dísā ā̆ rā̆bin hā̆rne nāv ǻširā̆tädā̆ bū̆gärēn kā̆rū kisbēχä
wān dā̆ʾimā ā̆ve tu wäre ğinsī vān ğibil ā̆nūq pīā̆nğ säd hā̆rin drēzīχā̆ hā̆bū ī aḥmā̆q bū
rūke dähā̆te mélātī ğī mélātī || nähā̆lükē kūre ningeχā̆ dädā̆ här hélikī nahā̆lē dugō dzī 25
mískim mā hūn däbā̆r āvē mīzē hā̆rin hūne yā kɣrā̆sekī že mérā bū̆kin čiqā̆s ğā̆wī mélātī
hā̆bū žérā kirne krās pē nā̆westiā̆ žē bäšū̆ndā wā̆χtā ḥazrā̆tī nūḥ zämā̆nindā̆ gemīe kö
čébükä ğibil ā̆nūχrā gō dā̆rī gémī wīnä ğibil ā̆nūχ gō tā̆ zīkī min tēr kir dzē dā̆rā wínim
nūḥ gō dzē zīkūtā̆ tēr bū̆kim čū čīe dār bä kōkāvā halkírin dā̆nä sär ōmízēχä ā̆nin šaitā̆n
ā̆lēhī lā̆ʿnät géštä gō nūḥ nikāne || zīki-tā̆ tēr bū̆ke lä wédäre dār āvítin čändik ā̆nin 30
ḥazrā̆tī nūḥrā gō zīkīmin tēr bū̆kä gō (kū?) az zī tā̆rā dā̆rā gīā̆ wínim nuḥ ā̆lēhī sälā̆m
tižī tēštik bulγúr kälánd ā̆nī bā̆rdānī dā̆ gō bū̆wī bismillāhī gō vā̆yā händīke ğā̆kē tā̆nē
dzē dävī χā̆kim nūḥ gō pā̆še pūrre bismillāh bū̆wī go az nīkam bū̆wim dūgō tö či nikā̆nī
dugō bismíllāhī az nekā̆nim dūgō bóχe χodr zīkeχä tēr bū čū̆ dā̆r ā̆nin ḥazrā̆tī nūḥ gemī

35 *čǻkir gū́nā ḥazrǻtī mū́sā kǻrgū (kir kö?) hǻre sär ǵibil ǻnūχ || bū́kuže čänd märū́ šändin ǵäm ǵibil ǻnūχ wáχteχǻ ḥäzír bä ḥazrǻtī mūsá bä tǻrā dǻwĕ bū́ke dₐhā́tine ǵäm ǵibil ǻnūχ bǻṅ kírin wáχtēχǻ ḥäzír bä dugṓ nābízemä wǻrin ǵǻm min dₐhā́tine ǵǻm nägéštine gūskḗ χodrvä hā́t dädā́ne sär dästī́χä halā́nin dugṓ waχḗre dugṓ ḥazrǻtī mū́sā ǻlehī́ sälā́m bä tǻrā dǻwǻ bū́ke davịtene ǻrdē gulä gulǻ mā dǻwá bükḗ au märū́na bä šū́ndā hā́tine ǵäm*

40 *ḥazrǻtī mū́sā ǻlehī́ sälā́m dugṓ ḥā́le mäǵā́lā mä vā́ye mū́sā || ǻlehī́ sälā́m dugṓ žē késirā tü šōrá mǻkin žínēχǻrā tü šōrá ǵibíl ǻnū́qrā mäkin bažā́rī ǻntā́bērā dugṓ hū́nē žē mū́rā žínēke bū́wīnin mäzínē bā́žēr késik dāmisä ví nā́be bā́žḗr gerīā́n bū́kik dī́n bū́kē gō hū́nē zíbilī īčī bā́žī́r gīe lä dǻrike tṓp kin haldā́n bä qā́se niví géndi haldā́n būk halkišiā́ sär zibíl dāwästiā́ dugṓ ǵíbil ǻnuχ wǻre ǵíbil ǻnū́q χäḥazír kir hā́te kö géšte bū́kē kö čalmịš́*

45 *ke bū́kē χä bä zibíldā bǻrdā ǵíbil ǻnū́χ kíre nāv zíbil pēₑdā || bōšalmịš́ bū žḗ bū́n gä-wendǻ ǵínsī vān že ǵíbil ǻnū́χe ḥazrǻtī mū́sä ǻlehī sälā́m hā́te sär ǵibil ǻnū́χ bä ámrī χóde tī́rīki āvịte nińgē ǵíbil ǻnū́χ χíst nińg šikǻst bä wī nińgí mir gäwéndä že wí ǵinsínä tamám bū äv ḥikā́ye lǻkīn gäwéndä že zibílin.*

II.

Ḥikāyätān̦ ǧǟfar oɣlu seidi bīā.

Ḥīkayēi zämbīl ferōš.

Zämbīl ferōš zämbīlā tīne • čāršū bāzārā digärīne • gül χānim lä qásra sapī diwíne • bä ʻišqā delā deḥabíne • säbrū qarār lä sär nāmíne • rūḥe dūčū qalib demíne • vā ǧārie dādú dišíne • lauké zämbīl ferōš vädegeríne • dugō tu wäre maslaḥāte bä tádim • mālī daulátī tū bibíne • vī lazéti ālā'llāhi šāhī qudrátī • ǧīkā dīnim χaukd mā-tē • nā min || mäle nā min ḥāle • nā min χáltī nā min χāle husnatá • yūsūf nä lä mäle ústī, min ärzū áyāle • qāčike birčíne lä mäle gül χātūn az tōbädārim • χātūni pür ḥarīrī ḥúrmetí pur bä ḥarírä či doχoāzī • žā min faqīrī tū läyāqā lāwe mīrī • gül χātun az tōbädārim • zämbīl ferōš lauká faqírä • tū kärāmke wäre kúškā míre • bā tādim zúlfū ḥaríre • žä tārā čékim qahwéke tírä • lä mīr ḥarāme lātá ḥalāle wāké || šírä • az bāvēme nínge míre qdidū zenǧírä • čékme zindānā kūrä mírä ḥaft sālā búkeme yāsírä • zämbīl ferōš laukä bārāvā tu wäre nāv gūlū raiḥānu sēvā • rāmusā ḥūrdō lāvā žä tārā čaiyü šārbäte • zämbīl ferōš lauká däwríše • tū kärāmke wäre kúškā pāše bāhāi zämbīlā bebēže že ḥúsnatā debūm kärrū géže • χātūnī lä ḥúrmätī bāsä mākā vē ḥikāyäti tōpā sultān múrād lä qúlā čāvā ket • az dūrum žä wē maslaḥātī nāχoazim • vī (wī) mālū || daulátī ägär ǧāhánnäma bäǧén kétī • tirsā-min žä rōǧyā qiamátī • tirsā-min pādišāhī qudrátī tu wäre • sär maslaḥáti bibīnī vī läzátī ǧīkā • dīne χaukd-min tā ālā'llāhi šāhī qudráte • ínšā állāh äm dásti hav bigärīnī • hárnī báqčā ǧännāti allāh kärīm žä rōǧya qīāmāti • gül χātūn az tōbädārim • lāwik • lauká ábbās däbār täná kurdúke kiráse • wāi maḥbūbu tū žä bār dástī-min kúda χalāswī • gül χānüm az tōbadārim maḥbūbi • az tōbadārim || zämbīl ferōš lāwúke kōtúke lä bāženē därpā ō kurdúke • tu wäre tāvdä zúlfū mämike zämbīl ferūš lāwūkē bä tāne kurdúke • kirās lābedénī zämbīl ferōš zämbīlā tīne • günd bä günd digärīne • gül χātun lä žōr dewíne • gül χātun az tōbādārim lä sär rábbī ǧäbārim • lä rōiyā qiāmátī az üstü χoārim gul χātun az tōbadārim • zämbīl ferōš lauká bä rāvā az ḥairān dāvū lāvā • gül χānum az tōbādārim • zämbīl ferōš lauká däuríše || • dästā qarɣílä qāmūšä mämiké min že tärā bāχšišä • gül χātun az tōbadārim lä ré, rábbī ǧäbārim • lä qiāmátī üstü χoārim gül χātun az tōbadārim • zämbīl ferōš laukä seyāde dä üstū,dā zämbīl dōāde • gül χātun zúlfā bādā • gül χānim az tōbadārim lä sär rábbī ǧäbārem • zämbil f,rōš hāte ḥaiyāti az dūrum žä maslaḥātē • detírsim že qiāmāti tō bískin vā ɣúsráti gul χātun az tōbadārim • lä sär rábbī ǧäbārim • zämbīl ferōš zämbīlā || wíne • lä qōnāyā mīr-χä díne • ǧännátā deräwín bä čāvā-χä bibíne • gül χātun qasrá mīr bädārīne • gül χātun dzī tōbadārim lä sär rīā ḥaqqé ǧäbārim • šāvī ráše dä šāvda zämbīl ferōš dī žä wédā • ǧäháannäm ráše ārī tédā • gül χānim dzī tōbadārim lä sär rīā ḥaqqé ǧäbārim • zämbīl f,rōš nākír dō rikaāt nimē lä bōyi χodā kir • yā rábbī min χiǧíl māke gül χātun az tōbadārim lä sär rīā ḥaqqē ǧäbārim •

Dastā́nī mä́mī ďwān.

Waχti zämāndā́ lä mämläkā́ti musilä märū́k hábū γā́yät zäṅgín bū āp-i-χä hā́bū muḥámmed bäg wa géndẹsị mā́mi ďwān bū kā́čikä muḥámmed bégī hábū nā́v-i-χä ďišā́n bū mā́mi ďwān vā kā́čikä álamrīlä χodst muḥámmed bäge gō ägā́r mā́me mū́lki māl mā́liχä dā́ min áze ďišā́ne pḗdim mā́me ā́gär číqandir mülk u māl kā́fasi dā́i ďišā́n bír ámmā hasp we qōndq nā́dā bā̋dähu bä däv sā́s we suḥbät ďišā́n || ā́nī mūrāzẹχā́ dí bā́de dau piäṅǧ rū́ā mā́mi ďwān dū́škün ket bā́ne dā́kaχä kir či ā́nī ázi däwlét düškū́nī bū́m äz ki hā́rim bā́ daulā́ti ďlī ósman vilā́yätī islámbulā́ árzū ḥā́l bū́küm dākā́ mā́mi ďwān gō či ṓγul tẹ nüzā́wiǧī lä kḗfū zauqā́ χā́be mämí ďwā́n gōt či ā́nī zaúqu sefā́ bä mḗle tu wā́re lä min ḥalā́lke šrī bärā́ ēmégiχä lā́kin bälkí dzī nā́hātim dākā́ gō či ṓγul dílī min debḗ bā́na ďišē-ke mẹlā lä tä ḥalā́l-ke nā́nü || χwä (duz) mamí ďwān bā́ne ďišā́ne díke či ďíšan bā́vī-tā́-ī zā́lim že min distánd mū́lkū mā́llal lä min ḥalā́l-ke nā́no χwä (χóe) äz kí hā́rim wälā́te istā́mbulā́ ďišāne gō či mā́mū dílī-min debḗe tü zāvā́ī dau piā́ṅǧ rū́ā ámmā ďībä äz lā́tä ḥälā́l nā́kim nā́noχoā́ lā́kin hā́re tö amānā́tä rábbi ďlämẹ we χodā́ lä tä ḥalā́l bū nā́noχoā́ dākā́ mā́mī ďwān bā́ne mā́me kir gō mā́mō ṓγul lä tä ḥalā́l-bä šīrī bärā́n χaví šävā́n hā́re wälā́ti islambū́lä mā́me γō dílīmin dā́ne ǧütük || χizmätkā́ri-χā́ halā́ni lı́ṅgi χä dä rikḗbā́ säklā́wī girgín halā́ní bäriχā́ dā́ wälā́tī islambū́lä qōnā́q bä qōnā́q däχíl islambū́lä bū lä üskūdā́re paiyā́ bū kišiā́ yíldiz sére dīwā́ni pādišḗ yädā́yirdä tämäná säkiziṅǧī él-pänče dīwā́n dā́westiā́ pādišḗ saā̋tikä bä šū́nda sā́ri χä hälā́ni bäžā́n ū ǧämā́lē mā́mi tämāšā́ kír či ṓγul dā́rde tā́ čí̄e wä ďslitā́ že kẹdere säbā́b čí̄e tu hā́ti dī́wānā́ min mā́mī ďwān tā́mänā kir ēi pādišā́him že wilāyā́tī mū́silä min χä dā́ṅgī tä girt äz hā́tim säbḗ maslaḥā́tü || χizmā́tī pādišā́hī-χä biwínim ámmā áz märū́ₑkī daulätí bū́m lä ḥā́lū wáχtī düškū́n kétim mā́rifā́ti pā́dīšā́hīχä χizmā́tū émägī tā́-dā wärmädī́ni padišā́h mā́ müsā́ʾdä īkrám kir piéṅǧ säd osmánli wä dēlibā́sī kürdū arnáut täslī́m mā́mē kir mā́mi ďwān säh sā́lā χizmā́tī daulā́tī kir bā̋de säh sā́lā bä rúχsät pādī́šā́ siléi mämläkā́t bu mämläkā́t mūsíllā lä biníe bāzír čādír vägírtin piéṅǧ sid osmánli kúrdü wä arndut rūništ säh rū́ā bā̋de säh rū́ā tā́ǧrübā́ yóqlama īčū́n čū qōnā́γā ďíšä || ďišā́n dī paiyā́ₑkī bär sḗri ďišā́ rū́nistíe ďišā́ bū́k däpí mā́mi ďwā́n-rā χodéχyä taā̋lā aulā́diki dā́ī ďišā́ne nā́v lḗ-kir mirzā́ bäg bä mirzā́ bā́gevā rā́ketī mā́mi ďwān bā́ne ďíšä kir ďišā́n žä χáwe rā́-kir dílī min debḗe ďišā́nä mā́mī ďwān nā́sdikā́ mā́mī ďwān bä ďišā́-rā χau díke bä ámrī χodā́ dẹkéve χdwe ǧū́tük tā̋zí mamā́ hábū lä qōnā́γā mā́mē čū́nä hā́tin kurú kurá tā̋ziā́ bū dā́kā mämā́ bä dā́ṅge tā̋ziā́rā rā́bū hā́te sär ǧíe ďíšä kö || ósmālíkī lä ǧā́m ďíšä gō dílīmin kā́nī qálbe χolusā́χā́da ďišā́ne vā osmā́lia žā́ kü ā́nī dílīmin debḗ kéte γamm fū́kra ďíšä dā́stī mirzā́-bägi bäčū́k digₑrḗ žä ǧā́m ďíšä där däₐχíne bä ámrī χodā́ mā́mī ďwān bä ďíšävā kétene χáwi dā́kā mā́mī ďwān gō dílīmin kā́nī dākā́ mā́mī gärüá lä pḗšya qōnā́γē kävrí̄kī mazín halā́ni lä sā́r sā́rī mā́mī ďwān dā́nī dílīmin

debḗ mā́mī đwān ruḥí šīrin tāslīm dikā́ đišā́ bū́k sā́rīχā́ halā́nī bā́na dākā́ māmā́ dikā́
dugṓ pī́rēi av ‖ čī yākā́ kṛī́e sārī́ mā́me gō dī́lmin debḗ zā́lim mivā́ne minnī šāvā́ tä kī́re 35
ärdē dakā́ mā́me gō ē đīšī min dī ğū́tük tā́žī́ ğaurī́ne χālā́kī ū́stü zärī́ne tā́žiā́ mā́mē̦min
bälléke üstū́χä tüžü χā́läkä min qä nezā́nī düžminā mamī́ minnī čāo bällék dī́lmin debḗ
min dī́ osmālī́kī minī tā́ min qä näzā́nī mā́mī minnī đwān mivā́nä đišá būk šā́ve mā́mi min
đwāná-min sā́rīk-ä piā́nğ sid suā́rī däliā́nō säri đišā́ būk wa dā́kā pīr bū qurbā́n az hā́tim ‖
mirzá-bägeχä biṷínim dikím sārá đišā́ būk dōrā́ sārá mā́mi đwān bū́gärī́nim mämé̦min 40
đwānā̦́min šā́v̦ rā́š bū min nā́snākir mirzā́-bägē bäčū́k minnī že χdwe rā́-kir mā́mī đwān
lä ḥämzä đišā́nā būk min qa nā́s-nā́kir mā́mū qurbā́n rā́bä sär šū́rī qā́blemä bíde bā́rχä
piā́nğ säd suā́rī deliá wī́ne sā́rχä šā́ve mā́mu χoaš šā́ve či χdwe đišḗ būk bū́ke tā́läfe hāv
mämḗ-e-min đwānḗ-e-min särī́ki deliā́nū dā̦́kā mämı đwān gō az hā́tim đišā́χä biṷínim
sāγ mämé ‖ že vā delūbā́šā hā́līnim mämé̦min đwāné̦min säfī́l̦min sā́rū gärdā́ne̦min särī́kī 45
piéng säd suā́rī deliā́nū mämé̦min đwā́ne̦min hā́spī mā́mē berdáχtä qōnā́γä mämé̦min pän-
ğärū bewā́χtä mämé̦min đwā́ne̦min säfī́le̦min sā́rū gärdā́ne min dī́lmin dī́ne zäṅgüiā́ ma-
mé̦min zärī́ne mämé̦min hā́te đišá bū́k biṷíne mämā̦́min đwā́ne̦min säfī́lū sär gärdā́ne min
āmā́n wā́rin mā́kin χabā́re mā́mī min dä delu osmāliā́ kin mämé̦min wā́rin mämi min žā́
χawé rā́-kin mämé̦min đwā́ne̦min süwā́dā min ‖ bā́n kir đišá tä dā́ṅgīχä nā́kir mirzā́ 50
bäg bäčū́k min žä χáwē rā́-kir min rū́yi mā́me đwān qe nā́snäkir mā́mé̦min đwā́ne̦min
tā́žiā́ mā́me̦min daudū́-ne min dī bā́rī ḥaúlie d̦hā́rine tḗ-ene min qe nā́s nā́kir tā́žī́e tā
mäméene mämé̦min đwā́ne̦min säfī́le̦min sär gärdā́ne̦min χodā̦́kī wā́rin mämḗ že mū́rā
rā́-kin minne ráχtü busā́ta lä hā́spī mämé̦kin särī́ đišē būk wä dā̦́ka pīr qurbā́ne mämé̦kin
mämé̦min đwā́ne̦min hūn bā́ne aiyā́nā uğū́fā kiṇ mämī́-min nāzlū́ žä χawé rā́-kin ‖
mā́me̦min đwā́ne̦min. 55

Dästānī mírī ďkárī ğäbälī áγā.

Dílīmin debḗ rōke lă bárā bäríz χodáne dáudö ḥazár māl ğäbälí āγā rādíwe že ărde
bań kir lä āγālérē lä bágā gō wärin ťsál ḥaft sálin virdā az bä dár nákeťim sär ďšira
girán min bärắv nákir ḥasil wä maḥsūlá kéte sär ŏrbánā girán az kī rábim bárīχä bidim
nāv ďšírátā bäráokim ḥásilū maḥsūle kétī sär ŭrbănā girán čiqándär āγālár bä ğäbálī ||
5 *āγārá rābūn bárīχá dān nāv ŭrbánā girán ắ.kī hárin ğäbälí āγā gō ē ďšírät az märú.kī*
bätánämä wäkílikī že mérā biwínin bär mắlē-min ā āγālár ďmmā lä úğī ďšírátē märú.kī
hábū žérā dugōtin aḥmáde gáwände bán kírin lä aḥmáde gäwánde gō wáre túbä wäkílī
āγébe ám kẹ hárnī nāv ďšírátā girán aḥmáde gäwánde gō pékī ğäbálī áγā ču sár ďšírátē
däbárā aḥmádi gäwánde wäkíle āγéye tägrūbá īčún ču ğäm žiná ğebälí āγā gō χátun ||
10 *dílīmin debḗ mīwánekī mínī hátīe bä máde saắnek bülγúr kävčíkī bä máde rúnī az kī mī-*
vánīχá vérā búkim bä χātúne gō aḥmádō tü wäkíle āγéī rābe háre ōdá bülγúr túnne aḥ-
mádi gáwánde gō χátun dílīmin debḗ az suár bim lahdsbē šḗ az bä dästχä búkim dárī
čuṅgerē az hárim nāv ďšírátē girán že āγēχárā bügárim lä žínekī χātúnē gō rābe bäğắme
že védäre dílīmin dílikī kánī aḥmádī gäwánde suár bū čúṅgir hdlānī bárīχá gärand nāv ||
15 *ďšírätá girán nāv ďšírátā bäṅgzáde āγá kásik läyáqe āγḗ nádī že v.rá bárīχá gärándä nāv*
ďšírátā züwédā āγā käčkík läyáqe āγḗ nádī že wédärē bárīχá dā nāv ďšírátá fáris bágē
lä sär kánī säğúrē máskir káčkik būk wā hätíne ắvẹ aḥmáde gäwánde bāláχä dáiye káčkā
búkā mäzákir mäwálīke že wédā téiye bážäne zẹráf qāmúsī gṓle qaríke bä čénge šíšé.kī
gülyáγē čávē rášin burú čatmáne sarīkīkī quirúγe aḥmádẹ gēwánde gō éi mäwálī bäžänḗ ||
20 *tä zẹráve nä läyáqe käsáye γeirī ğebálī ďkárī mäwálī gōt ā. aḥmádū az ná läyáqe ğebálī*
āγá.mä läyáqe ğebälí āγā käčkí fáris bägé bänäfšá χátune läyáqe ğebälí āγāyá az ğárīā
bänáfse.mä aḥmádē gäwánde bárīχä dá ōdā fáris bágī lä ōdä rūníšt dárī čuṅgerḗ dästχá
kir žā fáris bágerá ḥikāyátik qisá kir bắdehū wä rábū ču úğī mále pištaχä gärándä kṓzā
25 *bänáfšē dárī čúṅgerē hálānī dástīχä kälámịk že bänäfšérā gō rábe χátūn || lä bōī χódḗ*
min rāst ke bänáfšē gō gäwándō dílīmin debḗ milá däíkē min bä sedeqákẹ bätáde aḥmád
gō az ďšíqẹkī dínim tēláχä péčiá lä dárī čuṅgeré dịhazīnim izán mārifáta že tä hálīnim
dílīmin debḗ bülbúl doχodndī lä išqḗ gúlā az nä gäwándē sedaqḗ tá.me az ďšíqē ğämālḗ
tá.me milá χodášbe ğäbälí mīrī ďkárī az χoazgingḯē ğämálī tá.me χātúnē gō aḥmädọ dílīmin
túnne nä pōláte wä nä ḥasíne aγáīlá bē žíne nä qasawátā mine az bänáfšim bänáfšike ||
30 *säkláwī dínim bär číitekī žā bár kōzá bädárīnim az bä návī gúetá láχīnim az tä že āγéitárā*
kṓrū pošmán bišínim aḥmádi gäwánde gō χātúnē dilikí dewḗ az χodá doχoázim tü žä bär
čítikī sárī máχīnī min kōr pošmán bišíne ğemālḗχā rindä túbä ắšqīχä lä min pē bēimíni
aḥmádī gáwände gō dílikī debḗ išqi girán kuluke girāne lä aḥmädī gäwändá dílikī dibī (sic)
35 *qosúrētá púrin dä žē bär qosúrā kírie pāš kṓzä u párdä gō rábe sárχä || az bázenē tá*

biwínim dilī min dílekī débē nišánike bämáde az härim bā ǧäbálī āγáye χātúne gō žę tárā
käγätik üstü lä pęčiā nāv käγádike wár-kir šánd žä ǧäbáli āγārá aḥmäde ǧáwände čū ǧäm
āγé däbárā aḥmád hawáyī gōt aḥmädō tü wäkíle málāmin bū säbáb čí bū čúiyē pársē au
gáriā aḥmäd gō ā, áγām kärámke baméde īzínē az bätádim ǧuábē áγē gō ā īzín aḥmád
gō āγáō ägär av žínā téiye túiyī kōr oǧáγī žę tárā käγádā bänáfšē rúē piángā piängsäd ||
suárīχä halánī háre χoazginǧie bänäfše āγā rā bū lä häsbe suár bū piänǧ säd suár halánī 40
báriχá dā ástrā fáris bági lä málā fáris báge paiyā bū aḥmádi gáwände čū ǧäm bänáfšē
gō rábe āγé minī téiye bibínī läsár häsbéiye bänáfš rábū čū píšī bäsär ǧánī vídā milā lä
min gōštī päzí niár ḥarāmá lä min ǧäbálī āγā paiyá bū fáris báge qahwá wä yämák bä-
dárχist búir āγālár kásik näte sär süfré fáris bágē gō dilīmin débē ā āγālár säbáb čie
hūn náene süfráye piánǧ säd suár dáng nā || že kásī aḥmádī gäwánde sárī ǧümaäte žére 45
bázdá žä árde bázī dästī fáris bágī efendim že tä dikím riǧá žinęki fáris báge gō milā au
žęnā fedáe ǧäbálī āγā bęwe āγālár wä ǧumaät hátęne súfrä bädehū ǧäbálī āγā nišánik
ḥazár qází dáwō fáris báge ǧebálī āγā suár bū čäl rū muqáwele dáwō fáris báge že gúndī
fáris báge merúk šer ḥarám báriχá fitíland gündá däwríš āγā wäläte tauréẓi bä dauríš
näräpíš āγā läbär dauríš āγá dánī dö sárē šákär || χoazginā däwríš āγā ē; ōγul av či 50
šákäre gō av šákär χoazginā bänäfšéye däuríš āγā díb tünne bänáfš dánä vā šérī ḥárām
gō bänáfš dáne gäwändékī ástrā däwríš āγā rábū wäläti tauréze gō dilīmin kánī dö ḥázār
suár häläni bä sár gúndä fáris báge, dā ánī lä wáχteke suábe bänáfšē halánī bir wälátī
tauréẓī dánī wáre sär ḥikāyátā ǧäbäli čäl rū tamám kir ḥazár suárīχá halánī ḥávsid käčiká
wä búk hálání čū kö búkāχá || wíne bárīχä dá gúndä fáris bágī máskir šúnā wer dilīmin 55
debé mäṭịk wä kásik tünne ǧäbálī āγā bán kir aḥmädi gäwánde ā, aḥmádō ká bänáfš ná-
rinī wä gundá fáris bágī aḥmäd gō āγáō bálki ásil bäläsiz bū dástiχá bä sär yäke-din
din χaláske bä zórē késā lä dúnnē ǧäbálī āγā gō minī tōbá kírie bä sär ǧánī bänäfšá
närindá min χä tōbá kir gōštī pázī mähá ǧäbálī āγā bä šúnā wérdā téiye bálāχä dáī
pārčák χät lä šúnā kōzá bänáfšē yazmiš kirié || ḥaft sálā bä šündu kō tu wárī ázā tá,mä 60
túiye á minī dzā deharímä wiläyátī tauréẓē ǧäbálī āγā gō hē āγālár lämín ḥalälkin náno
χoé āγālár gō ǧäbälí āγā máke vē yáke ástrátī úrbáne-má giráne bē āγá nábä ǧäbálī āγā
gō aḥmádi ǧäwánde wäkíle málā mine az kī härim wiläyátī tauréẓē ǧäbálī āγā háspu siláḥ
dáne āγálärā paiyá kéte pē šópā bänáfšē dau doäzdá rúā bä ríedá d,háre ráste gúndekī té
sákir pīrík téšī,χä dₐréše ǧäbálī āγā gō süwádā || dilīmin dére süwáye suätá bäχére pírie 65
gō dilīmin dílikī hawátī tü bä sär čáve múrā hátī gō pírēī dilīmin débē lingímin qa bär-
dáne žä bär ǧizmá gō múdä tásik áv tänik χóä sürávịkē búkim léye pīriá gō tü ḥórtekī
čäláng ī tü mīwánē minī döságē ǧäbälí āγā gō pírī diyíbä az žę tä doχoázim ḥabík χoá
pírē gō bílā kečká min mírχān že bérie bā, bä tá dä tásik āv ḥábik χoá ā, bätádą ǧäbälí
āγā kéte χaúē mírχān žä bérie téye || máskir paiyäękī ketíe χaúē gō ánī vī paiyáī qä 70
nás nákī äv ǧebálī mírī ákárī lä dúnnē kétie pē šópā bänáfšēye mirχáne gō ǧäbálī āγā
rábe že árde tü kī péčikī bänäfšéī min búwe dástá sürúǧē že tárā búkim bärmáleyé pīrié
gō mírχān yaúrūm šávē čúnī min χäwníke (χä) dī bū (že) tárā múrā tu háre búgere
yákī wáχteχárā tü ví bílä že dákī χárā ǧäbálī āγā χäwé rábū gō milā íšäv bískine wáχtā ||
ēvárī lä nímī yásiá dilīmin debé ǧäbálī āγā že bár pīrá deríve gō lä min ḥarámbä ōbē 75
kurmánǧī ǧäbálī āγā sä má bä rádā deháre däχíle ástrátā árdbī näšá díbä kōníkī mäzín
lä píšī ǧäbálī āγā bín vī kōnídá rúdiná pírik že dárvā téiye gō täχére ǧäbálī āγā gō ē

pírī bäméde därzíke vā́-särī že língiχā́ bädā́rīnim az ki hárim pírē bā́ rāye pírā bā́ne kāčkā́χä díke wädūhṓ yaúrüm tü vī istrí bädā́rχíne žēiye wädūhōe gō háttā sṓzike nädá ||

80 *min bädā́r nā́χim žēiye ǧäbā́lī āγā rā́bū žä ärde bā́rīχä dā́wu dā́šte dérive wä kī čār mahā́ bä rā́dā̄ dhā́re wilāyā́tī taurḗzē rā́stä sä käčikā́ tēiye läsā́r ävḗ vä hā́rsḗ käčkā́ gō ǧäbā́lī āγā küvā́ dehā́rī tü kúvā̄ tī ǧäbā́lī āγā gō dzī kéteme pē šōpā bänā́fšē wä hā́rsē käčkā̄ gō ǧäbā́lī āγā žä mä hā́rsḗ yäkeχä begamíškä mäkū́ve pē írā̄ bänā́fšē waχtí χodḗ aulā́dik bä bänā́fšé dä ǧäbā́li āγā gō bä sär ǧä́ní bänā́fšédā̄ min harā́mkir gṓštī pāzí māhā́*

85 *ägā́r || χodḗ kir murā́zī mínū bänā́fšē dzē vḗrī bāχā́rā bū́win dā́štā́ sürū́ǧē ǧēbā́lí āγā wáχteke dín bä rā́dā̄ dhā́re rā́stä ševā́nekī tēiye ǧēbā́lí āγā düšünmiš bū yā́ rábbī äv čīe dzī rindim wä kínǧē min rindin az bä ví ševā́nī bügā́rim háttā pē (bē) rahatíkeχā́ biwínim dílīmin debḗ bā́ne ví ševā́nī díke gō wā́re kínǧeχä bū́gārenī ševḗn (ševā́n bā́zi ševḗn) gō märū́kī āγā́iγī kinǧä́tā́ nā́läyāqe míne hāsil ǧēbā́lí āγā kinǧā́ dügā́re dīkive rēye dehā́re*

90 *dāχíle gúndä bänā́fšē díwe lä ṓdā däwrīš āγā || rūdinā́ däurīš āγā bālāχā́ dā́iye ševā́nekī lä ṓdā däwrīš āγā bā́ne ǧēbā́lī āγā díke gō ā́ ṓγul tü lä čí (čē) digā́rī ǧēbā́lí āγā gō dzī digärḗmä lä ševā́nīe däwrīš āγā gō ṓylum hazā́r pā́zī mínī heiye tü nāčérini ǧäbā́lī āγā gō pékī tū́iye šeš mahā́ min bū́berí go az bū́kim ševā́nīe šeš mā́ha ǧēbā́lī āγā debíre bä hazā́rī daurīš āγā ǧumaā̈tā́χā́vā̄ dhā́re sär daáwā́tī ǧäbā́lī āγā vérā̄ dehā́re däurīš āγā*

95 *bā́ne ǧäbā́lí diká gō tü hā́re nānā́kiχā́ bóχä lä hā́rāmīe ǧēbā́lī āγā || vädigā́rā́ lä hā́ramī bālā́χä dā́iye zilifīē ǧā́rīa bänā́fšē bā́ne bänā́fšē díke gō bänā́fš wā́re laukā́tä ǧēbā́lī digrī ǧēbā́lí āγā gúläχä díne bālā́χä dā́iye benā́fšā̄ nārin tēiye ǧēbā́lī āγā lä hā́rāmie rūdíne bänā́fš χātū́nē bā́lāχä dā́ šáχzī ǧäbā́lí āγā av mā́rüe nā́-i ševā́ne tā́rtibí āγā́ne ámmä kinǧā́χā́iye ševā́nā́ne bänā́fšē gō dílīmin kā́nī därgúsā ǧäbā́lí bäčū́k läbā́rχä dā́nī gō dzī käläḿiké že ví ševā́nīrā bū́wīm (bewḗm) bā́lkī ǧäbā́lí āγābā́ dílīmin kā́nī bēšígā̄ bäčū́k lä-*

100 *bā́rχä dā́nī dälṓre dälṓre därgúša || bäčū́k dälṓrīnim az pē γámmū qasā́wätā́χä dérevínim sā́rīχā́ bídä dädṓrē sā́rī mírī zerā́f χodā́ni daúdū hāzā́r māl digä́rēim dílīmin dílikī debḗ ǧäbā́lī bäčū́k dälṓrīnim že dā́ste lṓmä χā́lke ki az nälṓrīnim käzā́be čātinę däbā́r nā́bä dílī-min debḗ ǧēbelí āγā mílā lä tä äiyā́nbä däwrīš āγā az ā́nim bä dā́stī zṓrē dälṓrä dälṓre dā́rguš lṓrä därwīš āγā az ā́nim bä zṓrä dälṓrä dälṓrä dārgúš lṓrä dílīmin debḗye bū́lbül*

105 *doχoándīe ïšqu muhabbä́tē gū́lē az därgúšā ǧäbā́líχā́ || bäčū́k dilṓrīnim že däst lṓme dä χā́lki kī az nälṓrīnim käzā́be čātine däbā́r nā́bä dälṓre dälṓre dārgúšā bäčū́k dälṓre dälṓre bänā́fsā̄ nārīn gō dzā därgúšā bäčū́k dilṓrīnim pē γámmū qasā́wátēχā́ pē derevínim dälṓre dälṓre därwīš aγā́ī närä́pēš āγā az ā́nim bä zṓre bā́dehū ǧäbā́lī āγā nān nikā́nī bóχoe bänā́fša nārin gō bā́lkī äv nā́ ǧäbā́lī āγā́ye bänā́fšä gō ē amm óγlū tü čū́tül šivā́nekī tü*

110 *nikā́nī nēn bóχoe tü āγā́ī wä yóqsam tü ševā́nī || χoarínī šivā́nā nähwā́ne ǧēbā́lī gō ē χā́tun täbiā́ti min hawā́ne χoárnā min hā́ve bā́dehū ǧäbā́lī āγā rā́bū čū bär pā́z däurīš āγā ǧā́rā päz (päs) näčērandīe rā́ bū pérīkī päs dā́bārχä äu kir kišánd čū bä ámrī χodḗ χōǧḗī χizir ā̈lēhi sälā́m hā́te imdā́de ǧēbā́lī āγā kéte píšā vī pā́zī kišánd bir čū dā́štā hā́le rawā́ne äḍā́kī hábū γā́yät yailim pír bū šeš mā́hā vā pāzā́ lä vī mārū́k mā́ bā́de šeš*

115 *mahā́ vē pāzí zā bā́rχū kā́vir gí yā́k būn χizír || ā̈lehī sälā́m kéte pḗšā̄ vī pāzí ā́nī wilā-yā́tē taurḗzē lä mérgā gírikī zéra lä sā́r ǧúrnī sū́r kíre mäχā́l χizir ā̈lēhī sälā́m čū bā́dehū därwīš bä āγālā́rēχā́vā̄ lä ṓdā rūniští būn därwīš āγā gō ē āγālā́rnū isā́l sā́like qirīye tü pā́z nā́mā lā́kin ā́kī mírī mír ámnā vā ševā́nēmā́ kī hāzā́r pā́zīmā bír čū wā́re kī mäm-lā́kā́te min šā́vir kírin vā̄ pāzā́min nā́dī äǧä́ib äv ševā́nā̄ žā́ kū bū āγālā́rā gō ē dā́rwīš*

āγā ámzī nezānínī žákū bū lä vē || šōrē dikírin tu wáre ǧäbálī āγā lä sär ǧúrnē sōr lä 120
ǧám páz bū aúǧīk že ā́wē tá vī päzí diwíne pirs díke že ǧäbálī āγā debé láu äv päzškě
ǧäbálī gō päzé däwriš ā́γāye vī auǧí háte bā dárwiš āγā av pázē i tši kí hindā búye wihátī
sär ǧúrnä sōr ámmā päz γáyätän ī bä kéfe däwriš āγā χalátik dā wī märúγī bána bä-
náfšē kir gō ā bánáfš päzši tši kö hándā búī wihátī sär ǧúrnä sōr häre dö ǧárīā bišíne
mā || páz bidúš bänáfšē gō därwiš āγā tü häre säγí búke wáre därwiš āγā bä čár märūā́vā 125
čúnä sär ǧúrnä sōr ǧäm ševén däwriš āγā bálaχä dáī vī pázī γáyät pázī báčilē zik dáiye
därwiš āγā báne ševén kir gō ē ōγul háttā dzū távā sārí hávūdö käfín nákin az tá bär
nádim tö ševánekī rindī wä haláleādēī bádehū šeš mahá tä päzí min ánī ǧäbälí āγā gō ā
ā́yam tu dezánī bádehū dárwiš āγā háte māl báne bänáfšē kir gō bänáfš ǧárīā bišín min ||
päz dí bänäfšé báne ǧárīaχá zilfíe kir gō zilfī dílīmin debéye tü häre bérīye zilfīe gō di- 130
līmin kánī álbū sātíl hálānī dúčú sär ǧúrnä sōr bā ševén sákir ševén χančárike ǧowahíra
ē dästáye zilfīe gō äv nä šiváne bálkī ǧäbálī mírī ákárī bäχáiye ē hátīe sáwā bänáfšē
zilfīe go šálä az áqil vī täbdíl búkim milā min behäre zilfíe gō ševánū dílīmin debéye az
dezánim tü nä ševánī tü ǧäbálī mírī ákárī lákīn tu hátī sáwá || bänáfšē ágär tü bänáfšē 135
pirs dikí az ǧárīā bänäfšé,má bänáfš laukīχá búiye náve tšī lá náne ámmā dílīmin debée
tü wáre min beháre dáštā hále rawánī az že tárā búkim bärmáleγē ǧäbálī āγā gō dílīmin
min debée búlbül doχuínē lä ìsqē gúlē lä dílī χódē girán néiye múrā bärgírā daúsī kaheillā
gerádä zílfīe gō tü min nábī bä múrā dékevé (tékevé) de kár ägár tü nákeví kár dzē där-
língīχä búqatínim dzē härim ǧäm däwriš āγā az búwin därwiš āγā dílīmin debée || čávē 140
ševén sōr búnä lä čōle däst ávite árzā min déle ševén gō az tä nábim wä ná bä tárā de-
kivimä kár dílīmin debée ǧáriā därling qatándin bárīχä fitiland ǧäm dárwiš āγā bänáfšē
máskir ǧáriä boš téye bänáfšē ču pēšī ǧárīe gō taχére boš téyī ǧárie gō ē bänáfš ševén
dást āvíte min dále bänáfšē gō máre šákewā āγéye az säkím bänáfšē bä dáste ǧárīe girt
ánī hónduri mále dárek bä dástχä kir léχist lä ǧárīe ban kir lä ǧárīādín lä āwiš || gō 145
āwiš gō tú rábe háre bérīe āwáš ču bérīe máskir šáχzī ševén nä ševána šáχzī dáre-
bägáne ámmā gándī ševáne āwáše gō lō tü ǧäbálī ákárāne dílī min debée wáre bä dástī
min búgere dzū bä távā hárin dáštā hále rawáne az zī tárā búkim bärmáleγí ǧäbálī āγā
gō lē ǧárīē dílīmin debéye dzim ǧäbálī mírī ákárī az tä nábim dáštā hálē rawáne ǧárie
āwáše gō dílīmin debée az hárim ǧäm dárwiš āγā šäkwáye az búwim ǧäbálī āγā hátīe tá
kī búwe || bänáfšē ǧárie därlingīχä qatándin bárī fitiland sär kōnī āγéye bä rávā dugō 150
dílīmin debée búlbül doχuíne lä dárī gülé dälōre ševánō dälōre dílīmin debée bänáfšē bálaχä
dáī ǧáriaχá āwēše téye bänáfšā nárin bárve āwēše deháre dugō āwēš taχér bū tü boš téyī
āwēše gō bänáfš čáve ševén sōr búnä lä čōle bä zōre bozmíš kir árzā min déle dzī dárim
šákwa āγéye bänäfšē pirs kir gō qizim dōγrú hawálde dzī tä bišínim šákwā || ǧárie dugō 155
av ševánā ǧäbálī mírī ákáriānä wihátíe díkä tä biręvíne búwe dáštā hále rawáne čū mäs-
kánā kéféye bänáfšē čōk dästχá kir léχist lä ǧárī gō dílīmin debée máke vē bohtánīye lä
āwēše dáχe dángi āwēše därwiš āγā dibíze dárwiš āγā rábū hát že hóndúrī ōdä báne bä-
náfšā nárin kir gō bänáfš χére säbáb čīe tü lä ǧáríe dáχī bänáfšē gō az dišínim bérīye
boš tšäne že bérīye dárwiš āγā gō bánäfš min gurné bävénī tü || čúmā lä ǧárīe däχénī rábe 160
tü bäχá häre bérīe bänáfšē gō därwiš āγā terbē bávī χánne här wáqtekī tü bä múrā dewí
vā pirsá dikí az hárim bérīye bänáfšē ǧäbálī bäčúčik lä šūnāχá hīšt álbū áiyári šír halánī
bärgīriki ánī lē suár bū ču bérīe bänáfš gešt sár ǧúrnä sōr ǧäm ševáneχä bänáfšē gō

dälṓre dälṓre ševā́nū dälṓre därwiš āγā́γī nā́repāš aγā́γī närehā́me az ānímä bä zṓre dälṓre
165 *ševā́nū dälṓre kulā́v, gaurū́ az qurbā́nų kúmīγä || ī žä diyā́rī bärγā́nū dälṓre dälṓre kulā́ve*
gaurū́ az qurbā́nų dälṓre dälṓre dílīmin debḗe wäre min paiyā́ke že bärgírī āvḗye az rámū-
sā́nęke bätā́dim ḥáqqe šeš mahā́ ševā́nīye tū́žī kírā díkī ševā́nīye dälṓre dälṓre ševā́nū dälṓre
dílīmin dílikī lä wā́kir tä ševā́nī bä sā́r γällére bärgírā taúlā nížd̄īā wä qantére tūliā wä
kärie mā́ā čḗkir dílīmin debḗye čā́ve bänā́fšē kū̆r bū́win ǧäbā́lī āγā že mū́rā díke ševā́nīe
170 *dälṓre dälṓre az bä qurbā́n ševā́nū dälṓre || dälṓre kulā́v, gaúrū az qurbā́nū dälṓre dälṓre*
dílīmin debḗe ǧäbā́lī āγā rā́ bū že árdḗye dästíγä ā́vite gúlie bänā́fšē dā́nī že bärgírī āvḗye
bänā́fšē bä ǧebā́lī āγāvṓ kétene kḗfū zauqā́ye bā́de sä čār saā̌tā nímiā ēkíndī diwā́ ǧā́rīā bänāfšē
dwā́šē že māl rādíwä bā́ne därwiš āγā diká gō därwiš āγā bänā́fš čū bḗrīye ǧebā́lī bäčū́k
digrí had nā́be derwiš āγā gō ā̌ǧāíb süwá bū bänāfš čū bēríye ēkindí bū či säbā́b nā́t že
175 *bērie derwiš āγā bāne čār piā́nǧ || atbā́ē diká gō rā́bin am hā́rnī sär ǧúrnä sōr bänā́fšē*
nāt že bḗrīe därwiš āγā bä piā́nǧ atbaā̌vṓ čū́nä sär ǧúrnä sṓr bänā́fšē nā́rin mäzdíke dárwiš
ī téye bänā́fšē ǧebā́lī āγā́rā gō ǧäbā́lī dílīmin debḗye däwriš āγā piā́nǧ suārā́vṓ téiye gō
rā́be tu hā́re kulā́f särīγā́ wā́r-ke γä noγodš büke šā́lä kí az ǧuā́ba dewriš aγā pḗdim
yoqsám hā́spi silā́ḥ,tá tū́nnęne ē, mä bū́kuže dílīmin debḗe ǧäbā́lī āγā γäkíre bin kulíf kéte
180 *γáwē därwiš || āγā že wḗdā téiye dewḗ bänā́fšē äv če wáγta bēríye bänā́fšē gō nätū́bī nä*
bērí-be dílīmin debḗ az käčíkā fā́ris bā́ge-mā́ az žī ų̊mriγá rųke nā́tęmä bēríye ū́rō säwā́
ǧútük ǧā́rī γálkē säwḗ él qiziā tüiye min dišínī bērie därwiš āγā gō bänā́fš či säbā́be rō
hā́tī ēkíndī tü nähā́tī že bēríye bänā́fšē gō nä tū́bī wä nä ševā́nbe ševā́n särī ámrī tá bóγe
dílīmin debḗe az dehā́rim sär ševén rā-díkim rā́-nā́be díkim nā́kim säriγá lä min rā́-nā́ke
185 *nä || sā́rī pā́zikē digrē wä nā́žī mū́rā tíne wä nä bärgírī ā́vē wíne wä nä bärgírī deḥawíne*
dílīmin läyā́ne mí, qär wī bärā́ne dílīmin debḗye že vū́rū vḗdā̆ γá lä ä̆lbā šír däγíne bä
dästmídā derḗžíne tu hā́re ševén rā́-ke že γawḗye därwiš āγā čū bär särē ševén gō ševā́n,
min täγére tų̊ dā́ng nā́,kī bänā́fšē gō därwiš āγā dílīmin debḗe ševā́nī noγodše diká bū́mre
tü rā́be bä čā̊r atbaā̌vṓ häre pās hav ševā́nā ägā́r bä sär tā́dā̆ bū́mre γodā́neγā́ že tá ||
190 *bistínin dā̌wā́ye derwiš āγā gō am či bū́kemī bänā́fšē gō rā́be tų̊ kingíeγä bä ševén-dą̊ kulā́f;*
ševén lä γá-ke tu häre pās (ز am Ende oft س gesprochen) *ševén bišíne māl ägā́r kö*
čḗ bū ḥáqqe wī pḗde mā hā́re därwiš āγā rā́bū kūrkīγá wä šū́re wä rā́māγá wä šälwā́r
wä ǧizmā́ täslīmā́ ševén kir ǧäbā́lī āγā lä háspē suā́r bū kälā́kā̆ bänā́fšē ket hā́tine mā́l
därwiš āγā bä čār ātbā́ā̊γávṓ čū́nä pā́s bänā́fšē bä ǧäbā́lī āγāvṓ hā́tin bā kṓzā bänā́fšē
195 *ǧíkī že ǧäbā́lī āγā́rā dā́nī ēvā́reke īnā́ bū || bänā́fšē nā́rin därgū́šā ǧäbā́lí, bäčū́k bänā́fšē*
gúrzįk yánī sä čār dā́rzī dästγā́kir dä ǧäbā́lí, bäčū́krā kírin gō äv maḥsū́mā γaú nā́ke
gō dälṓre dälṓre därgúšā bäčū́k dälṓre dälṓre därwiš āγā bā́vī tá az ānímä bä zṓre dílīmin
debḗe az därgúšā bäčū́čik delōrínim že däst lṓmä γálki ki az nálōrínim käzā́be čätine dä
bā́r nā́be dälṓre dälṓre az ǧäbā́lī, bäčū́čik de γawḗ kim ǧúte īpā́gā̆ däbā́r pištē (, tá) kim
200 *sā́rīγä bätā́nē qurbā́na ǧäbā́lí kim dälṓre dälṓre || bēšige dälṓre dílīmin díne ī bä kúllī*
bäberíne dälṓre dälṓre därwiš āγā az ānímä bä zṓre bänāfšä gō dílīmin debḗe därdī ǐšqē
čätíne dā́bū sär dā́rdī käzā́bē ā̌šqē dílīmin rā́bū minā́ne dalγā́,kī dā́ngizi dílīmin bā́dā mi-
nā́ne mṓrīke šā́ne (auch *žā́ne*) *dälṓre dälṓre därgúš dälṓre dā́rdī ǐšqē čätin bū lä käzā́bē*
dekíre zṓre dälṓre dälṓre därgúšā bäčū́čik dälōrínim pē γámmū qasawā́tēγá dęręvínim sā́rīγá
205 *bä tā́nē dä dṓrā ǧäbā́lī || mīrī ákā́rā digā́rīnim dílīmin debḗe bänā́fšē nā́rin bā́na ǧäbā́lī*
díke gō ǧäbā́lī āγā tü bä mídä dā́rī γänčérē az wī kul vē kétī kī az γalā́skim že ázābi

dúnē bänáfšē χancárā ǵęwāhir že däst ǵäbálī digre lä sär díle ǵäbálí, bäčúk dáχe χalás
bū že ȧzábī dónē bänáfš gō dilimin debée čávē mínē ǵebálie bäčúk kéte χdwē gō χančárā
ǵēbálī, min dabáne šauqēχä biddā dáštā ḥále rawáne bä sárdā kōzá ḥálikánū mīyáne ǵäbálī
āγā min zánī tü nä ševánī tü || ǵäbálī mīrī ȧkāráni dälóre dälóre ǵäbálí, bäčúk dälóre dä- 210
lóre bāvítä az ánīmä bä zóre χančárā ǵebálí, min ǵęwāhíre mílā šauqéχä bídā čólā taurézī
ålba šīre ǵäbálī āγā min záni tü néiyī ševánī tu ǵäbálī láwe mīrī dälóre dälóre dárdē åšqēī
čätin bū lä käzábē kíre zóre ǵäbálī āγā vē bāráne čílkē čílkē tü rábe säklåwī därwíš āγā
že mínū χárā ǵílke wälátī γaríbe čóla taurézē že mínū tárā nádebū málu nádebū múlke
dälóre || dälóre därgúšā bäčúk dälóre bänáfš bä qurbán dälóre dílīmin debée ǵäbálí āγā rá 215
díwe že ărde kišándi bú čífte qoláne säklåwī šéiye bänáfšē nárin kéte bär dávī pärdēye
bädárχistin χarǵiléγeké čēye läχá kírin kinǵá dä būkíe bä ȧmrī χódē vē šávē púke γädéb
díbū bänáfšē nárin bä ǵebálī áγāvă ḥúrdŭ suár būn lä säklåwī šéye báriχä fitilandin ētágā
sübḥán daγé āzútin ḥáttā nímiā súwē lä wáχteke súwé χä āvíte χánā lántäre tu wäre ||
že dástē bárjū γäzébē bádehū tü wåre sár däuriš āγā dílīmin debée süwádā χabárā bänáfšē 220
dánä däuriš āγá däuriš āγā že bär päs téiye gāzíke girán bä sär ȧšīrätádā díke piánǵ
säd suār haltíne dekíwe pē ǵäbálī āγā bänáfš χátūnē därwíš āγā sä rúā sä šávā bä pē
díkįwe ízā háspē ǵebálī āγā lä ētágā sübḥán daγé diwíne dä bárfē gō bážōn am härin šę-
káftā lántäre tu wåre ȧmrī χódē χizír ålēhí sälám ízā häspiχá tálve ízā háspī ǵäbálī āγā
díke dä || ētágā čiáī sübḥán daγērá därbáz díke däwríš āγā bä piánǵ säd suár īzá háspē 225
χizír ålehī sälámrā dehåre bádehū sá čár rúā bárv ḥáliā ǵäbálī āγā bänáfšē χátúnvā rá
bun lä säklåwī suár būn báriχä dán dāštē kéte pē därwíš āγā dílīmin debé wáχtū zämán
púr čūn bádehū róke lä bin róye χódē lä hór,tē däštíkī däwriš āγā paiyá būn lä raḥátīχá
wä háspē (= háspā) din tángü tädárākiχá kírin ārtíq bä rá kíwin bä rā kétin lä dávī
daurándikī || paiyá būn däví bōγázē ǵäbálī āγā bä bänáfšē χátūnevá hátin bä sár däwríš 230
āγáddā hátin (hāhátin) däwriš āγā bä čāvēχá bänáfšē nárin bä ǵebálī áγāvā dín ḥáttā
süwáddā dávī bōγázē daurånd åsé lā grádan ǵebálī āγā bänáfš haláni pištīχá dā čīāíkī
rūníšt ḥáttā süwádā ǵebálī āγā bänáfšā nárin lä bár číe dánī gändú lä háspē suár bū dahát
(dehát) bä därwíš āγárā dáwē dánī ǵäbálī āγā že täráfī däwriš āγā čál márue täláf kir
bádehū tu wåre sär aḥmåde gåwände lä || náv ȧšīrátā ȧkáriā gándüsü wäkíle ǵäbálí āγá 235
bū róke bána āγāláre dä ȧšīrátē kír dugó ā āγālárnū vā sáliķę šeš maháne ǵäbálī āγā čū
nahát rábin āγālár piánǵ säd suár halánin gištik suár bálē fülán óγlū fülán láwe dá bāvá
l'häspá suár būn báriχä dánä mämläkáte taurézē bä χärčlíq girán qōnáq bä qōnáq čūn
rúkä ráste šärré ǵebálī hátin sä rónä kī ǵebálí āγā bä däwriš āγārá dáwā diká aḥmåde
gäwánde gō ā; āγālárnū häv ǵebálí || āγáye ī bä däwríš āγārá dáwá díke havūdó náskirin 240
aḥmåde gäwánde piánǵ säd suárīχávā lä árqā ǵebálī áγā rá būn dā'wákī girán bä däwríš
āγārá kírin aḥmåde gäwánde bä dástiχá däwriš āγā küšt wä ȧskárā därwíš āγā bozmįš
bū ǵebálī āγā b'aḥmåde gäwándevā bä āγāláre ȧšīrátēvā bänáfše nárin halánin ánin dáštā
ḥálē rawáne āvítin bin kónī ǵebálī āγā bádehū ǵebálī āγā hīyátī ȧšīrátē dáwät kir ömmúmī
ȧšīrátē lä sár ǵēbálī āγā kóm būn dāwátāχä || kírin báde ḥaft rúā ḥaft šávā däwátēχá 245
kírin murāziχä dīn.

Lä sanǵáγē ḥáläbe lä qazáē kilís lä naḥiši bíā lä qariši mōbátā bä múrā dewén láwē
ǵáfer āγā séidī efendī dewén lákīn vā kitábā bä márūfátī min yāzįlmįš bū åmmā ȧšīrátā
bíā dádigē ȧšīráteke gíngiše wä här gündiki mä že piánǵī wä šiást māl heīye wä māl mä-

zinē āširátē ḥáği ōmärliáne wä yágzī láwe šēχ ismāíl ósmān wä aḥmád áγāye bádehū gún-
250 *dimä gúndikī mäzine dö süd mál ‖ heiye wä χánädáne gúndī yäk mäle ḥamíde yágzī mäle*
bägóiye ílā yágzi mále rāšói fódulä wa yäk mátē šábōī ắǧūlä wä yäk mátē mịstóī tópčī
wä yäk mátē ḥúsōī ấtī kehḗī wä yágzī mátīmä zänaấtī mä ǵütkārlẹyē wä tüčárlẹyḗ dïkin
wä här mấlik, mä dö ḥázār méwe rázā heiye wä här mấlike má ḥázār dárī χáī zeitúne
heiye wä gúndimá šeš maḥsáre zeite hánä bádehū mínū yüsüf efendī vā kūtábā bä márūfátima
255 *húrdüa täsníf kir ‖ lä bóī múslī kókō efendī töbeḗi wī búwe lákīn lä sátē ṫsāl lä mátē*
ḥámū čóbū mä täsníf kir tamám bū sánnä üč yüz on säkis lissán lä yákī.

Dästā́nī yasī́n bäg.

Lä wilāyā́tī qársē tṓprāγā wā́nē lä bāžā́rī pḗrīe qōč yasī́n bäg hábū γā́yät daúlätе mälū́m nečā́ nēčā́ därăbā́garā čärpišmiš bū käs yasī́n bäge ālt nā́kir ámmā yasín bäg χodā́ne ḥeisit osmā́nlī wä dēlībáša bū rū́ke dä χā́wna χā́dā dī kö (go) dilīmin debḗ šāvē čū́nī min dī́ bū mínē girtī́e sā́rī bénikī rā́š drēž dzī pḗₑdā dₑhárim ū́gī ḥisā́bī vī bénī bä dästᵢ mẹ́da || qā́ nā́ süwā́dā bań kir lä bₑrā́yī piā́nǧ χū́čikā güṅgúl āγā́sẹ bairā́qdār mẹḥámmed ā̄́lī gō wā́re mẹḥammed ā̄́lī yā́dī yírde tämā́nā élpänče dīwā́n sikínī ā efḗndim búirun ámrā tä čī́e yasín bäg gōt āₑ moḥámmed ā̄́lī min šāvē čū́nī min χäwnikeχä dī́-bū χäwní min tàbir-ke meḥammed ā̄́lī búirun efḗndim χā́wna tā́ čī́e yasín bäge gṓ min šāvī čū́nī χäwnikeχā dī́bū mínī bä särí béniki rā́š girtī́e ū́gī vī bénī qä nḗye moḥámmed ā̄́lī gōt ē efḗndim rizqäₑ mä rā́bū že || bā́žarí pḗrīe rā́we bū́ke tädārákikä rḗye yasī́n bā́ge bań kir lä dḗlībā́šā wä güṅgül āγā́sị lä čāū́šā wä lä zoitārā gō ēᵢ ṓγul ḥalālešmiš bin bädär-χī́nin čiftī bairā́γā wä čiftī dāū́l-bā́zā bä ámrī yasín bā́ge därχistin ǧū́tī dāúlbā́za wä zṓye bairā́γā ḥeisit osmā́nlī čāv hēšīn sēmā́l bādā́ī fistā́n lä kā́bā bädā́rχistin hā́sbī ḥeišín qir pēšiā́ qásre qōnā́γe bū qịrịltī bāžā́rī pḗrīe árzū́ diyā́l nā́mā hā́tin sērā́ wä tämā́šḗ yāsín bägā́ yāsín bägā́ že ā́rde rā́bū || čū qōnā́γe nāv ā́rzū diyālā́χā ḥalál kir nā́noχoā́ yasín bägā́ bädā́rket nāv dḗlībā́šā ēᵢ ṓγul az kī hārim wälā́tekī dū́r kā že wä dílīχā heiye wä kā́ tū́nnēye säčilmiš bin ḥeiset osmā́nlī bä därăbā́gä bań kírin ē yasín bäg ǧā́nī mä wä sā́rī mä lä bär rḗ-ī-tā́ fädā́ye dā́st-i-mä že ā́rzū ā́yāl bū že tā́ nā́be rā́be am hā́rnī ḥáttā wi-lāyā́tī kö tä gṓtīe yasín bäg gō dilīmin kā́nī dḗlībáša wä zoitā́riā dā́ṅg lähā́v dā́nī yasín bäg suā́r bū dākā́ güṅgül āγā́si || hāṭ gōt ā yasín bäg gúni piā́nǧ χū́čikā gúnī min behā́re lä sū́itä güṅgül āγā́si muḥámmed ā̄́lī bairāqdā́ra dehā́rī lä süitā́yä sā́γ bịbe wä sā́γ ū́ne yasín bäg gō pḗkī bä ámrī χódä qōč yasín bäg yirmiš bū bā́rīχā́ fitíland sär qā́lā bayā-zī́di ba pismā́mäχā́ salḗḥ bā́gi āₑ sā́leḥ bäg ägā́r lä äträ́fū ǧūā́re-tā́ dā́rin ā̄sḗ hänä rā́be min bištíne pī́šī dö sā́leke wä šeš māhā́ rū́ne läbā̄́ ḥaramī́aχä sālḗḥ bā́gi gō tụ̈ dā́remin ásḗ tünnẹnẹ az tä || bištínmä pīšī ámmā dā́ṅgī wilāyā́tī ḥálābi ásḗ χodš tḗye yasín bäg báń kir lä sā́rdār güṅgül āγā́si gō ṓγul bädā́rχī́nin bairā́γā daulbā́zā (auch *dümbū́l bā́zā*) *am rā́benī bā́rīχā́ bíftilīnin wilāyā́tī ḥáläbe lä pīšiā́ yasín bā́ǧe bū qịrịltiā́ dēlūbā́ša bā́rīχā́ fitíland bāžā́rī ḥáläbe qōnā́q bä qōnā́q kḗte ḥáläbe lä χā́n wäzī́rī paiyā́ bū bā́ne dā́lūbā́ša kir gō ū́rō rṓiyā ī́nā am hā́rnī bā ḥazrā́tī zēkäríā am dö rikaā̌t nimḗ ī́nā bū́kenī tü bä (tṓpā?) dḗlībā́ša bä qōč yasín-bägrā kḗtẹne ǧamī́ā̂ || ḥazrā́tī zēkäríā yasín bäg bū ímām dö rikaā́t nā́mē ī́nā kírin yasín bäg gṓt yā rábbī min rāst wī́nī lä dā́räke ā̄́sē yoqsam min χiǧū́l mā́ke yasín bäg rā́bū bā́rīχā́ fitíland bā lā́wī qätā́r āγā́sī bä dīwā́nē kḗt tämā́nnā kir lā́wī qatā́r āγā́sī gōt taχḗre yasín bägí gōt ägā́r dā́rine tā ā̂sḗ hā́nä wilāyā́tī pḗríe az hā́tim lā́wī qätā́r āγā́sī gō zī́r mā́rā ā́rab wä dä žū́r mā́rā kürd kürmā́nǧ tö dā́re mine*

35 *ā̌sē tǘnnẹne ámmā lä tōprā́ye šā́me bā́lki däre || ā̌sē hā́nä yasín bäg rā́bū hāt wäzír χā́nē*
bā́ne dā́lūbā́ša kír därχístin ǧū́tī daúlbā́zā mazín wa áyānā́ ḥáläbe bädā́rkétin sälā́mlịyē
qōč yasín bā́gi bā́rīχā́ fitíland qā́pī bā́b üš šā́me qōnā́q ba qōnā́q lä mā́rǧī šā́me dā́ni čā́dir
vägírtin qōč yasín bā́ge bā́n kír lä mẹḥámmed ā̌lī güṅgül āγā́sī gō rā́be äm hā́rnī ḥazrā́tī
yaḥyā́ dö rikaā̌t nämḗ bū́kenī tṓpī dēlibā́ša yasín bäge rā bā́rīχā́ dā́nā ḥazrā́tī yáḥyā abtā́z
40 *täzā́ gírtin lä sär nemī́ā́ sikínīn yasín || bäge gōt yā rábbī fā́tḥü bā́bẹkẹ vā́ke yāsín bäg*
piā́ṅǧ dēlūbāšī hälā́ni čū maḥállä sā́liḥḗiye ǧäm ḥā́ǧī ḥū́sein pā́šā tā́mänā́ kír lä dīwā́nē
sikínī ḥā́ǧī ḥū́sein pā́šā ǧī lä yasín bäge temendī rūníšt ḥā́ǧī ḥū́sein pā́šā bā́rīχā́ fitíland
yasín bā́ge go ā́slī tā́ žēkǘī säwí či tü vẹrā́ dahā́tī yasín bäge go eféndim ā́slimin že wī-
lāyā́tī qársē wä žä tōprā́γā wā́ne bāžā́rī pēríe az märū́ₑkī zōrbā́zim daulā́te mā́lū́mim
45 *ámmā eféndim rísqō nasī́b min rā́bū čū mírīkī minē tä ägär || dā́riχā ā́sē hānä ā́ze härim*
pī́šī ḥāǧī ḥū́sein pā́šā éyā yasín bäg tö därä mínä ā̌sē tünnẹne dä žḗr mā́dā ā́rabī lā́ǧ dä
sā́r mā́rā čiā́ī dörüziā́ här kā́sik dä mehayā́tī místī mā́dā ā́sā́lẹγe tǘnne ē eféndim bā́lkī
tōprā́γē misírē lä bā́ ǧäzā́ir mẹḥámmed ā́lī pā́šā verā́ dī́n yasín bäg eféndim rā́bū hāt märǧī́e
ǧäm dḗlībā́šā gō ēᵢ ṓγuller rā́bin čādírā dī́nin hā́sbā bišḗdī́nin äm bā́rīχā́ bídinī wīlāyā́tī
50 *misírē ǧäm ǧäzā́ir mẹḥámmed ā̌lī pā́šā rā́bū bā́rīχā́ dā qudesí qā́pusi || yērmíš bū qōnā́q*
bä qōnā́q kéte qudesí šärífe lä bär tǘrbēi ḥazräti moíram dö rikaā̌t nẹmē kírin rā́bū bā́rīχā́
dā wīlāyā́tī misíre qōnā́q bä qōnā́q kéte misírē dílīmin kā́nī lä mā́rǧā misírä dā́nī bāna
mäḥámmed ā̌lī kír wä piā́ṅǧ dḗlībā́ši dín kír bā́rīχā́ dā tǘrbā́ ḥazrā́tī zä́līχā́ wä síttī zḗinäb
tuwā́f kír bā́rīχā́ fitíland qōnā́γā ǧäzā́ir muḥámmed ā̌lī pā́šā šiā́st čār närdiwā́nerā hä́lkišiā́
55 *dīwā́nā ǧäzā́ir muḥámmed ā̌lī pā́šā yädī́γirde tämánnā säkízinǧí élpä́ṅǧe dīwā́n sikínī || hiyét*
mäǧlī́s lä bā́žẹnī wä lä ḥū́snī ǧämā́lā yasín bäge tämā́šā́ kírin pṓzī dōγā́n äsmā́r bäṅgesli
bā́žẹnī bịlínd qardáqaš sūrā́ti ā́spir sämā́l lä qúlāqā nävkélē qándī̄l pē bā́dā́ī dā́stī rā́ste lä
sā́r síṅgī wä dā́stī čā́pē lä sā́r qulā́γē pā́lā qịrq närdīwā́n zǘyē īpā́gā hīyā́tᵢ mäǧlis lä
tā́māšä kírin ǧäzā́ir muḥámmed ā̌lī pā́šā sā́rīχä hā́lāni lä yasínbäge mā́skir gō ē ṓγul ā́slu
60 *nā́sli tä žē kḗdäre säbā́b čí́e tü šaukätǧī yóqsam dā̌wāǧī qōč yasín bäge χair || eféndim az*
žä bāžā́rī päríye tōprā́γē wā́nē bä ḥeiset ósmanlīχä min lä χā́ nā́vū dā́ṅgī tā́ girt az hā́tim
ā́gär dā́renā́ tā ā́sḗ hā́nä rābe mín bišī́ne pī́šī ägā́r tö dā́re ā̌sḗ tǘnnẹne dāqịm wä ḥödū́dī-
tä yóqsam lä ḥabā́š yóqsam lä sūdā́n tū́iye rū́ke däbịn rū́iye χodḗda tä dā́ṅge tṓpū tüvä́ṅgē
qōč yasín bäge tū́iye bibizíe ā́mān dílī min debḗₑ hīyetᵢ mäǧlis misírē χabā́r dā́na hav mā-
65 *rūfā́tī sīú dö qādī́lịγä misíre mā́rūfā́tī mäǧlísī ḥáqqi yasín bägerā́ yazmịš kírin || bä ámrẹ̄*
mẹḥámmed ā̌li pā́šā maā̌š yasín bäge gₑrā́dan läsā́r χaznā́ misírē maā̌š yasín bäge bístū
pīā́ṅǧ ḥázār piā́ṅǧ säd wä här näfā́rˢkī ailịq wā́n ḥazā́rī dílīmin dílikī kā́nī yasín bägā́
ámrū färmā́nāχä hälā́nī läsā́r dēlībā́š gāzī́ke dā́nī bärī́ tṓpū tüvíngā bäsā́r misírēdā hälā́nī
läsä́r nizāmā́ qušlā́sī dā́nī yasín bäge dílīmin debḗ sā́like wä šeš mahā́ rūníšt lä misẹ́re
rụ̊ke ī́nä lä ūlū́ ǧāmí lā́ nímīe ī́nä yasín bäg že ǧāmī́ā bädā́rket mā́skir särdár bairā́q-
70 *dā́rā || bärā́i piā́ṅǧ χūčíkā mẹḥámmed ā̌lī lä qā́pī ǧā́mī sikínīe sämā́l šikiā́ne sär lā́ve*
bäṅgzí bōzúqe yasín bā́ge gōt ē ṓγul täχḗre wä säbā́be čí́e güṅgül āγā́sī gō eféndim tä am
bädā́rχístin že bāžā́rī pēríe ḥáttā bä misírẹ̄ tä am ā́ninī säbäb čí́e rṓke že bin rū́iye χodā́
nä šā́rūk wä nä dā́wū́k lä dīwā́nā ǧäzā́ir müḥámmed ā́lī pášā tä fürtẹ́nẹkeχā́ kír tä gō
bä ḥeisit osmánli ázī ḥabā́š wä rä́šíke bistī́nim ägār tü agítī rā́be šā́rīkī bū́ke yóqsam
75 *ägā́r || am χodä dā́n že dā̌wā́rā ägā́r am äksígin χā́rā am rā́bẹnī nā́v dā́ṅgī dḗlībā́šā že*
sā́rχä hā́līnin qōč yasín bäge gō ēᵢ ṓγul dílīmin debḗ rā́be nizā́mä qišlísī bā́na dēlībā́šiā́ ke

dilīmin debḗ az biringĭ́ būm baš tūfänggĭ́ bāžā́rī misire ū̊rō stü dö qādīlįyē misirē dau šeš
qādīlįya χädā sär min bidin aḥwā́leχă bā́rē dilīmin diliḱī kā́nī bairāqdā́r meḥámmed ā̆lī
bä sā́r qišlā́.dā gāzīk dā́nī dēlībā́šā dā́nge hälā́nī bairā́q väršā́ndin dúmbül bā́z dār-ā́nin ||
yasin bägā́ dilīmin debḗ ze mẹ́rā bistīnin bāžā́rī misire táχtī meḥámmed ā̆lī bistīnin žē di- 80
līmin dilīkī wā́kir qōč yasin bägí kū́rkü hälā́nī pā́lā qịrq nā́rdiwā́n žē qin χalā́skir lä
qā́pí ulú ǧāmí, šā́rki täv rā kir dilī min debē tu wäre ḥisā́be ähā́lī misire wä yasin bägé
dilīmin debḗ ḥeisit osmánli yasin bäge bū qịrilti dēlībā́ša wä zōitā́ria lēχistin lä ahā́lie mi-
sire rō nimí nīvrū že qā́pī ǧā́mīe ḥáttā bä sā́rī bāzā́re šōpā́dān bä āgärí || χodā́ nīčä ǧān 85
tälā́f kirin že ahā́līē misire nimí ēkindī yasin bā́ge bā́n kir lä dēlí bā́ša lä zōitā́ria gō
binin χă bä nīzāmā́ qišläsíe gínin dilīmin debḗ lä nimḗ ēkindī pū́lise dä misā́rē wä qúlä
wä mā́rūfā́tī ǧäzā́ir muḥámmed ā̆lī pášā hā́tin dīwā́nā yasin bägí yädī́yirdā́ tämā́na kirin
gō eféndim dilīmin debḗ ǧezā́ir muḥámmed ā̆lī pā́šā ā̆, tä doχodze am näzā́nẹmī sawā́ mā-
ā̆šā yoqsam sawā́ qōnịšmẹgī qōč yasin bägi gō pḗkī yasin bägé bā́n kir lä särdā́r gū́ngül ||
āγyā́sī wä piā́ng ā̆git wä piā́ng dēlūbā́sī χā́s hā́lānin čū ǧäm ǧäzā́ir mẹḥámmed ā̆lī pā́šā 90
lä dīwā́nä sikīnīn búirun ā́mrā tā́ čie mẹḥámmed ā̆lī pā́šā gō ōγlum säbā́be čā́ bū tä wā́r
kir žā ailịγā noqsán bū dilīmin debḗ muḥámmed ā̆li pášā dästīχā́ dā́bū dā́vī pā́nǧärä gō
yasin bäg mā́ske lä dā́wēǧtā wä kinǧī bäχū́n wä lā́šē märū́ā wä mā́ske lä ā́rzū diyā́l bā́n
dekin ā́mān äl ā́mān žä dā́stī yāsin bā́ge dilīmin debḗ, mārū́ī sū́r yaramịš min nā́bä hīn
min dästí || bä tā́ nā́kirī bädā́rkiv žä bāžā́rī misirä yasin bā́ge gō eféndim az nehā́ bä 95
ámrī tā́ hātimä misirä ki az bä ámrī tā́ bädā́rkevim že misirä az bä zṓrī pā́lä kétemä
misirä ā́nǧāq dilīmin dilikí lawā́kir efendīedä misirē hīyā́tī mäǧlis čāv lä hā́v kir dilīmin
debḗe qōč yasin bäg bädā́rkev že bāžā́rī misirē yasin bäg ā̆, moḥámmed ā̆lī bäg ḥisā́bīχä
māā̆šā́nä tā́-u-χā́ ā́gär quršikū́tā́ bä sā́r mịdā hā́tī az bidim dūdū́ā ámmā az lä tā́ dikim
táχt dā̆wäsī dilīmin debḗye yasin || bäg bä šū́ndā vägēriā́ye dā́vī qonā́γē lä närdīwā́nā di- 100
līmin kā́nī ǧäzā́ir moḥámmed ā̆lī pášā hiyā́ti mäǧlis kúrsī hälā́nin āzútẹne yasin bägé dilī-
min dilikī läwā́kir yāsin bäg pā́lā qịŕq närdīwā́n že qin χalás kir dä pḗχä doāzdā́ dā́rä-
bā́gā̆ že kābā́ kir dilīmin dī́ne dibū́ qịrilī bōruzā́ne tābū́rī qard nizā́mā lä pḗšiā̆ qoč yasin
bäge kum debū́ne piā́ng dḗlebašī yasin yasin bäge bä nā́v qard nizámda düčū́ne qōč yāsin
bäg go mäkin mälezinin hū́nē pā́lā́ dä qịŕq närdīwā́n || že qinā bädā́rīnin dilīmin dilikī 105
debḗe yasin bäg bā́re fitīland nizā́ma qišlā́sī dilīmin lewḗkir yāsin bäg wä piā́ng dḗlebāšīχā́
häryḗkī ḥaftḗ u piā́ng áskā́r že kābā́ kirin dilīmin debḗe lä nimí ēkindī yasin häg kéte ni-
zāmā́ qišläsí gō mā́kin mälezinin háspeχā́ bädā́rīnin bā́rí tōpā́ dä mā́rǧīe kišinin dilīmin
dī́ne tṓpu tūfā́ng yasin bäg lä mā́rǧīā misirē dā́nin süwā́dā dau šés qādilẹ́ye ā́rqā yasin
bägḗ rā́ bū́nä muḥámmed ā̆lī pášā bistu čā́r qādīlẹyiā yasin bägērā́ lä || mā́rǧiā misirē 110
ǧā́nk dā́nin ḥáttā sä rū́ā sä šā́vā ulū́ ǧänk dā́nine bā̈de sä rū́ā sä šā́vā dēlebā́ši yasin
bäge bairāqdā́r berā́ī piā́ng χū́čkā särdā́r güngül āγyā́sī muḥámmed ā̆li gō ē yasin bäg di-
līmin debḗe wīlāyā́tī misirē hīn pür kā́sī nä bist tü kétī misirē wäre bä qṓläyi bädā́r kive
žḗiye yasin bā́ge dilīmin dī́ne dēlebā́šī lä güngül āγyā́sī kire qirīnī ägā́r käsikī sāγ heiye
ārālā́šmiš bin žä nā́v ahā́li misire dilīmin dī́ne bu dā́ngikī dā́wulbā́za || dḗlebāši yasin bägḗ 115
kum debū́ne žẹ ḥeisit suā́r yasin bā́gē käsikī tälā́f nā́būne wä pṓzī yā́kī bä χū́n nābū́ne
dilīmin dilikī dī́ne bä pūrinē bairā́γā bä dängī dā'ulbā́zā že misirē bädā́rkétin lä iskändā́rūa
misirē lä gā́miā suā́r būn süwā́dā iskälästedā bädā́rkétin dilīmin läχā́ne qonā́q āvẹtin ān-
tā́kī χōpā́ne dilīmin lä kurd ǧū́mä hábū bāṭál bäg lā́wē ṓmmē bä ḥeisit sū́ār bā́rve yasin

120 bäge d̥hắre lä pủrā ǵisír ḥadîdē bårvē d̥hắre bäṭål bäg lắwē ŏmmē || gō ē yasín bäg
taṅgrắ musā̊fẹre mínī lä qålā bāsū̊tē dilīmin debē̊e qịriltī dåṅgī dā̊ulbā̊zā kétene qålā bāsū̊tē
ḥåttā bä ḥaftā̊kī tåṅgrä musā̊fẹre demíne bå̓de ḥaftā̊kī yasín bäg gō ē̦ efendim bäṭål bäg
ḥalålke nēnoχoå az kī bårīχå bidim qålā pērīye lā̊kin bōī bågik ȧzā̊z ē̊le mādǵū̊n āγā lä
gädū̊gā qū̊ṭmä χabā̊r šandí bū že yasín bågerā mā nēiye gädū̊gā qū̊ṭmä dä žērdā̊ nāv kúrdu
125 kurmānǵ̄erā därbā̊zbe hå̊re yasín bå̊ge gō ē bäṭål bäg ḥalålke nēno || χoe bäṭål bågē lắwē
ŏmmē bä yasín bågevā̊ ḥåttā binī gū̊ndī mašā̊tē lä bär zīārā̊tē ḥannā̊n wä männā̊n dö rikaā̊t
nimē kirin lä ȧskā̊rē mādǵū̊n tämāšå kirin bäṭålī ŏmmē gō ē yasín bäg dilīmin debē̊e tü
såbirké az bä mādǵū̊n āγā̊rā bůkim dā̊wēye yasín bäg gō ā bäṭål bäg tu säbirké az bä
mādǵū̊nrā tē̊kivemä dā̊wēye yasín bägé lä pē̊šī ḥeisit osmånli bairā̊q väršåndin yasín bäg
bā̊ne särdā̊r göṅgū̊lāγā̊sī muḥåmmed ā̊lī kir gō ē̦ muḥåmmed ā̊lī dilīmin debē̊e wasīyåtå ||
130 dā̊kā bär wä piåṅǵ χū̊čkā dä kinǵē lä sär minē tü bä midä bairā̊γē az hårim pēšīā dēli-
bā̊ša ǵåṅgē muḥåmmed ā̊lī bairāqdā̊r gō ē yāsín bäg då̊rī bērā̊γē dā̊nī ā̊rdē däst ā̊vịte pālā
qịrq närdīwā̊n gō ē yāsín bäg az vē qåndérā wåχtū zåman že tärā haldígrim bairā̊γe sewē̊
rōke az tē̊kivim dā̊wēye yāsín bågē gō ē moḥåmmed ā̊lī bērāqdā̊r tä̊ǵrubå ičů̊n žē doχoåzim
bērā̊γē hå̊re då̊rī bērā̊γe mā tåbe bårīχä fitiland gädū̊gā qū̊ṭmē bä mādǵū̊n aγā̊rā kéte ||
135 dā̊wēye madǵún āγā sä saā̊t dåwā̊ dikå bōzmịš kir ȧskā̊rā madǵū̊n āγā därbā̊s díwe lä
kilisä lä sär mā̊lā ǵān pōlå̊d (auch pōlā̊t) paiyā̊ díwe bä åmrī χódē vē šā̊vē χodå taā̊lā
aulā̊dikī didä ǵän pōlād nā̊vē yāsín bägé lä vī maḥsū̊mī dike tu wā̊re sā̊rī yāsín bägé sü-
wā̊dā bädā̊r díkevå že kilis bårīχå fitiland bāžā̊rī bärāǵigē bä dåṅgī dā̊ulbā̊zā pürinī bai-
140 rā̊γā bädā̊rket že bērāǵigē kéte bāžā̊rī úrfā qōnā̊q bä qonā̊q kéte qålā bāyāzīdē bā || pis-
mā̊mīχä sā̊liḥ bågē ḥaftā̊kī dödüa mā bå̓dehū gō dilīmin debē̊e ā̦ sā̊liḥ bäg ḥalålke nā̊no-
χoå ḥalā̊läšmiš dibū nā̊noχoå yasín bågē bån kir lä dēlibā̊šā wä lä gū̊ṅgül āγā̊sī gō må̊kin
må̊lezinin čiftī bairā̊γā bädā̊rīnin dā̊rχistin zō̊dä bairā̊γā bårīχå fitilandin qälā̊ pērīe pē
dā̊nin dilīmin dā̊ne ḥükmi sā̊leki wä šeš mahā̊ raḥā̊tiχä dedīne bā̊dehū lä bāžā̊rī misirē kō̊r
wäzī̊r hå̊bū äv kör wäzír lä islåmbū̊le lä bā daulā̊tē bū rū̊ke lä bin rū̊iye χódē muḥara-
145 bā̊ke daulā̊te || pédā bū muḥarabå γā̊yätän qịzγịn bū bä müḥürī daulā̊tē bä mā̊rūfā̊tī kō̊r
wäzī̊r lā̊kin pādišē̊ χabā̊r tē tůnne bū mäktū̊bik kō̊r wäzī̊r šā̊nd že yāsín-bågerå dilīmin
debē̊e mā wā̊re lä tū̊nē ādåsi bů̊ke dā̊wēye yasín bägé äv mührī yā daulā̊tē bå̊lkī mā̊rūfā̊tā
pādišā̊hä gō dilīmin debē̊e bån kir lä särdā̊r güṅgū̊l āγā̊sī muḥåmmed ā̊lī gō ē ō̊γul dilīmin
debē̊e bädā̊rχin bairā̊γā bů̊kin tädārå̊γā rē̊ye bū pů̊re pürī̊ bairā̊γā tā̦ dåṅgī dā̊ulbā̊zā
150 yāsín bäg bä ā̊rzū ȧiyā̊leχå̊vā̊ ḥallā̊lešmịš || bū bä sā̊rχā̊dā väršā̊nd šåχzī ḥazrā̊tī fātímä
wä ḥeisit osmånlīχå kirin kinǵū kisbā̊ti ǵåṅgē gištik čāv ḥeišin sämē̊l bādā̊ī kumu qalpåq
fistā̊n lä kā̊bē bä tüvåṅgī ḥā̊ǵī šäå̊bā̊n wä bä pā̊tē qịrq nā̊rdīwā̊n därχistin zō̊ē bērā̊γā wä
dā̊ulbā̊zā bā̊rī fitilandin ā̊dā qanlị́ tū̊nē šeš mahā̊ dilīmin kā̊nī ū̊lü ǵåṅgigä girå̊n dā̊nī
bā̊de šeš mahā̊ gō dilīmin debē̊ye arzā̊q wä ǵēbilχā̊nä χalā̊s bū lä yasín bågē yasín bågē
155 amā̊nīχä kir pādišā̊hī arzā̊q u || ǵēbelχā̊nä doχoā̊ze åmmā χabā̊rī daulā̊tē že tünnē̊ye äv
ī̊šā mårūfā̊tī kör wäzī̊re ḥåttā bä ḥaft ǵā̊rā amā̊nīχä dike pā̊dišē χabā̊rē pā̊dišē tū̊nne žē̊
yāsín bäg rā̊bū ḥattā̊nī sä mahā̊ yasín bäg maḥsärå debū̊ lä ḥōndū̊rī mů̊skov ḥattá kī ḥo-
qā̊kik gō̊štī håspā bä qāzī̊kī dikere bå̓dehū yasín bäg kaγā̊tik šā̊nd mů̊skov fi'l ḥåqqīqat az
düžminim lā̊kīn quwwåtu ǵebelχā̊nē min tů̊nnēye riǵā̊ wä minnät az γā̊yätän ḥā̊lī minī fā̊nā̊ye
160 arzā̊qu ǵēbelχā̊nä min tů̊nnēye åmmā nä || šā̊ne pādišāh̦ hawudō̊ dä täṅgiā̊dā bů̊gere lā̊kin
az že tå doχoā̊zim arzā̊qu ǵēbilχā̊nä bā̊dehū az bä tårā bů̊kim dā̊wēye müskō̊v arzā̊qī sä

māh wä ǧäbelχắnä mükämmắl šánd yasin bắgerắ yasin bägḗ dáwắ kir wä χalắs bū že máhsärē bä ámrī χódē bāreši̊yē müskóv pādišḗ bū yasin bäg ḥeisit osmánlī halắnī bắrīχä dā islámbulá lä bắ pādišḗ paiyắ bū dilīmin dīne yāsin bägḗ ámrīχá hálāni ču qōnắyā daulắtē yädiyirdắ tämắnnā säkizingī el-pänčắ || diwắn sikinī amríχä lä píšī pắdišē dắnī 165
pādišắh äv ámrä halắnī gözdắ gäčirmiš kir ki äv íšē kōr wazírē lä kōr wazír pirsiá kōr wazír bíst kī yasín bäg kéte islámbulá dilīmin debḗe kōr wazír reule vē ámre pādišḗ čūiye misírē pắdišē arāmiš kir kör wäzír kö tünnēye yasin bäg tämänná kir lä dīwắnā pādišḗ kī eféndim izínū rúχsat tūiye bä midī ägắr kúllu ḥắl me čirkir tūiye qusū́rē nāmī́nī pādišḗ häre ốγul || mā ámrī-tá be yasín bägḗ tämắnnáyī pādišḗ kir amríχä hälắnī bä dắngī 170
dắulbắzā görū́nī bairắyā tṓpū tüvắngīχá hälắnin bắriχá fitiland báḥrü déngize lä süwēdắ iskắläsī pē dắnī bắdehū sa rū́yā raḥatīχä kir täkrắrän lä gämíā suắr bū dilīmin dīne wáχtū zämắnekī iskändắrā misírē pē dắnī süwádā bắrīχá fitiland kōlemándā misírē lä mắrǧiā misírē pē dắnī χabắr šānd kōr wäzír wä ǧäzắir muḥámmed ắlī pášā kī dilīmin debḗe bä mídä īzínū ruχsắtē || misírē wä yaχúd íllā kōr wäzíre kōr wazír rắbu nākir bénik 175
ävite sắχä wä píeχä kū́rkī hälắnī hắte āmắne yāsin bäg gō dilīmin kắnī pắlā qirq nắr-diwắn že qin bädắr ắnī läsắr üstíe kōr wäzír dắnī dilīmin debḗe χalắs kir že ázắbī dúnē γắyätän häv íšā lä ǧäzắir muhammed ắlī gzắn téye muḥámmed ắlī pášā rắbū lä yāsin bắgērā kéte ǧắngē yāsin bägḗ ḥaft rū́ā u ḥaft šávā γắyätän ūlū́ ǧắngeke gzắn dike ámmā áskắrē misírē γắyät pū́re áskắrā || yasin bäge ḥeisit osmánlī čütül to mistik gắnim čắkī 180
nắv ḥázār šimil gắris čūtül nắvdā wándā búwe wắrkī wándá bū bắdehū doäzdá rū́ā doäzdá šávā ūlū́ muḥárabe dắnī rōke lä bin rū́ye χódē žinike laúkekī (lāvúkekī) čālí dä ḥamisēedā dígrī rắstä särdắr guṅgul ắγásī muḥámmed ắlī hắti vē äksígē dástiχá lä pištē wī maḥsū́mī χist gō ē ốγul χaúke yasin bäg téye bä ámrī χodḗ äv maḥsū́m kéte χáwē särdắr güṅgül ắγásī muḥámmed || ắlī bairāqdắr beräi pīắnǧ χūčikä vē áǧắibē diwíne bairaqdắr muḥámmed 185
ắlī bắne yasin bägē kir ē yasin bäg že χaúfē-tärā qäčíkē čắlī dekivenä χáwē rắbe ắrtiq báse sär žä nụvā am hắrin wilāyắtī pēríye čálüdó qādilẹye misírē hīn qä nä bist ki tü hắtī misírē ägắr ǧäzắir muḥámmed ắlī pášā kir bä kōtülẹyekī χére mắ nắmīne yasin bắge pirsắ muḥámmed ắlī girt gō bắnike bairāqdắrā mā dắulbáz lékivin milā délibáš kum bin déliánū zoitériā bắnā || háv kirin délibášia kum kirin yasin bägḗ ḥisắb kir že ḥeisit os- 190
mánlī bä ámrī χódē kásik žé tälắf nắbīe yasin bägḗ bắrīχá fitiland iskändắrā misírē bắne qaptán bắšī kir dilīmin bínin ē qaptán bắšī tu qārī̈yā wä fắrγū́na wínin ắnin yasin bäg lä gämíe suắr bū lä süwéde iskäläsirā dắrket χabắr šánd bäṭál bägḗ ōmme gō dilī-min debḗe qōč yasin bäg mū́hrū fārmắn berắītá yasin bäg téiye bäṭắli ōmmē bä ḥeisit os-mánli bắrvē yasin bắgē dehắre lä || bazắr qắpusí lä ántḗkī qārislesmiš dike görüšmiš bū 195
bä yasin bắgerắ ā berắ aḥwắlā misírē pirs dike bắdehū suắr būn āžū́tin qắlā bāsū́tā (erst nach ḥámuk léilán dāγindá) ḥaftắekī läsắr bäṭắle mīvắn demíne bắdehū yāsin bäg bắlāχä dá bäṭál bắgē χätẹrīχá žē χoást ḥalắl kir nắnoχoá yasin bäg bä délibášīχávā kétene rē hắtin χan wäzíre lä ḥálābe paiyắ debū́ ḥáttā rōyā ínä lä bắr ḥazrắtī zēkắrīā diká dö rikaắt nímē lä péšī ḥeisit osmánlī dikä imamlẹyie bắdehu že || ḥálābe bädắrket hắte kilísä 200
lä sắr ǧān pōlắd (in Damaskus von den Kurden »pōlá« gesprochen) paiyắ díwe bắde sä rū́ā wä sä šávā mīvắn dimíne bắdehū suắr bū že kilis āžū́te bērāǧigē dilīmin dīne lä kälắkā suắr bū́ne lä bāžắrī úrfā qōnắq dắnin lä bär χalíle ráḥman dilīmin debḗe yasin bäg dēlebáīχávä dike dö rikaắt nímē bắdehū suắr bū lä diárbōkẹrē ráwúrt ādīämắnerā

dărbás bū qṓnaq bă qṓnaq lă qắlā pērḗ qṓnaq dắnī dil debḗs ắpikī yasín bắgē hábū
205 *nắveχắ răǧắb băg bū kắčkīkăχắ || hábū nắvịχắ zḗinăb χắtū́n bū dilīmin kắnī yắsin bắgē*
ū́lu dāwắtịke gṛrắn dắnī dắngi dắulbắzā wă pū́re pūrḗ bairắγā wă ḥeisit suắr rā bū́ne
ǧīrítī zḗnab χắtun ắnī χodắ murắzī wắn kir murắzī ắlāmē vḗrā.

Vā kītắbā lă qazắī kilis qarīē; mōbắtā sḗidū ǧắfar yazmịš kírin dā ḥikāyắtā yāsín
bắgē kātíbeχắ lă qazắī iṣlắḥīye qaríči ǧḗlikā lă oimắγē mắtē mṓrī že gū́ndi tắbăkā yắqub
210 *óγlū yū́süf eféndī yazmịš kir lă mắtē šḗrekā lă mắtē || ṓsī (osman) ḥắǧī ắlī χitám bū wă*
že bă mắrufắtī sḗidū wă bă mắrūfắtī yusuf eféndī yazmịš kírin tămắm bū ăv ḥikắye.

Dästā́nī dämä́z ŏ́γlu güčǘk ḥásän āγā.

Bäžä́rī ādiāmā́ne aḥmä́d bäg hábū wä muḥámmed bäg hábū wä mírī lā́wī muḥámmed bä́gī dämä́z ŏ́γlu güčǘk ḥasä́n āγā lä šǘnē mā wä žé aḥmä́d bä́ge telä́ ǐšan kä́čkā aḥmä́d bä́gē bū wáχtū zämā́n gäčmiš būn rŏ́ke tämír pāšā́ye millī žä saiā́ḥ wä zängínā wä žä tüǧä́rā pírs kir ā̆ₑ āγālä́r lä wilā̆yä́tā̆ wä lä qazä́ pírs kin žinęke läyā́qī min bíbūnin az kī bäzäúaǧim saiā́ḥā wa tüčä́rā (sic) *gō ēᵢ* || *ā́γam l' ādiāmā́nē kä́čkik aḥmä́d bä́gi tḗle ǐšan* (gewöhnlich *telā́-ǐšan*) *läyā́qätḗ tämír pāšā χabä́r dä́bū āγālä́rā säd suā́r bädä́rχist šand ādiāmā́ne sär aḥmä́d bä́ge allah amrínen telā́ ǐšā́ne doχodze aḥmä́d bä́ge bä́n kir tḗla ǐšā́ne wä dämä́z ŏ́γlu güčǘk ḥasä́n āγā húrdö ā́nine dräkī ā̆ₑ āγālä́r mä́skin telā́išan däsgirtiā́ güčǘk ḥasä́n ā́γāye ägä́r läyā́qe dewínin az bä tämír pāšā́ dim dmmā lä́kīn dzē kŏ́r oǧā́γęm güčǘk ḥásen ā́γā lā́wē bärä́yī mine telā́išán däsgirtiā́χā̆ ägär hūn* || *münāsib diwínin az pḗdim āγālä́re gō münāsibe bä ḥasä́n āγā dä́ bä šǘndā hā́tene bä tämír pā́šā gō āγā kä́čkiká γā́yät čirkíne nä́rinde nä́lääqētä piä́nǧ suā́r že wā́n suārā́n müfsidī kírin gŏ́tin γā́yät kä́čkiká rínde tämír pāšā täkrā́rin kaγā́dik šā́nd že aḥmä́d bägḗrā gō milā̆ kä́čkiēχá že mérā bíšīne wä yā́χud dzē čäl ḥázār suā́r ādiāmā́nē bäšäutínim wä telā́ ǐšā́ne bä zŏ́re behä́rim aḥmä́d bä́ge bā̆ne güčǘk ḥásän āγā kír ēᵢ ŏ́γul tämír pā́šā bä čäl ḥázār dskä́r* || *é kī wä́rē* (*gele-ǧek* türk.) *ā́diamā́nē bešäú'tīnē telā́išane bínoē tǘ kī büwé čé güčǘk ḥasä́n āγā gō ā́pū tämír pāšā γā́iyät dskä́r pǘre quwä́tī min nä́gī lä́kīn dzē hä́rim diā́rī γúrbätī milā̆ čāwē-min nä́wīnin kī díwē milā̆ behä́re dämä́z ŏ́γlu ḥasä́n āγā bä́n kir ǧütük dḗlibaš ā́nī wä zŏ́-uk daulbā́z därχist ā́nī bā̆nā dēlibāšā gō wä́rin bairāqē vä́ršīnin dz kī härim kōlāmä́ndā misírē dēlibāšā gō kā́nī dä́ng lähä́vudö ā́nī piä́nǧ säd suā́r suā́r bū bairā́q halā́nī dämä́z ŏ́γlū* || *güčǘk ḥasä́n āγā língī dä rikḗbā̆ hä́sbe ā́nī tel dišā́ne bā̆ne dämä́z óγlū ḥasä́n āγā kír ā̆ ḥasä́n āγā tǘ kī hä́rī diā́re γúrbäti berā́ī min tǘnne bä́vīmin iχtiā́re tǘ kī gunä́hī min bä sǘī kétī güčǘk ḥasä́n gō telā́išān tā́mir pā́šā γā́yät quwatlíye wä dskä́r pǘre az pē nikā́nim ūčmé χātrūtä bütǘn ādīāmā́nē bä ér-nä́šäutínim dílīmin debée lä min ḥalálke nä́-noχóe az kī hä́rim wälä́tī γarībíe telā́išā́ne gō dílīmin debée tämír pāšā bä ōǧā́γī* || *kǘr-be dä́stī mínu tä́ žehä́v kiríe bä zŏ́re tǘ kī hä́rī diā́re γúrbäte kižā́n kōlāmä́ndē kö dz kī hä́rim kōlāmä́ndā̆ misírē ā̆ᵢ dmu ŏ́γlū min žḗbir mä́ke že kāγā́tā wä že silā́fā̆ gō dílīmin kā́nī bairā́qdā́rā bairā́q halā́nī drzū dyálrā ḥalā́llaš bū bä́rīχā̆ fitíland kŏ́lamä́ndā̆ misírē dehä́re gō dílīmin debé hä́re dutmā́m min gunä́hetá dā̆ sǘī χodḗye ḥasä́n āγā bä piä́nǧ säd suā́r lä diārbŏ́krē wä lä úrfā̆ wä lä bärā́ǧigē därbā́s bū lä qōǧá* || *ḥáläbe lä χán wäzírā paiyā́ diwá bä́n kir lä dḗlibā́šā gō rā́win* (*rā́bin*) *am hä́rnī ūlǘ ǧā́mie bā ḥazrā́tī zäkärīā búkenī dö̤ rikaä́t nímī bä́dehū dö̤ rikaä́t nímī hät χan wäzíre dḗmäz óγlū güčǘk ḥasä́n āγā čū qahwá aslán dedá vä́doχe qahwá bä qahwäǧírā díwe sä́diq berā́ sūrā́niā́χā̆ síü piä́nǧ kisā́ lä qáhwá aslán dädá lä bā́ qahwäǧí že bír diká bä́rīχá gärándä χan wäzírä suā́r bū bä-*

35 rắqdárā wa dáūlbázā wă zöitáriā bárīχă gărándă kōlamándă misírē || díleki debē qōnáq bă
qonáq lă băžárī misírē ǧăzáir muḥámmed ắlı pášā paiyá díwe bă dīwánā muḥámmed ắlı pášā
díkevă muḥámmed ắlı pášā ă, ōγul ăsli naslíta žă küí ē; eféndim ăslī min ī že ādiāmáne pékī
ōγul yazmiš kir maăšē ḥasán āγā ḥáft ḥázār lă sár χázná misírē bădehū sắlike wa šeš mahắye
rúdeníšt lă misérē šávikē dēmáz óγlu ḥasán āγā kéte fúkrău düšúntiá ă, yā rábbī ăǧáib támir
40 pášā téle ăišān bír lă nábir kéte fúkrū düšúntia rō že rōye γámū || qasáwăt pür būn dămáz
óγlū güčúk ḥasán āγā γāyátăn noχodš kéte tăínu tăinátá kăsilmiš bū rōke ǧăzáir muḥámmed
ắlı pášā hāt sár ḥasán āγā ē ḥasán āγā av čē ḥále ḥasán āγā av čē γámu qasāwátin taχére
wă săbáb če ḥasán āγā gō ē; eféndim dárdī min ziắdăsíle púrin ámmā dǧítmắmeke min hábū
ăz năzắnim támir pāšắye míllī bír lă nábir télā ăišáne fúkrū qasawátā min háwē (háve)
ǧăzáir muḥámmed ắlı pášā gō ă, ōγul zărár tünnéye ă, ḥasán āγā az ǧāriắke bătádim že ||
45 vē saudá dáiye ámmā ă, muḥámmed ắlı pášā tü ḥazár ǧáriā tü bămédī mümkín túnne íllā
téle ăišán náfsī bă ǧămắleχă wăre zēbášikī že diárbökere băχárā wíne lă bălgí sárūmin
rúne wī zăwášī bă dīlímke dăví múke anǧắq mümkíne bínwīne yóqsam loqmắne ḥăkím wăre
tü čắre lă min nawīne ǧăzáir müḥammed ắlı pášā kăγắtik yazmiš kir že téle ăišanárā dišíné
kī ḥasán āγā γāyátin noχoăše mílă ăišán wáre zăbášiki že diárbókerī băχárā wíne yóqsam
50 nắnoχoá ḥalắlke kăγáde || dišíne ăv káγadá dă dástī téle ăišáne díwīne téla ăišan nắke
diläzíne hakíbăk zăr háltíne qātík kíngī márā lă χá diká šúrikī wă ǧútük dábančă wă
tüvink ḥáǧī šăban hältíne lă háspī bóz suár diwá bárvă diarbökárē dęlăzíne dílīmin díne lă
diarbökerē lă qarpúz χắnă zăbăšekī háltíne ǧútük dăwúlbāz dibíne bán diká lă güngúl aγa-
síkī že mérā zöitāríkī búwīne dílīmin díliki kánī dišá min náviki gănǧ aγālıγíkī lă sárχă
55 dánī güngúl āγásī bán kir năvētá || če ăišáne gō návīmin gánǧ āγắye dílīmin debée gungúl
āγásī bán kir kíkī háre wălátī misírē gungúlu wárin yāzılmiš bin lă sär gănǧ āγā dílīmin
díne bistüpíănǧ suár yāzılmiš búne dă kánī bairáqdárā bairáq halánī lă sōrăke bairáq dánī
délıbášā bán kir zoitáriā dăng halánī že sōrákē bistüpíănǧ suárādín halánī bū qırilí bairáγā
halánī lă băžárī úrfā dánī dēlál (dăllál) čaγırmiš gō dílīmin díne dálūbáš hánă mílă wárin
60 yāzılmiš bin dílīmin díne sádu piănǧé || suár že úrfā bă gănǧ āγá suár búnă dă kánī gănǧe
āγá băráq halánī läsár bōqlú bărāǧigé dánī gō dílīmin debée dálūbāš hana (hánă) mílă
wárin yazılmiš bin dílīmin díne ḥáftē suár že bērāǧigē bă gănǧ, āγārá suár búnă dă kánī
gănǧ, āγā suár bū bárīχá fitíland nizíbē lă nizíbē pē dánī dílīmin díne že nizíbē lă kílisī
pā dánī že kilisá săd suárī-din halánī suár bū lă ḥálăbe lă χan wăzírā pé dánī dílīmin
65 debée gănǧ āγā čū qahwá aslán dádă bán díke lă qahwéǧī || másdike súrāniā ḥasán āγā
ē lă qáhwă ă, qahwăǧiō av sūrániă kē, qahwáǧī gō máke pirsé súrānī gănǧ āγā gō hăv
sūrániā déli bašáye tă žă kō ánī qahwáǧī gō ăv sūrániā yákī délibāšáye vă bămídă qah-
wáǧī gō av sōrániá taíngré ămánăte nāfrōtáne gănǧ áγā gō amānáti ké, qahwáǧī gō güčúk
ḥásăn āγā dămáz ōγliyá gănǧ āγā kăγátik že bärtáχá dăr-ánī lă băr qahwáǧī dánī av
70 kăγádā ā dămáz óγlū ḥásăn gō dílīmin díne bărắye aχráte qahwáǧī || sūránī min bă gănǧ
āγā bišíne dílīmin díne gănǧ āγā sūránie že qahwáǧī distíne bána qahwáǧī díke dūčúnă
ūlú ǧámīe lă ḥazrátī zăkăríā dō rikaắt nemí īnă kírin pē délibāšiávă bădár kétin suár būn
bábe ăntăkirá bădár kétin bárīχá dánă čiáī sămdin wă dástī ḥámuqe wă lă ăntăki wă is-
kálă sünwéde bána qaptán bášī kir lă gămíe suár būn gănǧ āγā ă, qaptán bāšiǧ delebáše
min áskáre ărabüstáne năzík wă tēzík hawālenmiš búke gămíe lă iskăndărúnā misírē min ||
75 bădárīne gămíǧī gămí hawālănmiš kir iskăndărúnā misírerā bădárānī postắk že ǧăzáir mu-

ḥámmed ā̆lī pāšārā́ dišíne dēlibāšik gānǵ. āγā nā́mindă wī tā́ ǵāzā́ir muḥámmed ā̆lī pāšā
lă misirē wă délibášia kirä qịrini dḗlibā́šiā misirē suā́r bū́nă daúdō ḥázār suā́r bárve gānǵe
āγā dǚčū́nă sá rū́ā qōnā́q dā́nīne rṓke lă misire lă mā́rgī dānine gānǵ āγā bā́ne dḗlibā́šie
misiri giā́ kir wă hăm dā̆wát wă tăklíf kir gō delubā́šia wă kíe gō délubā́šiă-má gǚčū́k
ḥasán āγā dēmáz ōγlu gānǵ āγā dilīmin lă wákir bā́nă dēmáz oγlu || ḥasán āγā́ kir gō az 80
noχodšim dilīmin debḗ milă̄ gānǵ ā́γā bă dilīmin debḗe bă selā́fī ḥasán āγā gā́nǵ āγā wă ǵūtūk
χizmătkā́rod dǚčū́ sār dáwātā gǚčū́k ḥasán āγā́ dilīmin debḗe gǚčū́k ḥasán āγā bān diká
lă ǵāzā́ir muḥammed ā̆li pāša wă hīyáti mäǵlis wă hīyátī dēlubášia dā̆wát diká dēmáz óγlū
gǚčū́k ḥasán āγā gō ā āγālár dzī noχodšim hār kásik ḥaldlkin nānoχoá hiyā́tī mäǵlis wă
delubášia wă dă āγālār || misire bán kirin ā. ḥasán āγā mátirse ínšallā́h túiye rā́bī bā̆dehū 85
daγẹlmiš būn lă hiyḗtī mäǵlis gānǵ āγā bătáne dimíne ḥasán āγā bā́ne gā́nǵ āγā kir ā
gānǵ āγā ăslī náslī tā́ že kḗdärē gānǵ āγā gō ăslī min že baγdā́dē ámma nāsībīmin hā́te
vrā́ gǚčū́k ḥasán āγā ā. gānǵ āγā áǵā́ib tu hātī ā́dīāmā́nē tu χabárikā bămidī gānǵ āγā
tăǵrubá icū́n tā́ kī či ā́dīāmā́nē săbáb čle tū pirs díkī gǚčū́k ḥasán āγā gō ā. ăm. ōγlu
dăsgirtíkā min hábū kăčkā́ || aḥmád bágẹ télă ā̆išán áǵā́ib támir pāšā millī doχodst ā̆ǵeb 90
bir lă nábir gānǵ āγā gō dilīmin debḗe az hā́tim ā́dīāmā́nē šăv lă yasiā́ áskárī girā́n kéte
ā́dīāmā́nē mǖgṓ av čle gō áskára támir pášā. millī mụ̈gṓ támir pāšā χḗre gō hātle kăčikā́
aḥmád bágī téla ăišān ē ki búwe bă zṓre gō dilīmin debḗ že táraf ī aḥmád bágedā́ hāt ǵūtūk
χizmătkā́r mụ̈gṓ waχḗre gō aḥmád băg tă doχodză az rā būm čū́m qōnā́γā aḥmád bágĭ
bă mẹ́rā gō ē gā́nǵ āγā tā́ || ke hárī kṓlămándā misirē támir pašā́ kī kăčkḗ min bịbe bă zōre 95
allāh amrīlă min téla ăišán-min dā tă qalángī ăišḗ kōlamándē misirē túiye tăslīm ḥasán
āγā kī dilīmin debḗ ḥasán āγā go rā́be düžmánō bār sárī min dilī min debḗ ḥasán āγā
yorγán dā ve săr sárī χā́ gānǵ āγā dilīmin debḗ fázē maḥmū́d tūmā́nī wă daqịmiχă dălu-
bašlẹγē že sárχă dā́nī ăišā́nă singū bárīχā́ āčịq kir zăwáī diarbṓkere lă bár χă dā́nī gō
rā́be pismā́mō že tárā singū || bárí min lă ǵā dū́nē dărmā́ne mürine ā́vā ā́bu haiyā́te čár 100
kā́nī höndúrī ǵānátē že tárā šăvāe (šifáe) rā́be noχodšō rā́be sárimin qurbā́nō . . . . . .

Ḥikāyĕi mămī ālan.

Ē̦ eféndim lă wilāyắtī moγribē nắfsī băžắrī moγribē dilimin γắne băžắrī moγribē
băžārikī rắšī pắne lă sắrī čắlū čắr košắne lă sắrī bístū čăr čiắne lăsắr săsúdū šiéstu šeš
maḥallắne wă hăr maḥallắkeγắ săsúdū šiéstū šeš minắre zărắve tědā vănắne lắkīn să bắge
vī băžắrī hắnă ḥắrsē berắye hắvin ắmmā aulắd tấnnẹn kőre kőr oǧắyin wărwăndắne rőˌke ||
5 *lắ bin rűye γúdē lă băžắrī moγribē pīăng̃ ĭd găštíne hăv yăk ĭdā ắnsarắne yăk ĭdā yahū-*
diắne yắgī ĭdā müslimānắne yắgī rőyā ǧülắs hümāyún yắgī rőyā nắbiā wă énbiā rőyā
ínă ĭdā paiγămbărắne vā ḥắrsē băgắna pādišắhī moγribiắne bădắrkétin săr taγtī sultắnā
sērū tamắše kírin lă ahắlī moγribiắne săkírin hărkắsikī γéru wă γairāt dˌhắrine săr mắtē
bāvắne bűkā bă dắstī aulắdeγắ gírtin dˌhắrin săr mắtī bāvắne lāwikī čărdắh sắlī suắr ||
10 *debűne lă hăspắne bădắrkétin kéfū zaúqăi vā ḥắrsē bắgā sēr dikírin lă sắr tắγtī sultắnā*
qōnāγé ḥắrsē bắgā lă pīắng̃ bōyắne va ḥarsé bắga šādimắnlẹγé băžắrī moγribē dādắne bă
ḥűrdū čăvắne ḥarsé băg lă čắvē hắvudō mắs kírin rā bűne sărīγā bă dắstγā kírin kilíde
γăznắu dắfinắne dílī vắn hűnik năbűne žă γăznắnu wă nă žă dắfinắne vā ḥắrsé băgắ
pī hắvudō gírtin dărkắtin săr tắγtī sultắnā haryắkī tịsmắlik dắstiγắ kir bă săr hắvodā di-
15 *gīriắne lă || băžắrī moγribē čărsúdū pīắngī šēγō wă ốlemắ kúm debűné dūčűne ĭdā ḥắrsē*
băgắne šéγī ḥuńkắre kéte pīšī űlemắne bă šiéstu čắr nărdiwắnādā hălkišiắne yādīγirdā él-
pắnčă dīwắn sikínīn bắtāγắ dấiye ḥarsé băgắ digīriắne av šéγō űlamắ să saắtāγắ dādắne
băr kōšắne šēγí ḥúnkār tămắní kir že ḥarsē băgắne ē eféndim săbắb čĕ űrō rőˌke maqbűle
ĭdu ărāfatắne tirsemắ tűnnéye že ḥaft qẹrắtā wa že daulắtī ắlī ósman tirsémă tűnnéye
20 *nă že || ḥabắš wa nă že daulắtī híndịstắne müḥtāǧīmắ tűnnéye nă ze γiznắnū wa nắže*
dắfắn ne săbắb čĕ wā ḥắrsē berắ rőiye ĭdū ărafắtā bă sắr havűdűda hőkür hőkür
digrīắne saắtī bă šűndā va ḥắrsē băgā fắriγ debűne že gríu šíne băń kírin šéγe ḥuńkắrī
ē̦ šēγé̦ min fi' l ḥaqíqat tirsắmă tűnnéye nắže ḥaft qẹrắtā wa nắžī daulắtī ắlī ósman
lắkīn az γodắnē wilāyắtī moγribíe wa ōr kī ăǧāmüstắne dābín ḥűkmī mídā lắkīn gīrīmă
25 *săbắbeγắ am || să bărắne am ḥắrsē kőre kőr oǧắyin war wăndắne fălắk năbe mắrā*
nă bărắye lắkīn āγér mírine dă pé mérā kăsík tűnnéye rűne lă sắr tắγtī sultắnā taγtắ
mă pē bimíne bă ēl ūšắγia u bă kăsắne girī min sắwī aulắdekī lāwắne šéγī ḥuńkắr wa
čărsúdū pīắnǧe űlămắī že intăzắrī va ḥắrsē băgā răbűne žă băr dắvī kōšắne bă săr havū-
dűda hőkur hőkur digīriắne šéγā wa măšāyíγa abtắzī tāzắ gírtin bắrīγắ fitílandin măké
30 *mukắrrăm wă mădīnī || múnăwuắrre sikínīn lă maqắmī nímī lăbắr rúbi ắlămă digẹriắne*
wă ốlămắī bădắr γístin ísmi ắzim wă mühűri muqdrrem mắskirin istắrku tālắwắn doγo-
ắndin kitắbe sínā wa ílmī pérīắne ḥáttā să rűắne lă băr rúbī ắlăme digẹriắne ēvārắke ínă
šắvă lă yāsiắne saắte lă sisiắne šéγe ḥuńkắrī sikínī lă sắr maqắmī nímí băděhū nímí yasiắ
dū̥ rikaắt nímī kír lă bőī rúbī ắlămī dö rikaắt nímī kir bālắγā dắī tắ, oắngī čăr berắnā

wä ḥarčā́r berā́nā yäk ȧzrā̊ile yȧgz̄ı ǧäbrā̊ile wä ‖ yȧgz̄ı mẹkā̊ile wä yȧgz̄ı israfíle ȧléhī 35
sälā́m bȧn dekíne ē šē̆χí ḥuṅkā́r ōǧā́γī bägé-tä šén näbä γeirī že mā́lā qoreišiā́ne šē̆χí
ḥúṅkār düčū́ bū ǧäm bäräiyí mȧzin riǧā́l· ḥasȧ́n ē šē̆χē, min vä šā́vē tä-χḗr bū šē̆χē
ḥúṅkār gō ē pādīšā́him min dā́ šā́vē lä yasā́ dehā́te däṅge čār berā́ vā ḥarčā́r berā́nā ferištā́
rúbī |ālā́mäne bä ȧmrī χódē nidā́ı ferištā ōǧā́γı-wä ā šēn bū́we že mā́lā šē̆χı qorēišiā́ne
süwā́dā bȧṅ dekírin lä šē̆χō ‖ mäšāyíχā wä sādíqu sōftā wä ō̊lämā́u ü̊lämā́ dä moγribía 40
kum debū́ne suwā́r bū̄n lä hȧ́spā wa lä meḥeinā bā́rī gärȧ́ndin mā́lā šē̆χı qorēišiā́ne sä rū́ā
sä šā́vā lä bäžā́rī moγribíā digäriā́ne rȧ́st hā́tin lä qādí ǧämiēsíki mȧ́s kírin nímiā́ ínä kírin
bädȧ́r kétin že qādí ǧämiēsi mȧ́s kírin χā́nike bä čār qapịā́ne bä čȧ́lū čā́r qȧnṭịrmā́ne sä-
sū́dū šiést päṅǧärā́ne pírs dekírin äv mā́lā kíe dügō̊ mā́lā šē̆χı qorēišiā́ne paiyā́ debū́ne lä
bȧ́r dȧ́vı qāpịā́ne balā́rχā dā́ne här qapíkı nȧ́če šē̆χ ‖ wä bȧ́kōı lē dāwästiā́ne (h)av šē̆χā́nā 45
taqsím debū́ne lä ōdā́ne šē̆χı ḥúṅkār düčū́ diwā́nā šē̆χı qōrēišā́nā sä rū́ā wä sä šävā́na
lē debū́ne mīvā́ne bä̆dehū sä rū́ā́ne šē̆χi ḥúṅkār dẹbȧ́zı dȧ́stı šē̆χı qoreišiā́n ē šē̆χé, min
ū́rō sä rū́nā wä sä šā́vin bä čārsū́dū piäṅǧā́ ō̊lämā́ı moγribíe lä tä debū́mä mīvā́ne ā, efḗndim
tu qā́ pírs nā́,kı šē̆χı qorēišiā́ ā, šē̆χé, min az če (nä)zā́nim tü säwā́ či tü bū́ mīvā́ne šē̆χé
ḥuṅkā́r gō ē efḗndim mā̊lū́me bȧ́gē tä ‖ moγribíe χōdā́ne tȧ́χtı sultā́n ḥarsé berā́ kṓre kōr 50
ōǧā́yin wȧ́rwändā́ne žä tä dikíne riǧā́ käčíkä žinā́ne bä ȧmrı χódē bä nidā́ē ferištā́nē šē̆χı
qorēišiā gō ē efḗndim bȧ́ṅ kin lä šē̆χū mäšā-íχā bȧ́ṅ kírin ō̊lämā́ı dä moγribiā́ne säsū́dū
bístu čār däurís wä sōfiā́ne wä čārsū́dū piȧ́ṅǧı ō̊lämā́ı moγribiā́ne bädȧ́rχístin ǧū́tı bairā́γā
wa ȧrabā́na wa eldäfā́ne šē̆χí qorēišiā gō dílimin dílikı dḗne že mū́rā ȧrabā́ne wä pē,tū́nā
wínin käčíkı min zälıχā́ χātū́ne že hōndúrı ‖ bädā́rınin že χōdā́ne tȧ́χtı sultānírā bišínin 55
bä ȧmrī χódē bä šäriā̋t wä bä šürūā̋te päγambȧ́rā že hōndúrı bädärχínin dílımin debḗ
zälíχā bädärχístin že qōnā́γā šē̆χı qorēišia därχístin bȧ́rī gärȧ́ndin sär qōnā́γā bȧ́ge dä
moγribía lä mírı moγribíā kírne mīvā́ne šē̆χı ḥuṅkā́r düčū́ bū ǧäm berā́γı mȧzín ē míre
min min že. tȧ́rā ā́nı kȧ́čkā šē̆χı qorēišia riǧā́l ḥásän dügō̊ ē efḗndim sä́le-min lä heištı
piȧ́ṅǧ min nȧ́gärä́ge tü žẹnā́ye waχtí-min ‖ gäčkíne min mȧ́kin bär dȧ́stı tü žẹnā́ne žä min 60
bäčū́ktär hȧ́nä dō berā́nä šē̆χí ḥuṅkā́r dahā́te ǧäm bärā́ı hṓrtē šē̆χ ibrā́him ē šē̆χ íbrāhim
min že tȧ́rā ā́nı kȧ́čkā šē̆χı qorēišia šē̆χ ibrā́himé gō sä́le-min piäṅǧí piäṅǧā́ne min nȧ́gä-
räge tü žẹnā́ne že min čū́ktär heiye šírin almā́ne šēiχí ḥúṅkar dehā́te ǧäm šírin ȧlmā ē
mír, min bä ȧmrī χódē bä nidā́ı ferištā́ne bä ḥúsnū rizā́ı šē̆χı qorēisiā́ne dȧ́ṅgı ȧrābā́na
pū́re pū́rē bairā́γā mȧrūfā́tı ō̊lämā́ne ‖ min že tȧ́rā ā́nı kȧ́čkā šeiχı qoreišā́ne sȧ́wı ōǧā́γi- 65
wä šḗn bū́we že käčíkā qorēišiā́ne šírin almā́n dugō̊ že min mästír hȧ́nä dü berā́ne bē ȧmrī
bẹ́rā az nā́rim tü gērdā́gā žẹnā́ne šēiχí ḥúṅkār wä šē̆χ ibrahím wä mā̊rūfā́tı ō̊lemā́ı moγri-
biā́ne zälíχā́ χā́tun nikȧ́ḥ kírin lä šírin almā́ne kéte rō̊iyā wȧ́χtu saā̊tā́ne lä nähā́ mȧ́ wä
nähā́ rū́ā wä nähā́ saā̊tā́ne wä nähā́ daqīqā́ne že zälıχā́ wȧ́zmī ā̊rdē bū aulȧ́dikı lawā́ne
dälál čāγịrmịš bū lä ōr,ke ȧlālā́tı moγribiā́ne ‖ či qȧ́nder bažā́rī moγribē ḥapís wä maḥpū́s 70
χā́ne hȧ́nä gištik boš dẹkírin bär dedā́ne wä nȧ́če baχšíš wä sädäqā́ dedā́ne dälál čāγịrmịš
kírin lä bažā́rī moγribiā́ne χodā́ taā̊lā rō̊iyā kö äv maḥsū́ma dā χodé taā̊lā säsū́dū šiéstū
šeš māḥsū́m dedā́ne aiḷíq wä maā̊š že vā́ māḥsūmā́rā lä sȧ́r χiznā́ míre mäšγū́l g,rädedā́ne
tā̊inū tā̊inā́t dā́ u bā́ve vā māḥsū́mā dedā́ne rū́ kétene sisiā́ne šē̆χō ō̊lämā́ē moγribíe kum
debū́n lä sȧ́r vı maḥsū́mı wē čāvā́ne ‖ nā́vē vı maḥsū́mı lē-kírin šírin mȧ́mı ālane ōmre 75
mȧ́mē kéte šeš māhā́ne lä ḥȧ́mzı dā́-u bavā́ne sälā́ mȧ́mı kétene šešā́ne ā́,kı čā́v lä mȧ́me
dịkíwe dewé bälkı doāzdā́ sȧ́tı dílımin dílikı dḗne ā́,kı mȧ́me dịwíne hȧ́mā ziārātíne wä hȧ́mā

ǧānātíne dílīmin dílikī lāχáne sālá mámē kétene dāháne á̧kī lā rúiye mámē díſkire nāzáne
šémsu qámer kižáne mámē gírtin žā bár náfsī dá-u baváne wa ḩúrdū āpáne dáne bār dástī
80 χōǧáne ǒlāmáne mām čekírin kúškī mādirsáne ḩáttā bā šeš sálā qadám || kíre ḩaftáne
mámá doχodnd zābúr wā inǧíl wā taurát wā furqán čár kitábī síná χātím kírin doχodnd
lā ismī ǎ̃zem lā mūhúrī muqárrem lā ílmī pērīáne mām bādár χístin žā bár dástī ǒlāmánā
rō̧ke tárǧī báḩrā tár davịtin tárǧiā bādár χístin ǧoǎ́nikī báḩre av ǧuǎ́nia dibírin g̦rādẹdán
lā taúlā šéχī qorčišian šeiχī qorčišia hādíye wā baχšíš tarǧía dedáne šeiχī qorčišia dābín
85 dāstéχādā av ǧuánia báḩri šandí bū mámí āláneā lā taúlā mámē g̦rādídan || mámī nāo
lékir vā ḩaiwánā sērák basán bōzī rawán mámī bán kir láwī šéχō mäšáīχā dāstχákir
térī sinǧár halánin tāžú bóǧi gō dílīmin lāχáne dúčú bū saídā pās kūviáne že bār máme
rábū vēχoadíke kārgūáne máme bōǧí bārdánī bōǧí dā máme boš vāgēriáne žebár mámē
rábū vēχoadíke pás kūviáne mámá tāšīχā bār dedáne tāšíe mámē-dā boš vádegēriáne dā
pérā dárket rávūk qumriáne mámē térē sinǧár bárdā qumriáne bū šáka šákī qeináde wán
90 térá sinǧár bárī qúmriā || dāíye ásmánī ḩaftáne wándā bū tēré sinǧár tíve qumriáne mámá
bán kir ē ároālár wárin lā min ḩaláłkin nénoχoe selāfíkī že mérā lékin lā dé-u baváne wā
lā ḩúrdū āpáne tāšī wā bōǧíe min boš vágāriáne tēré sinǧár wándá bū tíve qumriáne dílī-
min dílikī lāyáne debú qịríltia šēχá wā māšáīχáne ā̧ mīrī̧ min lā min ḩarámbā bāžárī
moγribiáne ḩáttā nābínim térá sinǧár vānágārim lā bāžárī moγribiáne šēχaú wā māšáīχā
95 dástī ústī māmérā dābārine bā sárdā digrīáne ā mír̦ min ám || bā če rúyī hármī bāžárī
muγribíe ǧām dá-ū baváne (dā u díā hépsi bir) ḩōrínī kéte mámī ā̧ bārámu áwā mine
síftē boš vāgēriáne az bā če rūī hár̦mā bāžárī moγribiáne mámē zángū kutáne bōzī rawáne
mináne čūčíkīkē dárket že mistā-wáne bárīχá gāránd čolá wā kárbālāne wā ǒlāmáī mo-
γribíe bā šúndā boš vāgeriáne χābárā mámē dịdáne dá-ū baváne wā ḩúrdū āpáne sábā
mámē digriáne mámē bárīχá fitiland dáštū kārbāláne bā ḩúkmī bōzī rawáne dúčú bū bístu
100 čár saátáne sár bōzī rawáne || kéte nāo baχčékī gūláne mám paiyá bū lá bin dárike sálūē
sār kāníke gūláne abtāeíke tázā gírt sikínī lā sár maqámī niméye bālēχā dāíye bū šaká
šaká qaináda pērīánā vā ḩársē qumriánā kétene šáχzī žináne kétene ḩaúzī gūláne χoangá
bāčúk nāvéχā šērūánā čáve šērūáne kétene sáre mámí āláne ḩüsnú ǧāmálā mámē díe kinǧú
wā busátā ḩúrdū χúčikā halánī halfẹrán sár dárē bán kir ā̧ χúčikánū že múrā hāwálldin
105 baχállịm žé mā čétir wa žémā maqbúltur wa že || má ríndtir že insán ōγlú wā že žínā
wa že mérā kižáne χúčíkā̧ māzín nāvéχā qámer tāī ā χúčiki že insán oγlū že má maq-
búltur kás tūnnéiye lākín āv dúnyā bóllā fáraíe bē insán óγlū nābe kinǧá-mā díne že sár
dáre čávī bénī ádam lāsár má-kive že āχrátī márā gúnē šerwáne gō ē χodíngā-min dílīmin
lāχáne ḩátta hún halnádin že má četír že má maqbultúr baχállịm kižáne az dịnánim tū
110 kínǧū būsátā χúčikā hōretē nāvíχā māhí beirúz gō ā̧ šērūān dílī || min debéye tụ̊ kinǧȩ̄
mā díne že sár dāréye āv dúnyā bóllā feráye bē insán óγlū nābá-ye āma périnā že āχrátī
mérā gúnē širūáne ā̧ χúčíkánū wallah hụ̊n že múrā hawálnádin insán óγlū wā že márā
wā že žínā baχállịm že má čātír kižáne māhí beirúz gō ā χōa min dílīmin lāyáne rǫ̈ke az
suár búmlā qainádī pērīáne az digáriam kōšá bā košá dúnyáye rást hátim lā bāžárēkī dewán
115 bāžáre moγribiáne bāžárekī γáyāt mázine lā sár sāsúdū biéstu šeš maḩalláne || mādí lā
hōretē bāžír qōnáγéke bā čár bōyáne lā píšī qōnáyē ḩūǧráke fāqiánā lā píšī ḩūǧrā ḩauzíkī
gūláne wā kāvríkī bínák dášī wā maqámekī meránā mādí lé rūniští bū sāugūlūkí láwáne
min pírs kir mūgó āv láwe kíe dugó mírē maγúl mámē āláne šāhí muγribiáne min bālēχá

dấī lābár ningā kāvríkī maqbū́le lābár sárē kāvríkī ǧowahī́re bā sárda mū́mi šamādā́n
vēχistíne zānǧī́re dā zārā́ne lā sár wí mārū́yī kū́rkī sāmū́r χodā́ne qásir qōnā́yā qúbbā ||
sár-bā-túnǧ vérā dewā́n mā́mī ā́lān že mā́ čā́tir wā že mā maqbúltur šīrín mā́mí ālā́ne 120
kinǧū́ busā́tā-mā dī́nā že sár dā́re χodíngí dílīmin lāyā́ne že mā́ čētír mā́mī ālā́ne širwā́ne
gō ē χūčíkī dílīmin lāyā́ne že žínā že mā́ čḗtir kižā́ne qamā́r tā́ī gō ē χóa min az rṓke
gáriam bāzā́r bā bā́žār digáriam rā́st hā́tim lā bāžā́rekī bāčū́k lā sár ḥaft maḥallā́ne hār
maḥallā́kāχā bā sā minārā́ne vérā dewā́n ǧāstrā bōtā́ne min bālḗχā dấī qōnāyḗke bā sā
bōyā́ne lā || pī́šī qōnā́ye qōnāyḗke ǧālāliā́ne min bālēχā́ dấī pī́šī qōnā́yē ǧālā́kā qubbā́ke 125
sār bā túnǧe lḗ rūniští sāugūlā́ke qiẓā́ne min pirs kir āv qiẓā́ kíe dugṓ qiẓā́ mírī ǟzīm
χū́čikā mīr zāndín dutmā́ma ḥásān čā́kō qumsí-bākū qaratašdī́ne nāvíχā dilbā́r zíne že mā́
čētīre wā žemā́ maqbúlture dílīmin χā́ne yā́k mā́mī ālā́ne yā́gī́ zína zēidā́ne dílīmin debḗe
tū kinǧū busā́tē-mā́ dī́nā že sār dā́re šerūā́ne gō dílīmin χā́ne že wérā sond bóχum bā
ī́lmī pērīā́ne ḥáttā kī hūn || zīnā́ lā mā́mḗ nākíne mīvā́ne tu kinǧā dīnā́nim že sár dārḗye 130
dílīmin debḗ háwe bénī ādámin ámā pērine lā́kin híngi (hínkī) čāvī bénī ā́dam lā mā nā́ketī
am hā́renī že vā dārā́na dílīmin lāχā́ne nāvbā́rī ǧāstrī bṓtan wā bāžā́rī moγribía qōnā́yā
šeš mahā́ne am nēkā́nenī zīnā́ wā māmḗvā lāhā́v bū́kenī mīvā́ne lā́kīn širwā́ne gō χūčikā́min
mārū́kī sikínie lā síe dā́re sehvíe dílīmin debḗye ḥáttā nā́dinā́-min sōzíkē tu kinǧā dinānim
že sār dārḗye dílīmin || dílikī lāχā́ne vā qumriā́nā kā́čikī šā́hī pērīā́ne kétene šā́χzī qum- 135
riā́ne dílīmin debḗe iqrā́r dedā́n šeruā́ne dílīmin lāχā́ne áme ī́šāv zínē lā mā́mē bū́kenī mī-
vā́ne dílīmin debḗe kinǧā, mā dī́ne že sár dārḗye av dúnyā dūnyā́ke ferā́ye bē insā́n oγlú
nābḗye dílīmin debḗe ḥarsḗ pḗrīā kinǧā́χā lāχā́-kirin dílīmin lāχā́ne bā́rī gārándin sā́r
ǧāstrā bōtā́ne dílīmin debḗe mā́m fā́rγy bū žā sār nimḗye mā́mē bālēχā dấī dā pḗ va ḥársē
qúmriā bū šaqírtiā qainā́dā térē sinǧā́r χā || bā́rdā šū́nā ḥársḗ qumriā́nā māmḗ rā́bū gō 140
dílīmin debḗye gírt térā́ sinǧā́r dā́ sár ōtrā́yē gō dílīmin debḗye mā́m suā́r bū lā bṓzī rawā́n
bā́rīχā́ fitíland bāžā́rī moγribíe dílīmin dílikī lāχā́ne mā́mí ālān kéte bāžā́rī moγribiā́ne
šādemanlēγíke gīrā́n kéte nā́v bāžā́rī muγríbe sā́wā χā́tri mā́me ālā́ne χabā́r géšte ḥúrdū
āpā́ne sāwā́yā míre mā́šγúl suā́re bṓzī rawā́n mā́mā́ ālā́ne dílīmin debḗe mā́m kéte qubbā́
sā́r bā túnǧe rūništ lāsā́r táχtī sultā́nā dílīmin dílikī || lāyā́ne vā ḥársē qúmriā bā́rīχā 145
gārándin ǧāstrā bōtā́ne wáχtī šā́vā lā nā́vbārī yāsiā́ne χā-dā́ne dā́vī pā́nǧārā wa taqā́nā
že χā́rā sér dikírin lā ḥúsnā ǧāmā́lā zínā zḗidan dílīmin dílikī debḗe zínē bā́n kir lā čā́l
ǧārī́χā ámmā ǧārīχā́ dílīmin dílikī lāχā́ne čā́l ǧā́rī bāhā́vrā debāzíne ǧāriāχā́ mazín nā́-
vīχā́ reiḥā́ne zínā bā́n kir gō χodánginū ḗ ǧāriā́nū dílīmin debḗ min šā́vī čū́nī χā́wnikeχā́
dí-bū min bālēχā́ dấī as māšγúlim že χā́wnū χaiyā́lā dílīmin debḗye min || šā́vē bā́re 150
ḥáttā nímiā sā́vē dílīmin dílikī lewā́kir ḥársē qúmriā čā́v lāhā́v kir go dilimā́ dílikī lāχā́ne
mā́hī bērū́s gō χūčíkā min šerū́ānī bālēχā́ pḗde lā zíne lā ǧāriā́ne širwā́nē gō dílīmin dílikī
wā́kir ísmī ǟzim doχodnd bāsā́r zinā́-ū ǧārtā́da pív-kir dílīmin debḗe zínā bā ǧāriāvá
kétene χawḗye šerwā́nī gō dílīmin debḗe bā́n kir lā pēriā́ye zíne šādándin lā qainā́dē pē-
ridíye isím doχodndin dílīmin lāχā́ne bāri gārándin bāžā́rī moγribiā́ne sāǟt lā šḗšā āvịtin ||
qōnā́yā qúbbā sár bā túnǧ lā maqā́mī mā́mí ālā́ne lḗ dikírin mīvā́ne qúmriā χā́ āvịtin dā́vī 155
pā́nǧārā́ne lā mā́mē zínē kírin sḗrū tamāšā́ke gerā́ne mā́mē sā́riχā halā́nī mā́skir lā bālgí
sā́re rūništī séugūlā́ke qiẓā́ne mā́mē gṓ dílīmin debḗe tū kāčkā́ kḗ-i šā́vē lā níve šā́vē tū
lā bálgī, min lā čí digārī́ āgār bohtā́nin lā tā bū́ne yóχsam tā nā́vī-min bīstí bū že bálgī
sā́rī min rā́be tū ḥašā́še yóqsam tū sārχóše zínē gō dílīmin debḗ tū lā́we kḗi šā́vā lā || níve 160

šáve balgí sárī min lä čé digärēī kārē märūī ärγáye bä risṷátū wáre sär ǵíe χātīnāye rābe
dzā bán kim lä ǵäläkiā wädä qasābe mérā ätá bükúžin nāvīmin bä tárā pís bínve lä dünyéi
(dönée) máme lēi dílīmin debée kāre žināye bohtāna bínvēn lḗiye ägár bohtānin lä tá būne
hínkī käsí nädīye az tá bišīnim ǵiū maqāme-tä délē zīné go máke vē pírsē dílīmin läχāne
ävā ǵī maqāme míne tü lá dewí χodāne dzā bāna ǵärtäχákim mílā tä risuā búkin lákin
165 *ärbe tü ‖ láwē kēī rābe že védārē máme dūgṓ dílīmin debée tü káčikā kēī lä ǵíe maqāmī*
min tü díkī χoadileγé az χabāre pédim dárebágā wa ágíte mōγríbe vēgāvē we tāēī múrā
búkužin χaläskin že ádzābī dúnē wáre χä risua máke lä ǵíe lä ǵíe maqāmīmin χódanleγé
máke zínē gō dílīmin läχāne bán dekír lä ǵäriāne ē ǵäriānū av či haśāšeki vē šávē hāte
sär ǵíe min äksíge χabāre pédin bä pismāmemin lä ǵäläkiā lä qasābe márā mílā vī haśāšī
170 *že múrā bišīnin ‖ aχrätēye mámē gō dílīmin debée lá haśāšī tu käčikā kēī dílīmin läχāne*
lä ǵíe maqāmi min debí χodāne dílīmin debée tu že kuvā hāēī tu bänekā dikí tu lä ǵíe
maqāmī min dewí χodāne zíne māmēvā γáyät pür lä bár hāv dedāne nä mäm dezāne wä
nä zín dezāne maqāmiχä kižāne māmē gō lēī dílīmin debéye tu lä ǵíe maqāmī min χoa-
déleγé díkī dílīmin läχāne ǵī maqāme tá kižāne dílīmin debée že múrā hawálde pismāme
175 *tá kíne tu qízā ‖ kéi zíne gō dílīmin díne pismāme min hasan čákō qumsí bäkū qaratas*
díne bāve. min mír ázíme berāye. min mír zändíne bä múrā dewén dílbär zíne dílīmin läχāne
ǵí maqāmemá bažārikī bäčūke läsár háft mahallāne vérā dewén ǵästrā bōtāne ǵī maqāme
qasābe dä mérā ǵälälíāne dílīmin díne že múrā dílbár zíne māmé gō dílīmin läχāne bažārīmá
bažārikī reēī pāne lä sär säsúdu šiéstu šeš mahallāne wa här mahállakeχä säsúdū šiéstū
180 *šeš minâre tédā venāne lä ‖ sáre bístučär čiāne čálučär kōšāne žé dewén bažāre moγribiāne*
qōnāγē min lä hōretē bažārī vérā dewén qúbba sär bá tunǵ bä čár bōyāne bä šiéstu čár
närdiwānāne lä pīšī qōnāγē min hauzikī ävē húgräke faqiāne kävrikī bināk däšte haúzī min
haúzä gülāne dä sár dārē sálwūá däbíndā sä dāre hanāra däbárdā dāre gülāne bä mārā
dewén lāwe šāhí moγribíā šīrín mámī alāne läbár níngī min kävrikī maqbūle lä bár sárī
185 *min kävríkī ‖ ǵowāhīra bä sármädā mūme šämedān vē ketíne zänǵírä dä zärāne āpí min*
riǵāl hasáne wä šéχ ibrahíme bāvīmin šīrín almāne dílīmin debéye tü käčíkā kēī tu wáre
am bügárénī lä ǵíe maqāmā baqállim maqāme. mä kēi māmé bä zínevá dástīhāv girtin kōšá
bä kōšá-ī qōnāγē digäriāne bä šiéstū cár närdiwānāne dehātin bär níngē ǵuānī báhrē bōsī
rawāne čāvá zínē léket āχ kir kābe zíne šikiāne zíne gō mámō dílīmin läyāne sūčitá tínnēye
190 *sūčī. má žināye ‖ dílīmin dílikī díne ägár maqāmī min lá küye rābe min pégīne dílīmin*
läyāne māmá bä zínévā närdiwanādā hälkišiāne käčíke gō dílīmin díne qōnāγémin kédärē
mámō χodēikī min pégīne dílīmin läχāne mámē gō az näzānim qōnāγātá kižāne gō dílīmin
dílikī dibírī zínē bä särχádā difkírī bán dekír lä hasánū čákō qumsí bäkū qaratašdíne gō
dílīmin debée lṓ berānū wárene mínu vē yákī av čī yäkā hāt sárī min äksigéye dángu hūs
195 *käsá dā qa néye mámē ‖ gō zínē tü sábirke az bánkim māmé dugṓ berānō ē beräχánū ē*
däräbägānū dílīmin debée hūn lá kíne äksigä lanāv baqčā läbár dástī haśāšā wä särχōšā
kētíe qōnāγä máme bä zínévā bäteχá dāne lä žúr qōnāγē dílīmin läχāne bíe ǵirqá ǵirká
šūrā kōsá misriāne qōrūne kéte däräbägāne mámō mátirse kānī au äksigā kižāne zíne χä
ävíte bär nínge māméye gō ē mámō mikír tü máke mámē bán kir gō ē däräbägiānū dílīmin
200 *χāne käs tünnéye bä min dikánēye ‖ láánet úllah älehí kōr šaitāne békōie mámē dárebágā*
bä šúndā boš vägäriāne dílīmin lä yirmíš bū güstúrā mámē zínē pēčīa havū dódā dengilmíš
bū dílī min debée käčíkā šāhí périā harsé qúmriā gō χūčíkānū dílīmá debé maqāmí zínē

dū́re qōnā́γā šeš māhā́ne rā́bin am zínē bā́vin maqā́mī dā́-ū bavā́ne dílīmin lāwā́kir šērū́āne ísmī ā́zām χodánd bā sā́r mā́mē zī́nē, dā́ pífkir bā́ne hav kírin zīn halā́nin lā qainā́de pēriā́ šedándin bā́rve ǧāzī́rā bṓtan ferándin dílīmin || debḗe lā ázmā́nī hā́fta mālā́ika sér kir 205
dílīmin debḗe mālā́ika bā dā́stī pēriā́dā ǧānāzḗkī bénī ā́dām mālā́ikā χā bā́rdān pḗšī táχtī zíne dīstándin že pērīā́ne dílīmin lāyā́ne mālā́ikā gō av či ǧānā́zī mā́rūāne pḗrīā gō av ǧānā́zā zínā zḗidāne lā ǧāzī́rā bōtā́ne mā halī́nā lā bāžā́rī muγribíe lā mā́mē kíre mīvā́ne hā́vā táχtē zīnḗye ám kī bū́win sā́r χōdā́ne dílīmin debḗ taχtī́ zīnḗī kéte dā́stī mālā́ikā pērīā́ χā āvíte bā́r mālā́ikā gō āmán sūwā́ nīzī́ke ǧāzī́rā || bṓtā dū́re bā mā́rā yārdím kín am 210
zíne bā́vin maqā́mī dā́-ū bāvḗye díbe zíne gūnḗye dílīmin kā́nī mālā́ikā wā pḗrīā dāṅg lāhā́v dā́nī zīn ānín lā qōnā́γā mír zā́ndīn dā́nī dílīmin debḗyē sūwā́dā zīn rā́bū že χdwē dā pḗčīā χā́dā gūstū́rā mā́mē diwīnḗye kéte ī́šqu muhabbā́ta māmḗye sūwā́dā mām rā́bū že χāwḗye lā maqā́mī nimḗye gūstū́rā zíne diwīnḗye bán kir ē berāχā́nū dílīmin lāyā́ne min dī gūstū́rī́ke žinā́ne mū́gō bā́lkī bā min dikā́nī lā́ánāt úllāh ālehī kṓr šaitā́n tū || nā́be dut- 215
mā́mā hasā́n čā́kō qumsí bākū qaratašdī́ne kāčī́kā mir ázíme χū́čikā mír zāndḗne debḗne vḗrā dilbā́r zíne dílīmin lāχā́ne že mū́rā bā́nkin lā hū́rdū āpā́ne baqā́llim rī́ā ǧāzī́rā bṓtān kižā́ne ban kírin lā hū́rdu ā́pā χabā́r dā́ne míre hū́nkār šā́hī pḗrīā́ne bā́ve mā́mē šīrín al-mā́ne dā́kā mā́mī ālā́n kum debū́ne lāsā́r mā́mī ālā́ne āpí mā́mī riǧā́l hā́sān gō mā́mō ē ōγul dílīmin debḗe av či saudā́ke sārtā́ ket vē sūwḗye mā́me gō ā́pū dílīmin lāχā́ne že min mā́kin || tū pirsā́ne že mū́rā bādā́rχīn kū́rī bā́hre bṓzī rawā́n že mū́rā hawā́ldin rī́ā ǧezī́rā 220
bṓtan kižā́ne ā́pī mā́mē gō mā́mō ǧāzī́rā bṓtan dḗdige mā nā́zī dílī tūǧā́rā wā nā́zī saiyā́hā nā́bīstī ǧāzī́rā bṓtan kižā́ne ānǧáq mā́ bístie bā kitā́ba lā tōprā́γē osmánli heíye ǧāzī́rā bṓtan ṓγul av nā tū saudā́ye lā́ánāt ullāh ālḗhī kṓr šaitā́ne sā́letā́ daušešā́ne bā tā́rā dewḗn lā́we šā́hī moγribiā́ne že tā́rā dewḗn mír; hū́nkār šīrín mā́mī ālā́ne dílīmin debḗe || bādā́rkin vē 225
saudā́ye že tā́ra wínin kā́čkā moγribī́ā lā dūnḗye mā́me gō ā́pū dílīmin lāχā́ne saudī́, min saudā́ke gīrā́ne nā šaitā́ne lā́ánāt úllah ámmā minnā́t dikím dílīmin dī́ne bṓzī rawā́n že mū́rā bādārī́ne min bā sā́r rī́ā ǧāzī́rā χī́ne ā́pi mā́mē (sic) šēχ ibrāhim bā́n kir gō mā́mō dílīmin lāχā́ne bā mū́rā dewḗn mire hū́nkār šā́hī-dā́ muγribiā́ne ē ōγúl yoχsū́limā tūnnḗye nā že χiznā́ne wā nā žā dā́fīnā́ne lā́kin am sā bā́gin kṓr ōǧā́γin wárwāndā́nā že mā́ kā́s || nāzā́ne rī́ā ǧāzī́rā bṓtan ē; ṓγúl tu χodā́ne qúbba sā́r bā tī́mǧī qōnā́γā ǧālāliā́na tu χodā́ne 230
χazīnā́u dā́fīnā́ne tu wā́re bādārkī́ne vā χā́wnī šāvā́ne že tā́rā dōkmíš kim táχtu tā́ǧī že zārā́ne mā́mē gō ā́pū dílīmin dī́ne tū dewḗ mā́mī sifī́le qōnā́γēmin že kā́vrī almā́sī wā ǧā-wāhī́re ázim χodā́ne táχtī zārā́ne dílīmin dí́likí dębírī mā́mē bā sārχā́dā difkírī dā́stī dā úsṭī āpíχārā́ dębírī mā́mā́ bā sār χā́dā dídā girī́ āpī́ mā́mē riǧā́l hasā́n bā́n kir gō dílī || min debḗe bā́n kin šēχī qorēīšia mā bḗye bā́n kírin lā šēχī qorēīšiā tḗye bā́ne mā́me kírin 235
gō mā́mō rā́be šēχí qorēīšia tḗye mā́mī ā́lā bā́rve šēχī qorēīšia dehā́re šēχī́ qorēīšia lā táχtī tā́ǧī mā́me rū́denḗye šeiχí qorēīšia bā́na mā́mē díke gō min bíst tū kéte saudā́ke ē ṓγul dílīmin χā́ne bažā́rī muγribíe bažā́reki rā́šī pā́ne bā tā́rā dewḗn χodā́ne táχtē sultā́ne wā́re bādā́rkī́ne vē saudḗye že tā́rā wínim kāčī́kī že qabī́lī qorēīšiā́na mā́me gō ē šēχe; min || minā́tā že tā́ dękím tu ǧíddā mínī že mū́rā hawdldī rī́ā ǧāzī́rā bōtā́n kižā́ne šēχí qorēīšia 240
čā́rā́ wā mūmkín mā́mā́ nā́dī gō dílīmin lāχā́ne že māmā́rā dārχístin heištī suā́rī moγribiā́ne dārχístin kurī́ bā́hre bṓzi rawā́ne bā šādīmanlḗγī́ke gīrā́n mām bādā́rχístin že bažā́rī moγri-biā́ne dāpḗ mā́mī debū́ qirā́ qirā́ dḗ-ū bavā́ne bā žū́niā kétene ā́rdē hū́rdu ā́pē mā́me di-griā́ne šēχī́ qorēīšiā suā́r bū lā hā́spe bā́n kir lā hā́vālā mā́mē lā dā́rābāgā́ne lṓ lṓ bā́genō

245 *dilī* ‖ *min dīne mäm bä šándā vägärīnin dilīmin dīne sä rūā sä šávā bä mamérā dūčūne*
gō dilīmin läyāne mám ānin sär rēke mazín gō mámō rīā ǧäzīrā bōtān hāvāye dilīmin
läχāne ḥeiští (wie oben auch *ḥeisid*) *suāre dárābägāne bä mämávā bäšūndā lä bäžārī muγribíe*
vágäriāne mäm ānīne lä bažārī moγribíe lä táχtī zärīnī danīne χabár dāne āpī mámē sū-
wádā disā lä sár mámē kum debūne mäm suwádā rābū kī läsár táχtī zärīnī dānīne máme
250 *gō lō lō dárābágenō dilīmin läwákir wä čí-yäkā bä* ‖ *sárī min késā dilīmin dīne bāvī*
mámē bä sár mämédā kirin gríu šīne máme gō dilīmin debée že múrā bädárχin bōzī rawān
min būwin sär rēye či qándärā bažārī moγribíe hábū hātin rīǧā mámī gō lō lō dárābáginō
lä min ḥaldlkin nānoχoä že múrā bāne tūčārāu sayāḥā kin ǧäzīrā bōtan lä ki héle dilīmin
läχāne mäm bírin sär rīāna bä gríu šīne bä duāī dá-u bāvāne gō mámō vāye rīā ǧäzīrā
255 *bōtāne šēχū mašā-iχā že pē mámē vädegeriāne bä ḥúkmī bōzī* ‖ *rawán mámē kéte rīāne*
doāzdá rūā doāzdä šávā hāt bä ḥúkemī bōzī rawāne mámē dugō dilīmin läyāne abtāzike
tázä girtīe lä sär maqāmī niméye lä bär róbī ālámē digeriāye yā illáhī avčí saudāye hāt
säríjmin min wändā kir qúbba sär bä túnǧ bažārī moγribiāne bāde nímī suār bū lä bōzī
rawāne bárīχá fitiland bažārī ǧäzīrā bōtāne čäl rūyī čäl šávī dukútā rīā ǧäzīrā bōtāne bāde
260 *čäl rūī lä hämpárā ǧäzīrā bōtan āvikä ūlū hábū dilīmin läyāne mámē* ‖ *máskir käčkik lä*
wātī āvē máme gō lē dilīmin läyāne gäčūtī vē āvē kužāne vē käčikē bāna mámē kir gō
dilīmin debée tū bä máde qaúlu sōzike že tárā hawāldim gäčūtī āve kižánä káčikē gō dilīmin
debée tu qa nasnāekī dzim zīna zīdan χūčikā mir zändīnim dílbär zīnim mämá gō dilīmin
dīne tū nä dílbär zīne dilīmin debée bálkī tū ǧāriā ziné bī tū dä pé sär rēye ámmā že
265 *múrā hawāldā gäčūte āvē lä kéderē káčkī gō dilīmin läχāne ḥáttā tū* ‖ *nádīmin sōzike*
grāne az že tárā hawál nádim gäčūte āve kižāne mämi gō dilīmin debée že múrā hawálde
gäčūtē āve kižāne bálki tä läχá kiri bin kínǧä zīnéye gäčūtī āvē hawálde dzē tāzī būwim
bāžārī muγribiāne káčkē gō wáre gäčūte āve pēšya téye mämá gō dilīmin läyāne qōnāγā
ḥásän čākō lä hórtā ǧäzīrā bōtāne žérā dewān ǧälāliāne mamé ažūt bōzī rawāne paiyā dębū
270 *lä qōnāγā ḥásän čākō dębū mīvāne* ‖ *χabár kéte ǧäzīrā bōtāne šēχū ōlämā késik námā*
hātin dīwānā mámī bä čāvāne kés näzāne ḥúsnū ǧämáli mámä hīv u rō kižāne ahālī ǧä-
zīrā bōtán pirs kirin gō lāwe šáhī mōγribiāne dilīmin debé ǧāriā zīnē hāte bär qōnāγā ḥásän
čākō qaratašdīne bäléχä dāī ahāli ǧäzīrā bōtan kum debūne ǧāriā zīne lä kōšākä qōnāγē
čāvīχä lä sárī mämé ket dästí pē lē sär debūne ḥáttā bä nímī nīv rū bä šūndā álbū sātil
275 *boš vägēriāne zīnē bāne ǧāriā kir* ‖ *sebeb číe hūn že āve boš vägēriāne ǧāriā gō ā. zīnī*
dilimá läyāne lä qōnāγā ḥásan čākō paiyā bíe lāwī šáhī moγribiāne vérā dewān šīrín mámī
ālāne zīne gō dilīmin kānī álbu sātil hálānī bárīχá dilīmin debírī dä bár qōnāγā ḥásän
čākō rā birí dilīmin debée báre gärdnd sär kānī āve čāvī ḥásän čākō ket lä zīne kōwā
dehárē sär kānī ḥasán bán kir lä mámē gō mámō rābe háre āv dä bōzī rawán ǧuāní
280 *baḥréye mámē gō mā yäk lé nä bíbe āvē* ‖ *ḥásän gō lō kes márin ǧäm bōzí rawan že pérā*
hárī bä gezāye že pārā hárī bä čiftāye γeirī že mámē kes nikāne suārbe lä bōzī rawāne
mämá ānamiš kir kö zīnā čūiye āve dilīmin χāne mám suár bū lä bōzī rawāne báre fiti-
land sär kānīā gulāne žīne máskir téiye šáhí moγribiāne šīrín mámī ālāne mämá bäléχá
dāī läsár kānī zīnā zēidāne mämá lē lēī dilīmin debéye bōzī rawāne téiye dīne bär sātíli
285 *āvéye zīne gō dilīmin läyāne bä tárā dewén* ‖ *lāwe šáhí moγribiāne tu wäre paiyá be lä*
sär kānīā gülāne az rāmusānäké bätádim že ḥúrdū rūiyāne mämé gō dilīmin dilikī dīne
ramusānekiχä že zīne distīne máme gō dilīmin läyāne āv-dä dābū bōzī rawāne vägériā

qōnắγā ḥásän čắkō qōnắγā ǧälāliắne dilīmin dīne χabắr dedắne mir zändīne mir zändīn
gō dilīmin läyắne ắrō sä rắnä mäm lä tắ būye mīwắne dilīmin dīne mämắ ắlan wä ḥásän
čắkō qarataš́dīne || tắvdā düčắnä qōnắγā mir zändīne dilīmin läyắne ḥắkemī haftắkī lä mir 290
zändīn debắne mīwắne bắdehū ḥásän čắkō bắn dekirin lä mir zändīne gō dilīmin läχắne
am hắlīnin tắžīá tắ-u bōǧiắne am hắrin ắwā päzkōviắne bắn kirin lä ǧälāliắne suắr bắn
lä häspắne mäm suắr bū lä bōzī rawắne bắrīχắ dắnä dắštu kärbälắne ḥasắn čắkō bắna
mämḗ kirin gō tü dāmịš nắbī läsär bōzī rawắne tü bäšắndā vắgerē lä qōnắγē || ǧälāliắne 295
mämắ bä šắndā vägắriā paiyắ debắ lä qōnắγā ḥásän čắkō dilīmin dīne žīnā ḥasắn čắkō
zīn ānīne lä qōnắγē lä bā mắmē dắnīne gō dilīmin läχắne lä päskōviā χabär dedắne mir
zändīne qumsí bäkắ gō ā mir zändīn dilīmin läχắne vägắriā māl suắre bōzī rawắne sắwā
χắčikā tä zīnā zēidắne mir ắzim bắna ḥásän čắkō kir gō rắbe am hắrnī mắle ḥasắn čắkō
gō am nắrenī qōnắγē am hắtenī ắwā päskōviắnā qumsí bäkắ gō dilīmin χắne čū mắlā ||
sắbā zīnā zēidắne bä šắndā boš vägēriắne dehắtin paiyắ būn lä qōnắγā ḥársē berắne ḥasắn 300
čắkō bālēχắ dắnī mämắ bín kắrkī mämắdā χoiyắ debḗ dāwắke žinắne qaratášdīn näzắnī
žinā ḥásäne wä näzắnī χūčikā mir zändīne wa näzắnī žinā mir zändīne dilīmin dīne čắv
kírin lä ḥásän čắkō ắǧäbā vắ nä dilbắr zīne ḥásän čắkō rắ būn gō dilīmin debḗe šắr bä
dắstχä kir kéte taúlā háspā hásp dedắ bär šắre qaratắšdīn bắne mir zändín kir gō hắre
pēštā ḥasắn čắkō || dilīmin debḗye hasp gī kúštūn lä taulḗye mīr zändīn rắbū sắrχä kö 305
hắre pīšīye qumsí bäkắ bä kūrki sāmắrī digₑre bär nắde ḥásän čắkō šắr kišánd āžúte qō-
nắγē ār (bắzī ēr) bắrdā qōnắγē qarataš́dīn bắne mir zändīn kir gō rắbe hắre pīšī qumsí
bäkắ bä dắwā kắrk digₑrắ bär nắdä qumsí bäkắ ē mir zändīn máske bin kắrkī mämḗye
mir zändīn pirsắ qumsí bäkắ nägírt čū ḥásän čắkō mir zändīn bä šắndā fitilī bālắχä dắī
dävī pänǧắre dilī || min läχắne χoá díbū pēšīke žinắne dilīmin debḗe mir zándīn kéte 310
šüphḗ näzắnī kī χūčikáχä yắχud žinắχä dilīmin läχắne mir zándīn bắne mämḗ kir gō
dilīmin debḗe wắre am bilízinī bä dắmä dišlịqā min nḗye ámmā bä šắrtū šürắt äm ḥắrdü
hávudō gₑrắdenī kắndūre zänǧīr lístin bä dắmä mắme sä ǧắrā ōyün mir zändīn dō ǧắrā
ǧắre qumsí bäkắ bắne mắmē dike dugō mīr zändīn lä šắn χazắre tḗye ǧắrekī ōyün bide
ắibe mir zändīn mā || lä girắn nḗye mắmē ōyünek dắbū mir zändīn gō mắmū tü bä čí zäp 315
(zäb) dewí mắmē gō az bä qaídū zänǧīrā zábdewim qaídu zänǧīr ắnin mäm grädắn mắmē
yā állāh qaídū zänǧīr qatándin mīr zändīn gō mắmō tắ bä nắvī ismī rúbī ắlāme kí tü bä
čí zäp dewí mämắ gō az ānǧáq bädḗle bōǧī bōzī rawắn zäb dewím mir zändīn merắk šắnd
mắlā ḥasän čắkō že dḗle bōčī bōzī rawắn gúrzik ắnin pīe mắmē gₑrädan mắm ēvắrī birin
āvịtene zindắne * || zīne pirs kir go mäm kudắ čắe gōtin mäm mīr ắvẹte zindắne zīnä χōǧäk 320
ắnī kaγắtik yazmiž kir kī ḥásän čắkō yā wallah mir zändīn mäm āvịte zindắne tü nắskīne
wäre ḥasắn čắkō qarataš́dīn hámān lä wḗdäre suắr būn hắtin pirs kirin gōtin mắm mir
zändīn ắvịte zindắne lä wḗdäre ḥásän čắkō čū sär zindắne bắn kir gō mắmō mắmē gō hắ has
nūnē wắzā has dắye mäm že zindắne ắnine där ắnī māl qumsí bäkắ čū ǧäm zīnē gō tü
χä dōnatmịš bắke || häre sär mắmē kātäníkä čắvīχä hálnīne zīnē lä wḗdärē rắbū χä dō- 325
natmịš kir hắte sär mắmē čắvīχắ lä zīnē ket ắχ kir lä wḗdäre mắme rūḥ šīrin täslīm kir
mắm ắnin sär tắbūtắ šúštin birin dắfin kírin zīnä gō berắō rōiye ḥáftā dắīa bắmrüm min
behắre ǰäm tärbī mắmē dắfin bắke rōke že rōye χódē hōn lístin bä ǧirūtắ ǧirūtikä lä tắrbē
mínū mắmē χīne ägắr pīštā min u mắmē kö bä hắv dắiye dắnē že wḗrā dimīne zīnä rōye
ḥáftā rūḥ šīrin täslīm dike zīnä || díwin ǧäm tắrbē mắmē dắfin dikin murắzī wān ā lä 330

aχrắtī búwe lă dünyắye murắzī wắn nåbū • eféndim vắ kitắbā bă mārūfắtī ǧắfer āγắnịṅg ōγlú seidī eféndī yazịlmịš bűye bắde wī lă wīlayắtī ḥálăbe lă qazắı kilisă wă la nāḥiắ mō-bắtā vĕrā dewĕn lắwē ǧắfắr seidu eféndī wa tabtī̀ bűye wă kātibēχă yusūf eféndie fi bir lisắn üč yüz ōn săkis sénnăsī.

Ḥikāyeī yusíb ắziz dö berāye hav būn.

Lä wáχtikä lä kắlā botắn χālid bäg hábū berắ-e-wī iskān āγā χắlid bäg hábū
γắyät ắdil wä zängín wä ǧomắrt wa ḥukắm wä ḥukūmätǧí lä mähắtī mistī χắlid bägedắ
bū žíneke χālid bắge hábū nắveχä ḥāzīrắ χắtūn bū käčkīkắχä hábū nắveχä qudrắt bū
dö lắwe χä hábūn yäk yúsüb wä yắke ắzíz bū dö lắwe iskén hábūn yäk íbu yäk ōsu bū
ámmā ḥāzíre χātún || dílīχä kéte iskắn āγā rōke dä bin rúiye χodắ käčkí χắlid bắgi že 5
där da hắt dākắχä ḥāzíre χắtun lä bā iskắn āγā dī ḥazíre χắtun gō äv min bắkuzin
bíde iskắn āγā tú hắre že čắršuī aγúnī wíne áze bä χắlid bắge dim bắkužim azī tắ bắkim
wa qudrắte ázē qudrắte bä lắwī tắ ibắ dim iskén āγā āγú ắnī dä ḥazíre χắtune ḥazíre
χắtune nedmắtkidā dā χắlid bắgi χắlid bäq mír bắdehu ḥazíre χắtun gō dílīmin debé χắlkū
šéne ā. tē yắsā χalid || bắgi tü wíne dắfu dóle bükắ tädārắkā dāwắtē mínū qudrắtī dắfu 10
dōl ắnin tädắräkā dāwắtī kírin ḥaft rúā ḥáft šắvā kírin bä zōre šắr qudrät χắtūn dắnä
ībắ wä ḥazíre χắtun dắnä iskắne sắr kắr süwắdā yúsüb ḥaft sắtī bū wä ắzíz piắnǧ sắtī
bū süwắda χáwē rắbūn ḥazíre tắnne ắzíz bắne yüsúb kir gō berắ dílīmin debé kā ḥazíre
kóvā čúiye χabắrike túiye bä médi yusúb ḥaft sắtī šíkắ debé gō ắzīzō berắ qudrắt bírin
bä zōre wä ḥazīrắ || čū bär mắlā iskắn bắgẹ ắzíz gō ázī birčímä túiye nắnīke bämẹ́de 15
yüsúb dắsti ắzíz girt čúnä mắlā ḥázīrē šeš ḥaft rúā rūdínin lä bắr dắsti ḥazíre χắtune
ǧämắlā iskán āγā qá tēr nắbe ắzíz gō yüsüb berắ rúe hắte níorū tü nắnīke bämẹ́dä yüsúb
ē ắzīz sắbirke ḥáttā kéfí vē qánǧịγe ḥazíre téiye ḥazīré bắne iskắn āγā kir gō mäske že
nehắda usúi üsúb lä min gefắ dedé üsī mäzín bịwe ā mắžī bắkuže tắžī bắkuže hīn mắrī ||
bäčúke čārắike bắke žē iskān āγā rábū zä ắrdē nắlčī ǧizmä hắt sắrī ūsắ gō že nähắda 20
dắwe díkī táχtī χắlid bắgi dắstī úsē ắzīz girt ắvịtä čólä úse ắzívä čúne mắlā χu-
drắti χudrắte ḥázīn χắlid bắge qudrắtä bắrve ūsắ ắzíz téiye ūs kíre hámẹzikắχä wä ắzíz
kíre ḥamẹzikắχä ắnī höndúri mắle ḥátta bä ḥáft rúā timắr díke iskán āγā χabắr šắnd že
ībắrā gō é; ōγul úsä ắzíz bẹqaú'utíne že mắlīχä úsī mazín búwe mä bắkuže || že mắ 25
bistíne táχtī χắlid bắgī ībắ dắstī úsī girt ắvịtä čólä qudrắte gō mắke vē yắke ūse ắzīz
gunắ ūsắ ắzívä kétene čắrši túrī pắrsé ziviståne bắrfu bắrān debắrē qudrắta ḥazín digirí
sáwā úsē süwắdā üsé ắzívä hātịne mắlā χắle é; úsū mätắ ící mắle az bä tắdim nānịkī
nắnik dắnä dắst úsē úsē gō χắlō ōǧắγī χắlid bắgi šen nắbe nắnike nắn bä sắr χắledā
ắvịt bä místikä lä sắrī ūsắ dắχe bä dắstī ắzíz || dígre dắve ící čắrši. úsū bä ắzīvä 30
hắtẹne mắlā qudrắti qudrắte dắstīχä dä súe úsī ắzérā díwe ắnī höndüre mắle íbä dắrikī
lä qudrắte däχíne bä dắstī úsi ắzíz dig.re čäršíevä dắve úsē baṅ kir ā. qudrắt χúču lä
min ḥaldálke nắnoχoắ az hắrim γáribíe qudrắte báṅ kir lä úsē gō ắzéī bäčúke túiyī lä
šúnēχü míle ūsắ bắrīχắ gärándä γáribíe qōnắγā ḥáft rúā d.hắre lä märúkī ắrabä rắst tē
ḥáft sắlā lä bắ mắrē ắrabä demíne že ḥáft sắlā bä šúndā || lä gúndä mérē ắrabä dāwắtek 35

díwe ū́s bālā́χä dedā́ye kawrā́nikí mazín tšiye ǵūtük suā́rī lä nā́v χawá díwē ūsä bána
dzíz díke báse nā́noχóe χälkéye rā́be am bídinī pē vī bāzirgā́nī hálbät χodá taā́la ä rísqekī
bidḗye ū́sū ǟzīz čū́nä mére ǟrabǟ ḥalál kirín nā́noχoá kétene pē bāzirgā́nī lä čṓlä ḥaft
šávā kétene pē bāzirgā́nī au dizíe tü taḥsílä nákirin žéiye šávā ḥeištadā kétené käurín bä-
40 *dä́rχistin ǵūtúk háspī čḗye kinǵū silā́h sā́ndin || žéiye ḥürdü suā́r būn bárīχá fitilandín*
sär kälā bōtán lä qāpí kálā diskíne sūwáda qā́pī kälǟ fedíī ū́sū dzízvá šū́r kišándin bístū
piáńǵ márū kū́štün že qā́pī kálä'i qapátmịš kirín ū́se bä dzízvǟ mā́ne lä čṓlä bárīχá dā́ne
čiā́kī mazín dehā́re dau piáńǵ rū́ā demī́ne bǟdä dau piáńǵ rū́ā lā́wī iskā́n āγā ibá säd
suā́rīχä hältī́ne bä sāír dsīrā́tikädā́ d̦hā́re χodzgínā käčíkī qudrā́t χā́tun bań diká lä
45 *kā́lekī dewḗ že tárā zárük hā́re pē dzíz wa || ūsḗ mílā wárin sár ríā íbe bū́kužin χalā́skin*
že dzā́bi dū́nnē ū́sē gō ā̟ ā́pū qāpiǵíe kälā má kíe dstō giaúrä ūsá go hā́re ū́sä bä dzízvǟ
suā́r būn lä hásbǟ bárīχá dā́nä kịlā bṓtan tšiye nīwī šávē dä qā́pīe kálä bā́ne astṓye giaúr
díke qēpú vá-ke dstō vá-nāke qāpíe kálä ḥáttā sūwá ūsá bā́ne astṓye giaúr díke dugṓ az
märū́e íbä d̦hárim bā iskā́n āγā müždá vá-ke qāpịe kálä az bätádim piáńǵ zárā žä pärā̟
50 *müždā́ bū ǵirqá ǵirqā́ kilítä astṓye || giaúr vákir qāpū́ye kálä yusúb ē dzíz vá-bū qā́pī*
kálä dz kī bidim χälā́tẹke ūsḗ dástī (šū́rī) kíre šū́rī kišā́nd že qíne ā́vịtá sū́ī ástōye giaúr
χalā́skir že dzā́bī dū́nnē hā že tárā piáńǵ zár müždá ūsá qāpīe kálä dā́ bär kilī́te gō dzíz
bẹ́rā tü rū́ne qā́pī kálä ūsá bárīχá gärándä ící čā́ršī sär qaḥpā́ ḥazīrḗ sūwádā kéte qāpíe
iskā́n bági iskán āγā bań kir ē̦ ō̟γul tü že kḗdärḗī bǟžu hā́re ṓdä äw dárā qāpiā́ ḥárāmīe
55 *ūsá gō ē || iskā́n āγā tü qā min nāsnā̦́kī az yusúfim lā́we χā́lid báge-e-má sebábe čí bū*
tä bávē min kū́št bä āγū́ye tä qudrát χātūn birí bū bä zṓre tä dástī-min girtí bū tä čáńg
kiri ící čäršíe iskḗn āγā ē̦ ṓγul dibe tū́nne min silā́ke lē χistí bū säwá tärbíe ūsá gō ē
iskḗn āγā hā že tárā bä šū́rī kirmā́nī dā́nī sär süiyí iskḗn bági χaláskir žẹ dzā́bī dónne
šū́rī kišánd kéte höndū́rī ḥárāmīe ǵā́riā bán kir lä ḥazíre χā́tūne gō χā́tun paiyā́ekī šū́r
60 *bä dástā || ī táye höndū́rī ḥárāmīe ḥazíre χā́tūne gō bā́ń-ke bílā nḗye yúsüb bań kir lä*
ḥázīrē gō dzim yúsüb lā́we χālid báge šū́r kišā́nd kéte ǵäm ḥazīrá šū́rekī lē-χist χäldskir
že dzā́bī dū́nnē dáviχá kíre gū́la χū́ne sá mist χūn vádoχue žē̦ hár čā́r ǵā́riā dükúžä
žéiye suā́r bū lä háspī hā́te mā́lā qudrā́ti bań kir dä bā́γá sälā́m dléikum zōr ṓsmān ā́γā
dílemin debḗ qudrát χā́tun kéte dástī nínge ū́sē šū́rikī lä süiyḗ ósmān āγā χist χodá kir ||
65 *murā́zi qudrā́te kā́nī dzíz lä kḗderē ē̦ χū́čū dzíze lä qā́pī kálä ūs suā́r bū lä hásbē ā́züte*
mā́lā χā́le gō χā́lō hā že tárā ḥáqqe nā́nā bä táne χāl kū́št táv ḥárāmī bań kírin lä dzíz
go mílā bē ǟzīz hā́te ǵäm qudrāti χā́tune bǟdehū χabár gáste lā́wē iskā́n āγā ibá gō kesík
nā́mā lä höndurī mā́le íbä bä säd suā́rī tšiye ū́sū bä dzízvǟ qā́ršū d̦hárin pēšiǟ íbä dā́wākī
70 *girā́n díkin bä ibárā lä čṓlä tälā́f kírin säd suā́r kū́štüm täv || íbä ahā́le kalā̟ bōtān kéte*
dästi usé u dzíz χodá murā́zī wā́n ē̦ qudrā́ti χodá bū́ke murāzí ǵū́mlä χalká ḥūkū́m yirmiš
kírin lä šū́nā χā́lid báge.

Dästānī muḥámmed yĕmīn.

Lāwē mīrī āliā muḥámmed yĕmīn sālaχă dau piáng dăkă vĕrā gō az tä bizäuäğĭnim
ámmā (že) ăšĭrāta muḥámmed yĕmĭn gō kī az nāzăwäğim dăkī vĕrā gō kī yaúrüm čimă
năzäwäğī ănī šävikī ĭnă min χăwniχădă dĭ läsăr nimmíe yăsiā dĭ kī čār märūe yăk ğä-
brăīl yăk mūkăīl yăk isrăfil yăgzī ăzrăīl gōt muḥámmed yĕmin že dáki χă tü zäwăğī
máχoaze ăgár tü bezăwäğī šävă || girdăgä az χodăne ämanätí χăme ăgár tü năzäwäğī 5
ḥúsni fäläk băženī az bă tărā berăₑmä dăke gōt ēᵢ ŏγul nä χăwní šăvā nä gōtŭnī dăvā
nänärínī čăvā ēᵢ ŏγul mīrī ăliā mālīχă püre bă zŏre pără wă zŏre χăznā az tä bezäuäğĭnim
ăgár bă ăšĭrätă nă wă že băgă wa yóqsam wă že wazĭra ăzī tă bezäuäğĭnim ăzī kŏr uğāγẹm
χēr že tă tŏ aulăde min tŭhnẹne bădī piáng žinā χodă te dăiye min muḥámmăd yĕmin gōt
kī ēᵢ ănī äv dŭnyā dẹrẹwíne ḥazār păz sipī dārikă || mäγăle yăgzī yăke lä bă răbī ălámē 10
ḥázār žī yăke az tü zäwăğī năχoazim dăke čū ğäm mīrī ăliā gō muḥámmed yĕmin zäwăğē
năχoaze mīrī ăliā häte ğäm muḥámmed yĕmin ēᵢ ŏγul sebébe číe tü zawăğī năχoazī mālī
min püre bŏš kim dăngizi ă tẹží bŭke sebéb číe tü năzäwäğī băde piáng žina χodă te dăi-
yemin čima nāzăwäğī ŏγul tü nāzăwäğī emăgīχă lă tă ḥaldl năkịm dăke gōt az šīrí bără
wă ēmăgī χă-i šăvă lă tă ḥaldl năkịm muḥámmed yĕmin gōt kī ē ănī ē || băvō az răwim 15
suărbim piáng χizmätkārā hălīnim že ētăgī sŏrăke bädărkēvim dăúrī dŭnyä bügărim ḥattā
yăkeχă bibínim kī az bezăuğim răbū piáng χizmetkărāχă hälănin bărīχă gärándă čŏlä že
ētăgī sŏrăke ăšír wă bă ăšír gărüd ḥattā bă ḥámuqă wă yētăgā giaúr dăγē lē bū mursălīā lăwe
mīri mursălia sä saf kŏn vägirtíne ă lă safí hŏretē kŏnē mursăl ŏγlu doăzda šŭnī lĕ paiyă bū
bălăχă dăiye kōzíke pēčăī wă čüẹke šäwrănī kišandíe kăčkikă || dä păšdă mir muḥámmed äv 20
kăčíkă dī här piáng suărā suăr bū bărīχă bă šündă fitíland etăgă sŏrăke ğäm băve wă dăke
ăₑ băvō az že tă tü zawăğī năχoazim ăgár tŭiye min bezäwağŭnī häre dăštī ḥamúqe lä ōbē mursăl
oγlu kăčkí mursăl óγlu zăliχă že mŭrā boχoăze ăgár tu năχoazī az že tă tü zawăğī năχoazim
ăgár tă zäwğa dim (?) illă kăčkĕ mursdl oγlū zălīχă gürğistăn güzĕlī băvē mīrī ăliā čäl
suăriχă hälĭnā bărīχă fitíland || čŏlă ḥamúqe läsăr mursdl oγlū paiyă būn ḥattā bă sä 25
rŭā wă sä šăvā mīrī ăliā bărīχă fitíland sär mursăl oγlū ē mursăl oγlū tu qa năbī taχĕre
mursdl oγlu gōt az čí zănim tü mivănekī mīrī ăliā gōt allah amrílä az kăčkī tă gürğistăn
güzĕlị zĕlīχă χătŭne dọχoazíme lăwikī míni hĕiye χodă dăiye min bădi piáng žină bă nāvī
šīrin mīr muḥámmed az kī bezäuğĭnim mursdl oγlu gōt ḥattā az nárim bā kăčkīχă az tü
sŏze nădim || mursăl oγlu bărīχă fitíland kōză wă pāš pärdă ğäm zĕlīχă gōt kī ēᵢ zăliχă 30
ŭrō (erst so gesprochen, dann »*ŭrō*«) *sä rŭenā sä šăvin lä sär minin paiyă bŭiye läwẹ-*
kīχă heiye săleχă dau piáng năvīχă šīrin muḥámmed yämíne allah amrílä tä doχoăze
kăčkä gōt kī băvō az năkim ḥattā wălătekī dŭre tirbi χăribi lä ŭğă răbe že āγăekī yóqsam
že māl mazăniki wă yóqsam χizmätkărikīχă min bä ăₑkíde az năkim hărim walăti γarīb

35 ētágā sőrákī búkim būklẹyíe γaríba mursā̆l ṓγlū ē qịzim zḗlīχă nā́vīmin || măzínä băčúk
máke sőzíke bă mā́de az bä mā́likí pür yóqsam qalíngikī girā́n vḗrā dā́ng kim šālă χarā́bīe
že wídā̆ búwe az tä nā́dim kāčki gōt ē bā́vō az sózä tádim ámmā qalā́ngī min girā́n búke
mursál óγlū hā́te ǧäm mīri ā́liā ē mīrī āliā́nō aze sṓzí gürǧistā́n güzéle zēlīχā́ χātúnē bă
tá dim lā́kin bā́rī min bārikí girā́ne mīrī ā́liā gōt ē mursā́l oγlu mā́tī dúnyē púre kési pē
40 tü āvíl nákir lā́kin tu sőzí zēlīχā́ χātúnē tä dā́ min az bă tá dim || ētágā sörákē ḥáttā
qaraǧā́ dā́γē bä sṓzī ḥúǧät qā az nä qăčíkīkim bă (vāˌkī) qalā́ngī gürǧistā́ne min detírsínī
boχoā́ze dă kăčkatā́ číe mīrī mursā́l ēˌ mīrī āliā́nū az žä tá doχoā́zim čăl hásbī že hásbī
selúmū ā̆rab säd hāštirī že hăštírī ḥaidā́r āγā́-ī dā́likī piáng̑ säd mī že míe ábbās óγlū wä
čăl šúrī dābā́n wa ḥeištī qā́tẹrī že qātẹ́rē mērdínē wä qurú pārā́ piáng̑ säd kísă bā́s arḗ
45 kirinā́ gürǧistā́nĕ güzélē zḗlīχă χā́tune qalíngă zēlīχā́ hḗnī läǧḗ dimā́ne mīrī ā́liā || ē mursā́l
óγlū säbḗ χā́trī mir muḥámmed mā́tī dúnyē nätutúšte lā́kin az bätā́dim qalā́ngī gürǧistā́ne
že sōrā́ke ḥáttā bä ā́lif sū́iyä wä qarāǧe qérkā wä gúndä giaúr köiye wa mírkā dümbúrlī
ḥáttā bă qarā́ǧe dā́γe ázē bätā́dim ḥúǧät. dā́pī díke sṓzī zḗlīχä bämẹ́de mā́tī dúnyā kḗsī pē
āvíl näkír mīrī ā́liā piáng̑ suā́rīχă müždāǧī šā́ndin ētágā sōrā́kī ǧäm mir muḥámmed müž-
dägiā́ gō rā́be mīrī ā́liā bā́vi-tá že tā́rā gürǧistán güzéle zēlīχā́ χatū́n χoastīe mir mu-
50 ḥámmed || rā́bū lă hásbi suā́r bū dā́rket nā́o ā́sīrā́tē žē. bädā́rχist čăl hásbī (auch háspī)
χā́lis wä múχlūs že hásbē sälúmū ā̆rab wä čăl šúrī dā́ban piáng̑ säd mí žä míe ábbā́s
ṓγlū säd hāštírī že hăštirī ḥaidā́r āγā́γī dā́likī wä ḥeištḗ qātẹ́rī že qātẹ́rē mērdíne vāqātánd
piáng̑ säd kísä qurú pārā́ ḥázār suā́r wa ḥázār žin wä būk wä kăčík bā dā́o u bairā́q
hā́līnā bā́rīχä fitíland bā mīrī ā́lia sär mursā́l óγlū ā.kī búkä wíne žinā́χă lă dā́stā ḥámuqe
55 lā sär mursā́l || oγlú paiyā́ bū ēvā́rī dikín būkā́ ḥannā́ kin lă pāš pā́rdä gürǧistán güzélie
zā́līχă χā́tune dărχístin bā́līχă dā́nä zā́līχä ḥüsnú ǧämā́l bā́žene zerā́f dā́rẹke sā́lwīe čā́ve
rā́š burú čātēmā́ rúčikī sür gulíe muḥámmed čā́nge zerā́f mínī filǧā́ne lā́ve yúkä mini kaγā́de
zemā́nīχā́ mínī qalā́m qeríkeχă bä čīn šīšī gulyā́γē síngīχā́ táχtiki ǧā́mādī mínī básmī
ā́ǧämistā́ne qazā́tēˌ istambúlē ṓlämā läsā́r gärándin gạ́ru šin nā́okäle zerā́f mínā qändī́le
60 tōpẹ́γēχă kāvčíkī ḥánnē || zánde sípī χaiā́rī ádanē kéfe bä ḥánne pícīχă bálmūmíne nā́nú-
gēχă zā́re qaitā́nī χā́lkī kíbār ḥánne kírin sūwā́dā lä háspē suā́r kírin bārí fitílandin ētā́gā
sōrā́ke bä dā́o bä zíbγā́t suā́r bā ǧeríd bā šā́nẹkä mä́zin anine sōrā́kē čākírin pāš pā́rdä
dā́nī saā́t lä dū́dū́ nikáḥ kírin χabā́r dā́nin mir muḥámmed rā́be hā́re gärdā́gī zā́līχā́ mīr
muḥámmed gōt ā́nī rā́be lä min ḥalā́l-ke šírī bā́rā̆ χaíī šā́vā̆ lúrkä dārgúšā ēmā́gī sä sā́lā
65 kī az hárim ǧäm búkā̆ γaríbā || dā.kā̆ gōt ēˌ ṓγul nä χā́onī šā́vā nä nā́rínī čā́vā̆ nä gōtínī dā́vā̆
mā́tirse (mä́rtise farq yoq) rā́be hā́re ǧäm búkā̆ γaríbā lä tá ḥaldl-be šírī bā́rā wä χā́wī šā́vā̆ ēmā́gī
sä sā́lā lä tä ḥalálbe mir muḥámmed čū ǧäm búkā̆ γaríbā ē búkī dílīmin dḗre dḗre rū hälā́tī
že mā́tē χódē šauqḗχă dā wā́wḗre ēvā́rē ēvā́rātā́ bä χḗre zā́līχă gōt dílīmin dilikī lä hawā́.ī
bāženē te zerā́ve minā́ne gúlü raiḥā́neke míne lähā́o hā́tī tu hā́tī bä sär čā́ve mẹ́rā tü hā́tī bă ||
70 χḗre mir muḥámmed bä zéliχā́vā̆ kéte ámrī χodḗ sä saā́tā bă šúndā lä qā́pī ṓdä bū šáqa šáqī qā-
nā́dā ázrāíl álehi sálām ā. mīr muḥámmed az hā́tim sär ämānā́tīχä rā́be mir muḥámmed bā́n kir
ē zā́līχă čōkíχă díne az sā́rīχā́ sär čōkḗ tádim qā́sidī fālā́kī ázrāíl (mā́rā kö?) hā́tī ämānā́tīχă
doχoázē zā́līχă gōt ā. mīr muḥámmed dúnyā šīrínä dástī mínoχă že hā́o mā́ke mir mu-
75 ḥámmed gōt fālā́k hā́ti amānā́tiχă bä ámrī χódē mir muḥámmed lä || sā́r kā́bā zā́līχă
kéte χawúke girā́ne dílīmin wī läyándā sā́rīχă dā bū sär kā́bā zā́līχă ǧán dā zā́līχă bā́n
kir lä mīrī ā́lia gōt ā. mīrū wā́re bā́nke mir muḥámmed že qā́sidī fālā́k minā́t-ke že χā́we

rā́ke zälī̆χā bán kir gō dilīmin dílikī lāydándā zā́wē šā́vikī sárīχā́ dā́ bū sär kā́bī min ǧán dā̆ mīrī ā́lia gō ā. zēlīχe tä čḗkir dilīmín dílikī wī lä hä̆wā́dā šā̆wā̆ gärdā́gī tä mīr muḥámmede min ā́yū́ dā mī́rī ā́lia bā́wē mīr muḥámmed gō wuárin (bū́kin) mā́kin bā́ne šḗχā wä χōǧā́. kin muḥámmed yḗmīn || min že fälā́ki minnát kin wárin bū́kē min kinǧā́ žē 80
bükín vägā́rīnín bibínin bä sär mursál ṓylū gḗnin čū́kir av čí yā́ke zēliχä bä sā́rē min kir hā́tin ǧū́tük χizmā́tkār nā́kirin kinǧē zā́līχā žḗ-kirin nī́wī šā́wē gō sürgín kin zā́līχä gō ā́pū mā́ke vā̆ yā́ke bä sā́rīmín mā́ke abā́ke lä mū́-ke därzī́ke dä bärā́-ke az χizmā́ti qā́pī-tā́-kim dilīmin dílikī tū́nne ḥáttā χōdā́ awlā́dikī díde minne mīrī ā́lia gō ē zēlīχä dilīmin debḗ min nā́gärāge aulādū́tā́ tü bigrī že || aralíya aúī χā́lkī mī́rī ā́lia gō rā́bin wī́nin 85
zā́līχā že·pā́š pā́rdä bädā́rīnin bä čōlā́dā̆ beqaú'utīnin dilīmin kā́nī . . . .

Dästā́nī saudā́lī.

Hĕrā́ lawándī tū́žī ka‘ū́ke rū réfā min bärdídā díbū ämäk ǧā́fā bā́lkī az bū́mrüm
χálkä ǧämā́li-tä bū́ke kéfū sā́fā hā́re lawā́ndī tü ba χodékī bülbū́lō tū́iye pīnā́gäχä žá-
sär gₑrī àdílbéše rā kī wā́re sär gₑrí yā́rịm dā́pä čékī ḥár sāl lä vé wáχti ämū́šā minnē
ā́kinǧí bū sā́tā hísāl pū́r silā́fā žẹ mẹ́rā lä χā́lkī gō čärkin hā́rrē lawā́ndī min šā́vī čū́nī
5 *χā́wnike dī́bū || dā́reke sā́lū̦ lä ḥaúšē mā́bū zōk čírā éla sā́rbū zōₖk qumrī́ā é lä sā́r bū*
mā́rikī rā́šī lä gäriā́ bū χā́likī ǎǧā́m lä räχistí bū kōpā́kikī rā́šī lä rākätí bū az dezā́nim
χā́wnitā́ čibū́ wä dārē sā́lū̄ē ǧämā́lā tā́-iye wä čírā čā́ve tā́ne wä zō̄ye qúmriā mämịkä tā́ne
wä χā́lī ǎǧäm sī́ngu berā́ tā́-iye wä kōpā́kī rā́š mā́retā́ χā́wnitā́ χairā́bä àqū́bäte lä dā́be
azí düčū́ₑmä bär färā́tü dö kā́čikā qūm dibí tü χodā́-u tä murā́zi minne ā́mū́šā ámmō
10 *bū́krā lä sā́r üstí̦e min bā́tā šū́rē ǧälétū lä || tülmā́nā šäuétī lä dā́ru paiyā lä kā́nī fā́tä*
ā́mre lä bā́r χúmā lä bažā́rī úrfā dílīmin kéte säsā́ lä sä́rí bažā́ri àišā́ bā́lī wä islā́mī
zéidī àrábeke kōlā́ hā́rre lawā́ndī dālṓr dā́rdī ʾīsqā́ čätā̦ne lä gā́zū gírī zṓre ḥáttā qiāmā́tị̄
az nā́kim tärkī̆ē gülíe sṓr hā́rre lawā́ndī lä émū qantáre χodš qantā́re semā́ sil bešaúute
bä qōnā́γā kū́rä lä hambā́rä färā́ti boqlị́ bärāǧíkā χä žir va dā́bere pṓzda qúlä tédā χazé-
15 *mekī zā́re āf noqútī žä kā́vrī märmā́re díli || min bä kúlī bä kā́dere síngī té gäúri qalám*
lä säre tä ázī kírim šeiχíkī saudā́lä säre tä ázī kírim χoǧā́ₑkī kitā́b lä bā́rä tä ázī kírim
hindī́ki že híndīe bā́lqu puχā́re ʾä gärándim dā́r bä dā́re hā́re lawā́ndī dālṓrₑ bä émūšā ázī
lä hämbā́re tü lä hämbā́re af nṓqutī žä kävrí märmā́re tä ázī kírim ǧütarī́kī kir mī́rī bider
šäuʾútī gärā́ndim dā́r bä dā́re tä ázī kírim χoǧā́ₑkī ǧā́mī ḥā́fiz bā́gi ázi diskínim lä pī́šī
20 *ǧümaā́tī doχüínim állāhu ákbär || állāhu ákbär häre lawā́ndī dewā́i wäre wā́i bā́žäne zärā́ve*
raḥā́neke minnī hawā́i čiqánder āγā́lär bōzú hawā́i hábūn gištä bā́lāχä dā́i tä ázi kírim
mäsī́kī žä gṓlē χálil raḥmā́i tä ázī kírmä hindíkī že hẹ́ndīe χorasā́nī degärándim lä dün-
yā́ye tä ázi kírim lṓkeki müsíla bā́rī ḥā́ft čämbā́rä dä üstüdá mā́i tä ázi kírim séidvā́nịki
ḥaft tā́žia bṓǧia lä bōžā́ bärdā́i nā́vkäl zärā́f kämbā́ri àinä́lị kütā́iye tōpẹγé tä χalχā́la
25 *kutā́i tä ázī kírim šeiχíki näfā́s lä sā́r || nämā́ī dālṓr lewā́ndā min dālṓr ḥáttā daúrī*
qiāmā́tī rū́ze mā́ḥšere nekám bū́kim tā́rkī čā́ve rā́šū bā́llek gülíe tá sōr dā́rdī ʾīsqä čätíne
lä qäzā́we dekíme zṓre häre lawā́ndi čiā̄yí bā́lī bilíndä rä de bā́ra γṓčá bā́vī tī́ tā́res téiye
čū de sā́ra àqle min čū bäžené tā́rā ā́mre-e-min nā́mā bä rindiā́ tā́rā tu wā́re minna čaγā́ki
30 *ḥaft rūₑžī lä ūzún yā́ilā min bügeríne bä ǧā́nī χā́rā hā́re || lawā́ndā́ min hā́re lō lā́ō az*
ẽₑmim χodš ẽₑmim kā́ḥélike lä sā́rī taulā́ₑmä kés nezā́ne žä ḥazā́rū dṓsäd χṓretī gū́ndī
qantéri šäwū́tī kés nezā́ne ázī rị̈squ näsī́ba kāₑmä hā́re lawā́ndī ázi noχoā́šim wā́re sär min
tü hálini yorγā́ne wā́re ǧām min dästí min sā́r bū́nä síngī min hänä žä tā́rā ket . . . . .

Dästā́ni ḥǘsein āγāyé zillī.

Lä tōprā́γē arzihā́ne χodā́ne čäl ḥázār mā́l; zillá ḥüséin bäg zā́ngü zárinī dā́vī b̥hā́re dílimin dílikī dī́ne lī́ngī χä lä ǧizmā́ dḁ̈χī́ne kúrkī samū́rī vādärā̄šī́ne ǧārikā́ dšwrā́tā zillā ǧārikā́ kirā́ qúrunī ägär ḥā́ǧī qimā́t-i-χā́ dezā́ne mílā lä sihéle dānā́o gā́rmä qa nāmī́nä ām hā́r̥nī sär yāilā́ zōzā́nä āγālā́re zillā bähā́vrā kōn dānī́ne bā́rīχā́ dā́nä yā́ila čū́nä sär zōzā́nä qōnā́γā dau || piā́nǧ rüā́na čū́nä bāžā́rī arzihā́ne dā́nīne lā́we šā́hī ǧā́m sā́du piā́nǧä suā́rī lä sär ḥüséin āγā paiyā́ debū́n gō kā́nī raḥéina zōzā́nē ḥüséin āγā ban dekír lā́ āγā́-lā́rē zillā gō wā́rin āγālā́renū čäl ḥázār zär múrā wínin raḥéinā zōzā́nä bä šā́hī ǧā́m dim āγālā́rā ći ḥuséin bäg dílimā́ dī́ne tü žä kísä-χä raḥéinike dī́ne yóqsam am bä tā́rā nā́renī zōzā́na ḥüsein ā́γā gō mā́kin meläzī́nin raḥéinike že kísä-χä dī́nin ḥuséin āγā́ gō ć̨ ā́γālär kéṣākī min tū́nne ki || raḥéin biṃī́ne āγālā́rā gō käčikī́ ā́pī-tā́ aḥmā́d bā́gī zilifā́ χatín raḥéin dī́ne ḥáttā am hā́teṇī sär zōzā́nä ḥúsein ā́γā gō ā́γālär zilifā́ χā́tun däsgirtī́ā minne raḥéinā zōzā́nā qä nāmī́ne säd kísä min qalī́ng dā́iye az-kī́ dāwätā́χä bū́küm lä sär zōzā́na āγālärā ć̨ ḥüséin āγā késik žę mä tā́rā nā́re sär zōzā́na ḥüséin āγā ć̨ ǎšwrät meläzī́nin zilifā́ χātū́ne raḥéin da mī́nin bélā kṓnī-min bä ā́rzu ā́yálva lä vęrā́ bęmī́ne zilifā́ nāzlū́ raḥéina zōzā́n qä nāmī́nä āγā́lärā nā́kir pirsā́ || ḥuséin āγā qabū́l nā́kir dílī min dī́ne ḥüséin āγā bā́rve kṓnī aḥmā́d bägī́ delä́zī́ne gō ći ā́pū ǎšwrā́tī g̥rā́n dikín zíl̦ifā nā́zlü raḥéin dī́nin āpe ḥuséin āγā gō tü bē ǎšwrät nā́bī mílā zílifa nā́zlǖ dā́wätā́ čäl ḥazā́r zär mílā lä verā́ bęmī́nä ḥuséin āγā nälä́zī́nä zilifā́ nā́zlü hā́ltī́nä bā́rve kṓnīχä delä́zī́nä gō wā́rin āγālā́rnū müšā́wärā́kī dī́nin čäl ḥazā́r māl hā́rnī zōzā́nā zilifá nā́zlü raḥéin bęmī́ne wínin čäl kā́čikī wä čäl suā́rī bä zilifā́rā raḥéin dī́nin || ā́nin čäl suā́r wä čäl ǧā́riā raḥéin dā́nin dílī min dī́nä zilifā́ nā́zlü čäl ǧā́rivā́ čäl suā́rī birin qōnā́γā šā́hī ǎǧäm dā́nin čäl ḥázār mā́li zillā čū́nä sär zōzā́nä lā́wē šā́hī ǎǧäm säd suā́rīχä hā́ltī́nä lä kę́fū zāuqā́ digärī́nä zilifā́ nā́zlü lä qōnā́γä divī́nä lā́we šā́hī ǎǧäm bā́veχā́rā dugṓ dílī (min) dī́ne zilyfā́ χātū́ne däzgirtiā́ ḥusein bā́gi žä mā́rā wī́nä šā́hī ǎǧäm nā́lazī́nä dugṓ ṓγul dā́bä tü vē pirsā́ bätärkī́ne lā́we šā́hī ǎǧäm gō bā́vū yā quršū́nikä || lä mā́ χī́ne yā zilifā́ χātū́nä že mérā wī́ne šā́hī ǎǧäm tü čā́re mümkín qa nā́bīne ē ṓγul tü šā́hī ǎǧäm rā́be hā́re sär zōzā́na že ḥuséin bägí boχoā́ze raḥéinā zōzā́nä lā́wī šā́hī ǎǧäm ḥavdā́ ḥázār suā́rīχā́ heltī́nä wä čäl wäzī́riχā́ hältī́ne čäl hā́ybä zär hältī́ne bā́rī χā́ dā́iye yā́ila sär zōzā́nä qōnā́γā dau piā́nǧ rū́ā lä sär kṓnī ḥuséin bā́ge pä dātī́ne ḥuséin āγā lä ǎšwrā́tā g̥rā́n kire qúręnü päs šäržḗ kirin sofrḁ̄ke g̥rā́n dār ā́nin dílī min dī́nä lä || sofrā́ ḥuséin bā́gẹ šā́hī ǎǧäm dẹlazī́nä gō ḥuséin āγā tū́ bä min dī raḥéinā zōzā́na āγālā́re zillā nā́läzī́nin dä ḥuséin ā́γā žä šā́hī ǎǧā́mrā müšā́werā́ke dātī́ne dugṓ ē̦ šā́hō bā́rekü bä tā́rā χalatī́ne silā́ḥe bä tā́rā nišānī́ne hā́sbū we kī́nǧū bär mālī́ne čäl ḥázār zär že āγālā́rerā χälātī́ne sär zōzā́n že zillā́rā mülk dī́ne qalī́ngä zilifā́ χātū́ne lä ǧī́ (ǧḗ) demī́ne gō ǎskā́rī pū́re sā́rī här mā́leke yäk pištī ēzī́ng dī́ne dílī kā́čikā bū́kā žä

35 *tá nāmīne lấwe šāhī ǧǧäm || lä kárekī suấr kirin že ǧǧấmrā dišíne lấwī ǧǧäm lä arzi-*
hanẹ šấndine šấhī ǧǧäm dugṓ ḗ; ṓγul dilī min debḗ min bä tárā gōt márre χodzgína zilifē
ḥuséin ārγā ǧúrấte azi ǧǧấmim zilifá nấdēiye dzi detírsim že min bistíne táχtī sultấnī šấhī
ǧǧäm ḗ; ṓγul tü qoraấke ǧǧär dínä äskárikä gịrấn dínä χaznấke girấn lä rấē zilifā dēnä
lä arzihấne pírike hábū lấwē píre äskár bū píre hấte ǧäm zilifá ḗ; zilifá žä tárā müždá
40 *tü dấnī lấwe || šấhī ǧǧäm gō lấwē, min žä äskärie bädárīnī zilifá gō že múrā bibīne seḥériki*
wíne bä dilī lấwī tä že min bistíne zilifá dẹläzíne käγấtẹke yazmịš diká sár bä χúne žä
ḥuséin báge zángü zärinírấ dišíne ē; ḥuséin ārγā žä dürsấrγā šấhī ǧǧäm min bädárīne käγấdā
ḥusein lä sáre yấilā däste ḥusein ārγā dịbíne ḥusein ārγá ārγáläre zillā säwá zilifā χātūn
45 *dání būn gríu šíne čäl ḥázār mấlī zillā bairấγekä räš vägírtin bähávrā kōn || dānín käγấtik*
sär äšírā žẹrā bä ů̈rbấnedā̈ dišāndíne ǧúrất síu dö ǧúrấtā b,hávrā kōn dánīn lä dórā arzi-
hấnä hụ̄n rúnin käγấtik šándin šấhī ǧǧấmrā mílā bárde raḥéinā zōzấnä šấhī ǧǧäm gō nấ-
lätínim raḥéina zōzin (zōzán) zilifá χātúnä qä nāšínim dilīmin díne čäl ḥázār mấlī zillā
läsár ǧǧäm dáwā dấnin ḥuséin zángü zárịnī lä tiḥγrāfe dä,χíne ža stámbūlä pādišấhī os-
mēlárā dišíne wäsíre istámbulä sárē hal-ānīne lä qōlī osmánli žä ḥüdúdi ǧǧäm äskár tóp
50 *kir bä || sár ǧǧämdā dịšíne särú sä šávā ūlü muḥárabe dātínin zilifá χátūn dānī bū gírí*
u šíne bä čäl ǧāriấī wä čäl suấrī dursấrγā ǧǧäm dimíne zilifā χátūn gō dilikī díne postấkī
käγấde žä ḥuséin ārγā dešíne zấlịm ḥúsein ārγā žä vē dursấrγe min bädárīne ḥuséin báge
ḥavsíd suấr haltíne bairấγeke kásku súr vádäräšíne šúr kišándin χā lä qōnấγā ǧǧämdā
dẹläzíne ālấ'ī sōkmiš kir suấr hánde mấndin lä pišie qōnấγē zilifā χátune bairấq dānin
55 *küšt lấwī ǧǧäm bä zṓrä šúr || zilifā χátun ānin šấhī ǧǧäm gírtin χärấǧike gịrấn läsár*
dấnīn dilīmin lấwé kir ḥuséin ārγā lä bažárī arzihấne bairấq vágirtin dáwātā χá-u zilifā
kir dilīmin díne suấr rá-wúnä ǧirītá šadimānlēγẹké gịrấn dānīne bä zilifā χātúnärā ḥuséin
bäg murấz didíne.

III.

Ḥikāyätān̄ᵢ ā̈lī gäwände dälika.

Ḥikāyēᵢ mämī ālān.

Dilīmin läyāne bāžārī mōγribē bāžārekī pāne lä sär čälū čār qantęrmāne säsūdū šiästü šäš märdiwānā ḥaftī u dō minārānā piängä u dō ǧämīānā bä šäzdäh koškānā päzdäh närdiwānānä šäv dähäte idānū ärāfätāne lä bāžārī mōγribē pē debūnä sä berāne kōre kōr ōgāγe war wändāne wä läkin sädu piängē ǧindī žä bōtāne dösūdū piängī därābägāne dähätin dīwānē äzīzē berāne dugō || äzīzō dilīmin dēre dēre sūwä bū ḥayāni maqāmī nīwrū (že dindārā wä näbūm tēre) huṅ qa näbin äyānänū waγäre debịbēžin äyānänū az či bębēžim hūn sä berāne häriäk bä sä γiznāne wä bä čār däfināne bä šäzdäh koškāne bä täγtī zärāne šärūkū šärābe žē bärdāne hūnē kōr ōgāγē warwändāne dästiγä dēnin käčkikā märāne bide zurätekī zinätä ǧōmärāne äzīz gō bē dilīminī dēne sälä, minē lä ḥeištī, piängāne az zawāǧē męnāsibiγä näwīnim ū läyāne || bäžōn ǧäm ālī bärāne säläγä čälū dụdiāne dučūnä ǧäm ālī bärāne wä sikinīn dīwānā ālī berāne lō ālō dilīminī dēne dästiγä dēne käčkikä mārā rängīne āle dugō dilī minī debēye az läyāqiγä näbīnim käčkike mōγribe läyāqiγä näwīnim ālā dugō dilīminī läyāne minē γāwnē dīye käčikā šēγī qorēišiänä wä läkin qịzā šēγī šēγāne γodānā toqāne sänǧāqāne γodānā asḥäbū γalīlāne suār dewīn sädu piängä ǧindī bōtāne dösūdō piängä därābägāne ketene rīā kōnē qörēišiānä wä || läkin paiyā būne läsär düšāgē qörēišiānä wä läkin äyāne dugō šēγō dilīminī debēye am rūništin läsär döšāgē-tä bä ämrī γōdē dilīmin debē tūye šēn būkī ōgāγē ālī berā lä bāžārī mōγribē wä läkin šēγē bibē dilīminī dēne käčkikā mine hēye męnāsibe bāžārī moγribē näwīnim dugō ā,kū äqliγä gēsteni gōtūn qabūle āli berāne dilīmin dēne gō šōrā wä beševwīnim dilīmin debēye rā täbdīle bä dästī γodēye ǧārā be ḥärāme sözäγä nädāyä || kēsī dilīminī dēne bä ämrā γodēī že kōnī šeγ, bädär däγīne bä sänǧāqā ōbe ärābāna däv bāžārī mọγribē digärīnin ānin küšku ḥüǧrā dānin nähä mā nähä rüe nähä saātā näh däyiqā γodä murdze wān bä auläd̄ikī dikä čāve räš burū doγāne sämäl qaitāne že näzērā kirine šäzdä küškā dānīne pēšī sä kitābe yäkā äyānāne yäkā ōlumāne wä läkin yägzī yäsīnāne sitārā rūbī ālāme näv dänīne šīrin mämī ālāne läwī ālī pāšāne dälälē dā-ū āpāne saugūlie || šēγe qorēšiāne bäšä sädu piängī suārī ǧindīe bōtāne näzirē dusūdū piängä däräbägāne γodāne qärsī zärāne vērā dewēn kälä, tunǧīnī lä bānī ūbä särdä bärdā širūko šärābe zärāne däbindä bōzī.rawāne läsär dästä tärī dōγāne lä sätū bāzāre här kävrīkī käläyī bīstü čār zärāne säläγä lä doāzdäh ḥūrdō qoläqäγä gōhärī zärānā ḥaú kir tōpī kúrkī ḥawēsī täžiānä lä bāžārī mōγribe ḥaläle dä-ū bavāne sälä kēte ḥaftāne däūrī kēte däūrī || ḥaištāne vērā dewēn sä qịzin ḥoriānä paiyā būn lä kāniā kaúkesärä näwē γoängä mäzin qämär ällāh näwē yā hōretē šämsī qälām yā bäčūk äšqulbäye yā mäzin lä,lä gōzā dünēye yā hōr,tä āqịl dānā dönēye wä yā bäčūk ēlimdārā dönēye wä läkin γó,ngä mäzän gō dilīminī dēne γūčúkänō (auch γučkānō) pöstī pēriā bēγīnin lä bin

dā́rā sā́lüē hōn dī́nin χabā́rdin ḥaúzī sūnā́ne ā́ve lä binīe qainā́dā bęręšī́nin wä lā́kin hā́lkišin
35 *sär dā́rē gúlā bärā́fkin dilīminī läyā́ne χodángā̆ || bäčū́k näkéte ḥaúzī sūnā́nä dilīminī läyā́ne*
wä lā́kin χoá bäčū́k bā́lāχá dā́ye ḥürdú χoā̦ne ḥüsnú ǧämā́lā vā́n dädā́ne dā́rē gülā́ne
χoá bäčū́k gō bāǧī́nō dilīminī debḗye wä lā́kin rind hā́nä ā̆ǧäbā lä dünḗye χoá min mā́ke
mälezī́ne vē šṓrē mā́šäwrī́ne dilīminī debḗe dṹ rind hā́nä lä dṹnḗye ázū tā́vā̆ dehā́rin demiz-
gī́ne dilīminī läyā́ne χoá bäčū́k ketá gümā́ne tṓp kir pōstī pērīā́na χoá dilīmin debḗe bä-
40 *midä (bämā́dä) pṓstī pērīā́nä mä ręsuá mā́ke lä rū dṹnē χoá bäčū́k gō || dilīminī dī́ne az*
nahā́ näfū́sī ā̀zmā́nī ḥaftā́ dī́nim sä kitā́be sūnā́ne lä ā̆rde χī́nim az ačmį̇š kim ḥazā́rū yäk
ismī boχū́inim äzā́ hingē tā́vā̆ ḥṹrdö rindā̊ bädā́rīnim bä ḥazā́r γruš beǧerisī́nim wä lā́kin
ḥürdṓ χoā́ mäzin gō läyā́ne gō tú bämā́dä pṓstī pērīā́ne vā̆ rinda lä dṓnē dewā́n yäk mā́mī
ālā́ne lā́wē āl pāšā́ne yägžī́ zī́nā zindā́ne qįzā šāhī́ ā̀zī́mä χodángā̆ mīr ālā́ne dutmā́mā ḥasā́n
45 *čā́kō qaratarzī́ne dutmā́mā qōmsí bā́kū nadlā́t ǧezī́rā bōtā́ne χoá bäčū́k gō || dilīmini debḗye*
rā́be tü lḗne táχtī pēriā lä maqā́mi sū́wä tü bā́žō ḥúgrā̆ mämḗye tü dī́ne näobā́rā minū mā́mē
pärdā́ žā́sūrā̆ mā čāvikī lḗχe bā́ženū ǧämā́le min dḗle dilīminī dī́ne ḥöndúrī minī bä kúlī
bäberī́ne läyā́ne läyā́ne šā́ve lä nī́vī šävā́ne saā́tē lä čārā́ne daqīqa lä šāzdā́ne dibū gurá
gurḗ ḥōriā́nū mäläikā́ne paiyá būn lä ḥṓǧrā mā́mī ālā́ne tir nā́bū ḥúsnu ǧämā́lā mā́mī
ālā́ne rā būn lēnīštin taχtī pērīā́ne dikin bā́žōn bāžā́re ǧezī́rā bōtā́ne dikin būwī́nin zī́nā ||
50 *zindā́ne dilī minī debḗye bülbū́l doχū́ine lä ḥaúšu ḥaiyā́tī zīnā́ye dilīmin debḗe qaraqól zīnḗ*
bärdā́ye χawḗye zī́n halā́nin sär táχtī pērīā́ne däv gärándin ḥṓǧrā mā́mī ālā́ne mäm lä
gül baqčā́sī näv ā̀yā́nā bū waqįt bū mäǧā́lā ēvā́rē mäm hā́te ḥüǧrā́ye sitā́rī rúb'i ālā́mē
minā́ne fänū́sike ḥüǧrā́ne zīnā́ tā́nē gō yā märū́ dilīminī debḗye χḗre šā́vā̆ nī́vī šā́vē tü dü-
kū́lī qā́pī ḥáramī́e min dḗle az nähā́ gāzī́ dī́nim ḥasā́n čā́kō pismā́mīχá min dike ā̦ tá
55 *bešäwūtī́ne bä ā́rī χodā́ye || wä lā̆kin mā́mē gō lä zī́nī dilī minī debḗ az mā́mī ālā́nim*
sālā́-e-min lä doāzdā́ne bä ḥárāmī mäsnā́kim lä ḗl qį́zīe χälkā́ne zī́nā rā́bū pḗye hā́lkišiā
näv čā́vī ḥüǧrā́ye däv dā qólbī tärā́fī qįrī́nī dā́nī lä oimā́γē gā́zīā zī́nē bū gāzī́kä že derḗwā̆
nūb (nōb) hā́te mā́mī ālā́ne hälkišiā qōnā́γā bä gā́ziā siftā́rā χoā́lie bā́vī že inšā́nā nā́ge
ā̆rde wä lā́kin zī́ne gō dilīminī debḗye ḥüǧrā̦min bāžā́ri ǧezīrḗye zī́nē gō dilīminī dī́ne zin-
60 *ǧī́rā zā́rā dädū́r bāžā́rī gezīrēi čärχ kirī́ne || sā́rī zinǧī́rä ā́nīn ḥṓǧrā zī́ne sikī́ne mā́mē gō*
zī́nē dilīminī debḗ bülbū́l doχū́ine lä dā́rī gülḗye hā́še ḥāzírā šaitā́n bä zī́nä känī́yä pē kḗti
vēdärḗye mäm paiyá bū lä ḥṓǧrā́ye hädī́ hḗdi hā́te ǧäm zīnḗye kā́bä dā́iye sär kā́bā zīnḗye
däst pḗkirin ḥánäkē dönḗye mühū́r bähā́v güā́rīn šäv bä nī́vī šā́vē šū́r ḥamḗlī dānī́ne näv
berā́χä nū́nī (nṓnē) χoā́ berā́ dilīminī debḗ bū gúrā gúrā malā̆ʿikā lä qōnā́γē mämḗye šā́vā
65 *nī́vī šā́vē qaraqōlē zī́nē mā́mē bärdā́ne χawḗye zī́n halā́nin || dā́nā̆ sär táχtī pēriā́na šäv*
lä nī́vī šävḗye zīn dísā birine šūnā́ye wä lā́kin mäm rā́bū pḗye mā́skir zīn tū́nne že χawḗye
zḗr bū bū portoqā́le sär dukā́nī bä čärtikä lḗχe χū́n tö nḗye mā́me gō állā äv čí bū lä
dünḗye äv íšī ḥōriá bū äv íšī pērīá bū lä dünḗye wä lā́kin mäm rā́ bū pḗiye bädā́rχistin
näv ā̀yā́nā bāžā́rī mṓγrib tḗle mäm suā́r kirin lä bṓzī rawā́ne lä dünḗye dikin bädärχī́nin
70 *gül baqčā́sī bügärī́nin sēr ānī́ye mā́me gō läyā́ne dā́rdī minī gįrā́ne || bär sā́ri min quläqúli*
χóǧā mįlā́ne lä bär ningī min tāqārā́qē tavrā́nū berā́ne lä čā́vī min kḗfa sābū́nē āχá gōris-
tānā́ne dilīmin dī́ne ḥöndúrī min kū́lu bäbärī́ne bülbū́lä säsū́dū šiästü šeš dilā̆ doχū́ine lä
dā́rī gū́lē dilīmin dī́ne sā́dū piänǧā́ ǧindī bōtā́ne bädärtī́nin mā́me bešäwrī́nin mā́mē lḗχä
danī́ne dilīminī debḗye mäm diká bädā́rē že bāžā́rī ǧäzī́rā bōtā́ne vḗrā̆ dewḗn kṓzāχā̆ ḥarī́re
75 *ū maḥálla pēšī́nī zinǧī́rā zā́rrā dädṓrā̆ särū́rā ǧäzī́rā bōtā́ne čärχ kirī́ne sā́rī ḥṓǧrā || zī́nē*

sikínīn dilīmin läyấne mäm bädárket ȧyấnū ȍlämấne dấvī dấ ǧäzirā bōtấne ū́šₑma zínā zin-
dấne dilīmin debḗ mäm suấr bū lä dūnḗ kéte šṓpā zínē dilīmin díne sädupiänǧấ suấrī pḗ
ketíe mấme bä šū́vā̆ qau'ütándie berấ gᵢrūšíne dấiye dilīminī debḗe bṓzī rawấn rấ bū že
ȧrdḗye kéte šṓpā zīnḗye mấmē lä wáχteke paiyấ bū lä sär kấníe lä maqấmī nīv-rū̥ sikínī
läsár doãzdấ rikaấti niméye mấme seláf dā lä píe rấste χizír ấ̆tēhī sälấm girt sälấfā mä-
mḗye gō || mấmō dilīminī díne murấze kū tū́ ketí péiye mụ́rā bišäwríne mấmē vḗrā̆ nấ- 80
šäwríne dilīmin debḗye mäm rấbū péiye χizír ấ̆tēhī sấlām mistấ lḗχist lä qōlúnǧē dilīmin
debḗe χodấ díne mālấ bāvḗ bấkākúrī sūbḥấnī lä dōnḗī mäm kéte χäwnḗye χodấ díne mālấ
qumsí bấkū dikấ diläzíne qịrínī lä pērīā dātíne suārikī téye az näzấnim že mḗrā bišäwríne
pērīấ gō bấkō dilịminī debḗye läyấne vấi kō tḗye mấme ālấne χodấne qársī zärấna bấšī
sädupiấnǧi ǧíndī bōtấne nāzírē dōsū́dū piänǧḗ dárābāgấne dilīmin debḗye lä || χaúī šấvā̆ bä 85
dấstī ḥōriā zínu mämévå mīwấnē šävḗye dilīmin debḗ mấm ketíe pē zīnḗye gấvē ā̆ wāre lä
maqấmī nīvrū kấniā ǧäzírā dilīmin díne χodấ mālā qumsí bấkū bišäutíne gấzī lä χū́čkāχấ
zínē dātíne χodíngē tū́χä bū́ke beχamelíne siudṓ pšḱṓvā (piškṓvā) lä síngī befiltíne izhấre
lä sấrīχấ wíne tū bấžō sär kấnīē šấtē tū mấmē dūšū́rmiš kī že mū́rā wínī dilīmin debḗye
mấmī hấte sär kấnīē tasik ấ́v χodstī že zīnḗye zínē že rū́ₑχä gūrí || žḗye mấmē gō hē 90
ādám dilīmin díne tū nấ däzgirtiấ́ miní tū rūₑχä že min diftilínī zínē gō mấmū dilīminī
debḗye tū säwấ či (sewí če hepisi bir) kétī rā̆ye nä säwấ min léilä gōzấye mấmē gō dilī-
minī díne tū izhấre sär čấvā halíne čāvikī lēχínim az dezấnim zínē bäčấ hawā̆íne dilīminī
díne nävbárā síngē zínā zindấn kutấīne säsū́dū šiấstu šeš lēχistíne dāqấχä sämāwíne mū́hrā
sultấn sū́leīmān lä hṓrtē dāníne dilīmin debḗe ăf dấlā̆ díke mấmē dūšū́rmiš-ke že rḗye tu
wấre || išī χodḗye ḥásan čấkō qaratarzín bädárket bäžérī ǧäzīrấye hấtẹne āw qušḗye čāv 95
lēkétin mấme zīnḗye bấrdān sấrī háspā̆ lä čṓlēye dahấtine ǧäm mäméye dilīmin díne ḥasän
čấkō qaratarzínvā̆ díkin deläzínin vē dḗle že ǧäm mấme dẹqautínin ḥársē berấ sídqe säfíne
däv dấnä ǧäzírā räṅgíne paiyấ būn lä ṓdā qaratarzíne nárin čấve mấme lä sitī χấne kétene
χấlä noχoäše dāníne qaratarzín gō berấō dilīmin díne tū sấrīχä lä vḗ ïdōšấge hấlīne berấī ||
tấ šū́nā tấ sấrīχä díne mấme gō dilīminī läyấne dấrdī minī girấne lä bấr sấrī min qulấ 100
qulấ χoǧấnā wä müllấna dấrdī min ấχē gōristānấne az fadḗ dikím že vē ḥársē berấne
därdī min dấrdī delấne az kétemä pē šṓpā zínā zindấne qaratarzín gō dilīminī debḗye tū
čiqdsī χarấbī kétī dōšḗge mírinē girtínu bärdấn bä däst berấī tä lä dūnḗye qaratarzín rấbū
pē dūčū́ ǧäm zīnḗye zīn rấdebū́ pḗye pismām dilīminī läyấne tū dindárī bấritấ gᵢrấnä az
bätấdim || χíšrī χấ bấrä sä lōkấne gō nấbe dutmấm bấrī min χodš nấbe lä bäžấrī ǧäzírā 105
bṓtan qaratárzīn gō dilīminī debḗye az nấtmä barấu bäžấrī ǧäzīrḗye dilīmin díne hấtim šṓ-
rekī že tấ halínim zínē gō dilīmin läyấne ägár qumsí bäkurấye kō az bū́mrūm dấrī ǧấnāzēi
min nābíne bäžấrī ǧäzírā bōtấne χair zínī nä qumsí bäkṓye pismấmē gō mấmī ālấne suấrē
bṓzī rawấnḗ χodấne qársī zärấne bấšä sädupiänǧḗ ǧíndī bōtấne nấzẹrē dūsū́du piänǧḗ därä-
bägấna || gō tū dezấnī pismấmū dilīmin debḗye girtínū bärdấnū bä dấstī wä min dḗlä bä 110
dấstī wä lä dū́nē qaratarzín gō läyấne tū kärấm ke rấbe bấžō χấne häsbấna tū hálīne čínä
sär dästấne az bišínim suấrī bṓzī rawấne tu χárā būwíne kéfū zauqấne qaratárzīn hấte
ǧäm mấme berấne berấō dilīminī díne kärấm ke rấbe timấrā bṓzī rawấne bä dấstī χấ būwíne
dilīminī debḗye mäm čū ǧäm zīnḗye kấbä dấnī sär kābḗye dấstī pḗ kir ḥānäkī dūnḗye tabấấtī
nấkete ǧấnä qumsí bấkū́ || dilīminī díne qumsí bấkū́ qịrínī lä pērīā dātíne zínū mämấ gō 115
(kō) dấye dilīmin debḗye pḗrē kétene rḗye hấtẹne nấv bäžấrī ǧezīrấye zīn u mäm dín lä

ḥǒǵrāye hắtẹne ǵăm qumsí bäkű nadlắtī ǵäzīrēye qumsí bắkū rắbū pḗiye dehắte ǵăm berắke
zínēye mīr ālắye bä tắne gō mírū bắndā̆ šűrētä ḥarīrū dílīmin debḗe tu kärắm ke rắbe pḗiye
kẹ am hắrnī ắwē qušḗye lä čṓlā ǵäzīrēye gắzī dānine lä mäméye ḥasán čắkō qaratarzín
120 *hắtene ōdḗye mäm menắt kir žä mír ‖ ālắye bä tắne mir ālắī bä qumsí bắkūwā̆ ḥasán čắkō*
qaratárzīnwā̆ čűnā ắwē qúšī zín dahắte ǵăm maméye lä bắkō áydn bū lä āwḗye fitílīn hắtene
ōdḗye zīnē gō mắmō hắt mir ālắye bätắne mắmē gō zínī rắbe dä pắš ḥaurắnī miḳeve lä
dünḗye läyắne läyắne mir sälắf dā̆ lä mắmē rā nắbū pḗiye qumsí bäkű gō dílīmínī dḗne tü
filǵắnā qahwắ bükälíne filǵắnā ǵümā̆ắtē bügäríne yā mắmē lä hṓrtä maidắni dḗne mắmē
125 *gērắge mā halíne sittí χātūn díkä deläzíne dö lắweχắ hắnä qịrínie ‖ lē dātíne hắre*
filǵắnā ắpē wä mắmē hṓrtä maidắne hắlīnin kärắmke bắrve āpắχä mắmē bišínin fil-
ǵắne lä bắr χắleχä mir ālắī lä ắrde χíne ḥasán čắkō díkắ diläzíne šắmē zärắf
dikšíne ắrekī bắrā ḥṓǵrē didắ dišäutíne dílī min debḗye mír rā nắbū dä imdādíe nṓbe
hắte qaratarzíne dḗne qịrínī sittī χắtunē dātíne tü gäzíe lä berắyeχắ lä mír dḗne hắte im-
dắdā tä am zínē že pắš mắmē bädắrinī gō nắte imdắdā tä ǵắne tä žä ǵắnē mắmē nä šīrin-
130 *täre sittī χắtūn dígrī dilōbíne ‖ gắnīe lä berắyeχắ mir dātíne mir rắbū tắe imdắdā qumsí*
bäkű girt bä pēšḗye dílī min šäwűtī pē sittī χắtunī zín bädắrχistin še ǵăm mäméye dä
pänǵärắrā bärdắne ḥöǵrḗye lḗ kete ḥalḗye mírū mämḗwā̆ lístin bä dắmāye mäm bắre mīr
girắn kir lä ōdḗye χodắ dḗne mắlā qumsí bäkṓye lä dünḗye gō mắmū dílī mínī debḗye mīr
lä šűnā χazűretä ḥiǵắb-ke žḗye či girán kir lä ōdḗye mämắ dalχắ šāš kir dā mīr lä ōdḗye
135 *mīr díkä dịlazíne bắrī girán bä sắr mắmḗ dắrχíne ‖ mắmū dílīmínī debḗe tü bä če zắpdebī*
lä dűnēi gō as bä qaidű sinǵírā zắpdewịm lä bažắrī ǵäzīrēye dílīmínī dḗne mắm zänǵīrū
qaidắwā deqatíne gō mắmū̥ dílīmin debḗe wắre dóyrū bűwē lä dünḗye hắrin bṓčī bṓzī rāwắn žē
bűkin wínin péčīā mẹ́dā dḗnin qumsí bäkű díkắ diläzíne gúrzük bōč tíne dä píčī mämḗdā̆
dātíne mắmē davḗne zindắne qumsí bäkű díkä diläzíne qịrínī zínē dātíne siudő pịškṓvā síngi
140 *bifiltíne sínī tā̆ sär zindắne diskíne zínē bắrdā girí u ‖ šíne hắsterik zínē dehắre lä čắwī*
mắme dekḗve mäm žḗ där tínin dílīmin debḗe mäm bädắrχistin že zindắne (dānine) sär
dắrī bänäfšḗye rawắ kirin qálbī tắrie dílīmínī dḗne zíne bắrdā gịríu šíne šṓrū mịšắwere
berắrχắ dātíne go mírō dílīmin debḗ bülbűl doχwíne dắrī güläye süwắdā lä maqắmī nío
rū dzā bűmrüm lä dűnēe χaíru gűnē lä sū tḗye lä dünḗye tűiye pištắ min bídi pištā mäméye
145 *rűke že rṓiye ídū ắrafắtā hūn lístin bä ǵirítä dắrīkī lä tírbā mịnẹ mắmē ‖ χínin ắgär*
pištā̆ mä kō bähắo dắye dűnē že wắrā dimíne dílīmin debḗ zínē mir lä bäžắrī ǵäzīrēye zín
bírin ǵăm mäméye wä lắkin rűke že rṓiye χodḗye mir līst bä ǵirītḗye ǵirítik lḗχist tírbā
zīnḗye dílīmínī debḗe ḥűrdō bűnä dō̥ gálā särilmiš bűnä lä wḗye mir gälắt bắrādắn qumsí
bäkű lä dünḗye že sắrī kírin lä dünḗye šíne hāríšīn sär zīnḗye mắmēye ǵällắd hắtene din-
150 *dắrā χodắ dḗne mắlā rűḥē qumsí bäkű lä dünḗye bū qard čälíkē bắzdā hṓrtē ‖ murắzi*
mắmē wä zínē nắkir pḗye inā lillắh.

Zämbīl ferṓš.

Dílīmin dī́ne laukī́ ǧindī́ dü zämbī́lā lähā́v tī́ne • čā́ršū́ bāzā́rā digärī́ne • gül χā́tun lä žṓr dẹwī́ne ā̊qẹl čū saudā́ dịmī́ne • laúkō tü kärā́m-ke hälkiše žṓre tü bẹbēže bẹbēže • bahā́ī zämbī́lā tü bẹbḗže kü az bätā́dim dö zā́re sṓre • āmán gül χā́tun az tṓbädā́rim • ḍyā́la yúsüf lä mā́le lä bär dā́stī χā́lqī ǧäbā́rim • žẹ χaúfā illā́hi az nekā́nim • laukā́ ǧindī́ laukā́ ‖ ā́bbā́sä bär tā́na kurdúkū kirā́se • āmán gül χā́tun az tṓbadā́rim tṓbadā́rē χalqḗ ǧäbā́rim • žẹ χaúfa illā́hi az nekā́nim lō lā́wō lā́wī kī́nikō läbā́r tā́qī kúrdukū • tü kärā́m ke wā́re qurnúkū tü mistā́ zī́lfū mämịke • wä lā́kin az tṓbädā́rim gül χā́tun tṓba-dā́rē χā́lqē sätā́rim • že bär dästḗ χälqī́ žṓrē nikā́nim ḍyā́la yusúf lä mā́le • χātū́nā ḥálābe mṓrī šōγúl nā́bin kutékụ̄ bä zṓrī • tü kärā́m-ke dílīmínī dī́ne tu wā́re qōnā́γā mī́re • tü vā́χoe bä šivā̄ mī́re tü místä zílfū ḥarī́re ‖ • lä tä ḥalā́le lä mī́r ḥarā́me • gül χā́tun az tṓbadā́rim tṓbadā́rē χälqī́ γafā́rim • gül χātū́nē gō dílīmínī dī́ne bülbū́l lä dā́rī gū́le do-χū́ine • tü kärā́m-ke wā́re ḥügrā́nā žṓre že tā́rā siudödö piškṓvā bẹpiškévim • číftī mämịkā̄ bedā́rīnim dästī laúkī ǧindī lä sär dī́nim • tü žẹ χā́rā zēnā́tā dṓnē (dū́nē) biwī́nī ḥazā́r rā́ḥmē lä hā́stīē bāvā́-min wī́nī • ā́man gül χā́tun az tṓbadā́rim az tṓbadā́rē χā́lqē ǧäbā́rim • ḍyā́lā yusúf lä mā́le äv χātū́ne pür bḗže gül χā́tun ‖ yā́ke särχṓšē • gül χā́tun az tṓbä-dā́rim tṓbādā́rē χā́lqī sätā́rim • žẹ χaúfā illā́hī nikā́nim • . . . .

IV.

Ḥikāyáᵢ ḥắfiz.

Zämbīl ferṓš.

Nä min mắle nä min ḥắle nắkö χaltíke nắkö χắle • ḥúsnī tắ yusúf lä mắle zämbíl ferṓš zämbílā tíne • singū́ bắžarắ digäríne gül χắtūn lä žṓr dẹbíne ắqẹl ču saudắ demíne • zämbíl ferṓš laukắ därwíše kärắṃ-ke tü wắre píšē • zämbíl ferṓš laukắ faqírä tü rū́ne läsár
5 *döšắgē míre • pē vắχoe qalū́ne míre misté zúlfū ḥaríre • gül χắtun az tṓbadắrim || tṓba-dắre bē qarắrim faqíre rábī ǧäbắrim • χātū́nī pụr lä ắnī tu šäkrắ tắlvä šírī tu lắqē lắwe mírī • zämbíl ferṓš laukắ keníke bä ắbḁ̆́ kūr díke tu wắre rū́ne qonǧúke • bä tắ dim zúlfū mämịke • χātū́nī qerík bä mṓrī ūš nắbe kutắkū bä žṓrī • χaufḁ̆́ min róbī lä žṓrī χatū́nī wē lē ḥürmắti ārí sṓr bä bädắnē kétī • az dū́rum že wī χizmátī nä min mắle nä min ḥắle*
10 *ḥúsnē tắ yusúf lä mắle • hūn bū́kin bịläzínin qāzíkī bäčū́k wärínin || piringúke bịkälínin rū́nī mắlä bükavilínin • lauké birčíe ắqál tünnéye tér bū́kin ắqél wärínin • gül χắtun az tṓba-dắrim tṓbadắrī bē qarắrim faqíre χálqī ǧäbắrim • tu wắre sär maslaḥắte šoyúl bū́ke χäberāté tắe ắlā l'lắhī šắhī qudrắtī • gül χắtun az tṓbadắrim tṓbadắrī bēqarắrim • zämbíl ferṓš laukắ faqírä tä bắvim tṓqu zängíre • ḥaft sắlā bū́kim yäsíre • tä čékim ḥápesī zindắne • nä min*
15 *mắle nä min ḥắle ḥúsni tắ yusuf lä mắle • gül χắtun az tṓbadắrim tṓbadắri || χálqī ǧä-bắrim • lāwúk lāwū́kē berắvā dästíχä bä dästä mídä kö am hắrẹnī baqčé raḥắnu séwā • tu rāwū́se ḥúrdu lắvā lā maḥbū́bī az tṓbadắrim tṓbadắrī bēqarắrim • že rábī lä žṓr nikắnim az ditírsim waḥéd äl qahár zālẹ́mī az tṓbadắrim tṓbadắre χálqī ǧäbắrim lā-úk lāwū́ke kiníke tu wắre χeibắti qurǧíke tắvdä zílfu mämịke zālím az tṓbadắrim dindắre laukí qahắrim že χaúfa*
20 *χodắ nikắnim däbödṓš däbödṓš zämbíl ferṓš nébī muḥámmäd χarqapṓš am bū́kin || qísā laukắ zämbílferṓš héi zắlim az tṓbadắrim bär dắstē wắḥid äl qahắrim zämbíl ferṓš laukē kēníke bä dắrpū kurdúke χä wắre bide qonǧúke dästắ tä dim zilf u mämū́ke äz tṓbādắrim gülχātū́nī tṓbādắrẹ bär dắstē wáḥid äl qahắrim χaúfā rábiχắ nāwḗrim zämbíl ferū́š laukắ därwíše kärắm bū́ke wíne pḗše že χắ bū́ke kinǧä qerḗše lä tắ kim qútnī qumắše kärắm-ke wắre pḗše gülχắtun az tṓbadắrim tṓbadắrī rábī ǧäbắrim ä zālími az tṓbadắrim tä rūḥắ*
25 *min ắnī bär hälắkī tṓpā || sultắn mū́rād lä qúlā ḥúrdū čắvā kétī tírā séidī waqás hṓr̥tā nắve kétī hēᵢ zắlim az tṓba dắrim zämbíl ferṓš lāukắ dälắle nä min mắle nä (min) mäwắle nä ắrzū nä ắyắle ḥúsnắ yūsúf nä lä mắle zắrū birčíne lä mắle hei zālíme az tṓbadắrim bär dắstē χālíqū ǧäbắrim χaúfā rábbīχä nāwḗrim zämbíl ferṓš laukắ ǧindíye čädíke sälắke dắrī čäršū́ bāzắri gärándi gül χắtun lä bär ǧíe dewíne ắqíl düčū́ saudắ dẹmíne rūḥ düčū́*
30 *qālíb dẹmíne gül χắtum dängíki ǧāriắ díkä qírī || bä yākē lāwúkē zämbíl ferṓš girtíye lä hämbắrī gül χātū́nē dāwestiáye gül χātū́ne däṅg lä ǧắriä kir qírī kärắmke laukä zämbíl ferṓšrā bükälíne rū́ne māl gíe lē büqalevíne lä pḗsiā laúkä zämbíl ferṓš díne bắlkī birčíwä ắqél wäre säríye laukä zämbíl ferṓs laukắ bilmáze tu wắre pḗše bä tắ dim mắlu mäwắle*

hē zālim az tōbādārim bä dåstē wāḥid äl qahārim zämbûl ferōž laukå ǧindīye bań kín
maḥbūbī sōfīe bilā wäre qdsrā žōre ḥaqqå sälåkā búwe az χātūnī ‖ tōbadārim bä dåstē 35
wāḥid äl qahārim sittīye az tōbadārim tōbadāri bē qarārim že χaúfā rábbīχå az nękānim
lä hämbårī gül χātūnē dāwestiá dästīχä bíde sär dåstē gül χātūnī χātūnā ḥåläbä mōrī
šōγúl nābin bä kōtåku bä zōrī gül χåtun äz tōbadārim bä dåstē χāliqī ǧäbārim laukå zämbûl
ferōš laukå ǧindīye ǧārīä bä pī girtīye bä sär qdsrā mīre rdwan žōre ketīye pōlúk pōlúkmiš χā-
tūnā zär lä ånī χātūnā tiqtíq kenīye laukå zämbûl ferūš misín abtāze že ‖ gül χātūne χoastīye 40
gül χåtūne dång lä ǧārīe kirīye ḥeitī laukå bilmåz am påvdā bůkenī γanīye χātūnā lä wí bånī
čåvē dígrī wí där kavānī laukå zämbûl ferōš mistne abtāzē hälgirtīye abtåzik täzé girtīye sittīye
az tōbadārim bär dåstē wāḥid al qahārim kålā mīrē rdwan čäl gåz kūre bär žūr nerīye gō
kirí bär žīr nerīye dāgγīye ḥůrdu čåveχä grädåye χä sår kålā mīre rdwan wärkirīe
rabbí, min åmr kir ǧäbrāʾīl bä pīe laukå zämbûl frōš pī ‖ girtīye bä sär, ǎrde närmúk 45
dānīye gül χātūnē maḥbūbī lä žōr dedīye bä ḥůrdū čåvā dāgirīye bä ḥůrdū dåstā läχå
χistīye läsår kålā mīre rdwan ketīye čū sä-kirīye misínī abtåzä bi χoddī maḥbūbē dång
lä ǧārīe kir qirīye qāpū girtīe miftāḥ ånī gül χātūne maḥbūbī åkåzä dåstχä kirie mål bä
mål gärīe bäžér bä bäžér tävdåye mālā laukå zämbûl ferūš didīye qāpū taqtáq kutåye žīnā
laukå zämbûlferōš qāpū väkirīye χātūnā ḥåläbä mōrī ḥaǧāǧīkī lä šūnē ‖ ḥåǧia måye žīnā 50
laukå zämbûl ferōš ǧilū dōšåge žērā dānīye gül χātūnē lä sår ǧilū dōšågā rūništīye ēvārā
χodå dahātī šåv bä nīvī ketīye laukå zämbûl ferōš že därwå hawīye taqtåq qēpí χistīe maḥ-
būbe dilbåre az tōbadārim tōbadārī bēqarārim že χaúfā rábbī žōrī az nikānim gül χātūnē
bä pīe laukå zämbûl ferōš girtīye dä kälékåχådā rūništīye kenu ḥånek pē kirīye gül χåtūn
az tōbadārim tōbadārī rábbī ǧäbārim že χaúfā χálqī sätārim ‖ heiyå rabbi'l ålämín ūrō 55
ḥaft rūžne az nåčūm sär ǧīe vē éksigē bälkim vē éksigē täléb kirīye laukå zämbûl ferūš rābū
sär ḥůrdū kåbā rūništīye däst āvūte ningē gül χātūnē hälānīyē laukä zämbûl ferūš ręvīye
šyā rábbī'l ålämin tü min ḥarāmí nåwī sär maslaḥātā χātūnē laukå zämbûl ferūš ręvīye
gül χåtūn vē dekétīe pēye laukå zämbûl ferōš sūwå métā dūnē kešf diwå abtåzik täzå girtīye
laukå zämbûlferūš sär pí råstē silåf ‖ vä-dåye säkír gül χātūnē sär pī råstē dāwestiåye ä 60
gül χåtun az tōba dårim bä dåstē waḥíd äl qahārim že χaúfā rabbīχä az nikānim ägär
ǧähénnemä pē mä téye hē gül χåtun hē maḥbūbē hē zālim tōpā sultån murād lä qēf keti
tīrā sēidī waqds hōr,tā nāvé ketí maḥbūbē hē gül χåtun az dūrum že wē maslaḥātē båse
måke wē ḥikāyåtī zämbûl ferōš lauké åbbåse bä dårpū kiråse hē lā-ukō tu že wévā hātī
min lä tå dikīre nåse bär dåstē min ‖ nābī χäläse laukå zämbûl ferōš tåzí hōretå dåštéedå 65
ręvīye gül χåtun az tōbadārim že dåstē wāḥid äl qahārim že χaúfā rábbīχå az nekānim
laukå zämbûl frōš dāwestiåye lä dåstē laukå zämbûl ferōš gül χātūnī kirä qirīye lä wédere
lä ådåbāχä dāwestiåye laukå zämbûl ferūš lä bär rōbī ålämē giriåye dō rękaåt nimí kirīye
rōbī'l ålämin dilåke laukä zämbûl ferōš qabūl kirīe rōbi'l ålämin ǧäbrāʾil älehī sålām rūḥé
wī täslím kirīe gül χåtūn heiyå rúbi'l ålämīn ‖ šükúr äl ḥamdillāhī laukå zämbûl ferōš 70
lä béndä min dāwestiåye gül χåtūn maḥbūbe že ǧí basdåye rūḥé laukå zämbûl frōš tåvdā
säkirīye läukå zämbûl frūš täslím bůye heiyā rúbī'l ålämīn tä čå sårī min éksige kirīe bä
ḥůrdū dåstā lä χå χistīe bä ḥůrdū čåvā gül χātūne dä dāgγīye tä čå sårī min eksíge χdlke
kirīye tu rūḥē minžę täslím båke rōbi'l ålämīn täslím kir.

II.

Ḥikāyätᵢ ŏmar ibn ā̆lī kṓsā.

Ḥikāyätᵢ íbrāhīm pāšā láfzī zāzā́.

*Dā zămānādā ibrāhī́m pāšā ást bī pāšā́, misírī bī misírē vāǧiā́ mămlākā́tī zăpt bū́-
kārō pā́dšā pūrṓ āmā́ bā γaḍāb wā azénē nā́i čiču̇ō az pādišā́h wā́m pāšā́inī ást bī nā́mā
ǧi ḥā́fiz pāšā bī ámri ā́i kā́rd wā šō bā sā́r ḥā́fiz pāšā āskā́rīγō tṓp kā́rd šī́ bā sā́r šī
bā nizībā ōrdī́ wuǧā́ qurmiš kā́rdā ōrdiā́ ibrahī́m pāšā āmā́ bā muzā́rdā rṓnā behā́rī (?)
5 γabā́rī rēšít ibrahī́m || pāšā elčieγṓ rēšít bū ōrdī́ā ḥā́fiz pāšāi miyā́n . . . taγtāγṓ qurmiš
kā́rdō wā ki ḥāfizdā́ γaimāγṓdā kḗfu zauqdā dẹrṓ ibrahī́m pāšā ámr kā́rd bā ōrdiaγṓ
hā́rkāsī ḥāzịr bā́in bā silā́ḥēγṓrō dzō ámšō . . . . . bādī́ bā ōrdiā́ ḥā́fiz pāšai ibrahī́m
pāšā ámrī bimbāšiā́ kā́rd wā hā́rkās tābū́raγṓ tā́mbih bū́kārā āskār hā́rkās čādirāγṓdā
10 . . . . ā̆ǧā́fīnī fānā́r aǧāvistīnā tā́piā pā́šō saā̆t pā́čdā ōrdī́ ā́nt óā ōrdiā || ḥā́fiz pāšā́i
ḥālbū́kī γabā́rā ḥā́fiz pāšā́i čiā́rā činiā dyā tā́piā ibrahī́m pāšā basγū́n dā bā ḥā́fiz pāšā́i
tṓpū tüvā́ngi bašlamiš kā́rdī bẹ muḥā́rabā āšdú saā̆t pā́ǧ ḥā́ttā sabā́ḥrā ibrāhīm pāšā γālíb
bī ōrdiā ḥā́fiz pāšā bozulmiš bī wā nímā kíštī wā nímāzī yāsír kā́rdī bī čiqā́ arzā́q ǧebel-
γā́ne ást bī zăpt kā́rdī́ ḥā́fiz pāšā firā́r kā́rd šī bā stambū́l pādšā́h pūrṓ āmā́ bā γadā́b
wā min tā rešítē tü mérē ā́i bū́gārē tō ōrdiā́ bātirmiš kā́rd tā āmā́i bā mā sā́rdā ā́yā
15 tā́piā ibrahī́m || pāšā ōrdiaγō grōtā́ šī bā misír.*

Anhang.

Zāzá-Übersetzung der Erzählungen »*Dünya güzéle*« und »*Yusib dzíz*« nebst kürzeren Erzählungen und Sätzen in Bắbā-Kurdisch, Lṓlō-Kurdisch und Zāzá, in Transskription.

Übersetzung der Erzählungen »*Dünya güzele*« und »*Yusüb dzīz*« aus dem Kurmánǧī ins Zāzā.

(Notiz des Übersetzers, *ŏmar ibn ắlī, kōsā*, genannt *χắlō*, über sich selbst, in Kurmánǧī:

χắlō dśīrăt zāzā.

Ázī že oimā-yắ kōsānim wälāte, min bắrē čermü-ye pāšā rizqu nasīb bä ǻmri χōde čū az hắtim šāmi šārīf lä maḥállä saliḥíyye rudắnimä sắlā min ḥáftu heíšti.)

Ḥikāyäti dünyā güzele fī láfzī zāzā.

Wáχte vérēde kōlíčī äst bí dü lāǧekiχō ǵenindaχō mā°indaχō, pírä áste bī fuqaré, bī hắr rōǧ šíä (auch *šíā*) *šäläge kōlíeχō ắrdin bä dü γrušin rōtin, pēi gắčinmiš bíe rōǧe ānǧinā šī bä kōlíä dắrē binde tairá pärd šī bä härūne ắkindoχō dī äk wäddrt ắmä bä kē bär bä čāršū* || *yahudī wā nä ắkī bä míde wā az nắdānā yahudí wā dzo säh γruš bä tōdī wā tü bä min hüwánī wā dzo dü sắi γruš bä tōdī ắnǧinā wa tü bä min hüwánī nihāyắt pắǧsäi γruš bä tōdī kōlíčí auná wā ä ke rástā bía bídē wā kắ bide párā pắǧ sắi γruš dā biǧé ārd āmắ χōrē χärč kärd sabắḥrā šī bä härūnā ắke āké ắnǧinā dī äk grōt ắrd dā bä yahū́dī bä pắǧ säi γruš hắr rōč* (auch *rōǧ*) *ắkindoχō ắrdi pắǧsắi γruš dáī čänd rōǧī ǵeniắkä bärd yahudírē pắǧ sắi γruš dắi ō āmén yahúdī bä ǵeniắka* || *mẹšäwreχō kärd wā märditō wā šōrō härūnā teirī ắkō ki kénū haruna aidắ bíre bū́kōle bắdō kése dắnō bä teirūrō ürkmiš bắnō bắdō šínō bä gắedō bín ākắ kényु mắrde šínō čắlä känénų sere ǵe naχin nắnų teir-kō bắrō āk bū́kerō ắgāmắ gắnō yắnō bä ké yäm känō hắr rōǧ ắkī kắnō kōlicí merắnō yahudī ǵenī́äkärē wắnō teiri seréǧike ǵeník wắnā rōǧe pắǧ sắi γruš ắna yahudí wắnŏ yā tū́kō seréǧikärē yā az daúrnā nína bä tō hắt ǵeniắkä seréǧē kắnā pür känắ ō gịrānánā lāǧekō kōliačí serắu bä zérī wánnū yahū́dī šaudä yắnō bä* || *ǵeniắkä hät wắnō kắne teir ǵenắk bādō nắnā bävắrā wắnō kắne serắu bä zérī wắnā lắǧē-mắ wắrd wắno teirīží tü būrắ yā tū́kō lắǧekā bū́kišē yā azo daúrᵢnā nérī bä tō hắt wắnā dzō seré-ǧēkerí dắpūrā lāǧekắ bä dizí lāǧekắ wärzainenắ bä šau rāmánā wắnā māyatō bä yahudíā ōkušẹmắ bū́kišō šínō sū́qēnā āzénä ḥálābe rōšénä lắǧūkō zérī wắrde rōǧdä pắǧsäi γruš dä pištíneχō-dä vīnắnų pírīkāχō merắnā wắnō wärzé mā šímä bistámbōl šínē rắi bä dị ǧắī bắnā berắi zérī wärdắ wắnō tü bä nắ rắᵢdā* || *šō dzōžē bä nā rāidá šōrī žau šínū bä misír žaúžī šínū bästambų́l ōke sére wắrdō dāχilé mi-sírī bī šāhī misírī mérd bī teiri daulắtī véradắ šī ōke sére wắrd bä ắī seréī sérō ānúšt wā šắš bī āzmịš bī täpiắ bắrdi verdắ ắnǧinā ắmä bä lāǧekī seréi sérō ắnúšt wā nō-ží nắbī*

lā́ǧē kā́rdi debā́ne nümī́tī tḗr vérādā́ dä lōǧīnā̄rā ā́mä bä serḗ lāǧḗkī āništ lāǧīk bā́rdī čā́kī
dā́i pärā́ pādišā́h. mā́ nṓyō itaā́t kā́rdī ǧīrē mā ō šahāleyḗχō bū́kärō tü bḗrī ōki zerī́
52 wā́rdā || dóγri ši bä stambṓl rṓǧdä pā́ǧsäi γrušeχṓ ā́st bī keinḗkā dū́nyā güzéle dḗnīχṓ
pā́ǧsāi γruš bī hā́r rṓč pā́ǧsäi γrušeχṓ bā́rdī dū́nyā güzéli dīe dāsu hī́rä rṓǧī tamā́ša kā́rdi
šaúaχṓ bä hazā́r bī hazā́r dā́i biǧé šie bä dū́nyā güzḗlī hā́t kištindá qōnāγí pū́r kärd peinia
para nä lā́ǧekī niāmā́ šā́wi lāǧék ā́nǧinā šī bä keinḗke hā́t wā aza tṓā tū́zī ē miné mähā́trā
mā́šō ārā́kāke haút seri méndevi dā bä lā́ǧekī lā́ǧeki vērít zériā ǧí fékerā kaút zérī šitä
30 sṓlä kā́rdä dā́kultenī bä niñgē lā́ǧekī gīrṓt äšt bätā́bär lā́ǧek || sabā́rā wärišt täbā́rāō aúnā
bä ǧébāχṓ pärā́ī činiā̄ ší bä dū́nyā güzélīe hā́t qáwurnā rṓǧe dū́ rṓǧā aunā́ parā́ī činnia wā
ázō séreχṓ wā́dārī šṓrī šī aunā́ hī́rä märdimī yénī āmā́ī bä hā́t wā serā́ šinā́ wā pīe min
mā́rd nā süfrā́ nō qamčị́ nō kulū́k ǧīrā mā́nd mä bäsérō wā́rē nīmin wā nā tīrā́ bärzā́
kā́m šīmā́rā vā́re vasā́ bi ǧā́ süfrā́ eiyā ē pḗni kulū́kē eiyō tīrä ā́stä hünérē kulū́kī kaminā́
ōχṓ serā́ kés kō nḗvīnō süfrā́ kä abo mubarek türlū́ türlū́ taā̌mi ǧīrā vā́ǧī žaúži ništ ṓǧe
35 bä qámčị || pērṓdō fülanǧā́ min dī́ bī hī́rä hā́mä bä tīrä dímä šī ā́i kulū́k nā ōχṓ seré
ništ ō süfrā́ ser bä qamčị́ dā́püẹrō wā bä dünyā́ güzḗlī hā́te tō wā́zänā́ ā́mä bä dū́nyā güzḗlī
hā́t kuluk nā ōχṓ seré kés nḗvīnō bärṓǧ pärā́ dukančīārā́ tẹrā́nū wā dū́nyā güzélī ǧämā́-
leχṓ bä mä mōženā́ vā́ǧe tṓrē pā́ǧ sā́i γruš bä šā́-u āmā̋ kaúte de dū́nyā güzéli hā́t ḥaún
ǧīrē bī bä ḥasrā́t wā áze tṓā tēē minē kandirmiš kā́rdī wā bḗrī pā́īnä ōnā́ süfrá pāina ōná
40 süfrā́ qamčị́e dā́pürō wā ǧā́ē kés || činniō tō wā́zenā́ kṓindō īsisdä tō wázénā bü kṓindṓ
īsis dä rṓnā rṓǧe dị́dä bä dū́nyā güzélidā́ kḗfu zauq kā́rdī bā́dō šaúē dū́nyā güzḗlī sufrā́rō
nī́št qamčị́ dā́pürō tō dä qōnāγdā́ wā́zénā dä qōnāγdā́ peiye bī lāǧék wärišt beχṓ sér nä
dū́nyā güzḗlī nä qámčị nä sufrá āχ wā kulúk nā́ōχṓ sére wḗǧā gérā ḥaúzē dī́ aunā hī́rā́
gōgerčīnī bẹ sérō ānišṭī χō verán kā́rdi bī hī́rä keinḗki kaúti dä ḥaúzä mägā́r keinḗkē šā́hī
45 pēriā́n bī dízē ā́mä čā́kē || keinḗkē bā́rdī kulū́k nā́ōχṓ sérē keinekā́ aunā́ mā́rdimā́ dä hā́terō
didínä čākēχṓ dā́i bäχṓrā pärā́i ā kä ǧā́ dā ḥauzdā́ mā́ndä sónd wärd wā az itā́rā nā́ve-
ǧiénā kandịrmiš kärd čā́kī dā́ī bä ǧā́ dü pā́ri dā́ī bi ǧā́ wā nīnā́ wā́dā kṓtīke tü seγilmiš
bī́āi wḗǧā büwḗšine dzō ḥazị́rā́ az keinḗkā šāhḗ pēriā́nā́ hä̆r gürwḗ min dā́strā vāǧiénū keinḗke
lāǧekí wädā́nā bā́nā lä bāγčḗ saiā́ miā́ sā́ī ǧekénā dā́nā bä lā́ǧekī bā́nō bä ḥā́ri wā́χ wā́nō
50 dū́nyā güzéli az hindä mā́lrā kā́rdā nā́rā || az kā́rdā bä ḥā́r sā́indā bīnä dā bi ǧḗ ā́nǧinā́
bā́nō bä märdī́ haqībä sā́i īnā́rā dā́i bạ ǧā́ wā́nā bā́re bä qōnā́γē dū́nyā güzḗlē biǧí dä ā́nā
bä qōnā́q ǧilä wasā́re ärīnā́nū sā́iā rōšénū dū́nyā güzḗlī bä dímä aunā́ sāyẹdā́ ḥaúlī wā́na
bīa ázō hämíne bā́herīnī ā́nō sā́ī sepḗ kā́nō dā̦nō bị dū́nyā güzḗlī wā́nā bā́nō bä ḥā́re ǧilä
nā́nō ṓǧe wäsā́rī kā́nō dā́ sere nä̈rdiwā́nrā ānǧénā haiyan bä misrē qámčị u sufrā́ wädā́nō
55 šīnō bä misír šā́hī misírī qōnā́γe lāǧékiré bū́gärō siā́ || oqūbā́ǧō šār bā́re ā́nō ō dị bā́rī ā́nō
šā́udä tṓrbā́ī vāṅg bä serā́ finā́nụ̊ χabā́re dā́nō bä šā́hī misírī wā́nō märdimī ḥaiwānindoχṓ
bā́nō šār bā́rī ā́nō ō dị bā́rī ā́nō šā́udä yā́m nā́dānō šā́hī misirē wā́nō vā́ṅg dä wā bā́rụ̊
vā́ṅg dā́nō bä ǧā́ wā́nā az ḥäriχṓ nā́verdā́nā nā́šenā χabā́re dä bä šā́hī misírī wā bä ḥā́ryā́
bā́rō ḥär ā́nd dä nä̈rdiwā́rā šī bä šā́hī misrē hā́t wā lā́ǧā tü čénne zālimlẹγīnā́ kénä yäm
60 nā́dānī bä ḥaiwā́neχṓ šār bā́rē ā́nō tü || dị bā́rā ā́nī wā́nō mā́le min nīō az senī́ bū́kerī
lā́ǧek nāskā́nō šā́hī misirī́ berā́yeχṓyō wā mū́rē χawlā́t bū́ke ḥikāyā́tē ḥā́rēχṓ tṓrḗ bā́ǧī wā
χaulā́t hä̆r kés šī wā wáχtedā́ pīēmín ā́st bī mā kṓlī ā́rdin rṓtin rṓǧe di tā́līā bíndä ā́kī
wīnā́nū ā́nō bị pā́ǧ sā́i γruš dā́nō bị yāhū́dī wā́nō tú kō teire bīā bä kḗ̦ä ā́nō bä (bi) keiä
pīä min merénū mā́yā mā́ teirī seréǧe kā́nā berā́indō minō bīn äst bī seré ai wärd zérē az

wárnā berā́e min šinō bä misir dzō || šṓrī bistambṓl dúnyā güzélī ástäbī dénēχō̄ pā́ǧ sā́i γruš bī min vā́rē äwweleǧé bāχirēǧé az wā́nā pēšiai térā wā tü berā́ē minī riǧā́ kānā́ tü sā́i bä nā háre dā́ ängínā́ bä dúnyā güzélī bṓ sā́ī dā́nā bänā́ dúnyā güzélī qōnā́yindō näwā́ vērā́št dā bä berā́yeχō̄ dúnyā güzélē mā́hre kärd túiye keineke šā́hī pēriá väšnā́ keinékē yénā ā haúnā dúnyā güzélī rindērā ā́zī berā́eχō̄e bínī bä ā́mrī allahi mahrā́ kānā́ čaurā́s dā́pä bä čaurā́s 65

zürnā́ bäχō̄rō mahrā́ känā́ ā́mre pḗini kéfu zauq kānā́ || šinē yahudī́ kišā́nē mā́yāχō̄ kišā́ne tāpiā́ yénā bä misir dä ǧéniāχōdā́ kéfu zauq kā́rdin ē rasā́i bä mūrādeχō̄ šimā́zī bä murā-deχō̄ rā́šī tamā́m bī nā ḥikā́yā wā́bērī mā šíme žau-dā bíne hírä säiyu däsu haut tārīχdā́ yusū́f eféndī ḥikā́yesī musi kṓko efendiyā́ tab'olunmúšdür fī ombéš šubbā́t 1317. 70

Šām i šerīfdā́ muqáyim saliḥíyye maḥaläsindä ŏmar ibn ā́lī mā́rūfāt īlā́ bū ḥikāyā́yi zāzā́ lisā́n īlā́ tärǧumā́ musi koko efendiā́ wä yusuf eféndi wāhsitäsīlā́ tab'olunmüšdür.

Ḥikāyáti yusüb wä ȧzī́z fī láfzī zāzā́.

Dä waχtéädä dä qálā bōhtā́ndā́ χálid beg ást bī berā́i ā́yi iskā́n āɣā χalid beg äst
bī ɣayät adalā́tini äst bī wä zäṅgin bī wä ǧomā́rt bī wa ḥukumiχṓ bōl bī wä ḥukūmätǧī́
bī maḥyät dä χalid begi dästä bī ǧenia χalid begi ástä bī nāméχō ḥazirā́ χatū́ne bī
keinindāχṓ ástä bī nāmēχō qudrā́ta bī dö lā́ǧeχṓ ást bī yau yüsüp (yüsüb) bī yau ȧzī́z
5 *bī dö lā́ǧē iskā́ni ást bī yau īb bī yau osmā́n bī ámmā ḥazirä χatū́ne || zeriaχṓ kaúte*
iskā́n āɣā́i rōǧendō allā́i keinā́ χalíd bégi täbärā́ ā́mā́ māyāχṓ ḥāzīrä χā́tun dä iskā́n āɣā
hā́te dī ḥazirä χātun wa ē kū min (ōkūmin) wä min bū́dē iskā́n āɣā́i tü šōrī čāršūdā
aɣū́ bía az bä χā́lid bége dī wä aɣu bū́käšū ázo tṓ bū́gārī ázo qudrā́tē bä lā́ǧetṓ ibrā́mi
dī iskan aɣa aɣū́ ārt dā bä ḥazíre χātū́ne ḥazire χātū́ne niamā́ti miá́ kärd dā bä χā́lid
bā́ge χā́lid bäg märd bā́dō ḥāzīrā́ χātū́na wā zériāmin wā́na χalku šā́re bā́rū bešíne
10 *χā́lid || begi tụ bīá dä́f u zúrnā bū́ke tädārā́kā dāwā́tē bū́ke mirē qudrā́tä dä́f u zürna*
ā́rdä tädārā́kā dawā́te kā́rdä haut rṓǧī haut šaú; kā́rd bä zṓrē šimšḗrī qudrát dā bä ibra-
híme ḥazirā́ χātū́na dā bä iskā́ne säri ḥā́ri sabā́ḥrā yusüb haut serā́ bī wa ȧzī́z pā́ǧ serā́
bī sabā́ḥrā ḥaúnrā wäríštī ḥāzirā́ čínnia ȧzī́z vā́ṇ dā bä yüsibī wā berā́imin zériāmin wā́na
kā ḥazirā́ séra šía tü kō χabā́ri mirie bíarä yusū́b haut serā́ šikā́ bénu bä gürüā́ wā ȧzī́zō
15 *bẹrā qudráti bardī́ bä zṓrēχṓ wä ḥazire || šī bä ké iskā́n bā́ge ȧzī́zī wā́ ázo vešā́n tú kō*
nā́nä bämidī yusüb dā́sti ȧzī́zī gọrṓt šíe bä ké ḥazíra šes haut rōḍi rōništi dā́ste ḥazirā́
vérde ḥazirā́ χā́tun ǧämā́le iskā́n aɣā́irā kamírd nā́benā ȧzī́zī wā yusub berā́ₒ min rōǧ
āmā́ bä ḍehíre tú kō nā́nä bä mí di yusub wā ȧzī́z sā́ber bū́ke haidn kéfe nā́ mā́ki ḥazirā́
bérū ḥazírä vén dā bä iskā́n āɣā wā mā́vinde wā nekā́rā usē bä mirū gefā dā́nu ū́süb píl bū́bō
20 *ōqōmū́ži bū́kišō tṓžī bū́kišō haúnā mā́rī || kiškā́ka (käškā́ka) čā́rä ǧirā bū́ke iskā́n aɣa wärišt*
ā́rdrā nálči ǧizmāǧi ā́mä bä sā́ri ūsibe wā nikā́rā dā́we kénā bä táχtē χā́lid bā́girṓ bä
dā́stī usū́bi ȧzī́z gọrṓt äst bi yābā́ ū́sē ụ ȧzī́z ší kē-dē qudrā́ti χudrā́te ḥazíne χā́lid beg
qudrā́te vérā ū́se wä ȧzī́z yénā úsib kā́rd doqoǧaɣeχṓ wä ȧzī́z kärd doqoǧaɣeχṓva yābín
ā́rdä bä zäréi kéi haut rṓǧī tīmā́r kärd iskā́n āɣā χábär rešíte bä íbirē wā ē oɣul ū́süb ȧzī́zi
25 *büqawwürnā́ kēχṓrā ū́s píl bū́bō ṓqọmā́ bū́kišō || oqọmā́rā. bū́gārō táχtä χā́lid bā́gi ibä*
dā́sti usíbī gọrṓt täpišt äst bī yābā́ qudrā́te wā mā́ke né gru'ēi usíbe ȧzī́z gunā́hō ū́se ȧzī́z
kaúte dečā́ršū gēirā́ni tōrbā́ pā́rsī zimistā́ne vaúru vārā́tä vārā́na qudrā́tā ḥazín bärména
kaídē ūsū́bī sabā́ḥrā ūsíbe ȧzī́zyā āmā́-ī χā́lāχṓ χā́le wā ē ū́süb tü bä či yéni bä kéₒ mä
ázō bä tṓ dī nā́nē nā́nē dā́ bä dā́stē ūsū́bī ūsíbī wā χā́lō oǧā́ɣe χā́lid bäg šén nā́benū bä
30 *nā́ne nā́n bä χā́li sā́r dā ást bä mistaχṓ dā bä sā́rē ūsibirọ bä dā́sti ȧzī́zī || grṓt äst bä*
čā́ršū ū́sub bä ȧzī́zya ā́māī bä kéₒdä χudrā́te qudrā́te dā́steχṓ dā millē ūsū́bī ȧzī́zrā bā́rd
ā́rdi zā́rē ké-i íbä bä dā́re dā́ bä qudrā́trō bä dā́stī ūsíbē ȧzī́zī gọrṓt äst bä čā́ršū ū́se váṅg
dā ē χudrā́t wā́yāmä nā́nu sṓlä bä mā́rọ ḥalā́lkä ázo šṓrī wä ɣaribíe qudrā́te vā́ṅg dā bä

*ū́se wā dzíz qiškā́kō tú kō dā ǧā́rä nā́verdī ūsíbe veräχṓ ā́čārnā́ bä γāribídā haut rṓǧī šī
bä märdā́kedō ďrabrọ rāst āmā́ haut sā́rvi märdā́ki ďrabi hā́ttē mänd haut sā́rvirā tā́piā ||
daúda märdā́ki ďrábīdā́ dawā́ti bíe usū́b bā́lāχṓ dā́nō qarwā́nādō pīlō yā́nō ǧitḗ spā́r dä-
miyā́ndä āi sénä ūsū́b vā́ṅg dā́nō dzíze bā́s nā́nō sṓlā šā́rī wärze mā šíme nē bazirgā́ni
dī́me hā́lbät allahu taā́lā rizqā́ kō bä mā́ dō usu dzízya šíä bä mērdā́ ďrabī hät ḥalā́l kā́rdī
nā́nu sṓlä kạúti ā bāzirgā́nī dímä dā́sdede haut šaúī kaúī ā bāzirgā́nī dímä dizírā tö inā
tazíla tö nā́kärdī šā́wā heištíne dākaúī bü qaurwā́n vā́tē ǧítē üstṓre haúlē čéki u silā́ḥe inā́
ǧírā gạrṓtī || hürdí espā́r bī vērēχō ācārnā́i hā́ttī qā́l'ā bōtā́ne kē vérī qā́l'ā vā́rdä vindā́ṣti
sabā́ḥra kē-vérī qā́l'ā gēriá usib u dzízi šimšḗr ā́nt vistu pāǧ märdímī kíštī kē-verā́ qā́l'ā
dā qapatmíš kā́rdī usu dzíz mā́ndī yāvándä vērēχṓ dā́i bä kṓindṓ pīl šíe dāsu pā́ǧ rṓǧī
mā́ndī bā́dō däs u pā́ǧ rṓǧā lā́ǧe iskā́n āγā́i ībā́ sä spā́reχṓ wäddárt bä dšīrā́tindā bínedā́
šī bä wā́štinā keinā́kä qudrā́t χā́tune vā́ṅg dā́nā bä kā́le wā́nā bä tṓrē zärnā́ šṓrē bä
dzíz || usā́ díme wā bḗri brā́yā ībi sā́r wā bū́kiše azā́bē dinyārā́ bérāiné usḗ wā ā dā́dō
qapučíe qā́l'amā́ kā́mō dstō gaínvirō usā́ wā šṓrī usā́ dzízyā spā́r bī véreχṓ dā́i bä qā́l'ā
bōtā́ne āmā́-i nīmā́ šāwā́ kḗ-verḗ qā́l'ā vā́ṅg dā́i bä dstō giaúri vā kḗ-verí ā́-ke dstō niā-
kā́nụ hayā́nī sabā́ḥrā usā́ vā́ṅg dā́nä bä dstōe gaúri wā́no az märdímä ibẹ̄́ wā az šínā bä
iskā́n aγā́i hā́t müždiā́ni ā́-ke kēvérī qā́l'ā az bä tṓ dī pā́ǧ zärná pärā́nī müždiā́nirā bī
ǧílka ǧílka kilítā astṓyē || giaúri ā-kā́rd kē-vérī qā́l'ā ūsíbi wā ā dzíz ā-bī kēvérī qā́l'ā
dzo bäǧídī χalā́te ūse bä dā́stiχṓ šimšḗr ā́nt kalā́nēχṓrā äšt bä míllē dstōye gaúrī χalā́s
kärd azā́bē dinyārā́ hā tṓrē pā́ǧ zā́rni müždiā́nä ū́sē kēvérī qā́l'ā nāo kilitā́ vär wā dzíz
berā́ tẹ rṓšä bü kēvérī qā́l'ādā́ ū́se vā́rēχṓ ācā́rnā bä miyā́ne čāršū́dä bä qā́ḥpā ḥazíre
sabā́ḥra kaút dä-kḗverē iskā́n āγā iskā́n aγā́i vā́ṅg dā ē lā́ǧimä tü kṓtī rā́ē bürám šō bä
ṓdä ítā kḗverē ḥarāmā́ō use wā ā || iskā́n aγā ká tä min nās-nā́kānī az usū́bä lā́ǧe χā́lid
bā́giyá säbā́b číči bī píe-min kišt bä āγū́ tō χudrā́te χātū́ne bā́rdā́ bä zṓr tō dā́stī min
grṓt tō az ā́štam bäzérē čā́ršū iskā́n aγā ā lā́ǧimin dibēχṓ čínū mị sílē dā bä tṓrō
kā'idā́ tärbīyā́ ūsā́ wā ä iskā́n ā́γā hā tṓrē šimšérē kirmā́nī nāo míllē äisär iskā́n bäg
χalā́s kärd azā́bī dünyārā́ šimšḗr ā́nd šī bä zérē ḥarā́me ǧā́riā vā́ṅg dā bä ḥazírā χātū́nä
wā pāyā́n hauyā́nū šimšḗr bä dā́sterō || zérē ḥarā́me ḥazírē χā́tune wā vā́ṅgdä biǧā́ wa
nḗrū yusū́b vā́ṅg dā bä ḥazíre wā az usíbä lā́ǧi χā́lid bā́giyá šimšḗr ā́nt šī bä ḥazírā hät
šimšére dā pürṓ χalā́s kärd azā́bē dū́nyārā́ fékiχō kärd dẹ gṓlā gūnī hírē míštī gū́nī
šimitä čā'ā́r hā́mä ǧāriā́ kišénō ǧéra espā́r bī ō üstṓre āmā́ kēdā́ qudrā́te vā́ṅg dā dä lä
bā́γō sälā́m aléikūm zōr osmā́n āγā zeriamā́ wā́nā qudrät kaut däst niṅgā́ne ū́sī šimšére
dā bä míllē osmā́n aγā́yē allā́i kärd || mūrā́de qudrā́tä kā́nī dzíz kṓtüō ā χū́ču dzíz dā
kḗverē qā́l'ā dḗrụ·ūs espā́r bī dā stṓrēχō rāmū́t kē χā́leχṓ wā χā́lō hā tṓrē ḥáqqe nā́na
tṓyā bä tā́niyā χā́l kišt ḥárāmä pía vā́ṅg dā́ī bä dzízi wā bḗrō dzíz ā́mä bä χudrā́t χātū́ne
hā́t bā́dō χabā́r rasā́ bä lā́ǧe iskā́n aγā́i ībä wā kā́se nḗṣmā́nd zérē kḗidā́ íbä sä spā́r-rā
yā́n'ū ūsū bä dzízya vérā ōī šínē dāwḗnä girā́ne käni dä ībídä dä dā́stedä tälā́f kärdi sä
spā́r kíšti tā́ve || ībia ahā́liā qā́l'ä botā́n kaút dä dā́stē usíbī dzíz allah murā́dē īnā́nū qu-
drā́te bū́kerō murā́de šā́rī hā́mine ḥukū́m yermíš kärdi härū́nā χā́lid bägidā́.

Vier Anekdoten, aus dem Türkischen in das Zāzā́ übersetzt

durch

Ŏmar ibn ā̆lī kósā.

1.

Ekmekǧī́dä mušěwerä́.

Eféndim az pārā́ wāzenā́ baunä čitḙle tō bíä bä qoǧā́ye kōlī!
Nä čitéle hámä ē mā́ī?
E kā́mīe hámä ē tōī.
Qoǧā́ye kōlī čičī kánē?
Ekmekǧí suā̊le nä γarī́bi tü aṅlamiš nákärd ḥālode muteḥayirdä mänd bä pā́ǧ γrúšī ǵuā́b
dā biǧí.
Hénū mnä čitélī dā́i bä tṓ. Pā́ǧ γrúši al-elḥisā́b.
Ekmekǧí āzénē fürine qịzmiš bī.

2.

Latī́fä.

Eféndī rṓǧe aḥbābā́rē täzkārḗ yazmịš kärd.
Búgē bárä fülán eféndirḗ wā midā́ bä lā́ǧe ǧi.
Lāǧékī čeríyedā biǧá täpiá āγáira āmá bä ái hát.
Tō ā mäktū́bä ā́rdä?
Min bárdä.
Tō mäktū́bä dä ā mārdịmī?
Wáštä ámmā mä nádā biǧą́.
Wä héri wā tō čánne nḁ́dā biǧą́? (oder *säbäbeχō čiči bī?*)

Tō mårē wā bårā tō nåwā biǧādä ki az biǧidī min bårdä qaršudán možnå bäǧí äṅǧinā min täpiå ārdä.
Tō tū wändíšdå?
Nā (oder *mä wändiš nådī*).
Eféndī qahqah hūwā.
Tórē čie nä-wā?
Míne wā: ḥårō! Tórē wā ya mirē wā mä aihlamiš nåkärd.

3.

Latīfä.*)

Märdimindō bóldō čirkín dä kučéädä neinikå dī, aunå būχō, wā, tú kō rínd bíāī, šårī tä mäštín bä nō kūčå, bådō tūkerbätō tūdāi bä árō.

4.

Latīfä.

Rōǧe qaraquš bi kúrdia üstórē qōšmišē pē kärdí üstórē kúrdī üstōre didā vi°ārd qaraquš āmå bä yazåb wā nō haftå šie mådä bä nä üstórē åmr kärd sā°is äske šie nådī b'üstórē ōkō häläk búbō däwatišdä mädåm kä az čie nådī biǧå ämr måke ma qōšmiš kårim daurna.

*) Dies und das folgende Stück erscheinen unsicher.

Die Kardinalzahlen.

	Zāzā́ *Ŏmar Ibn Ā̌lī Kṓsā*	*Bābā Kurden* *'Maḥmud Mukrí*	*Lōlō Kurden* *Yusuf Efendi Ğélikā*
1	*žau, yau*	*yăk*	*yăk*
2	*dū́di*	*dū*	*düdü, dödö, dŏ*
3	*hīrā́*	*si, să*	*si, să*
4	*čă'ā́r*	*čuár*	*čār*
5	*păğ*	*ping̃*	*piáng̃*
6	*šeš*	*šeš*	*šeš*
7	*haut*	*haut*	*ḥaft*
8	*heišt*	*hašt*	*ḥaišt*
9	*nau*	*nū*	*nāhā́*
10	*dăs*	*dă*	*dăh, dăhā́*
11	*žūendā́s*	*yázda*	*daú yăk*
12	*duā́s*	*doázda*	*daú düdṓ, doázdăh*
13	*dăsuhīrā́*	*sizdá*	*daú să*
14	*dăsučă'ā́r*	*čā́rda*	*daú čār*
15	*dăsupăğ́*	*pā́zda*	*daú piáng̃*
16	*dăsušéš*	*šā́zda*	*daú šeš*
17	*dăsuhaút*	*hávda*	*daú ḥaft*
18	*dăsuheíšt*	*hážda*	*daú ḥaišt*
19	*dăsunaú*	*nōzda*	*daú nāhā́*
20	*vīst, vist*	*bīst*	*bist*
21	*vistužaú*	*bístuyā́k*	
30	*hīrís*	*sī*	*sih*
31		*sīvyā́k*	
40	*čaurís, čaurés*	*čil*	*čăl*
41		*čiluyā́k*	
50	*păğás*	*păngā́*	*piăngā́*
60	*šešti*	*šiést*	*šist, šiést*
70	*hautā́i*	*haftā́*	*ḥaftí*
80	*heištā́i*	*haštā́*	*ḥaiští*
90	*năvā́i*	*nawvā́t*	*nūt, nōt*

	Zāzā *Ŏmar Ibn Ăli Kósā*	*Bābā Kurden* *Maḥmud Mukrí*	*Lōtō Kurden* *Yusuf Efendi Ğélikā*
100	*sā*	*såd*	*säd*
200	*dúsāī*	*dū såd*	*dō säd*
300	*hīrásāī*	usw.	usw.
400	*čä'ārsāī*		
500	*pásāī*		
600	*šésāī*		
700	*haúsāī*		
800	*heísāī*		
900	*nausāī*		
1 000	*hazār*	*hazār*	*ḥázār, ḥazār*
1 000 000		*kūlúr**)	

*) Dies Wort (welches hindust. كرور entsprechen muß) bedeutet auch jede ungewisse sehr hohe Zahl; es war Yusuf und Maḥmūd ganz unbekannt. Das Wort لاكه kannte keiner von den dreien.

Einige Sätze in Zāzā́,

Nr.	Deutsch	Zāzā́
1.	Ich bin gekommen, um dich zu sehen.	*az āmǟ́ tō bī́nwīnī́.*
2.	Lachen ist besser als Weinen.	*hüwāyi̇́š bärmī́ ḥaulerū̥.*
3.	Wir wollen Feierabend machen.	*mā kō paitṓs kérim.*
4.	Der Elefant ist größer als das Pferd.	*fīl üstṓre pīlḗrō.*
5.	Die Rose ist schöner als die Tulpe.	*gül lālā́ ḥaulḗrō.*
6.	Der Mensch ist verständiger als die Tiere.	*märdim ḥaiwā́nī âqi̇lḗrō.*
7.	Mein Messer ist stumpf.	*kā́rdia miṅ tṓžā.*
8.	Dein Messer ist stumpfer als mein Messer.	*kā́rdia tṓ kā́rdia miṅ tōžērā.*
9.	Der Säbel ist lang.	*šimšḗr dā́rgō.*
10.	Der Säbel ist länger als das Messer.	*šimšḗr kārdirā́ dā́rgō.*
11.	Der Perser ist von den Kaufleuten der schlaueste.	*âǧā́m tuǧārā́rā išguzā́rō.*
12.	Der Konsul ist reich, der Schah von Persien ist reicher als er, der Kaiser von Deutschland ist reicher als sie alle.	*qonsū́l zäṅgī́n šā́hi âǧā́m ā́i zäṅgīnḗrō pā́dišā́hi almā́n ī́nā hämīnē zäṅgīnḗrō.*
13.	Ich war im Begriff zu gehen.	*az de šiai šī sérō bī́a.*
14.	Es ist nötig zur Schule zu gehen.	*šōrī bă mäktā́bă gerék.*
15.	Ich bin eigens um zu studieren nach Stambul gekommen.	*maχsū́s kā́i̊dă wā́ndină az šī́a bă stambṓl.*
16.	Er ist spazieren gegangen.	*šī́ bă gezmáχ.*
17.	Vergangene Woche war ich sehr krank.	*hafto varī́n az bōl nā̆wā́š biā́m.*
18.	Der Ort, an dem ich wohne, ist weit entfernt.	*ǧā́o kö mā pürṓ rōništī́m dū́rō.* *maḥálla pürṓ rōšénā̆ dūriā́.*
19.	Der Bruder ist gut.	*berā́ ḥaúlō.*
20.	Die Schwester ist gut.	*wā́yă ḥaúlā.*
21.	Dieser Bruder ist gut.	*nō berā́ ḥaúlō.*
22.	Diese Schwester ist gut.	*nā wā́yă ḥaúlā.*
23.	Diese Brüder sind gut. Diese Schwestern sind gut.	*nā berā́tinā́ ḥaúlā.* *nā̆ wā́ī ḥaúlīē.*
24.	Welche von diesen beiden Uhren ist billiger?	*nă hürdü saâ̊tā́rā kāmǧinā́ erzā́nā?*
25.	Wer sind diese Herren?	*nă eféndī kā́mīe?*
26.	Wem geben Sie diesen Brief?	*nā mäktū́bă bă kāmī dēn?*
27.	Wessen Söhnchen ist dies?	*nō čoǧúqē kā́mīō?*
28.	Wessen Bücher sind das?	*nā̆ kitā́bē kā́mīē?*

Bábā- und Lólō-Kurdisch.

Nr.	Bábā	Lólō
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		
8.		
9.		
10.		
11.		
12.		
13.		
14.		
15.		
16.		
17.		
18.		
19.		
20.		
21.		
22.		
23.		
24.	*au dū saǟtānā ki heian herzǻnin?*	*že vā ḫúrdū saȃtắnā kužắnă ărzắne?*
25.	*au piawắnā kíen?*	*ăv efendinắ kíne?*
26.	*au mektúbē dedắi bă kíē?*	*vă mektūbé dedíne kĕ?*
27.	*au mindắlă kíe?*	*ăv lauká kĕ?*
28.	*au ktēbắnă; kée?*	*av kūlabắne ă kắne?*

Einige Sätze in Zāzá,

Nr.	Deutsch	Zāzá
29.	Es sind unsere.	*ē māē.*
30.	Ist das dein Stock?	*nō čūe tōyō?*
31.	Nein, es ist nicht der meine, es ist der deinige.	*χēr ē min nīō ē tōyō.*
32.	Was wünscht ihr?	*šimā čiči wāzénā?*
33.	Woran denkst du?	*tū či düšünmiš bénē?*
34.	Wovon sprecht ihr?	*šimā čičirā baḫs kénē?*
35.	Wozu dient das?	*nā čičirē yaramiš benā?*
36.	Habt ihr mein Buch gefunden?	*šimā kitābe min dī?*
37.	Welches?	*kāmī?*
38.	Ist dieses dein Pferd oder ist es jenes?	*üstōre tō nōyō yā ō bīnō?*
39.	Dies ist meins, jenes ist meines Bruders.	*nō e mīnō ō bīn e berāye mīnō.*
40.	Dies sind meine Schwestern.	*nā wāyá mīnā.*
41.	Er ging lachend davon.	*hüwaē šī.*
42.	Es ist 2 Stunden her, daß er hierhergekommen ist.	*di saāti bī āmá bā ītá.*
43.	Bis du wiederkommst bleibe ich hier.	*haydn tü kō bērē azo ītá rōšī.*
44.	Als er das sah, fing er an zu lachen.	*nō dī bašlamiše huwatišē kärd.*
45.	Was ist (aus ihm) geworden?	*se biō?*
46.	Hat der Bäcker uns frisches Brot gebracht?	*ekmekǧī mārē nānō tāzá ārdō?*
47.	Mein Vater ist seit einer Woche krank.	*pīe min haftēna tāpiā nāwāšō.*
48.	Was fehlt ihm? [Was ist diese Krankheit?]	*nā wāšīná čičiā?*
49.	Er hat sich erkältet.	*sārd girōtō.*
50.	Man sagt, daß das Dampfschiff nicht gekommen ist.	*wapōre nāmā wānē.*
51.	Hattest du deinen Freund nicht eingeladen?	*tō dōstiχō dāwet nākārdī bī?*
52.	Sie hatten ihre Hände nicht gewaschen.	*dāstiχō nāšiti bī.*
53.	Ein Mann hat auf der Straße ein Goldstück gefunden.	*mārdimā de kōčādā zārná dī bī.*
54.	Hatten sie die Früchte nicht gegessen?	*mäiwāi nāwārdī bī?*
55.	Er war sehr zurückgeblieben.	*bōl tāpiā mānd bī.*
56.	Er war von fernher gekommen.	*dūrērā āmā bī.*

Bábā- und Lólō-Kurdisch.

Nr.	Bábā	Lólō
29.	*ī mēe.*	*ā mấne.* (bald kurz, bald lang.)
30.	*au bastúne tốya?*	*av čúa ā wấ?*
31.	*ī min ńa, ī tốya.*	*nấmine, ā wä.* (euer.)
32.	*čit déwē (déwī)?*	*či doχoazíne?*
33.	*bō čä mädemấwī?*	*čímā düšümiš dewí?*
34.	*kséi či dikéī?*	*húnži či báχs dekíne?*
35.	*aúa bốčī čäka?**)	*av či yaramiš díwe?*
36.	*kitäbe min díe wấ?*	*tä kitäba min dí?*
37.	*kiěhā?*	*kužấne?*
38.	*áspęka ki aúe ya aúeya?*	*hấspi wä kužấne dvä yóχza īdíne?* (das andere.)
39.		*hấspe míne, ídin ä berấī mine.*
40.	*aúana χúškī minin.*	*vấnā χodíngē míne.*
41.		
42.		
43.		
44.		
45.	*(dōsti mä) či dehất?*	*čir bíe?*
46.	*nänfrōš nấnī täzấ hīnấ wā?*	*ekmekğí že márā ảğár nấn ānie?*
47.	*bäbim haftēeke näχōše.*	*bävēmin haftäekī vírdā nōχodíše.*
48.	*näχōšī čie?*	*noχoašieχấ čie?*
49.	*särmấī büa.*	*sármā lí ketī.*
50.	*delén vapốr nähất wā.*	*vapốr dewénä nấtī.*
51.	*dōstít miwänét nákird?*	*dốstī tấ tä dấwet nákirī bū?*
52.	*dästiấn nấkušt.*	*dástiχä nấšütin.*
53.	*piaúek lä zōqáqā líriek díä wā.*	*merúkī lä zoqấqe zérik dí.*
54.	*mīwäkấn näχoard?*	*meiwé näχoarī būn.*
55.	*lä duaú mā bū.*	*pür bäšíndā mấū.*
56.	*lä regáekī dür hät bū.*	*že dárike dúr hätį bū.*

*) Wozu ist dies gut?

Einige Sätze in Zāzá,

Nr.	Deutsch	Zāzá
57.	Aslan efendi ist vom Pferd gefallen.	*aslán eféndī ẹstṓrērā́ kaútō.*
58.	Hattet ihr meinen Namen vergessen?	*šimā́ nā́me min vírā kärd bī?*
59.	Bist du schon lange in Stambul?	*stambṓlrā āmā́ẓšē tō rau nā́bī?*
60.	Es sind zehn Jahre.	*däs séri äst bī.*
61.	Dann bist du fast ein Einheimischer geworden.	*tä azḗnā märdímō yerlí bī.*
62.	Was hast du in der Zeitung gelesen?	*kazätadä tō čiči wänd?*
63.	Ich fragte . . .	*min pärs kärd . . .*
64.	Heute morgen sind viele Soldaten aus Stambul gekommen.	*nō sabā́ḥrā stambōlrā́ áskärendṓ bōi āmá.*
65.	Er hatte alle eure Bücher gelesen.	*kitā́be šimā́ hámä wándī bī.*
66.	Morgen früh werde ich auf jeden Fall kommen.	*máštä sabā́ḥrā mútlaq dzō bḗrī.*
67.	Wird der Lehrer heute in unser Haus kommen?	*χóǧā eféndī aúrō ōkó bērṓ bä kḗ̦mā́?*
68.	Dies habe ich nicht vergessen.	*min nō vírā nákärd.*
69.	Was wirst du heute abend tun?	*nō šā́ndä tū́ kō se kerá?*
70.	Ich werde schreiben und lesen.	*dzō yazmị́š kärí bṓānī (bū́wānī).*
71.	Wann wirst du auf den Markt gehen?	*tū́ kō kái šṓrē bẹ čā́ršū?*
72.	Ich werde noch nicht gehen.	*dahā az nḗšinā́.*
73.	Er wird bereit sein.	*ṓqu ḥāzị́r bō.*
74.	Wir werden zufrieden sein.	*mā kō mämnū́n būm.*
75.	Ihr werdet reich sein.	*šimā́ kō zängín bū́wē.*
76.	Sie werden schwach sein.	*zā́'if būbén.*
77.	Werde ich Papier haben?	*kāγíd, mū́ kō bū́wē?*
78.	Wirst du Federn haben?	*qalámetṓ kō bū́wē?*
79.	Wird unser Freund ein Federmesser haben?	*qalămterā́še dosti mā́ kō bū́wē?*
80.	Ich werde keinen Wagen haben.	*árabe mū́kō nábē.*
81.	Er wird keinen Leuchter haben.	*šamdā́ne ǧị́kō (ǧū́kō) nábē.*
82.	Würde ich ein Zimmer haben?	*ōdándō mū́kō bū́bō?*
83.	Würdet ihr eine Blume haben?	*vịlíke šimā́ kō bū́bé.*
84.	Dies würde nutzlos sein.	*nō fáideχṓ čínniō.*
85.	Wenn du diese Sache nicht tust, bist du töricht.	*ägár tä nä gɜruéi nákirī tä ā̊qịlsizē.*
86.	Guten Morgen!	*sabāḥi tṓ boχér bṓ!*
87.	Wie befindest du dich?	*kéfi tō senínō?*
88.	Es geht mir gut.	*šükr, ḥaúlā.* *az ḥaúlā.*

Bába- und Lólō-Kurdisch.

Nr.	Bā́bā	Lṓlō
57.	*aslán l'ā́spī kaúto χoā́re.*	*aslán že hā́spda kéti bū (gērbū́ bu).*
58.	*nĕ́vīmín lä fịkr čū bū?*	*nāvimín wä že bĭ́r (bĭ́r) kirí bū?*
59.	*lästambū́le zṓr dānišn̄?*	*že kí kü tü stambūlā́i pür bū́mi?*
60.	*dä sā́lā heie.*	*dā́ sā́l hā́nä.*
61.	*här wā́k ästämbūliā́nī.*	*tü̦ hemā́n yerlí būn̄.*
62.	*lä kitā́bidā́ čit χoénd?*	*lä γazetā́ tä čí χoánd?*
63.		*min pirs kir . . .*
64.	*au sbḥaine zōr àskā́r hā́te ästambū́le.*	*vā sübē že stambū́le pū́r àskā́r hān̄.*
65.	*hā́mū ktēbekā́n χoénde.*	*kitā́ba vä (wä) giā́ χoandí bū.*
66.	*sübḥaínie zū dĕ́äm.*	
67.	*χṓǧā eféndī aírō dĕ́etä kịne mā́?*	
68.	*aíwäi wūn nā́kim.*	
69.	*ēvā́rē či dekā́n̄?*	
70.	*dēnūsím deχoením.*	
71.	*kā́nie deči bazā́rī?*	
72.	*dahá nā̦́čim.*	
73.	*ḥāzịr debḗ.*	
74.	*mämnū́n debín.*	
75.	*daulamán debí* (Sing.).	
76.	*lāwdz debín.*	
77.	*kārγázi min debḗe?*	
78.	*qalämakā́n debḗe?*	
79.	*qalämbíri dṓste debḗe?*	
80.	*arabē min nā́bie.*	
81.	*šāmdā́nī nā́ bíe.*	
82.	*ōdā́eki heie?*	
83.	*gulekā́na bū?*	
84.	*au bē fárra.*	
85.		
86.	*sübḥaína ba χḗr!*	
87.	*kḗ̦fit čị lṓna?*	*kēfi tä číne?*
88.	*zōr šükū́r čā́kim (čā́qịm).*	*kēfi min pū́rị rínde.*

Nr.	Deutsch	Zāzā
89.	Bringe einen Teller, wir wollen essen.	*tabāge biā, mā yemék būrim.*
90.	Komm schnell!	*raú bērī!*
91.	Komm, laßt uns nach Hause gehen!	*bērī mā kō šimä bä (bi) kēye!*
92.	Setz dich hier nicht!	*a'itā mároša!*
93.	Setz dich!	*rōšä!*
94.	Traue diesem Mann nicht, er ist ein Dieb.	*nā märdími inán mábä, nō dizō.*
95.	Bitte lies diesen Schein.	*az riǧā kānd, nā sänädā bōānä.*
96.	Geh auf den Berg! (sie sollen auf den Berg gehen!)	*šōrē bü kō!*
97.	Gib (mir) etwas Pilaf!	*tāi piläwä bidä!*
98.	Gib auch Brot!	*nānzī bidä!*
99.	Sie sollen mir helfen! (*yardim etsinler!*)	*yardime min búkerē.*
100.	Fragen wir seinen Bruder.	*berāī tōrā pārs kārī.* (?)
101.	Suchen Sie Ihre Handschuhe!	*läpūkē šimā búgärā!*
102.	Stehe ruhig! (*rahat dur!*)	*rahát vindā!*
103.	Ich bin sehr durstig.	*bōl teišān bīd.*
104.	Trinken wir eine Tasse Tee!	*mā kō qāzā čaiyä bišimin!*
105.	Geh, suche (sehe) du den Gärtner, sprich mit ihm!	*šōrī baγčäčī búwine wä ǧirā bāǧe!*
106.	Jeden Tag spielt ihr!	*här rō šimā kāi kārdin!*
107.	Anstatt fleißig zu sein, spielt ihr!	*ǧāō šimā čališmiš bénī, wuǧā šimā kāi kärdin!*
108a.	Hast du etwas zu tun?	*čiōkä verāzō āstō?*
108b.	Ich habe nichts zu tun.	*čiā minō ōqu verāziō činniō.*
109.	Ich habe deinem Vater etwas zu sagen.	*pīē tōrē wātišämā āstō.*
110.	Hat der Koch etwas zu bekommen? (von uns)	*aščīdā alāǧāgimā āstō?*
111.	Man hat den Mann gefunden, der Ihre Uhr genommen hat. (?)	*ō kö saātā šimā bārdā āmä diāiš.* (?)
112.	Das Haus, das wir gesehen haben, gehört meinem Bruder.	*kē ō kä mā dī kē berāō minō.*
113.	Der Mensch, der nicht arbeiten will, verdient nicht zu leben.	*märdimō kä čališmiš nābō pīlī ǧi lāiq niō.*
114.	Man hat eine Kiste mit 100 Goldstücken gefunden.	*märdimä qutū dāmīāndā sä zär dī.*
115.	Ich weiß nicht was ich tun werde.	*senī bükerī nāzānī.*

Bấbā- und Lṓlō-Kurdisch.

Nr.	Bấbā	Lṓlō
89.	*tabaq bīắne nānín boχóin.*	
90.	*zū wắre!*	*zū wăre!*
91.	*wăre, bšínă mắlă!*	*wăre, am hắrenī māl!*
92.	*léredā mắniše!*	
93.	*dắniše!*	*rū́ne (rū́nă)!*
94.	*bau piānodi bāwór mắke.*	
95.	*tkắ dekím, au sắnnătă bẹ́χoina!*	
96.	*bšínă šāχī!*	
97.	*bírăk pilaṓ bídă!*	*hắndik pilắo bă mídă!*
98.	*nắnī bídă!*	*nắnī bídă!*
99.	*kōmégē min bū́kin!*	
100.		
101.	*dăstāwānakắnā peídā büke!*	
102.	*raḥát dắnišă!*	
103.	*sṓrd tenúm.*	
104.	*finǧắnek čai boχoín!*	
105.	*šo baγčewắnī bíbine pē bíle!*	
106.		
107.		
108 a.		
108 b.		
109.		
110.		
111.		
112.		
113.		
114.		
115.		

Einige Sätze in Zāzā,

Nr.	Deutsch	Zāzā
116.	Er hat keine Zeit mit euch zu spielen.	*dí šimādā wáχtī ģi̥ čínniō kā́ī kerṓ.*
117.	Seit dem Tag, an dem ich hierher gekommen bin, habe ich meinem Vater nicht geschrieben.	*že rṻ kṓ kă az āmá bā ā́itā́ min píe χṓrḗ yazmi̥š nákärd.*
118.	Bevor du mich sahst, öffnete ich die Tür.	*tō az nädīā́m vårē má tō kē-bár ā-kärd.* (?)
119.	Ich bin müde.	*bätiliā́wā́.*
120.	Seid ihr müde?	*šimā́ bätiliā́in?*
121.	Ich bin nicht müde.	*nā̆ bätiliā́wā̆.*
122.	Ist der Markt weit (entfernt)?	*čā́ršū dū́riā?*
123.	Nein, er ist nicht weit, er ist nahe.	*χair dū́rī nīā, näzíā.*
124.	Wie geht es euch heute?	*šimā́ sentíin aúrō?*
125.	Ich befinde mich gut.	*az ḥaúlā̆.*
126.	Der Lehrer ist mit dir nicht zufrieden.	*χóǧā tṓrā ḥaúl nīō.*
127.	Darüber bin ich betrübt.	*az ǵírā kāderlíā́.*
128.	Mein Befinden ist schlecht (nicht am Ort).	*kē̥fi min ǧādā́ nīō.*
129.	Gibt es besseres Tuch als dieses?	*nā́i ḥaulā́l (ḥaulḗr) čōhá ästō?*
130.	Besseres als dies gibt es nicht.	*nä ḥaulḗr čínnīy̥.*
131.	Mein Vater war (ist?) krank.	*píe min nēwā́šō.*
132.	Wo waret ihr gestern?	*väzḗr šimā́ kṓtī bíen?*
133.	Wir waren zu Hause.	*de kédä bīn.*
134.	Sind diese Leute nicht reich?	*nā̆ märdímī zäṅgín níe?*
135.	Vor einem Jahr waren sie sehr reich, aber jetzt sind sie arm.	*nā sererā vårē bōl zäṅgínē bī fáqaṭ nikā́ faqírīē.*
136.	Wünscht ihr etwas zu kaufen?	*šimā́ číe ḥerindánīn wazénīn?*
137.	Wenn auf dem Markt billige Teppiche sind, werde ich kaufen.	*dā̆ čāršūdä χā́līe erzā́ni ástē az ḥeri-nándā̆.*
138.	Wenn es so ist, gehe ich.	*híniō, dzō šṓrī.*
139.	Im Garten sind sehr viele Rosen.	*dä baγčädä pek gū́lī bṓlīe.*
140.	Heute war ich in einem schönen Garten.	*aúrō dä baγčädā́ (baγčädṓ) rínde bī́ā́.*
141.	Ich bin klein.	*az kiškäká́.*
142.	Ich bin nicht groß.	*az pīl nīā̆.*
143.	Du bist groß.	*tū píle.*
144.	Er ist alt.	*ō iχtiā́rō.*
145.	Wir sind arm.	*mā fūqārā́'imā̆.*
146.	Wir sind nicht reich.	*zäṅgín nímä.*

Bábā- und Lólō-Kurdisch.

Nr.	Bábā	Lólō
116.		
117.		
118.		
119.	*māndū́m.*	*westiā́min.*
120.	*māndū́n?*	*hū́na westiā́ne?*
121.	*māndū́ nī́m.*	*am nāwestiā́ne.* (Pl.) *az nāwestiā́mă.* (Sing.)
122.	*bāzā́r dū́re?*	*čarsiá dū́re?*
123.	*dūr nī́e, nīzī́ka.*	*nā́dū́re, nīzī́ke.*
124.	*čị lṓnī aúrō?* (Sing.)	*hūṅ ū́rō čī́ne?*
125.	*čā́qim (čā́kim).*	*rī́ndim.*
126.	*melā́ lă tṓ nā́rāzī́e.*	*χṓǧa že tā́ nā́rāzī.*
127.	*lă wăi šubhā́m heie.* (?)	*že vē taqdī́ra min.*
128.	*kḗfim lă ǧḗeχṓ nī́e.*	*kḗfī min nā́lāgī (nā lă gī).*
129.	*lă wē maúti čāqdír heie?*	*že vā́ī rindtir čṓy heiye?*
130.	*lă wē maúti čāqdir nī́e.*	
131.	*bā́bịm nāsā́za.*	*bā́vēmin noχodš bū.*
132.	*dū́ănă lă kūéndere bun̄?*	*dōhö hū́nă lă kṓ būn?*
133.	*ā́mă lă mā́lă bū́in.*	*lă māl bū́nī.*
134.	*au piauā́na daulamā́ndin?*	*vā merū́nā nāzeṅgī́nin?*
135.	*sā́lă lă wḗ pḗšdir zōr daulamā́n būn ăstakā́ni faqī́rin.*	*sālẹke debā́rvē pū́re zeṅgī́n būn ámmā nahā́ fuqā́ra bū́ne.*
136.	*čitčekī duwē bū́kārí?*	*tištik (tịstik) sāndī́ne hūṅ (hōn) doχo-azī́ne?*
137.	*lă bāzā́rī ăgā́r seǧādá hā́rzān heiye, dikārī́m.*	*lă čāršī́ē χā́lī hā́rzān (ā́rzān) hā́nă dēī bistī́nim.*
138.	*ăgā́r wā́ye ămī́ dečī́m.*	*kö vā́ne, dēī hā́rim.*
139.	*lă baγčā́i zōr gül heiye.*	*lă baγčḗ gül pū́rin.*
140.	*aúrō lă baγčā́ki zirī́f būm.*	*ū́rō az lă baγčḗ rind būm.*
141.	*amī́n mindā́lim.*	*dēī čū́kịm (băčū́kūm).*
142.	*gaúră nī́m.*	*nḗmăzī́nim.*
143.	*gaurā́ī.*	*tū́ī mazī́nī (mazin măzin hepsi bir).*
144.	*au pī́ră.*	*ā́wī (ā́wī) kā́le.*
145.	*ā́ma faqī́rī.*	*ā́me fuqā́ranī.*
146.	*ā́ma daúlamā́n nī́n.*	

Nr.	Deutsch	Zāzā
147.	Sind sie hier?	*wuǧā̆dā̆ bī?*
148.	Wenn er nicht krank ist, wird er kommen.	*nā̆wā̊šō ōqō bĕrō.*
149.	Er war in Stambul.	*dā̆ stambṓldā̆ bī.*
150.	Gestern war ich in der Moschee.	*vūzĕr (vāzĕr) ǧāmí'da bím.*
151.	Ist eure Feder gut?	*qalā̊mi šimā̆ rindō?*
152.	Seid ihr bereit?	*šimā̆ ḥāzịr bēn?*
153.	Du bist faul!	*tā̆mbélī!*
154.	Wir waren beschäftigt.	*mā mā̆šyū́l bīm.*
155.	Sein Fenster war geschlossen.	*pänǧärá di qapanmịš bíbí.*
156.	Ich bin nicht taub.	*az kā̆r nīá.*
157.	Seid ihr traurig?	*šimā̆ kä̆derlí-in?*
158.	Ist jemand im Hause?	*de kĕ̆dā̆ kā̊se ā̊st bī?*
159.	Im Hause ist niemand.	*kĕ̆dā̆ kā̊sē čínnīō.*
160.	War Geld in der Truhe?	*dā̆ sandịqdā̆ pärā̊ ā̊stī bī?*
161.	Es war keines (darin).	*či nĕbī.*
162.	Ich habe nur einen Freund.	*dṓstendṓ miṅ tā̆niā̊ ā̊stō.*
163.	Habt ihr gute Milch?	*dā̆ šimā̆ hā̊te šitō rind ā̊stō?*
164.	Ich habe viel.	*dā̆ miṅ hā̊te bōl ā̊stō.*
165.	Haben sie einige Bücher?	*ínā hā̊te čā̊nd kitā́bī ā̊ste?*
166.	Was hat der Mann?	*nō mä̆rdím čīčīχṓ ā̊stṓ?*
167.	Träger! hast du Zeit?	*ḥammā́l! warχtetṓ ā̊stō?*
168.	Ja, ich habe (Zeit).	*bā̊lī ā̊stō.*
169.	Ich habe zu tun (*išim war*).	*gǖrwĕ miṅ ā̊stō.*
170.	Hast du Brot (kein Brot)?	*nā́nē tō ā̊stō?*
171.	Ich habe Brot.	*nā́ne miṅ ā̊stō.*
172.	Wieviel Geld hat er?	*čiqā́ parā̊ ǧí ā̊ste?*
173.	Wenn du Zeit hast, gehe mit mir.	*wā̊rχtē tṓ ā̊stō bā̊ dā̆mıdā̆.*
174.	Dieser Mann ist sehr reich; was nützt es, da er krank ist!	*nō mä̆rdím bōl zä̆ngínō, čā́re čiči, nā̆wā̊šō.*
175.	Er hat Fieber (genommen).	*taú gḛ́nū̥.*
176.	Er hat Schnupfen.	*nowā̆zīlē ǧḭ ā̊stō.*

Bắbā- und Lṓlō-Kurdisch.

Nr.	Bắbā	Lṓlō
147.	*lä wénderin?*	*lä wédärắne?*
148.	*ägắr naχõš nie béetä ére.*	*au nắnõχoaš bíānā ā bắtāne.**)
149.		*lä stámbūle bū.*
150.		*dō dsī lä ǵāmi' būm.*
151.	*qalämakắn zirī̤fä?* (Pl.)	
152.	*ḥāzirī?* (Sing.)	*hínā ḥāẓir búnä?* (?)
153.	*tämbélī!*	*tü tembélī!*
154.	*meiχắlim.* (?)	*ắmä fúkra dā būnī.*
155.	*pängắräkắi qapalie.* (?)	*pängắrá χá qapanmiš bū.*
156.	*kar nim.*	*az nī kắrim.*
157.	*χamnắk ni?* (Sing.)	
158.	*lä mäle käs heie?* (?)	*lä māl késik heiye?*
159.	*käs nie.*	*kes tínne.*
160.	*lä sándūqdá para heie?*	*dä sandúγēdā părā hábūn?*
161.	*niä.*	*tínne.*
162.	*amín bä tắnē dōstekúm heie.*	*min tắnē dṓstikiχá heiye.*
163.	*lä kịn (kün) tō širi čắq heie?* (Sing.)	*lä wä širī rínd heiye?*
164.	*lä kine (kúne) min zōre.*	*lä min púre.*
165.	*lä wắnä čänd kitäbik heie?*	*lä wá čánd kitắb hánä?*
166.	*au piauwa či heiya?*	*či vī merū́ heiye?*
167.	*ḥambắl! bī kắrī?***)	*lọ ḥammắlō! wáχte tä heiye?*
168.	*heiyä (heiya).*	*heiye.*
169.	*kắrim heiya.*	*šoγúle min heiye.*
170.	*nắni nie?*	*nắnitä tünne?*
171.	*nānim heiye.*	*nắnīmin heiye.*
172.	*čändit para heiye?*	*či qás pắraχá hánä?*
173.	*ägắr tamắhät heia, wắre pē kowd.*	*wáχte tä heiye wắre bä múrā.*
174.	*zōr daulamánda; či fāida? näχṓše!*	*púre kalắwe; čắra čī? naχoaše!*
175.	*nōbätí heiye.*	*tä digere.*
176.	*halamátim heiye.* (?)	*newazilim min heiye.*

*) *az nắnōχodš bīämá, áze bátamă:* wenn ich usw.
tü nắnoχodš bíāī, tü bátai: wenn du usw.
am nắnōχoaš biānắī, áme bátanāī: wenn wir usw.
hüh nānōχodš bíānā húne bátāne: wenn ihr usw.
au nánōχodš biānā ắ bátáne: wenn sie usw.

**) Bist du unbeschäftigt?

Einige Sätze in Zāzá,

Nr.	Deutsch	Zāzá
177.	Ich habe keinen Zweifel.	*šübhē̦ miṅ čínniō̄.*
178.	Wenn du ein Streichholz hast, gib es mir.	*dätṓdä kibríte ắstō̄ bịmídä.*
179.	Habt ihr keine Handtücher?	*düsmā́lā̄ šimā́ čínniā̄?*
180.	Du hattest keine Uhr.	*saā̌ti tṓ čínnē̄ bī̄.*
181.	Er hatte keine Stühle.	*iskemíe ǵí̦ čínnē̄ bī̄.*
182.	Hatte er keine Flasche?	*šūšā́ ǵí̦ čínnē̄ bī̄?*
183.	Ich habe keinen Löffel.	*kaučíkā̄ miṅ čínniā̄.*
184.	Er hat ein Messer.	*kā́rdiā̄ ǵí ắstā̄.*
185.	Gib mir eine Gabel!	*čätā́le bịmídä!*
186.	Da du eine Gabel hast, was brauchst du (sie)?	*čatál tō̄ hắte ắstō̄, čắnä iḥtiyā́ǧe?*
187.	Hat dein Vater ein Pferd?	*ästṓrindṓ píe tṓ äst bī̄?*
188.	Ich habe einen Bruder und eine Schwester.	*berā́endṓ miṅ wā́endā́ miṅ ắstā̄.*
189.	Du hast zwei Brüder und eine Schwester.	*dị berāetṓ wā́endā̄ tṓ äst bī̄.*)
190.	Ihr habt viele Äpfel.	*sā́ī̄ šimā́ bṑl ắstē̄.*
191.	Wir haben Butter und Käse.	*rūéne mā̄ ō̄käre ō̄ penî́re mā̄ ắstō̄.*
192.	Habt ihr meine Feder?	*qalắmi miṅ dä šimā́ hắterō̄?*
193.	Ich habe sie nicht, dein Bruder hat sie.	*dä mắ häte číniō̄, berā́ī̄ tṓ hắterō̄.*
194.	Hat er ein schönes Pferd?	*ắi ustṓrerā̄ ḥaúlē̄ ắsto?*
195.	Er hat keins.	*ắi čínniō̄.*
196.	Ich habe etwas.	*číendō̄ miṅ ắstō̄.*
197.	Er hat nichts.	*číendō̄ ắi čínniū̦̄.*
198.	Ich habe deine Stahlfeder.	*qalắmi āsíni tṓ dämíderō̄.*
199.	Was machst du?	*tü sḗkení?*
200.	Ich trinke Kaffee.	*qáhwä šimắnā̄.*
201.	Wohin gehst du?	*tü sérā̄ šínē̄?*
202.	Ich gehe ins Bad.	*šṓrī̄ bä ḥämmā́mä.*
203.	Der Knabe ist krank.	*lā́ǧek nắwḗšō̄.*
204.	Er geht nicht in die Schule.	*nắšịnō̄ bä mắktäbắ.*
205.	Er liest ein gutes Buch.	*kitā́bendṓ rind wānénō̄.*
206.	Wünschen sie etwas Schönes zu kaufen?	*číendṓ rind ḥerinắne wāzénä?*
207.	Sie (3. Pl.) wünschen gar nichts zu kaufen.	*ka číe ḥerinā́iš nắwāzắnä.*
208.	Was lernst du?	*tü čiči mū̦sénā̄?*

*) *heíye* (kurm.) = *äst bī̄*
hábū̄ (kurm.) = *äst bi.*

Bábā- und Lṓlō-Kurdisch.

Nr.	Bábā	Lṓlō
177.	*škū́mlă níe.*	*šū́phe min tū́nne.*
178.	*dtō̄ kibrī́te péa bídă bă min.*	*kibrī́tik bă tā́rā heiye, bă mídă.*
179.	*däsmā́lī tṓ nía (nā́bū)?* (?)	*tismā́le wă sär dā́stā tū́nne būn?*
180.	*saā̈ti tṓ nā́bū.*	*saā̈ti tā́ tū́nne bū.*
181.	*kursikā́nī ā́wī nā́bū.*	*iskémē wī tū́nne būn.*
182.	*šū́šēī bū?*	*šišākiχá hábū?*
183.	*kaučki, min níe.*	*kefčíke min tū́nne.*
184.	*čākoí heiye.*	*kḗrimin heiye.* (1. Sing.)
185.	*čātáleki bídă bă min!*	*kefčík* (Löffel) *bă mídă.*
186.		*kefčī,tā́ heiye! bā́šqa čímā doχodzī?*
187.	*bā́bitṓ áspī heía?*	*bā́vītā́ hā́spikiχá heiye (heie)?*
188.	*berāekṓ χučke,kim heíä (χuške,kim).*	*berā́eki mínī hā́, χoañgẹke mine heiye.*
189.	*dū berā́u χuškiekít heie.*	*ḥū́rdu berā́,tā χodiṅgẹké hā̆ (heiye).*
190.		*sḗve wā́ pū́rin.*
191.	*ama tereyā̄yị penírman heia.*	*mă rū́ni ā̆ǧār wa penī́ri heiye.*
192.	*qalā́mi min bă tṓya?*	*qalā́mā min lă wā́?*
193.	*bă min níye, bă berā́ tā́ye.*	*lă mă tū́nne, lă berā́ī wē.*
194.	*bă wī áspi čā́q heie?*	*lă wī (vī) hā́spikī rindī heiye?*
195.	*níen.* (Plur.)	*wī tū́nne.*
196.	*ámin čtḗekim heíe.*	*tị́štiki min hē (heiye).*
197.	*aúe hī́čī níe.*	*ā́wī tištikiχá tū́nne.*
198.		*galā́mā tā́ ḥásini lă ǧā́m míne.*
199.	*či dekā́ī?*	*či iší dikí?*
200.	*qahwā́i doχṓm.*	*qáhwă vădoχúmă.*
201.	*dečī kūéndere?*	*kövā́ dehā́rī?*
202.	*dečemā́ ḥammā́mă.*	*dehārímă ḥammā́mă.*
203.	*mindā́lākă naχṓš.*	*laúkă nōχodše.*
204.	*nā́če ktābχānā́ī.*	*nā́rḗ mā́ktebe.*
205.		*kitā́beke rind doχuíne.*
206.	*čitḗki čā́q dikerín?*	*tištiki rind doχoazíne bistínin?*
207.	*hīčiā́n nā́wē.*	*tị́št nāχoazíne.*
208.	*či fērdebí?*	*či öirenmiš dikí?*

Nr.	Deutsch	Zāzá
209.	Ich lerne arabisch (kurdisch).	*ărábǧe mūsénă.*
210.	Warum gehst du nicht ins Dorf?	*čănă tü bä daú năšinē?*
211.	Regnet es?	*vắrete vārénā?*
212.	Es regnet.	*ä vārénā.*
213.	Der faule Knabe liest nicht.	*lāǧék tämbélō năwānắnō.*
214.	Knabe, warum weinst du? (wohl: warum weint der Knabe?)	*lāǧék čänä bärmắnō?*
215.	Ich weine nicht, m. H.	*nă bắrmenā eféndim.*
216.	Sie ißt die Birne.	*merṓe wắnā.*
217.	Was macht ihr hier?	*šimắ itắ sắkenī?*
218.	Wir erwarten unsern Freund.	*mā dōsteχṓ pāwắnim.*
219.	Er kommt aus dem Garten.	*báγčärắ văǧenō.*
220.	Im Frühling sind die Bäume grün.	*wasắrīdắ dắrī kühṓē.*
221.	Ich sehe meine Feder nicht, wo ist sie?	*az qalắmiχṓ năwīnắnō, kṓtiō?*
222.	Das erstaunt mich.	*năidä šaš bend.*
223.	Woran denkst du?	*tü čắnä düšürmịš bénä?*
224.	Wir verkaufen schöne Ware.	*mắlō rind rōšénim.*
225.	Wie (teuer) verkaufst du deine Knüpfteppiche?	*χālĕeχṓ bä číči tä dắnī?*
226.	Ich erwarte meinen Lehrer.	*χóǧāχṓ pāwénă.*
227.	Wohin geht er?	*šinō bä kṓti?*
228.	Er geht nach Hause.	*šinṓ bä kēyắ.*
229.	Liest er?	*wānänṓ?*
230.	Er liest nicht, er schreibt.	*năwānắnō, yazmịš kắnō.*
231.	Wünscht ihr Brot und Butter?	*nắnō rūénō kérē šimắ wāzénē?*
232.	Ich wünsche (es) nicht.	*az năwāzénă.*
233.	Mein Bruder kommt heute nicht nach Hause.	*berắe min aúrō bä kēyắ nínō.*
234.	Das Mädchen lacht.	*keinĕke hūénā (hūwénā).*
235.	Das Kamel geht schnell.	*dewĕ raú šinṓ.*
236.	Das Pferd geht schneller als das Kamel.	*bärgír dewĕrā raú šinắ.*
237.	Was wünscht ihr?	*šimắ číči wāzénă?*
238.	Woher kommst du?	*tü kṓtirā yénē?*
239.	Ich komme vom Hause.	*kēyérā yénă.*
240.	Frierst du?	*tä kāfilyắnă?*
241.	Ich friere nicht.	*năkāfilyắnă.*
242.	Ist euch heiß oder kalt?	*šimắ gắrmō yā sắrdō?*

Nr.	Bábā	Lṓlō
209.	*àrabī́ fḗrdebím.*	*kurmā́ngī ōirenmíš dikím.*
210.	*bōčí nā́čī dḗ?*	*čúmā nā́rī gund?*
211.	*bārán debārḗ?*	*barā́n debā́rä?*
212.	*debārḗ.*	*ārē, debā́rä.*
213.	*awí tembél bḗe nā́χoinḗ.*	*laúkī témbel nā́χuīnī.*
214.	*bōčí digrí? míndāl!*	*laúkō! čúmā digrí?*
215.	*nā́grīm.*	*nā́girīmä (nā́ girímä).*
216.	*harmáde deχṓd.*	*hā́rmā́ doχoí (doχuí).*
217.	*či dekā́ī lḗre?* (Sing.)	*či dikíne (dekíne) lä verā́?*
218.	*lä sär dóstum vēsā́gim.*	*dṓstemā́ äm dā́westīā́nī.*
219.	*lä baγčē därdečí.*	*že baγčä tē.*
220.	*lä ewéli bähā́r dā́räkā́n šīnin.*	*pṓzī b'āre dā́rē késk bū́ne.*
221.	*qalémikā́i nābīnim lä kū́e?*	*qalā́mā min nā́wīnmā́, lä kédäre? (min nā́dī* ich habe nicht gesehen.)
222.	*lä wā́ī maχtílmā́um.*	*lä vē šaš dẹwịmä.*
223.	*lä čí fikír dekā́ī?*	*číma dūšūmíš dịwí?*
224.	*māli zeríf defrṓšim.*	*mā́lenī rind dūfrṓšenī.*
225.	*seǧā́däkān bä čän (čänd) defrṓšī?*	*χā́li tā́ bä čí būfrṓšeni?*
226.	*dä melā,χṓ rā westā́um.*	*lä χṓǧā sikíni-mä.*
227.	*dečḗtä kū́e?*	*kū́wā dehā́re?*
228.	*dečḗ,tä māl.*	*dehā́re māl.* (Ich gehe = *dehā́re-mä.*)
229.	*deχū́inä? (deχṓinä)*	*doχuíni?*
230.	*nā́χoinä, denūsī́ä.*	*nā́χuīni, yazmịš diké.*
231.	*nā́nu tēreyāγị́ dewḗ?*	*nān wä rū́ne ǧǧär doχoā́šī? (Sing.)*
232.	*nā́mewḗ.*	*az nā́χoazim.*
233.	*berā́m aúrō nā́ete mālä.*	*berā́emin ū́rō nḗe māl.*
234.	*qčḗka dekénä.*	*kā́čkē dịkénē.*
235.	*dewḗ zū brṓa.*	*héštir pū́t d,hā́re* (fast *dāre*).
236.	*dsip lä wištrí čābuqtír derwā́.*	*bärgír že héštirā pūtír d,hā́re.*
237.	*či defḗr būī?*	*či amịr dekíne?* (Sing. *çe amír dikí.*)
238.	*lä küéndere dī?*	*že kō tī́?*
239.	*lä mā́lä dīm.*	*as že uāl tē,mä.*
240.	*sermā́ tä?*	*tä dekafílī?*
241.	*sermā́ nḗe.*	*nā́kafílmä.* (Pl. *am nā́kafílnī.*)
242.	*gā́rma tä yā sā́rda?*	*hū́ne gā́rmin yā hūn dekafílnä?*

Nr.	Deutsch	Zāzá
243.	Fürchtest du dich?	*tă tärsắnā̆?*
244.	Ich fürchte mich nicht.	*nā̆tärsắnā̆.*
245.	Ich fürchtete mich.	*az tärsāwā̆́.*
246.	Schämst du dich nicht?	*tă nḗšermā̆́yenē?*
247.	Siehst du den Vogel?	*tă mričike wīnắnā̆?*
248.	Ich sehe ihn nicht.	*az ắī nā̆wīnénā̆.*
249.	Es klopft jemand an die Tür.	*žau kē-vérī kuénō.*
250.	Die Fische leben im Wasser.	*māsši dă aú-dă ō̆mr kénu̥.*
251.	Rauchst (trinkst) du Tabak?	*tutun šīmắnē?*
252.	Nein, ich rauche nicht.	*χére, nā̆šimắnā̆.*
253.	Wie (teuer) verkaufst du die Birnen?	*meruáī tü bä čiči dắnā̆?*
254.	Ich gebe sie zu 5 *γruš* die *oqa.*	*ḫṓqa ǧi az bă pắǧ γrúšī dắnā̆.*
255.	Die Eisenbahn geht schnell.	*rắyā āsínī raú šịnắ.*
256.	Die Schüler gehen zur Schule.	*surχtéī bä mädräsā̆́ šinē.*
257.	Morgen gehe ich nach Brussa.	*mā̆́štă az bă brū́sā šṓrī.*
258.	Den ganzen Tag spielen sie.	*hăr rōš* (sic) *kaí-kenī.*
259.	Kommt das Mädchen herauf?	*keinéke yénā bị ǧṓr?*
260.	Sie kommt nicht herauf.	*nínā bị ǧṓr.*
261.	Die schönen Blumen liebe ich sehr.	*vịlíkē rindā az bōl ḫáz kenā̆́.*
262.	Wie oft wöchentlich geht der Dampfer nach Stambul?	*wapṓr haftắendă čănd daurí šinā bă stāmbṓl?*
263.	Dies genügt nicht.	*nō qịm nā̆kănú̥.*
264.	Wie teuer verkaufst du deine Sachen?	*čenắirχṓ bă čičī dắnī?*
265.	(Um) zehn Piaster.	*dăs γrúšī.*
266.	Das ist zu teuer; soviel gebe ich nicht.	*vắē, bă vắē; bă nā vắye nā̆dānā̆.*
267.	Liebt ihr den Wein?	*šarắbīrā ḫaz kénin?*
268.	Ich liebe ihn sehr.	*bōl ḫáz kenā̆́.*
269.	Was machst du den ganzen Tag?	*hăr rōž tă sā̆kenị̄?*
270.	Ich lese und schreibe.	*az wānắnā̆, yazmị́š kenā̆.*
271.	Er ist faul; gar nichts tut er.	*tămbélō; čĕe nā̆kénu̥.*
272.	Wie gehts dir?	*kḗfitṓ ḫaúlō?*
273.	Ich danke (mein *kḗf*), ist gut.	*šükúr kénā̆, ḫaúlō.*
274.	Kennst du diesen Mann?	*nă märdími tü nắskénị̄?*
275.	Ich kenne ihn nicht.	*az ắī nắsnā̆kenā̆.*
276.	Das Kind spaziert mit seiner Mutter. (?)	*čōǧúq dă mārdāχṓdă* (sic) *gērắnō̥.*
277.	Dies Buch nehme ich nicht an.	*nă kitắbe qabū́l nā̆kănā̆.*

Bắbā- und Lṓlō-Kurdisch.

Nr.	Bắbā	Lṓlō
243.	*dätirsī?*	*tu dętirsī?* (Pl. *hūn dętirsine?*)
244.	*nắtirsim.*	*nắtirsimā.* (Pl. *am nắtirsini.*)
245.	*detirsím.* (?)	*dętirsimā. (am dętirsinī.)*
246.	*šerim nắkī?*	*fádā nắkī?*
247.	*dä'abắ debīnī?*	*tḗr dęwīnī?* (Pf. *tắ tḗr dī?*)
248.	*nắbinim.*	*wắyi nắwīnmắ.*
249.	*ắikyek dérkekäi dätakắinī.*	*yắki lä qępi deχíni (dükúte).*
250.	*mäsí dä āwḗdā dažī.*	*mắsiä d'āvēdắ yašamiš bū́nā.*
251.	*tutun dekḗšī?*	*tütū́ne vắdoχū́ī?*
252.	*nắkešim.*	*vänắχum (vänắχom).*
253.	*hắrmiä bä čắnd däfrōšī?*	*härmắ tu bäčí dędī?*
254.	*hoqắi bä ping kruš dädắm.*	*hoqắ piắng γrus dędímā.*
255.	*qara vapór χōš därwắ (däroắ).*	*rī ḥasínī pit dhắre.*
256.	*šāgirdekắn dečin mādrāsắ.*	*šāgirdắ dehắrene mäktébē.*
257.	*sübḥainä dečmắ brusắi.*	*sū́wä dzē hắremä búrsā.*
258.	*hắmū rōǧē kaiắ dekín.*	*tim tim dęlizíne.*
259.	*qčeká déetä sérē?*	*kéčik tše žū́r?*
260.	*néetä sérē.*	*nắ, žūr.*
261.	*gülei ǧúān zōr χōšim dewé.*	*gulắ rind pür ḥas dekím.*
262.	*vapór hắftäī čänd säfắr dečētä istambū́l?*	*vapór dä hắftadắ čänd ǧärā dhắre samū́le?* (sic!)
263.	*au dắst mắdie.**)	*vā däst nắdä.*
264.	*au bä čắndi dedắī?*	*tíšti (tišt) tắ bä či dedí?*
265.	*bä dä kruš.*	
266.	*girắnä, bōwendắī nắ-idem.*	
267.	*šarāb nắχoī?*	
268.	*doχōm.*	
269.	*hámu rōže či dekắi?*	
270.	*deχūinim denusím.*	
271.	*tämbéla, hīč kắre nắeka.*	
272.	*kēfī čäqa? (čäka)*	
273.	*iltifắt ziắd bē, čākim.*	
274.	*au piauwá denắsī?*	
275.	*ámin aúäi nắnāsim.*	
276.	*mindắl dä gäldắekī dägärắ.*	
277.	*au kitabắ qabū́l nắkim.*	

*) Wohl mißverstanden; türkisch: *bu el vermez.*

Einige Sätze in Zāzá,

Nr.	Deutsch	Zāzá
278.	Ißt du Eier?	*ắkī wắnē?*
279.	Ich liebe Eier nicht.	*ākắrā ḥáz nắkenă.*
280.	Ist es möglich?	*nō bắnō?*
281.	Dies ist unmöglich!	*nō nắbenō.*
282.	Meine Schwester liest bei Tag und bei Nacht.	*wắyā miṅ bă šaú u rṓč wānắnā.*
283.	In welcher Gasse wohnt der Arzt?	*ḥakím dă kamğín kučĕ̦dằ rōšénō?*
284.	Was ißt du gewöhnlich?	*ekseriyá čí yemek wắnī̧?*
285.	Am liebsten esse ich Lammbraten.	*kabắbe goštē bärχắ hämí rindĕ́r (rindĕ́l) ḥáz kenắ.*
286.	Die Kaufleute verkaufen nicht immer gute Ware.	*tüğắrī tịm mắlō ḥaúl nắrōšénă.*
287.	Kannst du arabisch?	*tă ắrabí zắnī̧?*
288.	Wann gehst du schlafen? (?)	*saằt dă čắndă tŭ boχṓ hasyénă?*
289.	Ein alter Freund wird kein Feind.	*dṓsti qahắn düžmin nắbenō.*
290.	Das Wasser schläft, der Feind schläft nicht. (Türk. Sprichw.)	*aúke raúsénā, düžmin nắrausénō̦.*
291.	Ich gebe dir mein Wort, daß es so ist.	*az sōz dắnā bă tṓ hắmīō.*
292.	Wer in der Hitze schnell geht, wird müde.	*märdím gắrmrā raú šị̧nō̦ bátilyắnū̧.*
293.	Wie dem auch sein mag, ich werde schnell gehen, meine Angelegenheit(?) hat Eile.	*hăr číči ástō, dzō raú šṓrī, ağélā gərǘe miṅ ástō.*
294.	Was du wünschst, werde ich dir geben.	*tă číči wāzénă, dzō bătṓ dī.*
295.	Wenn du so viel Reichtum hättest wie er, was würdest du tun? (?)	*zenaằtetṓ sénä ắī bū̧ tú kō sắ-būkerī?*
296.	Willst du mir 100 Piaster leihen?	*tắ kō să γruš ddin bā̦midă?*
297.	Wenn ich sie hätte, würde ich sie dir geben.	*ägăr mālemiṅ äst bidi, mắkō bā tṓ dắī.*
298.	So sehr er sich auch mühete, konnte er sich doch nicht retten.	*hăr čigắsi čālịšmị́š bū̧ närăyénū̧.*
299.	Sprichst du türkisch?	*bă tắrkī (tị́rkī) zắnī?*
300.	Ich kann wenig.	*tắi zắnă.*
301.	Wenn du fleißig bist, wirst du in drei Monaten gut sprechen können.	*čālịšmị́š bắbē, hḗrā ắšmia täpiằ tắkō ḥaúl täkắllịm bắkerē.*

Bábā- und Lṓlō-Kurdisch.

Nr.	Bā́bā	Lṓlō
278.	*hḗlke doχṓi?*	
279.	*hḗlkăi nắχōm.*	
280.	*aua debḗe?**)	
281.	*au nắbē.*	
282.	*χúškim šaúe rōš doχuínă, zōr zīríngă.***)	
283.	*ḥákím lă kiehắ sqắqī dădenīše?*	
284.	*hamu daf'a čiχoardín doχoi?*	
285.	*kăbắbī bărχ lă hámān ziădtír doχṓm.*	
286.	*tŭǧắranắ hĭč wárχtek mắli zeríf nắfrōšin.*	
287.	*ărabī dezắnī?*	
288.	*lă saắti čănd wăr-dekḗvī?*	
289.	*dṓsti kṓn bă dúšmăn nắbē.*	
290.	*au war-dekevḗ, dŭšmin war-nắkevē.*	
291.	*min bă tṓ răst dalắm mirduắ.*	
292.	*insắn bă gărmắye bŭruắ zū măndū́ debḗ.****)	
293.	*hăr čṓnekī bíe, băčím, ăǧălắm heíe.*	
294.	*hăr či déwē, dedímă.*	
295.	*ăgắr daulatitṓ ba qadár auvai bū́yayá či dekird?*	
296.	*bă min sắd kruš qắris dedắ̄?*	
297.	*ăgắr min pắrăm bū́yaya, dămdắ.*	
298.	*hăr čănd ki takalắi dā χalắs nắbū.*	
299.	*tṓrkī dezắnī?*	
300.	*kam dezắnim.*	
301.	*ăgắr karḗbkăi lă duắi să măngắn kelắm fḗr debī.*	

*) Mißverstanden? türk.: *olurmu.*
**) Sie ist sehr fleißig.
***) Wird schnell müde.

Nr.	Deutsch	Zāzā
302.	Wenn er kommt, gib mir Nachricht.	*keitikō bérā χabáre bą̄ midă.*
303.	Was soll ich dir bringen?	*čiči dzō tōrē bīārī?*
304.	Bringe Käse und zwei Eier.	*pănír dü ākā bīārē.*
305.	Soll ich Ihnen (dir) etwas Schönes zeigen? (?)	*čiendō ḥaúl dzō rāe šimā dī?*
306.	Laßt uns sehen, was es ist!	*baúnī čičiō!*
307.	Nach welcher Seite sollen wir gehen?	*kam kištedā šōrī?*
308.	Soll ich Ihnen (von) diesem Braten geben?	*nă kăbābīrā dzō bă šimā dī?*
309.	Gebet mir ein Stück.	*pārčă šimā kō bidē!*
310.	Wärest du doch gestern gekommen! (türkisch[-persisch] کاشکه)	*χodzikā tü mäštă* (irrtümlich für »*väzér*«?) *bíamāī!*
311.	Hättest du doch zuerst gesprochen!	*χodzikā tō váre binoātāī!*
312.	Wenn es passend wäre, würde er kommen. (?)	*lāiq bíāie ōqū bíāmdé.*
313.	Wenn ich an Ihrer Stelle gewesen wäre, hätte ich dies nicht getan. (?)	*ăgár az bīai min nō nākärdă.*
314.	Komm, ich will dir etwas (eine Sache) sagen.	*bē, dzō tōrē šie bāğī.*
315.	Was suchet ihr dort?	*šimā ōčiči geirănín wēğā?*
316.	Ich suche eine Feder.	*bă qalámerō geirānă.*
317.	Laß jetzt die Feder liegen und studiere.	*níkā qalámī rōne bérī muṭale'a búke.*
318.	Heute ist es sehr warm; ich habe Durst.	*aúrō rōč bōl gārmō, ḥararáte min bōl ástō.*
319.	Gehen wir in ein Café und nehmen wir etwas Erfrischendes!	*mākō šímī bā qahoā, čiendō särdín būgärim!*
320.	Ich habe großen Durst, ich werde Limonade trinken.	*ḥararáti min bōlō, dzō leimūnātă bišāmī.*
321.	Er hatte den Weg verloren, sich verirrt.	*rāidā víni bī.*
322.	Morgen früh sollst du ins Dorf gehen.	*mäštă sabāḥrā bă daú šōrē.*
323.	Heute mußt Du dem Herrn Pascha einen Brief schreiben.	*aúrō pášā eféndirē mäktúbe yazmíš kárē.*
324.	Du mußt zufrieden sein!	*wáš búbē!*
325.	Was ist zu tun?	*sau kárē?*
326.	Ein Paar Handschuhe.	*ğiṭē läpúkī.*
327.	Ich wünsche ein Buch zu kaufen, mehr als 10 Piaster soll es nicht kosten. (Ungenau.)	*kitábe az wāzánā búgerén, däs γrúšī väšér mágērim.*

Bā́bā- und Lṓlō-Kurdisch.

Nr.	Bā́bā	Lṓlō
302.	*här či mάhle'kī hāt, χabā́r bämín bíde.*	
303.	*či biä̆nim bō tṓ?*	
304.	*pänī́ru dü hélka bī́enä.*	
305.	*čī́éki ǧüā́n bätṓ nišā́n bidim?*	
306.	*bezā́nim čī́ä!*	
307.	*lä čte tärä̆fī́kāvá bęčī́n?*	
308.	*lau käbābā́i bidím bä tṓ?*	
309.	*bidä birä́ekī!*	
310.	*kā́škī dǘenä behā́tiäī!*	
311.	*kā́škī äwä̆l bitkūtā́iä!*	
312.	*ägā́r lä̊i̯q bū, dehā́tim. (?)*	
313.	*ägā́r min atṓ būmdye awm nā́dekird.* (?)	
314.	*wā́re ksḗik*) pē bū̂läm.*	
315.		
316.		
317.		
318.		
319.		
320.		
321.		
322.		
323.		
324.		
325.		
326.		
327.		

*) Zu sprechen, als ob mit *z* geschrieben.

Einige Sätze in Zāzá,

Nr.	Deutsch	Zāzá
328.	Du mußt dich schämen.	*nä šermā́ yänǻ.* (?)
329.	Ihr hättet erst sprechen sollen.	*keyére bōatǻyeṅ.* (?)
330.	Um sieben Uhr muß er gehen.	*saā̌t hautǻ šṓrō.*
331.	Dies hättest du nicht vergessen sollen.	*nā̌ tü vīrā nǻkerī.*
332.	Ich muß ihn sehen.	*ǻi dzō bǘwīnī.*
333.	Sie tanzen mit Schwert und Schild.	*bä šīmšēr u märtā́le kái kénī.*
334.	Seit zwei Monaten habe ich dich nicht gesehen.	*dö āšmiā́ täpiā́ min tä nǻdie.*
335.	Vor zwei Monaten . . .	*dö ašmā́nrā(?) vǻrē . . .*
336.	Wir zusammen mit den Freunden.	*mā dōstāndǻ vaǧiǻ . . .* *mā dōstāndǻ piā́.*
337.	Ich bin gekommen, um dich zu besuchen.	*āmǻ kāidā́ ziārǻtā tṓ.*
338.	Deinetwegen (für dich) habe ich ein Buch gebracht.	*kāidǻ tō min kitābǻ ā́rd.*
339.	Wie ein Soldat.	*azénā̌ ȧskǻrī.*
340.	Im Kasten drin.	*dị qotī miā́ndǻ.*
341.	Unter dem Bett.	*dä ōrtiā́ bíndä.*
342.	Über dem Hause.	*dä kē sérō.*
343.	Vor der Stadt.	*dä sū́qā rāwši.*
344.	Vor mir.	*dä värḗniā min.*
345.	Hinter der Mauer.	*dä dǻsī pēidä.*
346.	Zwischen den Häusern.	*dä kḗiā mā́bíndä.*
347.	Neben dem Garten.	*dä baγčḗ ḫätä.*
348.	Um den Wald herum.	*dädṓrē ormā́nīdä.*
349.	Den Soldaten gegenüber.	*dä qaršū́i ȧskǻridǻ.*
350.	Was für ein schöner Mann!	*bōl märdimindṓ ríndō!*
351.	Jemand ist gekommen.	*kām bīāmǻ.*
352.	Ich habe nichts (keine Sache) gesehen.	*kǻme šíe nǻdī.*
353.	Der Esel schreit.	*ḫär zirā́*
354.	Der Hund bellt.	*kō̌tík lāwénō*
355.	Das Pferd wiehert.	*stōr šīrénō*
356.	Der Hahn kräht.	*dīk väṅgdā́nō*
357.	Das Schwein grunzt.	*χōz χōrǻnō*

Bába- und Lólō-Kurdisch.

Nr.	Bábā	Lólō
328.		
329.		
330.		
331.		
332.		
333.		
334.		
335.	*dū manq lă pēšda.**)	
336.	(zusammen mit: *pēkowa.*)	
337.		
338.		
339.	*wăk dskár.*	*nū̃ni dskár (wákī, minán).*
340.	*lă néo qtū́ī (qutū́ī).*	*dă sandúryēdd.*
341.	*lă zēr dōšégidā.*	
342.	*lă sér mā́lă.*	
343.	*lă pēš šā́ʿrī.*	
344.		
345.	*lă piš dūwā́rī.*	
346.	*lă mābēinī māléndā.*	
347.	*lă kenā́r baryčái.*	
348.	*lă qarā́yı ǧāṅgálī.*	
349.	*berabéri dskā́rī.*	
350.		
351.		
352.		
353.		*kăr dízire.*
354.		*kučík lé dekíwe.*
355.		*hăsp dišī.*
356.		*χoros baṅ díke.*
357.		*χănzír díke χṓre-χṓr.*

*) *lă duai dū maṅgā:* zwei Monate später.

Einige Sätze in Zāzá,

Nr.	Deutsch	Zāzā́
358.	Jemand, der auf dem Markt etwas stiehlt, ist ein Dieb; sechs oder sieben Berittene, die im Gebirge Karawanen plündern, das sind »Gūrā́n«.	
359.	Bringe einen guten Apfel!	
360.	Ich habe ein schönes Mädchen gesehen.	
361.	Hast du die türkische Fahne gesehen?	
362.	Gib mir Brot!	
363.	Öl ist schwerer als Wasser.	
364.	Die Blätter des Baumes sind grün.	
365.	Ich brauche ein Buch.	
366.	Gibst du ihm das Brot?	
367.	Ich gebe es.	
368.	Das weiß ich auch.	
369.	Ich kenne sie.	
370.	Ich liebe dich.	
371.	Liebt ihr uns? (Liebst du mich?)	
372.	Kannst du Türkisch lesen?	
373.	Ich werde dich auf den Markt schicken.	
374.	Ich bin größer als du.	
375.	Seinetwegen bin ich gekommen.	
376.	Ist euer (dein) Haus groß?	
377.	Unser Haus ist groß.	
378.	Ist sein Freund hier?	
379.	Nein, mein Herr, er ist nicht hier, er ist im Hause des Kaufmanns.	
380.	Ich habe meine Uhr verloren.	
381.	Meine Bücher sind hier, aber wo sind deine Bücher?	
382.	Euer Lehrer ist gekommen.	
383.	Meine Uhr ist billiger als die eure.	
384.	Wann wirst du deinem Freund schreiben?	

Bábā- und Lólō-Kurdisch.

Nr.	Bābā	Lólō
358.	*piaúe lä bāzār čti dídizē au dize šeš haut suār lä šāχā kärwān rū deká, aúā gūrānā.**)	
359.	*sívi čāq bēne!*	*sēve rind ūne!*
360.	*qčíki ğuānim dī.*	*min kečkikā rind dī.*
361.	*sänğāye osmanli dūī?*	*bairāyā osmánlie tä dī?*
362.	*nān bídä bā min!*	*nānī bä midä!*
363.	*rūnī zeitūnī lä aú sūktere.*	*rūni zeite že āvä sivíktere.*
364.	*galāi dārī šīnin.*	*čōleye dāre hešin.*
365.	*ámin ktābekim lāzíme.*	*kitābik že mérā lāzíme.*
366.	*nāneke dāiya?*	*tu nānī wī dedēi?*
367.	*dāmä.*	*bālī, az dedímī (dedímä).*
368.	*āwäi ámin dezānim.*	*az wä dezānim.*
369.	*awaná ámin dēnāsím.*	*wānā nās dekím.*
370.	*amín atóm χōš dewē.*	*az tä haz dikím.*
371.	*amínit χōš dewē?*	*hūn māžī sewmiš dikín?*
372.	*túrkī dezānī bχoinī (benūsī)?*	*tu türkí doχuiní?*
373.	*átō dédnērím bazārī.*	*dzi ki tā bišínmä čáršūī.*
374.	*ámin lā tō gaurätrím.*	*az že tä mäztérim (mazintérim).*
375.	*bō wä hātemä-wä.*	*sāwā wä az hātim.*
376.	*mālakatān gaurdā?*	*mālē wä mazíne?*
377.	*mālakáman gaurdā.*	*mālī mā mazíne.*
378.	*dōstī awāī lérekānée?*	*dōste wāī lā verē?*
379.	*nāχēr āyā lérekāne nīe, lä mālā tūğārekāia.*	*χair eféndim lāvere túnne ī lä māle tüčēre.*
380.	*saātekim wūn kird.*	*saāta min min wānda kir.*
381.	*kitābakānimin lērekānāa, kitābakānitō lä künderēe?*	*kitābe min lä vēderāne lākin kitābā tä lä kēderāne?*
382.	*melākē-ingō hāt.*	*χōğa wä hāt.*
383.	*saātimin lä saātingō herzāntire.*	*saāti min že saāti wä dahá erzāntere.*
384.	*dōstikāt kániä denūsī?*	*dōstiχārā kä wáχtị yazmịš kī?*

*) Resúl, hámāwand, sagte auf die Frage, was er von den Gūrān wüßte: »*šeš haut piaú lä šāχeki gūrānie dikín*«.

Einige Sätze in Zāzā.

Nr.	Deutsch	Zāzā
385.	Ist es wahr, daß du eins deiner Pferde verkauft hast?	
386.	Ja, es ist wahr.	
387.	Jeder will recht haben.	
388.	Wie heißt du?	
389.	Warum hatte er gelacht?	
390.	Ich will zu euch gehen.	
391.	Meine Mutter aß Kirschen.	
392.	Was sagte der Lehrer?	
393.	Die Schüler kamen aus der Schule.	
394.	Ich ging an der Buchhandlung vorbei.	
395.	Nach dem Essen spazierten wir eine halbe Stunde.	
396.	Ich wünschte auszugehen.	
397.	Das weiß ich sehr wohl!	
398.	Ich fürchtete ihn nicht.	
399.	Ist Herr Mehmed gekommen?	
400.	Er ist noch nicht gekommen.	
401.	Bist du heute auf den Markt gegangen?	
402.	Die Sonne ist aufgegangen (*güneš doγdu*).	
403.	Ich klopfte an die Tür, aber man öffnete nicht.	
404.	Ein Erdbeben entstand.	
405.	Was wollte jener Soldat von dir?	
406.	Ich habe ihn nicht gesehen.	
407.	Du bist spät gekommen.	
408.	Wo bist du gewesen?	
409.	Er ist nicht zur rechten Zeit gekommen.	
410.	Da fällt mir etwas ein!	
411.	Ich habe nichts gesagt.	
412.	Was hast du getan?	
413.	Ich habe nichts getan.	
414.	Ich habe nichts gehört.	
415.	Seit zwei Monaten habe ich keine Nachricht von meinem Bruder erhalten.	

Bába- und Lólō-Kurdisch.

Nr.	Bábā	Lólō
385.	*aspitṓ yekikén ferōtúā, rā́stā?*	*rā́ste hā́spiχā́-yek fürtī?*
386.	*árē, rā́stā.*	*bā́lī, rā́ste.*
387.	*hā́r kés ḥaqqiχṓ dewḗ.*	*här késik doχoā́ze ḥaqqlí bädlére.*
388.	*névitṓ če?*	*nā́vitō če?*
389.	*bō či pē dekenī?*	*čímā dekénia?*
390.	*dečū́mä mā́langṓ.*	*dịčū́mä wä.*
391.	*daíkim gelā́sī deχoárd.*	*dā́kemin kirāz doχodrin.*
392.	*mélā či degū́t?*	*χōğá dugṓte-čẹ?*
393.	*šā́girdekā́n lä mektebá dehā́tin.*	*šāgirdlér že méktebä tḗne.*
394.	*lä bär ktūbχānéi dorṓyim.*	*kütübχānedä tēvā rāwúrtum.*
395.	*lä duaí nan χoárdin nīm saā́t degerā́in.* (?)	*že nēnχoárnē bešū́vā (bäšū́ndā) nīm saā́te am digeriā́nī.*
396.		*čū́nä dā́r min doχoást.*
397.	*aúam zōr čā́q denā́sī!*	*vā rind dezā́nim!*
398.	*lä wā́ī nā́detirsā́m.*	*že wí nā́detirsiam.*
399.	*m. efendī hāt?*	*m. eféndī hā́temä?*
400.	*dahá nā́hāt-wa.*	*hín nā́ti.*
401.	*aúrō čū́iye bazā́rī?*	*tu ū́rō čū́ī čaršíe?*
402.	*taú halā́t.*	*rō hālā́t.*
403.	*derkäm rakā́nd, nā́ān-kírdewa.* (?)	*min lä χépü χíst, vänā́kirin.*
404.	*bū lerzá.*	*zelzelá bū.*
405.	*au särbā́za lä tṓ či dewḗ?*	*vā áskāra či že tá doχoáze?*
406.	*aúam min nā́dī (amín nā́mdī).*	*min au nā́dī.*
407.	*átō dreńg hā́tī.*	*därḗńg hā́tī.*
408.	*lä küénderḗ bū́ī?*	*lā́kü bī?*
409.	*lä wáχtiχṓ nähā́ti.*	*dä waχtḗdā́ nāt.*
410.	*čtē hā́te ā́qlim!*	*tištik hā́te χatrḗ min!*
411.	*híčim nā́gūt.*	*min tištik nā́gō.*
412.	*čtā́n kírd?*	*tä čír dekír?*
413.	*híčim nā́kird.*	*min tịšt nā́kir.*
414.	*híčim nā́bīst.*	*min tịšt qá nā́bīst.*
415.	*du mā́ngī hīč χabérim lä berā́iχṓ nā́bīst.*	*že dü mä virdā že berā́ī min tü χabér halnā́nin.*

Einige Sätze in Zāzā́,

Nr.	Deutsch	Zāzā́
416.	Ist er aufgestanden?	
417.	Er ist nicht aufgestanden.	
418.	Wie hast du diese Nacht geschlafen?	
419.	Ich habe gut geschlafen.	
420.	Ich habe lange auf dich gewartet.	
421.	Hast du gefrühstückt?	
422.	Du bist zur rechten Zeit gekommen!	
423.	Ich habe Kaffee getrunken.	
424.	Er trat aus dem Boote.	
425.	Warum haben die Diener die Flaschen nicht gefüllt?	
426.	Haben Sie Ihre Lektion vergessen?	
427.	Die Diebe haben all mein Geld gestohlen.	
428.	Auf der Gasse habe ich fünf γruš gefunden.	
429.	Der Hund hat mich gebissen.	
430.	Hast du deinem Freund geschrieben?	
431.	Nein, ich habe noch nicht geschrieben.	
432.	Er fiel ins Wasser.	
433.	Warum hast du den Hund geschlagen?	
434.	Er gab keine Antwort.	
435.	Er ist hinausgegangen.	
436.	Ich habe meine Arbeit noch nicht begonnen.	

Bábā- und Lṓlō-Kurdisch.

Nr.	Bā́bā	Lṓlō
416.	*hálistá?*	*rā́bū?*
417.	*handsta.*	*hī́n rā nā́bī.*
418.	*aú šṓ (šau) čilṓn warkaúti?*	*īšā́v tü čiṅ (čäṅ) rā́keti?*
419.	*zōr raḥát warkaútim.*	*pür raḥát rā́-mädiā́m.*
420.	*atṓ zōr beklemiš būm.*	*pür lä tä dā́westiám.*
421.	*qahwaltíd kird?*	*qahwaltị́ kirī bū?*
422.	*tamā́m lä waχteχói dahā́ti!*	*tamā́m lä wáχtē hā́ti!*
423.	*dmin qáhwim χoárd.*	*min qahwe vaχodr.*
424.	*lä qaiᶜā́ye hā́te där.*	*že qáᶜịye bedā́rket.*
425.	*au χizmetiā́nā au šīšeená bō či pür nākírd?*	*χizmetkḗr čímā šī́šē tị́zē nā́kirin?*
426.	*dersiχōtā́n wūn kird?*	*dersā́-wä wä že bī́r kirī bū?*
427.	*dizā́n hámu parā́ miniā́n bird.*	*dizā parä min gištik birin.*
428.	*lä kūčā́ī piéṅǧ γrúšim díe-wā́.*	*lä zoqdqē piéṅǧ γruš min dīn.*
429.	*säg ámini girt.*	*kūčị́k bä min girt.*
430.	*kaγā́s bō dōstíd nusíd?*	*tä dōstiχā́rā yazmị́š kir?*
431.	*χēr, dahá nā́mnusī.*	*hīn min yazmị́š nā́kirī.*
432.	*dä aú kaút.*	*kéte ā́vē.*
433.	*lä sägekét bō čí dā?*	*tä čímā lä kūčik χist?*
434.	*dā́ṅgī nā́kird.*	*ǧuᶜā́b nā́dā.*
435.	*čū (čō) dā́re.*	*bedā́rket.*
436.	*dahá dā́stim nā́kird bä kā́riχṓm.*	*iše-min hīn min bašlamị́š nā́kirī.*

Wortsammlung,

in Damaskus aufgenommen.

Deutsch, Bắbā-Kurdisch und Zāzắ.

Deutsch	Bắbā - Kurdisch	Zāzā́
Abend, der	*ēwā́rē*	*šánda*
Ader, die	*req*	
Adler, der	*hālṓ*	
alt		*kahán*
alt (Menschen)		*kāl*
Ameise, die		*mṓrǧilā*
Apfel, der	*séū, séō*	*sāi*
Aprikose, die	*qaisí* (t.)	*erū́k* (t.)
Arm, der	*bā́sik*	*engelā́*
Armband, das	*bāzinā́*	*bāzín*
Arznei, die	*dārmā́n*	
Auge, das	*čau*	*čim*
Augenbraue, die	*ābrō*	*bürí*
Augenwimper, die	*müžól*	*bižā́*
Bär, der	*wurič, wirič*	*herč*
Bär, der große (Sternbild)	*haut berā́* *haut tāwā́nā*	
Bart, der	*rīdā́n*	*erdiš*
Bauch, der	*ziq*	*pizā́*
Berg, der	*kyū́, šāχ*	*kōh, kō*
Blatt, das	*lifā́, dōšék* (a., t.)	*ǧāī*
Bettdecke, die	*lifā́* (a. *lifā́*)	
Bettstelle, die	*taχt*	
Bettler, der	*suʿālkār*	*pārsék*
Biene, die	*zārgetā́*	*māšā hengamíni*
billig	*herzā́n*	
Birne, die	*hārmā́*	*merṓ*
Holzbirne	*šikṓkā*	
blau	*kesíq*	*māwí* (a.-t.)
Blei, das	*guldá* (?)	
blind	*kū́r*	*kōr*

Deutsch	Bā́bā-Kurdisch	Zāzā́
Blitzstrahl, der (*yildirim*)	*hauri triškā́r*	
Blut, das	*χüen*	*gúnī*
Bogen, der	*kawā́n*	*kumā́n*
braun	*āl* (t.)	*mōr* (t.)
breit	*pān*	*hārā́*
Brücke, die	*pürt*	*pöl*
Brunnen, der	*čālā́ō*	*bīr* (a.)
Brust, die	*sing*	*sēnā́*
Brust, die weibl.	*mämā́*	*čečík* (t.)
bucklig	*püšt-kūr*	
Büffel, der	*gāmiš*	*ǵāmús*
Butter, die	*rūni kére*	
Dach, das	*särbā́n*	*bā́n*
Daumen, der	*sárī kāmik*	*engíšta pílā*
Decke, die		*ōryān* (t.)
Deckel, der	*serí*	
Diener, der	*mindā́r, mindā́l*	*lā́ǵe*
Dorf, das	*di, dā*	*daú*
dort		*wiǵá*
Dunkelheit, die	*tārík*	
Durst, der	*tinū́ma*	*tšišā́n*
Ei, das	*hēlká*	*ā́kī*
Eiche, die	*ǵüngúl*	
Eichhorn, das	*simṓra*	*simṓrā*
Eidechse, die	*bizinmiš* (t.?)	
Eis, das	*sähṓl*	*ǵemā́d* (a.)
Eisen, das	*āsín*	*āsín*
Ellbogen, der	*āníšik*	
eng, schmal	*tāng*	*tāng*
Ente, die	*hā́werdā́*	
Erde, die	*χōl*	*hā́re*
Esel, der	*kār*	*ḥār*
Essen, das	*χórāk*	
Falke, der	*bāz*	
Fasan, der	*mríški sā́bzāwā́r*	
Faust, die	*mist*	*zümzúq*
Feder, die (beim Vogel)	*pár*	
Felsen, der	*bārd*	*zinā́r*

Deutsch	Bắbā - Kurdisch	Zāzắ
Ferse, die	*pāniä*	
fett	*astū́r*	
Feuer, das	*āᶜū́r*	*ādír, ādíḷ*
Fieber, das	*nṓvätí*	
Finger, der	*kắmịk*	*eṅgíšt*
Finger, der kleine	*kamkiki čkṓla*	*eṅgíšta kū́ǧe*
Fingerring, der	*äṅgústitắ*	*eṅgištắni*
Fisch, der	*mắsī*	*māsắ*
Fischer, der	*māsigír*	
Fleisch, das	*gōšt*	*gošt*
Fliege, die	*mēš*	*kermḗš* (Stechfliege)
Floh, der	*keč*	*kḗki*
Flügel, der	*bāl*	
Fluß, der	*čōm*	
Forelle, die	*mắsī hairắn*	
Frau, die	*žin*	*ǧení*
Frau, die junge	*būk*	*bū́ke*
Frosch, der	*bắq*	*bāq*
früh	*zū*	*raú*
Frühling, der	*bāhắr*	*vazắrī*
Fuchs, der	*rḗvī, rḗwī*	*lū́e*
Furcht, die	*tírsā*	*tärsắ*
furchtsam	*tirsímuk*	
Furt, die	*bōᶜád*	
Fuß, der	*pē*	*niṅg*
Fundament, das (Haus-)	*tambál*	
Galle, die	*zärdaú* (kurm. *zafrán*)	
Gasse, die	*kūčá*	*kūčắ, kōčắ*
Gastzimmer, das	*dḗwi mīwắn*	
Gaumen, der	*malašū́*	
Gazelle, die	*ắzịq*	
Gehirn, das	*mḗyis*	*mäžú*
Gelenk, das		*ǧalrắ*
gelb	*zärd*	*zärd*
Genital, das	m. *kīr* f. *quz*	
Gerste, die	*ǧō*	
Gesicht, das		*rī, rŭ*
gestern	*dū́nī* (t. *dūn*?)	*väzḗr*

Deutsch	Bābā-Kurdisch	Zāzā
Gift, das		*žār*
Goldfinger, der (Ringfinger)		*engišta engištāni*
Goldschmied, der	*zeringir*	
Granate, die (Frucht)	*hänār*	
Gras, das		*vaš*
grau	*ésmer* (a.)	*ésmer*
Greis, der	*pīr*	*kāl*
Greisin, die	*pīrē žin*	*ǯéniye pīrī*
groß	*gaurá*	*pīl*
Großvater, der	*bāpīr*	
grün	*šīn*	*kūhṓ*
Gürtel, der	*pištind*	*míe*
Haar, das	*zilif*	{ *mū* { *mūye sārā* (Kopfhaar)
Hagel, der	{ *gilīrā* { *térzā*	*zīpúk*
Hahn, der	*kälebāb*, *kälešīr*	*dīk* (a.)
Hals, der	*gärdín*	
Halsband, das	*kürmdq*	
Hand, die linke	*dāsti čäp*	*dāsto čäp*
Hand, die rechte	*dästi rāst*	*dāsto rāst*
Handfläche, die	*bārī dāst*	*ríe däst*
Handschiene (Panzer), die	*dästawān*	
Handtuch, das	*däsmāl*	
Hase, der	*kär-wāšik*	*awríš*, *arwéš*
häßlich	*čilkin*	
Haus, das	*māl*	*kē*
Haut, die	*pīst*	*pōst*
Helm, der	*kalaoχūt*	*zirχ*
Hemd, das	*kirās*	*zübūn*
Herbst, der	*pā'iz*	*pā'izī*
Herz, das	*dil*	*zéri*
Heuschrecke, die	*kullá*	*kulí*
heute	*aúrō*	*aúrō*
hier		*ītá*
Himmel, der	*asmān*	*azmān*, *haur*
Hirsch, der	*gā kēwī*	
Hirt, der	*čū'ān*	*šu'ān*
Hitze, die	*gärmā*	

Deutsch	Băbā-Kurdisch	Zāzá
Höhle, die	*aškaút*	
Holz, das	*dār*	*kōlí*
Honig, der	*hengún*	*engämín*
Hüfte, die	*símit*	
Huhn, das	*mríšik*	*kárge* (t.?)
Hühnchen, das	*fārík*	
Hund, der	*säk, säg*	*kŏtik*
Hunger, der	*birsína*	*vèišán*
Husten, der	*kŏχá*	
Hyäne, die	*kämtiár*	*keftár*
Jahr, das	*sāl*	*sére*
jetzt		*haúna, hīna*
kahl	*käčál*	
Kalb, das	*pāláq, pāláχ*	
Kälte, die	*särmá*	*särd*
Kamel, das	*ūštír*	*dewé* (t.)
Kamm, der	*šāná*	*šāná*
Katze, die	*pšīlá*	*pisíngä*
Kerze, die	*šem* (a. *šem'*)	
Kessel, der	*manǧál*	*bärdóš*
Keule, die	*gurz*	
Kind, das	*mindál*	
Kirsche, die	*gilás*	*čirés*
Kleidung, die	*ǧil*	*čáki*
klein	*čkōlá*	*küč, käč*
Knabe, der	*kur*	*läǧík*
Knie, das	*džnū*	
Knöchel, der	*čúki pē* (kurm. *gúsk*)	
Knochen, der	*yesík, esík*	*hästá*
Köcher, der	*tōr*	*kiwúr*
Kohl, der	*kälám*	
Kohle, die	*näží*	
Kopfkissen, das	*senír*	*bālíšnā* (Kissen)
Kopfschmuck (der kurd. Weiber)		*kōre-zárna*
Koralle, die	*šīlán*	
Korb, der	*saućt*	
Körper, der	*qálbi* (a.)	*bädán* (a.)

Deutsch	Bābā - Kurdisch	Zāzā
Krabbe (Süßwasser-), die	*kiržā́l* (kurm. *rāq*)	
Kranich, der	*kúmrī*	*kolúṅg*
Krug, der		*hābā́nā*
Kürbis, der	*kūliká*	*kúi*
Kuh, die	*máṅga*	*maṅgā́*
Kupfer, das	*mís*	
kurz	*kōsá*	*kilm*
lahm	*šā́l*	
Lamm, das	*bárᵢχ*	*bárχᵢ*
lang		*dā́rg*
Laus, die	*ā́spí*	*ịspịdā*
Leiche, die	*mūrdū́*	
leicht	*sū́q*	
Licht, das	*rūnā́k*	
Lippe, die	*líu*	*laú*
Locke, die		*támerí*
Löffel, der	*kaučịk* (t.)	
Löwe, der	*šḗr*	*šḗr*
Luchs, der	*čuᵉdālū*	
Lüge, die	*durṓ*	*zū́rī*
Lügner, der	*durōzín*	
Mädchen, das	*qịč*	*keinék*
Magen, der		*hū́r*
Mandel, die	*bādém*	*čāklā́*
Mann, der	*piaú*	*mārdím*
männlich		*nérī*
Mauer, die	*diwā́r*	*dā́s*
Maultier, das	*estịr*	
Maus, die	*mịšịk*	*mā́rā*
mehr		*vā́ši*
Melone (Wasser-), die	*šūtí*	*zābā́šā*
Melone (Zucker-), die	*kaláq*	*bā́šilá*
Messer, das	*čākṓ*	*kárdī*
Milch, die	*šīr*	
Milchstraße, die	*rēī kākišā*	*ǧenékā pírā*
Milz, die	*sipịl*	
Mittag, der	*níwerụ̊*	
Mittelfinger, der	*kámki nīū rāst*	*eṅgišta ōretē*

Deutsch	Bắbā - Kurdisch	Zāzắ
Mitternacht, die	*níwešau*	*níme šaúe*
Monat, der	*mā̆ṅq*	*ā̆šmā̆*
Mond, der	*māh*	*āšmā̆*
morgen		*mắšte*
Mücke (Stech-), die	*mēš šūlá*	
Müller, der	*ašewắn*	
Mund, der	*zār*	*fek*
Mutter, die	*dắyā̆*	
Nacht, die	*šau*	*šaúā̆*
Nacken, der	*mil*	*mil* (Hals, der)
Nagel, der (Finger-)	*nāχū́n*	*nā̆ṅgū́i*
Nase, die	*kā̆pṓ*	*zinn*
naß		*hī̆, šil*
Nebel, der	*miš*	*miž*
Neffe (Schwestersohn), der		*yegắn*
Nelke, die	*mīχá*	
neu		*nā̆wá*
Niere, die	*gurčilá*	
Ochse, der	*gā*	*gā*
Ohr, das	*gúe*	*gōš*
Ohrring, der	*guará*	*gōšārá*
Öl, das		*rūʿắn*
Onkel, der (*χāl*)	*dāī*	
Panther, der	*peliṅg*	
Pfeil, der	*tīr*	*tīr*
Pferd, das	*ásip*	*üstṓr, estṓr, ṣtōr*
Pfirsich, die	*qaralū́* (t.?)	
Pflaume, die	*halū́čā̆*	
Quitte, die	*bē*	
Rabe, der	*kalắu*	*qęręk*
Rebhuhn, das	*kaú*	*zāreǰ*
Regen, der	*barắn*	*vā̆rete*
Regenbogen, der	*kōrké zerinắ*	*késku sōre*
Reif, der	*zírχum*	
Reis, der		*res*
Rheuma, das	*bā*	

Deutsch	Bắbā - Kurdisch	Zāzắ
Riegel, der	*surmắ*	
Rosine, die	*mīwíš*	
rot	*sūr*	*sōr, sūr*
Rücken, der	*pišt*	*pāš*
Rückgrat, das	*yéski pišt*	*hästíe pắš*
Säbel, der	*šīr*	
Salz, das	*χwå, χüé*	*sṓlā*
Sand, der	*χīs*	
Sattel, der	*zīn*	*zīn*
sauber, gut		*ḥaul*
sauer	*tiríš*	*tirš*
Sauermilch, die	*māst*	*mast*
Schaf, das	*mār*	*mắr̄*
Schaum, der	*käv, käf*	*kef*
Schenkel, der	*rān*	
schielend	*χīl*	
Schild, der	*matắl*	*mārtắl*
Schildkröte, die	*kisål*	
Schläfe, die	*laǧáṅk*	*tūliq*
Schlange, die	*mắr*	*mār*
Schloß, das	*alkarés*	
Schlund, der	*kurkrṓ*	*keríkä*
Schlüssel, der	*hačér*	
Schmied, der	*āsiṅgír*	
Schmutz, der		*länǧi*
Schnabel, der	*dündū́k*	
Schnee, der	*bǻfr*	*vaúre*
Schnupftuch, Handtuch, das	*dästerắ*	
Schnurrbart, der	*sibír*	*seméĺ*
Schuh, der	*käwū́š*	
Schulter, die	*šān*	*duš*
Schuster, der	*kawū́ždrū*	
Schwager, der		*bū́rā*
Schwalbe, die	*parasilírka*	
schwarz	*reš*	*siắḥ*
Schwefel, der	*gōgúrd*	
Schwein, das	*berắs, berắz*	*χṓz, χṓs*
Schwelle, die	*niuderkḗ*	
schwer	*girắn*	

Deutsch	Bābā - Kurdisch	Zāzā
Schwester, die		*wāyā*
See, der	*golaú* (türk. *göl?*)	
Seite, die (menschl. Körper)	*parasū́*	*kišt*
Silber, das	*zéo, ziu*	*sīm*
Skorpion, der	*dūpšik, dūpíšik*	*dūmišk, dūfišk*
Sohle, die	*bárī pē*	
Sommer, der	*hāwín*	*āmnánī*
Sonne, die	*rōš*	*rōč, rōǧ*
spät	*dərán*	
Speichel, der	*tif*	*túkā, túqā*
Sperling, der	*čōilekā*	
Spiegel, der	*āwena*	*neínik*
Spinne, die	*ǧalǧáluka*	*pírikā*
Stahl, der	*pōlā́*	
Staub, der	*χāk χōr*	
Steigbügel, der	*auzengí* (t.)	
Stein, der	*bārd*	*sī*
Stern, der	*ésterā*	*istā́rā*
Stier, der		*visterá*
Stirn, die	*niučau, niwčau*	*čáre*
Stock, der	*gōčán*	*čúā*
stolz	*mākōl*	
Stößer, der (Kaffeebereitung)	*dāskí*	
Stotterer, der	*lāl*	*kekéz*
Strauch, der	*čalū́q* (t. ?)	*tālí* (kurm. *derí*)
Strumpf, der	*gōrewí*	*ǧeruéi*
stumm	*lāl*	*lāl*
Stute, die	*mā́ᵉin*	*ūstṓrā*
Tag, der	*rōš*	*rōč, rōǧ*
Tal, das	*dōl*	
Tarantel, die	*žūšik*	
Tasche, die	*gilfā́*	
Tau, der	*šebním*	*karaó* (kurm. *kir*)
taub	*kar*	*kār*
Taube, die	*kōtír*	
teuer	*girā́n*	*vā́i*
Tiger, der	*bābr* (a.)	
Tod, der	*mūrd*	*mārdā́nā*

Deutsch	Bābā-Kurdisch	Zāzā
Ton, der	*qōlasū́r*	
Töpfer, der	*dizégōzd́*	
Träne, die	*firmíški čau*	*heísri čímā*
Traube, die	*trā́*	
Treppe, die	*pelekā́n*	
trocken		*wišk*
Tulpe, die	*sūesín*	*sṓsūn*
Tür, die	*dārkā́, derkḗ*	*kē-bér*
Ufer, das	*kerā́χ*	
Vater, der	*bā́bā* (t.)	
Veilchen, das	*wenaúše*	
viel		*bōl*
Vollmond, der (*bedr*)	*mā́nk, mā́nq*	*gōbék*
Wade, die	*bālék*	*čip, gṓšte čípā*
Walnuß, die	*gúez* (a. t.)	*gōz* (a.)
Wange, die	*kulmā́*	*rī*
wann?		*ču waχt* (a.)? *či zemā́n* (a.)?
Wasser, das	*au*	*aúkā*
Weber, der	*ǧōlā*	*tā́ben, tā́bin*
Weg, der	*rā*	*rā́ī*
weiblich		*mā́kī*
Weide, die (Salix)	*dā́re bí*	
weiß	*spī*	*sipḗ*
Weizen, der	*gením*	
wenig		*tā́i*
Werktag, der		*rṓǧe gúrūā*
Widder, der		*berā́n*
wie?		*sení?*
wieder		*ā́ngī*
Wiege, die	*lāník*	
Wildkatze, die	*külū́k*	
Wind, der	*bā*	*vā*
Winter, der	*zistā́n*	*zimistā́n*
wo?		*kṓtī?*
Woche, die	*haftā́*	*hautā́*
Wolf, der	*gurg*	*vārg*
Wolke, die		*ḥaur*

Deutsch	Bắbă - Kurdisch	Zāzắ
Wunde, die	*birín*	
Wurfspieß, der	*taklá*	*ḥárbă* (a.)
Wurm, der		*kerm*
Zahn, der	*dădắn*	*dedắ*
Zahnfleisch, das		*pūdū́*
Zeigefinger, der	*kámki šehădét*	*engišta šáde*
Zelt, das		*χaímă* (a.)
Zeltleine, die		*rasán, širít*
Zeltpflock, der		*míne χaímă*
Ziege, die	*bizím*	*bíză*
Zimmer, das	*dίu*	
Zitrone, die	*līmō*	
Zucker, der	*kant*	
Zunge, die	*zăbắn*	*zūwắn*

Erzählung des Resū́l, Hámawand, aus der Steppe Čemšemā́n bei Suleimanī́ya.

(Entspricht der Anekdote Nr. 2, S. 68.)

Rṓžekī mírzā kārγáteki nūsā́nd bō aχbābīrχṓi kḗ bū́gerä au kārγazā́i kóra! bō fūlā́na kḗsi bī́bä. pā́šä kārγäzekém dā bä nṓkärī. kụrakā́ nī́ū saā̆t hā́te-wā.

Kārγäzekét bird?

Birdím.

Dā́ tā́?

Talabi kird, némdaya.

Bṓ čī?

Atṓ bä mín gōt »bī́bä«, nā́degū́t »bī́däya«. Birdím bérambéri wī́ rā́m girt hēndmawa.

Au piauwā́ kārγäzekā́i χoéndi yā nā́χoendewā?

Nā, nā́χoendewā.

Mírzā dästi bä pḗ kā́nini kird: či ksḗi bä tṓ nägút?

Kútī: hei kérā! au kérä bä tṓi gut yā bä mní gut tā́näge išdim.

Index.

Abteilung I.

I. *Ḫikāyātāni yáyib oylu yūsib ǧālika.*

II. *Ḫikāyātāni ǧăfar oylu seidi bīā.*

III. *Ḫikāyātāni ālī gäwánde dálika.*

IV. *Ḫikāyēi ḫáfiz.*

Abteilung II.

Ḥikāyāt omar ibn ali kōsā.

Anhang.

